叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 罗伊斯教授诽谤案：向哈(professor Royce's Libel A Public Appeal For) 000001

2. 罗伊斯教授诽谤案：向哈(professor Royce's Libel A Public Appeal For) 000002

3. 罗伊斯教授诽谤案：向哈(professor Royce's Libel A Public Appeal For) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伊斯教授诽谤案：向哈(Professor Royce's Libel A Public Appeal for) 第1/3页

[prə'fesə(r)] [rɔɪsɪz] ['laɪb(ə)l] .
PROFESSOR ROYCE'S LIBEL .
教授 罗伊斯 诽谤 .

罗伊斯教授的诽谤案。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['pʌblɪk] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dres]
PUBLIC APPEAL FOR REDRESS
民众 上诉 为了 纠正

公众呼吁伸张正义

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz]
CORPORATION AND OVERSEERS
公司 和 监督者

公司和监事会

[ɒv; əv]
OF
的

的

['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
HARVARD UNIVERSITY .
哈佛 大学 .

哈佛大学。

[baɪ]
BY
经过

经过

['frɑːnsɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['æbət] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
Francis Ellingwood Abbot , Ph . D .
弗朗西斯 埃林伍德 方丈 , 菲尔 . D .

弗朗西斯·埃林伍德·阿博特博士

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] .
Cambridge , Mass .
剑桥 , 大量的 .

马萨诸塞州剑桥市

['bɒstən] , [mæs] .
Boston , Mass .
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] . [eɪtʃ] . ['elɪs] , - ['fræŋklɪn] [striːt] , - .
Geo . H . Ellis , 141 Franklin Street , 1891 .
地理 . H . 埃利斯 , - 富兰克林 街道 , - .

乔治·H·埃利斯，富兰克林街141号，1891年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['pʌblɪk] [ə'piːl] .
PUBLIC APPEAL .
民众 上诉 .

公众呼吁。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['feloʊz] [ænd; ənd] [bɔːd] [ɒv; əv]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][ɒv; əv] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] :
To the President and Fellows and Board of Overseers of Harvard University :
到 这 总统 和 研究员 和 木板 的 监督者 的 哈佛大学 大学 :

致哈佛大学校长、校董会及理事会：

['dʒentlmən] ,
Gentlemen ,
先生们 ,

先生们，

— [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nesəsəri] [pɑːt] [ɒv; əv] [gʊd] ['sɪtɪzənʃɪp] [tuː; tə] [dɪ'fend] [wʌnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ə'tæks] ,
— Believing it to be a necessary part of good citizenship to defend one's reputation against unjustifiable attacks ,
— 相信 它 到 是 一个 必要的 部分 的 好的 国籍 到 保卫 一个人的 名声 反对 无理 攻击 ,

—认为捍卫自身名誉免受无端攻击是良好公民素质的必要组成部分，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] , [bʌt; bət][nɒt] [rɪ'məʊtli] ,
and believing you to have been unwarrantably , but not remotely ,
和 相信 你 到 有 到过 无理地 , 但 不是 远程 ,

并且认为你受到了毫无根据的对待，但并非完全没有可能，

['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][æn; ən][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ə'tæk] [ə'pɒn][maɪ] [əʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'sɪstənt] [prə'fesə(r)] [dʒəʊ'zaɪə] [rɔɪs] ,
implicated in an unjustifiable attack upon my own reputation by Assistant Professor Josiah Royce ,
牵涉其中 在 一个 无理 攻击 之上 我的 自己的 名声 经过 助手 教授 约西亚 罗伊斯 ,

助理教授乔赛亚·罗伊斯对我本人名誉的无端攻击牵连在内，

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɪz] [meɪd] ['pʌblɪkli] , [ɪk'splɪsɪtli] ,
since his attack is made publicly , explicitly ,
自从 他的 攻击 是 制成 公开 , 明确地 ,

因为他的攻击是公开、明确地进行的，

[ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [prə'feʃən(ə)l] " [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]['eɪdʒənts][ænd; ənd] [əˌpɔɪn'tiː] ,
and emphatically on the authority of his " professional " position as one of your agents and appointees ,
和 强调地 在 这 权威 的 他的 " 专业的 " 位置 作为 一 的 你的 代理人 和 任命人员 ,

并且他以你代理人和受委任人的“专业”身份，斩钉截铁地强调：

[ai] [rɪ'spektfəli] [ə'plai] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] ,
I respectfully apply to you for redress of the wrong ,
我 尊敬 申请 到 你 为了 纠正 的 这 错误的 ,

我谨向您请求纠正所遭受的错误。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [dɪ'saɪd]
leaving it wholly to your own wisdom and sense of justice to decide
离开 它 完全 到 你的 自己的 智慧 和 感觉 的 正义 到 决定
[wɒt] [fɔːm] [sʌtʃ] [rɪ'dres] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .
what form such redress should take .
什么 形式 这样的 纠正 应该 拿 .

完全由您自己的智慧和正义感来决定这种补偿应该采取何种形式。

[ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæd; həd] [nɒt] , [baɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] ,
If Dr . Royce had not , by clear and undeniable implication ,
如果 博士 . 罗伊斯 有 不是 , 经过 清除 和 无可否认 含义 ,

如果罗伊斯博士没有这样做，那么根据明确且无可辩驳的暗示，

[ə'piːld] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] ['sæŋkʃn] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,
appealed to your high sanction to sustain him in his attack ,
上诉 到 你的 高的 制裁 到 维持 他 在 他的 攻击 ,

他请求您施以严厉制裁，以支持他的进攻。

— [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [sɔːt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['waɪdspred] [bʌt; bət] [fɔːls] ['pʌblɪk]
— if he had not undeniably sought to create a widespread but false public
— 如果 他 有 不是 无可否认 寻求 到 创造 一个 广泛 但 错误的 民众
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ,
impression that ,
印象 那 ,

——如果他没有无可辩驳地试图营造一种广泛流传但却错误的公众印象，即：

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'tæk] , [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] ,
in making this attack , he spoke , and had a right to speak ,
在 制作 这 攻击 , 他 辐 , 和 有 一个 正确的 到 说话 ,

在发动这次袭击时，他发表了讲话，而且他有权发表讲话。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɪt'self] ,
with all the prestige and authority of Harvard University itself ,
和 全部 这 声望 和 权威 的 哈佛大学 大学 本身 ,

凭借哈佛大学本身的声望和权威，

— [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] ['nesəsəri] [ɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]
— I should not have deemed it either necessary or becoming to appeal to
— 我 应该 不是 有 被认为 它 任何一个 必要的 或者 成为 到 上诉 到
[juː; jʊ][ɪn][self] - [dɪ'fens] ,
you in self - defence ,
你 在 自己 - 防御 ,

—我本不该认为有必要或合适向你求助以进行自卫，

[ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk] ['ʌðəwaɪz] [ʌn'wɜːði]
or , indeed , to take any public notice whatever of an attack otherwise unworthy
或者 , 的确 , 到 拿 任何 民众 注意 任何 的 一个 攻击 否则 不配
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

或者，实际上，对这种原本不值得公开关注的袭击事件，不予理睬。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz]
But under the circumstances I am confident that you will at once recognize
但 在下面 这 情况 我 是 自信的 那 你 将要 在 一次 认出
[ðə; ði] [inˊevitəblnis] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][maɪ] [ə'piːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the inevitableness and unquestionable propriety of my appeal from the
这 必然性 和 毋庸置疑 礼 的 我的 上诉 从 这
[ɪm'plɔɪiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
employee to the employer ,
员工 到 这 雇主 ,

但在这种情况下，我相信您会立即认识到我从雇员向雇主提出的上诉是不可避免的，也是无可置疑的正当之举。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ;
from the agent to the principal ;
从 这 代理人 到 这 主要的 ;

从代理人到委托人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ,
and it would be disrespectful to you to doubt for a moment that ,
和 它 会 是 不尊重 到 你 到 怀疑 为了 一个 片刻 那 ,

哪怕有一丝一毫的怀疑，都是对您不敬。

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [meɪd] [ɪm'plaɪdli] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm]
disapproving of an attack made impliedly and yet unwarrantably in your name
不赞同 的 一个 攻击 制成 隐含地 和 然而 无理地 在 你的 姓名
,
,
,

对以你的名义进行的隐晦但毫无根据的攻击表示不赞同，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spres] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɪn][sʌm; səm][dʒʌst][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] ['mænə(r)] .
you will express your disapprobation in some just and appropriate manner .
你 将要 表达 你的 非难 在 一些 只是 和 合适的 方式 .

你会以某种公正适当的方式表达你的不满。

[maɪ]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðʌs] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['pʌblɪkli] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'flɪkt][nəʊ]['pɒsəb(ə)l]
My action in thus laying the matter publicly before you can inflict no possible
我的 行动 在 因此 躺下 这 事情 公开 前 你 能 造成 不 可能的
['ɪndʒəri][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd]
injury upon our honored and revered
受伤 之上 我们的 荣幸 和 受人尊敬的

我如此公开地将此事告知各位，绝不会对我们尊敬和敬仰的人造成任何伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] : ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kən'siːvəb(ə)l] ,
Alma Mater : injury to her is not even conceivable ,
阿尔玛 母 : 受伤 到 她 是 不是 甚至 可以想象的 ,

母校：她受伤是不可想象的。

[ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði]['waɪldli] [ɪm'prɒbəbl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ]
except on the wildly improbable supposition of your being indifferent to a
除了 在 这 疯狂地 不太可能 假设 的 你的 存在 冷漠 到 一个
['skændələs] [ə'bjuːs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstənt] [prə'fesər] ,
scandalous abuse of his position by one of your assistant professors ,
丑闻 虐待 的 他的 位置 经过 一 的 你的 助手 教授们 ,

除非你对一位助理教授滥用职权的丑闻行为漠不关心，这种假设几乎不可能成立。

[huː] , [wɪð] [nəʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['məʊtɪv] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] [ɔː(r)] ['raɪv(ə)lri]

who , with no imaginable motive other than mere professional jealousy or rivalry

WHO ， 和 不 可以想象的 动机 其他 比 仅仅 专业的 妒忌 或者 对抗

[ɒv; əv] ['ɔːθəʃɪp] ,

of authorship ,

的 作者身份 ，

他除了出于职业上的嫉妒或对作品署名权的竞争之外，没有任何其他可以想象的动机，

[hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] " [prə'feʃənəli] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði]

has gone to the unheard - of length of " professionally warning the

有 已消失 到 这 闻所未闻 - 的 长度 的 " 专业地 警告 这

['pʌblɪk] " [ə'genst] [ə; eɪ] ['piːsəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ['praɪvət] ['skɒlə(r)] ,

public " against a peaceable and inoffensive private scholar ,

民众 " 反对 一个 和平的 和 无害的 私人的 学者 ，

他竟然采取了前所未有的手段，以“专业警告”的方式向公众发出警告，告诫人们提防一位和平无害的私人学者。

[huːz] ['pʌblɪʃt] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [hiː; hi] [hæz; həz] [twaɪs] [traɪd] , [bʌt; bət] [twaɪs] ['sɪgnəli] [feɪld] , [tuː; tə]

whose published arguments he has twice tried , but twice signally failed , to

谁 已发布 论点 他 有 两次 尝试 ， 但 两次 发出信号 失败的 ， 到

[miːt] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wei] .

meet in an intellectual way .

见面 在 一个 知识分子 方式 .

他曾两次尝试以理性的方式回应对方发表的论点，但两次都以彻底失败告终。

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [kən'dʌkt] [səʊ] ['skændələs]

If the public at large should have reason to believe that conduct so scandalous

如果 这 民众 在 大的 应该 有 原因 到 相信 那 执行 所以 丑闻

[æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːvəd] [prə'fesə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [kən'demd] [baɪ] [juː; jʊ] ,

as this in a Harvard professor will not be condemned by you ,

作为 这 在 一个 哈佛大学 教授 将要 不是 是 谴责 经过 你 ，

如果广大公众有理由相信，你不会谴责哈佛教授如此令人震惊的行为，

[æz; əz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [d'iːsənsiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]

as incompatible with the dignity and the decencies of his office and

作为 不相容 和 这 尊严 和 这 体面 的 他的 办公室 和

[wɪð] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['sɪtəznz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

with the rights of private citizens in general ,

和 这 权利 的 私人的 公民 在 一般的 ，

因为这与其职务的尊严和体面以及公民的普遍权利不相符。

['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wʊd] [ɪn'diːd] ['sʌfə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ;

Harvard University would indeed suffer , and ought to suffer ;

哈佛大学 大学 会 的确 遭受 ， 和 应该 到 遭受 ；

哈佛大学确实会遭受损失，而且理应遭受损失；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['həʊlli] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [səʊ] [ɪn'dʒʊəriəs]

but it is wholly within your power to prevent the growth of so injurious

但 它 是 完全 之内 你的 力量 到 防止 这 生长 的 所以 有害的

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] .

a belief .

一个 信仰 .

但是，阻止这种有害观念的滋生完全在你的掌控之中。

[ai] [beg] [liːv] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['steɪtmənt] ,

I beg leave , therefore , to submit to you the following statement ,

我 求 离开 ， 所以 ， 到 提交 到 你 这 下列的 陈述 ，

因此，我谨向各位提交以下声明：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and to solicit for it the patient and impartial consideration which the
和 到 征求 为了 它 这 病人 和 公正 考虑 哪个 这
[ˈɡrævəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [rɪˈkwaɪəz] .
gravity of the case requires .
重力 的 这 案件 需要 .

并请求对此案给予应有的耐心和公正的考虑，因为该案性质严重。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [ˈkwɔːtəli] [ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l] , [ðə; ði] " [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈdʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv]
The first number of a new quarterly periodical , the " International Journal of
这 第一的 数字 的 一个 新的 季刊 期刊 , 这 " 国际的 杂志 的
[ˈeθɪks] ,
Ethics ,
伦理 ,

一份新的季刊《国际伦理学杂志》的第一期

" [ˈpʌblɪʃt] [æt; ət] [ˌfɪləˈdelfiə] [ɪn] [ɒkˈtəʊbə(r)] , - ,
" published at Philadelphia in October , 1890 ,
" 已发布 在 费城 在 十月 , - ,

"于1890年10月在费城出版，

[kənˈteɪnd] [æn; ən] [ɒˈstensəb(ə)l] [rɪˈvjuː] [baɪ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [lɑːst] [bʊk] , " [ðə; ði]
contained an ostensible review by Dr . Royce of my last book , " The
包含 一个 表面上的 审查 经过 博士 . 罗伊斯 的 我的 最后的 书 , " 这
[wei] [aʊt] [ɒv; əv] [æɡˈnɒstɪsɪzəm] .
Way out of Agnosticism .
方式 出去 的 不可知论 .

其中包含罗伊斯博士对我上一本书《走出不可知论之路》的表面上的评论。

" [ai] [ədˈvaɪzədli] [juːz] [ðə; ði] [wɜːd] " [ɒˈstensəb(ə)l] ,
" I advisedly use the word " ostensible ,
" 我 谨慎地 使用 这 单词 " 表面上的 ,

我特意使用了"表面上的"这个词，

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [meɪn] [pəˈpɔːt] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːtɪk(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl]
" because the main purport and intention of the article were not at all
" 因为 这 主要的 旨趣 和 意图 的 这 文章 是 不是 在 全部
[tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfi] ,
to criticise a philosophy ,
到 批评 一个 哲学 ,

因为这篇文章的主要目的和意图根本不是为了批判某种哲学，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈsʌli] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] , [dɪˈpraɪv] [hɪm] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk]
but to sully the reputation of the philosopher , deprive him of public
但 到 玷污 这 名声 的 这 哲学家 , 剥夺 他 的 民众
[ˈkɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

但要玷污哲学家的名誉，剥夺公众对他的信任，

[ˈrɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪˈzent] [hɪz; ɪz] [ˈleibə] , [həʊld] [hɪm] [ʌp] [baɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈɒbləkwi]
ridicule and misrepresent his labors , hold him up by name to public obloquy
嘲笑 和 歪曲 他的 劳动 , 抓住 他 向上 经过 姓名 到 民众 漫骂
[ænd; ənd] [kənˈtempt] ,
and contempt ,
和 鄙视 ,

嘲笑和歪曲他的劳动成果，公开点名羞辱和蔑视他。

[dɪ'strɔɪ] [ɔː(r)]['les(ə)n][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
destroy or lessen the circulation of his books , and , in general ,
破坏 或者 减少 这 循环 的 他的 图书 , 和 , 在 一般的 ,

销毁或减少其书籍的流通，以及，总的来说，

[tuː; tə] ['blækən] [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [miːnz] ,
to blacken and break down his literary reputation by any and every means ,
到 黩 和 休息 向下 他的 文学 名声 经过 任何 和 每一个 方法 ,

不择手段地抹黑和摧毁他的文学声誉，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ə'spəːs] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
even to the extent of aspersing his personal reputation ,
甚至 到 这 程度 的 诽谤 他的 个人的 名声 ,

甚至到了诋毁他个人名誉的地步，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɜːsən(ə)l][kə'lɪʒ(ə)n] .
although there had never been the slightest personal collision .
虽然 那里 有 绝不 到过 这 丝毫 个人的 碰撞 .

尽管两人之间从未发生过任何轻微的冲突。

[ɪts]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [ɪn'vɪdiəs] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][fjuː]
Its bitter and invidious spirit was not in the least disguised by a few
它是 苦的 和 令人厌恶的 精神 曾是 不是 在 这 至少 伪装 经过 一个 很少
[ɪg'zædʒəreɪtɪd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]
exaggerated compliments
夸张的 赞美

它那尖酸刻薄、令人厌恶的本质丝毫没有被几句夸张的恭维话所掩盖。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə'drɔɪtli] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] :
adroitly inserted here and there :
巧妙地 插入 这里 和 那里 :

巧妙地穿插其中：

[ðiːz] ['mɪəli] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [fɔɪl] ['niːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['greɪtə(r)]['pəʊt(ə)nsi][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə]
these merely furnish the foil needed to give greater potency and efficiency to
这些 仅仅 提供 这 挫败 需要 到 给 更大的 效力 和 效率 到
[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][in,sinju'eiʃən] ,
the personal insinuations ,
这 个人的 暗示 ,

这些仅仅提供了必要的掩饰，以增强个人暗示的效力和效率。

[ænd; ənd] , [laɪk] [mɑːk] ['æn.tə.niz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] - [ə'sæsɪn] ,
and , like Mark Antony's compliments to Cæsar's assassins ,
和 , 喜欢 标记 安东尼的 赞美 到 - 刺客 ,

就像马克·安东尼对凯撒刺客的赞扬一样，

[səb'səːv] [kwaɪt] [tuː] ['meni] ['pɒlətɪk] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][sɪn'sɪə(r)] .
subserved quite too many politic purposes to be accepted as sincere .
下属 相当 也 许多 政治 目的 到 是 公认 作为 真诚 .

其服务于太多政治目的，因此难以被视为真诚之举。

['əʊnli][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [bɪ'əʊʃɪə] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][baɪ][ðem; ðəm] ,
Only a native of Boeotia could be imposed upon by them ,
仅有的 一个 本国的 的 波俄提亚 可以 是 强加 之上 经过 他们 ,

只有波俄提亚本地人才会被他们欺骗。

[wen] [ðə; ði]['æktʃuəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] ,
when the actual character of the book in question was carefully misrepresented ,
什么时候 这 实际的 特点 的 这 书 在 问题 曾是 小心 歪曲事实 ,
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][self] - ['evɪdənt] [trend] ,
and when the self - evident trend ,
和 什么时候 这 自己 - 明显 趋势 ,

当相关书籍的实际特征被精心歪曲，并且当不言而喻的趋势出现时，

['tenə(r)] ,
tenor ,
男高音 ,

男高音，

[ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ɒ'stensəb(ə)l] [rɪ'vjuː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['pʌblɪk] ['predʒədɪs] [ə'genst]
and aim of the ostensible review were to excite public prejudice against
和 目的 的 这 表面上的 审查 是 到 激发 民众 偏见 反对
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒn] [graʊndz] ['həʊlli] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)] [ˌʌn'truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the author on grounds wholly irrespective of the truth or untruth of his
这 作者 在 理由 完全 无论如何 的 这 真相 或者 谎言 的 他的
[ɪk'sprest] [ə'pɪnjənz] .
expressed opinions .
表达 意见 .

而这篇看似评论的文章的目的，是煽动公众对作者的偏见，而这种偏见完全与作者表达的观点是真是假无关。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['veri] ['lɑːdʒɪst] ['lɪbəti] [mʌst; məst][biː; bi][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'siːd] [tuː; tə]
Of course , the very largest liberty must be and should be conceded to
的 课程 , 这 非常 最大 自由 必须 是 和 应该 是 承认 到
[lɪ'dʒɪtɪmət] ['krɪtɪsɪzəm] .
legitimate criticism .
合法的 批评 .

当然，最大的自由必须而且应该给予合理的批评。

[frɒm; frəm] [ðɪs] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ai]['nevə(r)] [ʃræŋk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
From this , as is well known , I never shrank in the least ; on the contrary ,
从 这 , 作为 是 出色地 已知 , 我 绝不 缩小 在 这 至少 ; 在 这 相反 ,

众所周知，对此我从未丝毫退缩；相反，

[ai] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bʊks] , [prə'vaɪdɪd]['əʊnli] [ðæt]
I court it , and desire nothing better for my books , provided only that
我 法庭 它 , 和 欲望 没有什么 更好的 为了 我的 图书 , 假如 仅有的 那
[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][biː; bi] ['pɜːtɪnənt] ,
the criticism be pertinent ,
这 批评 是 相关 ,

我乐于接受批评，对我的书也别无所求，只要批评切中要害即可。

[ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][feə(r)] .
intelligent , and fair .
聪明的 , 和 公平的 .

聪明且公正。

[bʌt; bət] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'trækʃən] [ɪz][nɒt]['krɪtɪsɪzəm][æt; ət][ɔːl] ;
But misrepresentation for the purpose of detraction is not criticism at all ;
但 虚假陈述 为了 这 目的 的 贬低 是 不是 批评 在 全部 ;

但以诋毁为目的的歪曲事实根本算不上批评；

[ænd; ənd] ([ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['njuːmərəs] [kwoʊ'teɪʃənz] [pə'vɜːtɪd] [baɪ][ˌʌn'feə(r)][ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ]
and (notwithstanding numerous quotations perverted by unfair and misleading
和 (虽然 很多的 引文 变态 经过 不公平 和 误导性的
['glɒsɪz] ,
glosses ,
光泽 ,

(尽管有大量引文被不公平和误导性的注释所歪曲，

[ɪn'klu:dɪŋ] [tu:] [,miskwəu'teiʃən] [kwaɪt] [tu:] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [,æksɪ'dent(ə)l]) [ðɪs] [ɒ'stensəb(ə)l] [rɪ'vju:] [ɪz] ,
including two misquotations quite too useful to be accidental) this ostensible review is ,
包括 二 错误引用 相当 也 有用 到 是 偶然) 这 表面上的 审查 是 ,

（包括两处过于有用且不可能是偶然的错误引用）这篇表面上的评论是：

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [,mɪs,reprɪzen'teɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [dɪ'trækʃən] .
from beginning to end , nothing but misrepresentation for the purpose of detraction .
从 开始 到 结尾 , 没有什么 但 虚假陈述 为了 这 目的 的 贬低 .

从头到尾，全是歪曲事实、诋毁他人的行为。

['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)] ['nju:mərəs] ['maɪnə(r)] ['ɪnstənsɪz] ,
Passing over numerous minor instances ,
通过 超过 很多的 次要的 实例 ,

略过众多细枝末节，

[pə'mɪt] [,em 'i:] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [θri:] [grəʊs] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [,mɪs,reprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
permit me to invite your attention to three gross instances of such misrepresentation .
允许 我 到 邀请 你的 注意力 到 三 总的 实例 的 这样的 虚假陈述 .

请允许我提请各位注意以下三个严重的虚假陈述的例子。

[,aɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [bʊk] ['ʌndə(r)] [rɪ'vju:] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [peɪnz] (['peɪdʒɪz] - - - ,
The book under review had taken the utmost pains (pages 16 - 39 ,
这 书 在下面 审查 有 已采取 这 极致 疼痛 (页面 - - - ,

被评论的这本书非常用心（第16-39页，

[ɪ'speʃəli] [peɪdʒ] -) [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] " ['ri:əlɪzəm] " [frɒm; frəm] " [aɪ'di:əlɪzəm] ,
especially page 39) to distinguish " realism " from " idealism ,
尤其 页 -) 到 区分 " 现实主义 " 从 " 唯心主义 ,

尤其是第 39 页）以区分“现实主义”和“理想主义”，

" [ænd; ənd] [tu:; tə] ['ɑ:gju:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [ɪn] [,ɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
" and to argue for the former in opposition to the latter ,
" 和 到 争论 为了 这 以前的 在 反对 到 这 后者 ,

并论证前者反对后者的观点，

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [,ɪnkəm,pætə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [,saɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] .
on the ground of the absolute incompatibility of the latter with the scientific method of investigation .
在 这 地面 的 这 绝对 不兼容性 的 这 后者 和 这 科学 方法 的 调查 .

因为后者与科学调查方法完全不相容。

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [peɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒntrɑ:st] [brɔ:d] [ænd; ənd] [di:p] ,
It had taken the utmost pains to make the contrast broad and deep ,
它 有 已采取 这 极致 疼痛 到 制作 这 对比 广阔 和 深的 ,

为了营造出宽广而深刻的对比效果，他们煞费苦心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪts][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [baɪ] [ɪk'splɪsɪtli] [ə'pəʊzɪŋ] ([wʌn])
and to point out its far - reaching consequences by explicitly opposing (1)
和 到 观点 出去 它是 远的 - 到达 结果 经过 明确地 反对 (1)
[ˌsaɪən'tɪfɪk]['riːəlɪzəm][tuː; tə] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [aɪ'diːəlɪzəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
scientific realism to philosophical idealism in general ,
科学 现实主义 到 哲学 唯心主义 在 一般的 ,

并通过明确地将（1）科学实在论与一般的哲学唯心主义对立起来，来指出其深远的影响，

[ænd; ənd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ([ˌtuː'tuː]) [kən'strʌktɪv] ['riːəlɪzəm][tuː; tə] [kən'strʌktɪv] [aɪ'diːəlɪzəm] , ([θriː])
and in particular (2) constructive realism to constructive idealism , (3)
和 在 特别的 (2) 建设性的 现实主义 到 建设性的 唯心主义 , (3)
['krɪtɪk(ə)l]['riːəlɪzəm][tuː; tə]['krɪtɪk(ə)l][aɪ'diːəlɪzəm] ,
critical realism to critical idealism ,
批判的 现实主义 到 批判的 唯心主义 ,

特别是（2）从建构现实主义到建构理想主义，（3）从批判现实主义到批判理想主义，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

([fɔːr]) ['eθɪk(ə)l]['riːəlɪzəm][tuː; tə]['eθɪk(ə)l][aɪ'diːəlɪzəm] , [ænd; ənd] ([faɪv]) [rɪ'lɪdʒəs] ['riːəlɪzəm][tuː; tə]
(4) ethical realism to ethical idealism , and (5) religious realism to
(4) 伦理道德 现实主义 到 伦理道德 唯心主义 , 和 (5) 宗教 现实主义 到
[rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːəlɪzəm] .
religious idealism .
宗教 唯心主义 .

（4）从伦理现实主义到伦理理想主义，（5）从宗教现实主义到宗教理想主义。

['eni] [feə(r)][ɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['krɪtɪk] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['kɒntrɑːst][ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]
Any fair or honorable critic would recognize this contrast and opposition between
任何 公平的 或者 光荣的 评论家 会 认出 这 对比 和 反对 之间
['riːəlɪzəm][ænd; ənd][aɪ'diːəlɪzəm][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][wɒz; wəz]
realism and idealism as the very foundation of the work he was
现实主义 和 唯心主义 作为 这 非常 基础 的 这 工作 他 曾是
['kriti,saiz] ,
criticising ,
批评 ,

任何公正或正直的评论家都会认识到，现实主义与理想主义之间的这种对比和对立，正是他所评论作品的基石。

[ænd; ənd] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː]['kændɪdli] , [æz; əz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
and would at least state it candidly , as the foundation of his own
和 会 在 至少 状态 它 坦率地说 , 作为 这 基础 的 他的 自己的
['feɪvərəb(ə)l][ɔː(r)][ʌn'feɪvərəb(ə)l] ['kɒments] .
favorable or unfavorable comments .
有利 或者 不利 评论 .

并且至少会坦率地陈述这一点，以此作为他自己做出赞成或反对评论的基础。

[haʊ] [dɪd]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
How did Dr . Royce treat it ?
如何 做过 博士 . 罗伊斯 对待 它 ?

罗伊斯医生是如何治疗的？

[hiː; hi][nɒt]['əʊnli] ['æbsəluːtli] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt]['əʊnli] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
He not only absolutely ignored it , not only said nothing whatever about it ,
他 不是 仅有的 绝对地 忽略 它 , 不是 仅有的 说 没有什么 任何 关于 它 ,

他不仅完全无视了这件事，而且对此事只字未提。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ,
but actually took pains to put the reader on a false scent at the start ,
但 实际上 采取 疼痛 到 放 这 读者 在 一个 错误的 香味 在 这 开始 ,

但实际上，作者一开始就煞费苦心地误导读者。

[baɪ] [əˈʃʊərɪŋ] [hɪm] ([wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɔɪnt]) [ðæt] [maɪ]
by assuring him (without the least discussion of this all - important point) that my
经过 保证 他 (没有 这 至少 讨论 的 这 全部 - 重要的 观点) 那 我的
[ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [kənˈkluʒənz] [ɑː(r); ə(r)] " [ɪˈsenʃəli] [ˌaɪdiəˈlɪstɪk] " !
philosophical conclusions are " essentially idealistic " !
哲学 结论 是 " 本质上 理想主义 " !

我向他保证（丝毫没有讨论这个至关重要的问题），我的哲学结论"本质上是唯心主义的"！

[səʊ] [grəʊs] [ə; eɪ] [ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [ˈtʃærətəbli] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪk(ə)l]
So gross a misrepresentation as this might be charitably attributed to critical
所以 总的 一个 虚假陈述 作为 这 可能 是 慈善地 归因于 到 批判的
[ˌɪnkəˈpæsəti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] ,
incapacity of some sort ,
无能力 的 一些 种类 ，

如此严重的歪曲事实，或许可以勉强归咎于某种严重的认知障碍。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [səʊ] [ˈveri] [kənˈviːniəntli] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsekənd] [grəʊs]
if it did not so very conveniently pave the way for the second gross
如果 它 做过 不是 所以 非常 方便 铺平 这 方式 为了 这 第二 总的
[ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] :
misrepresentation which was to follow :
虚假陈述 哪个 曾是 到 跟随 :

如果它没有如此方便地为接下来的第二次严重虚假陈述铺平道路的话：

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈθɪəri] [ˈæktʃuəli] [prəuˈpaund] [ɪn] [maɪ] [bʊk] [hæd; həd] [biːn] , [ɪn] [fækt] ,
namely , that the theory actually propounded in my book had been , in fact ,
即 , 那 这 理论 实际上 提出的 在 我的 书 有 到过 , 在 事实 ,

也就是说，我书中提出的理论实际上是……

" [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] " [ænd; ənd] " [ˈbɒrəʊd] " [frɒm; frəm] [æn; ən] [aɪˈdiːəlɪst] !
" appropriated " and " borrowed " from an idealist !
" 挪用 " 和 " 借来的 " 从 一个 理想主义者 !

从一位理想主义者那里"挪用"和"借鉴"了！

[ðə; ði] [ɪˈmens] [juːˈtɪləti] [ɒv; əv] [ˈmis,repriˈzent] [maɪ] [ˈsɪstəm] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] [æz; əz] " [ɪˈsenʃəli]
The immense utility of misrepresenting my system at the start as " essentially
这 巨大 公用事业 的 歪曲事实 我的 系统 在 这 开始 作为 " 本质上
[ˌaɪdiəˈlɪstɪk] " [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,
idealistic " lay in the fact that ,
理想主义 " 躺 在 这 事实 那 ,

一开始就将我的系统错误地描述为"本质上是理想主义的"，其巨大的实用性在于：

[baɪ] [əˈdɔpt] [ðɪs] [ˈstrætədʒəm] ,
by adopting this stratagem ,
经过 收养 这 策略 ,

通过采取这一策略，

[ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ðə; ði] [fəˈmɪdəb(ə)l] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [fɜːst] [ˈɑːgjuːɪŋ]
Dr . Royce could escape altogether the formidable necessity of first arguing
博士 . 罗伊斯 可以 逃脱 共 这 强大 必要性 的 第一的 争论
[ðə; ði] [meɪn] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [aɪˈdiːəlɪzəm] [ˈvɜːsəs] [ˈriːəlɪzəm] .
the main question of idealism versus realism .
这 主要的 问题 的 唯心主义 相对 现实主义 .

罗伊斯博士完全可以避免首先论证理想主义与现实主义这一主要问题的艰巨任务。

[ˈsiːkrətli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [ðæt] [ˈkwestʃən] ,
Secretly conscious of his own inability to handle that question ,
偷偷 有意识的 的 他的 自己的 无力 到 处理 那 问题 ,

他内心深处意识到自己无法回答这个问题，

[tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [maɪ] " [sə'lɪləkwi] [ɒv; əv][ðə; ði][self] - [kən'sɪstənt] [aɪ'diːəlɪst] ,
to refute my " Soliloquy of the Self - Consistent Idealist ,
到 反驳 我的 " 独白 的 这 自己 - 持续的 理想主义者 ,

为了反驳我的《自洽理想主义者的独白》,

" [ɔː(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [maɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sɪstənt] [aɪ'diːəlɪzəm] [liːdz] ['lɒdʒɪkli] [tuː; tə]
" or to overthrow my demonstration that consistent idealism leads logically to
" 或者 到 推翻 我的 示范 那 持续的 唯心主义 线索 逻辑上 到
['həʊpləs] [əb'sɜːdəti] [æt; ət][lɑːst] ,
hopeless absurdity at last ,
绝望 荒谬 在 最后的 ,

或者推翻我的论证,即始终如一的理想主义最终必然导致毫无希望的荒谬,

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] ['iːzɪə] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'fɔːmd] ['ridər] [baɪ]
Dr . Royce found it infinitely easier to deceive his uninformed readers by
博士 . 罗伊斯 成立 它 无限地 更轻松 到 欺骗 他的 不知情 读者 经过
[ə; eɪ][bəʊld] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em][æn; ən][aɪ'diːəlɪst][æt; ət] ['bɒtəm] .
a bold assertion that I myself am an idealist at bottom .
一个 大胆的 断言 那 我 我 是 一个 理想主义者 在 底部 .

罗伊斯博士发现,通过大胆断言我本人本质上是一个理想主义者,就能轻易欺骗那些不明真相的读者。

[ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [sw'ɒləʊd] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['æbsəluːt] [ˌʌn'truːθ] ,
This assertion , swallowed without suspicion of its absolute untruth ,
这 断言 , 吞咽 没有 怀疑 的 它是 绝对 谎言 ,

这种说法,人们毫不怀疑其完全不实,全盘接受了。

[wʊd] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː]['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd][kwaɪt]['kredəb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɜːt] , [nekst] ,
would render it plausible and quite credible to assert , next ,
会 使成为 它 合情合理 和 相当 可信的 到 断言 , 下一个 ,

接下来,可以合理且相当可信地断言:

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['æktʃuəli] " [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] " [maɪ] [fə'lɒsəfi] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['greɪtə(r)][aɪ'diːəlɪst]
that I had actually " appropriated " my philosophy from a greater idealist
那 我 有 实际上 " 挪用 " 我的 哲学 从 一个 更大的 理想主义者
[ðæn; ðən][maɪ'self] .
than myself .
比 我 .

实际上,我的哲学思想是从一位比我更伟大的理想主义者那里"挪用"来的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli][səb'stænʃ(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [meɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ɪz]
For the only substantial criticism of the book made by Dr . Royce is
为了 这 仅有的 重大的 批评 的 这 书 制成 经过 博士 . 罗伊斯 是
[ðæt] [ai] " ['bɒrəʊd] " [maɪ] [həʊl] ['θɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [frɒm; frəm] ['heigl] — " [ʌn'kɒnʃəsli] ,
that I " borrowed " my whole theory of universals from Hegel — " unconsciously ,
那 我 " 借来的 " 我的 所有的 理论 的 普遍性 从 黑格尔 — " 不知不觉 ,

罗伊斯博士对这本书唯一实质性的批评是,我"无意识地"从黑格尔那里"借用"了我的整个普遍性理论。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] ;
" he has the caution to say ;
" 他 有 这 警告 到 说 ;

他谨慎地表示:

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn'tenʃ(ə)n]
but that qualification does not in the least mitigate the mischievous intention
但 那 资格 做 不是 在 这 至少 缓解 这 恶作剧 意图
[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['gleərɪŋ] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][fækt][ænd; ənd]
and effect of his accusation as a glaring falsification of fact and
和 影响 的 他的 指控 作为 一个 刺眼 伪造 的 事实 和
['ɑːtfl] [ˌmɪsdɪ'skrɪpʃən] [ɒv; əv][maɪ]
artful misdescription of my
巧 描述错误 的 我的

但这一限定条件丝毫不能减轻他指控的恶意和实际效果,因为他的指控是对事实的公然捏造和对我的精心歪曲。

[wɜːk] .
work .
工作 .

工作。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈɒpətjuːn] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːtiəs] [tuː; tə] [ˈwɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [dɪˈskʌʃən] .
It would be inopportune and discourteous to weary you with philosophical discussions .
它 会 是 不合时宜 和 无礼 到 厌倦 你 和 哲学 讨论 .

用哲学讨论来打扰您，既不合时宜，也无礼。

[ai][ɪkˈspəʊzd][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈpleɪdʒərɪzəm] [ɪn][ðə; ði][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] ,
I exposed the amazing absurdity of Dr . Royce's accusation of plagiarism in the reply to his article which ,
我 裸露 这 惊人的 荒谬 的 博士 . 罗伊斯 指控 的 抄袭 在 这 回复 到 他的 文章 哪个 ,

我在回复罗伊斯博士的文章中揭露了他关于抄袭指控的荒谬之处，

[æz; əz] [əˈpɪəz] [bɪˈləʊ] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hɪmˈself] [ˈæŋkʃəsli] [səˈprest] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [səbˈmɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
as appears below , Dr . Royce himself anxiously suppressed , and which I should now submit to you ,
作为 出现 以下 , 博士 . 罗伊斯 他自己 焦虑地 被抑制 , 和 哪个 我 应该 现在 提交 到 你 ,

如下所示，罗伊斯博士本人极力压抑了以下内容，我现在要将其呈交给各位：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][æt; ət][lɑːst][ˈteɪkən] [fraɪt] [ænd; ənd] [sɜːvd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈliːg(ə)l][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ɪts][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] .
if he had not at last taken fright and served upon me a legal protest against its circulation .
如果 他 有 不是 在 最后的 已采取 惊吓 和 服务 之上 我 一个 合法的 反对 反对 它是 循环 .

如果他最终没有被吓到，并向我提出禁止传播该病毒的法律抗议的话。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ˈeni] [wel] - [ˈedʒukeɪtɪd][mæn] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [riˈfjuːt, riː-][ɪtˈself] .
But , to any well - educated man , such an accusation as this refutes itself .
但 , 到 任何 出色地 - 受过教育 男人 , 这样的 一个 指控 作为 这 反驳 本身 .

但是，对于任何受过良好教育的人来说，这样的指控本身就站不住脚。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ˈriːznəbl] , [dʒʌst][æz; əz][ˈplɔːzəb(ə)l] ,
It would be just as reasonable , just as plausible ,
它 会 是 只是 作为 合理的 , 只是 作为 合情合理 ,

这同样合理，同样可行。

[tuː; tə] [əˈkjuːz] [ˈdɑːwɪn] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈbɒrəʊd] [hɪz; ɪz] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [sɪˈlekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈægəsi(ː)z] ,
to accuse Darwin of having borrowed his theory of natural selection from Agassiz ,
到 控 达尔文 的 拥有 借来的 他的 理论 的 自然的 选择 从 阿加西兹 ,

指责达尔文的自然选择理论借鉴了阿加西的理论，

[ɔː(r)]['dænjəl]['webstə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['bɒrəʊd] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] ['juːniən]
or Daniel Webster of having borrowed his theory of the inseparable Union
或者 丹尼尔 韦伯斯特 的 拥有 借来的 他的 理论 的 这 形影不离 联盟
[frɒm; frəm][dʒɒn][siː] . [kæl'huːn] ,
from John C . Calhoun ,
从 约翰 C . 卡尔霍恩 ,

或者说，丹尼尔·韦伯斯特的不可分割的联邦理论是从约翰·C·卡尔霍恩那里借鉴来的。

[ɔː(r)][eks] - ['prezɪdənt] ['kliːvlənd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['bɒrəʊd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɒn]['tærɪf] [rɪ'fɔːm]
or ex - President Cleveland of having borrowed his message on tariff reform
或者 前任 - 总统 克利夫兰 的 拥有 借来的 他的 信息 在 关税 改革
[frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] ['mɑːkɪt] [klʌb] ,
from the Home Market Club ,
从 这 家 市场 俱乐部 ,

或者说，前总统克利夫兰从国内市场俱乐部那里借鉴了关税改革的信息。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['bɒrəʊd] [maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [frɒm; frəm] ['heigl] .
as to accuse me of having borrowed my theory of universals from Hegel .
作为 到 控 我 的 拥有 借来的 我的 理论 的 普遍性 从 黑格尔 .

指责我抄袭了黑格尔的普遍性理论。

['heɪgəlz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][maɪn][baɪ][ðə; ði] [həʊl] [vɑːst]['kæzəm]
Hegel's theory of universals is divided from mine by the whole vast chasm
黑格尔的 理论 的 普遍性 是 分割 从 矿 经过 这 所有的 广阔的 深渊
[bɪ'twiːn] ['riːəlɪzəm][ænd; ənd][aɪ'diːəlɪzəm] .
between realism and idealism .
之间 现实主义 和 唯心主义 .

黑格尔的普遍性理论与我的理论之间存在着现实主义和唯心主义之间巨大的鸿沟。

[ðə; ði] [tuː] ['θɪərɪz] [ˌkɒntrə'dɪkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['æbsəluːtli] , [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] , [ˌɪˌrɛkən'saɪləbli] :
The two theories contradict each other absolutely , uncompromisingly , irreconcilably :
这 二 理论 顶撞 每个 其他 绝对地 , 毫不妥协 , 不可调和地 :

这两种理论完全矛盾，毫不妥协，水火不容：

['heɪgəlz] [ɪz][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] " ['æbsəluːt] [aɪ'diːəlɪzəm] " [ɔː(r)] " [pjʊə(r)] [θɔːt] " (['reɪnɪz] ['dɛŋkən]) ,
Hegel's is a theory of " absolute idealism " or " pure thought " (reines Denken) ,
黑格尔的 是 一个 理论 的 " 绝对 唯心主义 " 或者 " 纯的 想法 " (女王 丹肯) ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

黑格尔的理论是“绝对唯心主义”或“纯粹思想”（reines Denken）的理论，也就是说，

[ɒv; əv] [θɔːt] ['æbsəluːtli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [waɪl] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] "
of thought absolutely independent of experience , while mine is a theory of "
的 想法 绝对地 独立的 的 经验 , 尽管 矿 是 一个 理论 的 "
[ˌsaɪən'tɪfɪk]['riːəlɪzəm] ,
scientific realism ,
科学 现实主义 ,

完全独立于经验的思想，而我的理论是“科学实在论”。

" [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [θɔːt] ['æbsəluːtli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ɪk'spɪəriəns] .
" that is , of thought absolutely dependent upon experience .
" 那 是 , 的 想法 绝对地 依赖 之上 经验 .

也就是说，思想完全依赖于经验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ˌɪmə'tɪəriəl] [hɪə(r)] [wɪtʃ] ['θɪəri] [ɪz][ðə; ði] [truː] [wʌn] ;
It is quite immaterial here which theory is the true one ;
它 是 相当 无关紧要 这里 哪个 理论 是 这 真的 一 ;

在这里，哪种理论才是正确的其实并不重要；

[ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [ɪn'vɒlvd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['θɪərɪz] ['flætli] [ˌkɒntrə'dɪkt] [iːtʃ]
the only point involved at present is that the two theories flatly contradict each
这 仅有的 观点 涉及 在 展示 是 那 这 二 理论 断然 顶撞 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

目前唯一的问题是，这两种理论完全矛盾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [self] - ['evɪdəntli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['aɪðə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] " ['bɒrəʊd] , "
and that it is self - evidently impossible that either could be " borrowed , "
和 那 它 是 自己 - 显然 不可能的 那 任何一个 可以 是 " 借来的 , "
['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] ,
consciously or unconsciously ,
有意识地 或者 不知不觉 ,

而且显然，这两者都不可能被有意或无意地“借用”。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
from the other .
从 这 其他 .

来自另一边。

[ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] ['eni] [hɑːd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]
If Dr . Royce had ever done any hard thinking on the theory of
如果 博士 . 罗伊斯 有 曾经 完毕 任何 难的 思维 在 这 理论 的
[juːnɪ'vɜːslz] ,
universals ,
普遍性 ,

如果罗伊斯博士真的认真思考过普遍性理论的话，

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɔːbləmz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] ,
or if he had the slightest comprehension of the problems it involves ,
或者 如果 他 有 这 丝毫 理解 的 这 问题 它 涉及 ,

或者，如果他哪怕对其中涉及的问题有一丝了解的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ræʃ] [æz; əz][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] " ['bɒrəʊɪŋ] " [maɪ]
he would never have been so rash as to charge me with " borrowing " my
他 会 绝不 有 到过 所以 皮疹 作为 到 收费 我 和 " 借贷 " 我的
['θɪəri] [frɒm; frəm] ['heigl] ,
theory from Hegel ,
理论 从 黑格尔 ,

他绝不会如此草率地指责我“借鉴”了黑格尔的理论。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [ɪ'revəkəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːd] ;
and thus to commit himself irrevocably to a defence of the absurd ;
和 因此 到 犯罪 他自己 不可逆转地 到 一个 防御 的 这 荒诞 ;

因此，他无可挽回地投身于为荒谬辩护的事业；

[bʌt; bət] ['iːgənəs] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wens] [ˌaɪ 'tiː]
but eagerness to accuse another has betrayed him into a position whence it
但 渴望 到 控 其他 有 背叛 他 进入 一个 位置 何处 它
[ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] ['ɒnə(r)] .
is impossible for him to escape with honor .
是 不可能的 为了 他 到 逃脱 和 荣誉 .

但是，急于指责他人却使他陷入了无法体面脱身的境地。

['səʊlli] [baɪ] [ˌmisdi'skraib] [maɪ] [fə'lɒsəfi] [æz; əz] " [ɪ'senʃəli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] " [wen] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli]
Solely by misdescribing my philosophy as " essentially idealistic " when it openly
仅 经过 误述 我的 哲学 作为 " 本质上 理想主义 " 什么时候 它 公然
[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ə'vau] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'senʃəli] [ˌriːə'lɪstɪk] ,
and constantly and emphatically avows itself to be essentially realistic ,
和 不断地 和 强调地 公开声明 本身 到 是 本质上 实际的 ,

仅仅因为将我的哲学错误地描述为"本质上是理想主义的"，而我的哲学却公开、持续且明确地宣称自身本质上是现实主义的，

[kʊd; kəd]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [gɪv] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['kʌlə(r)][ɒv; əv] [ˌplɔːzə'bɪləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs]
could Dr . Royce give the faintest color of plausibility to his monstrous
可以 博士 . 罗伊斯 给 这 最微弱 颜色 的 合理性 到 他的 滔天
[ænd; ənd]
and
和

罗伊斯博士能否让他的怪诞言论带上一丝可信度？

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[suː'priːmli; sjuː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] ;
supremely ridiculous accusation of plagiarism ;
至高无上 荒谬的 指控 的 抄袭 ;

极其荒谬的抄袭指控；

['səʊlli] [baɪ] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪgnərəns] [bəuθ][ɒv; əv] ['heigl] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
solely by presuming upon the public ignorance both of Hegel and of my own
仅 经过 假设 之上 这 民众 无知 两个都 的 黑格尔 和 的 我的 自己的
[wɜːk] [kʊd; kəd][hiː; hi][deə(r)][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
work could he dare to publish such an accusation to the world .
工作 可以 他 敢 到 发布 这样的 一个 指控 到 这 世界 .

他完全是利用公众对黑格尔和我的作品的无知，才敢向世人发表这样的指控。

[ðiːz] [grəʊs] ['mis,reprizen'teiʃən] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] ,
These gross misrepresentations , however , he did not hesitate to make ,
这些 总的 虚假陈述 , 然而 , 他 做过 不是 犹豫 到 制作 ,

然而，他却毫不犹豫地作出了这些严重的歪曲事实的陈述。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] [stɪl]
since they were necessary in order to pave the way to a third and still
自从 他们 是 必要的 在 命令 到 铺平 这 方式 到 一个 第三 和 仍然
['grəʊsə(r)] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] :
grosser misrepresentation on which he apparently had set his heart :
更粗俗 虚假陈述 在 哪个 他 显然 有 放 他的 心 :

因为这些谎言是为他显然一心想要进行的第三次、也是更严重的歪曲事实铺平道路所必需的：

['neɪmli] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['bɒrəʊɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][maɪ] [fə'lɒsəfi] [frɒm; frəm] ['heigl]
namely , that , after borrowing the whole substance of my philosophy from Hegel
即 , 那 , 后 借贷 这 所有的 物质 的 我的 哲学 从 黑格尔
,
,
,

也就是说，在从黑格尔那里借用了我哲学的全部实质之后，

[ai][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] " [vɑːst][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃən] " [æz; əz][tuː; tə]
I have been guilty of making " vast and extravagant pretensions " as to
我 有 到过 有罪的 的 制作 " 广阔的 和 靡 虚荣心 " 作为 到
[maɪ] [əʊn] " ['nɒv(ə)lti] , "
my own " novelty , "
我的 自己的 " 新奇 , "

我曾犯过"过分夸大自己的新颖之处"的错误，

" [əˌrɪdʒə'næləti] , " [ænd; ənd] " [prə'fʌndəti] , " [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] ['pʌblɪʃt] [bʊks] ,
" originality , " and " profundity , " not only with regard to my published books ,
" 独创性 , " 和 " 深刻 , " 不是 仅有的 和 看待 到 我的 已发布 图书 ,

"原创性"和"深刻性"，不仅体现在我已出版的书籍中，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] " [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
but also with regard to my " still unpublished system of philosophy .
但 还 和 看待 到 我的 " 仍然 未发表的 系统 的 哲学 .

但也与我"尚未发表的哲学体系"有关。

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : —
" His words are these : —
" 他的 字 是 这些 : —

他的原话是：——

" [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] , [ɪn'diːd] , [dɪ'spaɪt] [ɪts][vɑːst] [prɪ'tenʃən] ,
" Of novelty , good or bad , the book contains , indeed , despite its vast pretensions ,
" 的 新奇 , 好的 或者 坏的 , 这 书 包含 , 的确 , 尽管 它是 广阔的 虚荣心 ,
['hɑːdli] [ə; eɪ] [saɪn] . "
hardly a sign . "
几乎 一个 符号 . "

"就新颖性而言，无论是好是坏，这本书尽管自诩极高，但实际上几乎没有任何新意。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [meɪks] [ɒv; əv]
" It is due also to the extravagant pretensions which he frequently makes of
" 它 是 到期的 还 到 这 靡 虚荣心 哪个 他 频繁地 制作 的
[leɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] ['sɪstəm]
late as to the originality and profundity of his still unpublished system
晚的 作为 到 这 独创性 和 深刻 的 他的 仍然 未发表的 系统
[ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,
of philosophy ,
的 哲学 ,

"这也要归因于他近来经常夸大其词，声称他那尚未发表的哲学体系具有原创性和深刻性。"

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['riːdə(r)][sʌm; səm][hɪnt][ɒv; əv] [wɒt] [səʊ][fɑː(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]
to give the reader some hint of what so far appears to be the nature
到 给 这 读者 一些 暗示 的 什么 所以 远的 出现 到 是 这 自然
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɔːθərz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
of our author's contributions to philosophical reflection .
的 我们的 作者的 贡献 到 哲学 反射 .

为了让读者对作者迄今为止在哲学思考方面所作出的贡献有所了解，特此说明。

" [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðiːz] [ə'ledʒd] " [prɪ'tenʃən] " ?
" Precisely what have been these alleged " pretensions " ?
" 恰恰 什么 有 到过 这些 据称 " 虚荣心 " ?

"这些所谓的'野心'究竟是什么？"

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [saɪts]['əʊnli] [θriː] ['ɪnstənsɪz] .
Dr . Royce cites only three instances .
博士 . 罗伊斯 引用 仅有的 三 实例 .

罗伊斯博士只列举了三个例子。

[ai] . [hiː; hi] [fɜːst] ['gɑːbl] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] [ðə; ði] ['prefətri] [nəʊt] [tuː; tə] " [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [æg'nɒstɪsɪzəm] ,
I . He first garbles a sentence in the prefatory Note to " The Way out of Agnosticism ,
我 . 他 第一的 杂音 一个 句子 在 这 序言 笔记 到 " 这 方式 出去 的 不可知论 ,

一、他首先在《走出不可知论之路》一书的前言中把一句话说得含糊不清，

" [baɪ] [kwəʊtɪŋ] ['əʊnli] [wʌn] [freɪz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
" by quoting only one phrase from it .
" 经过 引用 仅有的 一 短语 从 它 .

仅引用其中的一句话。

[ðə; ði] ['sentəns] [ɪn] [fʊl] [ɪz] [ðɪs] : " [baɪ] [ə; eɪ] ['həʊlli] [njuː] [laɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ,
The sentence in full is this : " By a wholly new line of reasoning ,
这 句子 在 满的 是 这 : " 经过 一个 完全 新的 线 的 推理 ,

完整的句子是：“通过一种全新的推理方式，

[drɔːn] [ɪk'skluːsɪvli] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['sɔːsɪz] [['saɪəns] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi]] , [ðɪs] [bʊk] [eɪmz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ,
drawn exclusively from those sources [science and philosophy] , this book aims to show that ,
绘制 只 从 那些 来源 [科学 和 哲学] , 这 书 目标 到 展示 那 ,

本书完全取材于科学和哲学，旨在表明：

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [æg'nɒstɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['θiːɪzəm] ,
in order to refute agnosticism and establish enlightened theism ,
在 命令 到 反驳 不可知论 和 建立 开明 有神论 ,

为了驳斥不可知论并确立开明有神论，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] ['nesəsəri] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fə'lɒsəfaɪz] [ðæt] ['veri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [wɪtʃ] [æg'nɒstɪsɪzəm] ['bɑːbərəsli] [ˌmisʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ˌmis'juːz, ˌmis'juːs] .
nothing is now necessary but to philosophize that very scientific method which agnosticism barbarously misunderstands and misuses .
没有什么 是 现在 必要的 但 到 哲学思考 那 非常 科学 方法 哪个 不可知论 野蛮地 误会 和 滥用 .

现在唯一需要做的就是对不可知论野蛮地误解和滥用的科学方法进行哲学思考。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] " [prɪ'tenʃ(ə)n] " [wɒt'evə(r)] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] ,
" There is no " pretension " whatever in these words ,
" 那里 是 不 " 预张 " 任何 在 这些 字 ,

这些话里丝毫没有“矫揉造作”之意。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] " [laɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] " [set] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ,
except that the general " line of reasoning " set forth in the book is ,
除了 那 这 一般的 " 线 的 推理 " 放 前进 在 这 书 是 ,

但书中阐述的总体“推理思路”是：

[æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [bʊks] .
as a whole , different from that of other books .
作为 一个 所有的 , 不同的 从 那 的 其他 图书 .

整体而言，它与其他书籍有所不同。

[ɪf] [nɒt] , [waɪ] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
If not , why publish it ?
如果 不是 , 为什么 发布 它 ?

如果不是，为什么要发表？

[ɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] , [waɪ] ['pʌblɪʃ] ['eni] [bʊk] ?
Or , without the same cause , why publish any book ?
或者 , 没有 这 相同的 原因 , 为什么 发布 任何 书 ?

或者说，如果没有同样的理由，为什么要出版书籍呢？

[ai] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['mɒdɪfaɪ] [ðɪs] ['pɜːfɪktli] [truː] ['steɪtmənt] ;
I see no reason to recall or to modify this perfectly true statement ;
我 看 不 原因 到 记起 或者 到 调整 这 完美 真的 陈述 ;

我认为没有理由撤回或修改这一完全正确的声明;

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] [ʃəʊn] [nʌn] .
Dr . Royce , at least , has shown none .
博士 . 罗伊斯 , 在 至少 , 有 所示 没有任何 .

至少罗伊斯博士没有表现出任何症状。

[ðə; ði] " ['nɒv(ə)lti] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [laɪz] [ɪn] [ɪts] ['veri] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [fə'lɒsəfi] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
The " novelty " of the book lies in its very attempt to evolve philosophy as a whole out of the scientific
这 " 新奇 " 的 这 书 谎言 在 它是 非常 试图 到 发展 哲学 作为 一个 所有的 出去 的 这 科学

这本书的"新颖之处"恰恰在于它试图从科学的角度来发展整个哲学体系。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['meθəd] [ɪt'self] , [æz; əz] " [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [haɪ'pɒθəsɪs] , [ænd; ənd] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
method itself , as " observation , hypothesis , and experimental verification ,
方法 本身 , 作为 " 观察 , 假设 , 和 实验 确认 ,

方法本身，即"观察、假设和实验验证"，

" [baɪ] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn] [ðæt] ['pjʊəli] [ɪkˌspɪəri'enʃl] ['meθəd] ;
" by developing the theory of universals which is implicit in that purely experiential method ;
" 经过 发展 这 理论 的 普遍性 哪个 是 隐式 在 那 纯粹 体验式 方法 ;

"通过发展蕴含在纯粹经验方法中的普遍性理论;

[ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['heigl] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] ,
and Dr . Royce does not even try to prove that Hegel , or anybody else ,
和 博士 . 罗伊斯 做 不是 甚至 尝试 到 证明 那 黑格尔 , 或者 任何人 别的 ,

罗伊斯博士甚至没有尝试证明黑格尔或其他任何人的观点。

[hæz; həz] ['evə(r)] [meɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [æz; əz] [ðæt] .
has ever made just such an attempt as that .
有 曾经 制成 只是 这样的 一个 试图 作为 那 .

曾经有人做过这样的尝试。

[ən'les] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃəʊn] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] ['pærəlel] [ə'tempt] ,
Unless there can be shown somewhere a parallel attempt ,
除非 那里 能 是 所示 某处 一个 平行线 试图 ,

除非能找到其他地方有类似的尝试，

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] [æz; əz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [truː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] .
the statement is as undeniably true as it is certainly unpretentious .
这 陈述 是 作为 无可否认 真的 作为 它 是 当然 朴实无华 .

这句话既无可辩驳地正确，又毫不矫揉造作。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[nekst] ,
Next ,
下一个 ,

下一个，

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [ðiːz] ['sentənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk]
Dr . Royce extracts these sentences from the body of the book
博士 . 罗伊斯 提取物 这些 句子 从 这 身体 的 这 书
([ai] [sə'plaɪ] [ɪn] ['brækɪts] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əʊ'mɪtɪd]) :
(I supply in brackets words which he omitted) :
(我 供应 在 括号 字 哪个 他 省略) :

罗伊斯博士从书中摘录了以下句子（括号内为他省略的词语）：

" [ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [tɑːsk][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [diːp] [ænd; ənd]['sɒlɪd][faʊn'deɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]
" The first great task of philosophy is to lay deep and solid foundations for
" 这 第一的 伟大的 任务 的 哲学 是 到 躺 深的 和 坚硬的 基础 为了
[ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n]
the expansion
这 扩张

哲学的首要任务是为扩张奠定坚实而深厚的基础。

[[ænd; ənd][aɪ'diːəl] [pə'fekʃ(ə)n]] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][bəʊld] , [njuː] , [ænd; ənd] [truː]
[and ideal perfection] of human knowledge in a bold , new , and true
[和 理想的 完美] 的 人类 知识 在 一个 大胆的 , 新的 , 和 真的
['θɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] .
theory of universals .
理论 的 普遍性 .

[以及]人类知识的理想完美，体现在一个大胆、新颖、真实的普遍性理论中。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] - [kɔːld] ['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfi] [rests] [kəm'pleɪsntli] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːslz]
For so - called modern philosophy rests complacently in a theory of universals
为了 所以 - 称为 现代的 哲学 休息 自满地 在 一个 理论 的 普遍性
[wɪtʃ] [ɪz] ['θʌrəli] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɔː(r)]['æntɪkweɪtɪd] .
which is thoroughly mediæval or antiquated .
哪个 是 彻底 中世纪 或者 过时的 .

所谓现代哲学安于现状，固守着一种彻头彻尾的中世纪或过时的普遍性理论。

" [wɒt] ['pɜːsən(ə)l] [prɪ'tenʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪldɪst] [sɔːt] , [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] [tuː; tə]
" What personal pretension , even of the mildest sort , can be conceived to
" 什么 个人的 预张 , 甚至 的 这 最温和 种类 , 能 是 构思 到
[lɜːk] [ɪn] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːdz] ?
lurk in these innocent words ?
潜伏 在 这些 清白的 字 ?

"这些天真的话语中，究竟隐藏着什么个人野心，哪怕是最轻微的那种呢？"

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'fɔːmɪŋ] [ðæt] " [tɑːsk] " ;
I did not say that I have succeeded in performing that " task " ;
我 做过 不是 说 那 我 有 成功了 在 表演 那 " 任务 " ;

我并没有说我已经成功完成了那项"任务"；

[ai] [rɪ'piːt] [naʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sed] [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [ment] [ðen] ;
I repeat now what I have often said and what I meant then ;
我 重复 现在 什么 我 有 经常 说 和 什么 我 意思是 然后 ;

我现在重申我以前经常说的话，以及我当时的意思；

['neɪmli] , [ðæt] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [hæz; həz] [ˌʌnə'weəz] [pə'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ,
namely , that modern science has unawares performed it already ,
即 , 那 现代的 科学 有 不知情 执行 它 已经 ,

也就是说，现代科学已经在不知不觉中完成了这件事。

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['feɪθfəli] [traɪd] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ə'plai] [wɒt] ['saɪəns] [hæz; həz] [dʌn] ,
that I have faithfully tried to formulate and further apply what science has done ,
那 我 有 忠实 尝试 到 制定 和 更远 申请 什么 科学 有 完毕 ,

我已尽力忠实地总结并进一步应用科学已有的研究成果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ([səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt]) ,
and that I respectfully submit the result (so far as already published) ,
和 那 我 尊敬 提交 这 结果 (所以 远的 作为 已经 已发布) ,

我谨呈上目前已发表的研究结果。

[nɒt][tuː; tə] [sʌtʃ] ['krɪtɪks][æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə]['eɪb(ə)l] , ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ['evriweə(r)] .
not to such critics as Dr . Royce , but to able , learned , and magnanimous students of philosophy everywhere .
不是 到 这样的 评论家 作为 博士 . 罗伊斯 , 但 到 有能力的 , 学习 , 和 坦荡 学生 的 哲学 到处 .

不是对像罗伊斯博士这样的批评家，而是对各地有能力、有学识、胸襟宽广的哲学学生。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['lɑːstli] , [ðəʊ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] [ˌmɪskwəʊ'teɪʃn] ,
Lastly , though employing quotation marks so as to evade a charge of formal misquotation ,
最后 , 尽管 雇用 引述 标记 所以 作为 到 逃避 一个 收费 的 正式的 误引 ,

最后，尽管使用了引号以避免被指控正式引用错误，

[hiː; hi] [pə'vɜːts] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [ˌmis'kwəut][ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ,
he perverts and effectually misquotes a sentence of the book in a way which makes it appear exactly what it is not ,
他 变态 和 有效地 错误引用 一个 句子 的 这 书 在 一个 方式 哪个 制作 它 出现 确切地 什么 它 是 不是 ,

他歪曲并有效地误引了书中的一句话，使其看起来完全不像它原本的意思。

— " [prɪ'tenʃəs] .
— " pretentious .
— " 装腔作势 .

——"装腔作势。"

" [ai][hæd; həd] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [bʊk] ([peɪdʒ] -) :
" I had said at the end of my own book (page 75) :
" 我 有 说 在 这 结尾 的 我的 自己的 书 (页 -) :

我在自己的书的结尾（第75页）写道：

" [ɪts] [eɪm][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][æg'nɒstɪsɪzəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
" Its aim has been to show the way out of agnosticism into the sunlight of the predestined philosophy of science .
" 它是 目的 有 到过 到 展示 这 方式 出去 的 不可知论 进入 这 阳光 的 这 命中注定 哲学 的 科学 .

"它的目标是为人们指明一条走出不可知论、走向预定科学哲学阳光的道路。"

" [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['prefətri] [nəʊt] ,
" This expression is perfectly in harmony with the prefatory Note ,
" 这 表达 是 完美 在 和谐 和 这 序言 笔记 ,

“这一表述与前言完全一致，

[wɪtʃ] [sez] [ðæt] " [ðɪs] [bʊk] [eɪmz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ,
which says that " this book aims to show that ,
哪个 说道 那 " 这 书 目标 到 展示 那 ,

书中写道：“本书旨在表明，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [æg'nɒstɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['θiːɪzəm] ,
in order to refute agnosticism and establish enlightened theism ,
在 命令 到 反驳 不可知论 和 建立 开明 有神论 ,

为了驳斥不可知论并确立开明有神论，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] ['nesəsəri] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fə'lɒsəfaɪz] [ðæt] ['veri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [wɪtʃ]
nothing is now necessary but to philosophize that very scientific method which
没有什么 是 现在 必要的 但 到 哲学思考 那 非常 科学 方法 哪个

[æg'nɒstɪsɪzəm] ['bɑːbərəsli] [,misʌndə'stænd] [ænd; ənd] [,mis'juːz, ,mis'juːs] ,
agnosticism barbarously misunderstands and misuses ,
不可知论 野蛮地 误会 和 滥用 ,

现在唯一需要做的就是对不可知论野蛮地误解和滥用的科学方法进行哲学思考。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ædz] : " [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]
" and which immediately adds : " Of the success of
" 和 哪个 立即地 添加 : " 的 这 成功 的

并立即补充道：“关于成功

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [pə'hæps] [ˌʌn'waɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] [ɪn] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,
the perhaps unwise attempt to show this in so small a compass ,
这 也许 失策 试图 到 展示 这 在 所以 小的 一个 罗盘 ,

或许不明智的做法是在如此小的范围内展示这一点。

[ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] ['pʌblɪk] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
the educated public must be the judge .
这 受过教育 民众 必须 是 这 法官 .

最终应由受过教育的公众来评判。

" [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] ,
" Most certainly ,
" 最多 当然 ,

“当然，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] " [prɪ'tenʃ(ə)n] " [ɪn] [ðɪs] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
there is no " pretension " in this modest and carefully guarded avowal of the
那里 是 不 " 预张 " 在 这 谦虚的 和 小心 守卫 承认 的 这

['sɪmp(ə)l] [eɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [bʊk] .
simple aim of my book .
简单的 目的 的 我的 书 .

我谦逊而谨慎地坦白了我的书的简单目的，其中没有任何“矫揉造作”之意。

[bʌt; bət] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [twɪsts] [ðɪs] ['mɒdɪst] [ə'vaʊəl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['beəfeɪst] [bəʊst] ,
But Dr . Royce twists this modest avowal into a barefaced boast ,
但 博士 . 罗伊斯 曲折 这 谦虚的 承认 进入 一个 露骨 夸 ,

但罗伊斯博士却将这句谦逊的声明扭曲成了厚颜无耻的吹嘘。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒʊrɪəsli] [,mis'kwəut][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ridər] [ðʌs] : " [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn]
and injuriously misquotes me to his own readers thus : " At the conclusion
和 有害地 错误引用 我 到 他的 自己的 读者 因此 : " 在 这 结论
[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
of the book ,
的 这 书 ,

并恶意曲解我的话，向他的读者传达如下信息：“在本书的结尾，

[wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ʃəʊn] - [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][æg'nɒstɪsɪzəm]['ɪntuː][ðə; ði]
we learn that we have been shown ' the way out of agnosticism into the
我们 学习 那 我们 有 到过 所示 - 这 方式 出去 的 不可知论 进入 这
['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['saɪəns] . -
sunlight of the predestined philosophy of science . '
阳光 的 这 命中注定 哲学 的 科学 . -

我们了解到，我们已经找到了“走出不可知论，走向预定论科学哲学的阳光之路”。

" ['dʒentlmən] , [ai] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][kəm'peə(r)] ['θɔːtfəli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ai]
" Gentlemen , I request you to compare thoughtfully the expressions which I
" 先生们 , 我 要求 你 到 比较 深思熟虑 这 表达式 哪个 我
[hæv; həv][hɪə(r)][ɪ'tælɪsaɪzd] ,
have here italicized ,
有 这里 斜体 ,

“各位先生，请仔细比较一下我在这里用斜体字标出的这些表达方式，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪn'dʒʊəriəs] [ˌmɪskwəʊ'teɪʃn] [ɪz] ['pjʊəli]
and then decide for yourselves whether this injurious misquotation is purely
和 然后 决定 为了 你们自己 无论 这 有害的 误引 是 纯粹
[ˌæksɪ'dent(ə)l] , [ɔː(r)] ,
accidental , or ,
偶然 , 或者 ,

然后你们自己判断一下，这种有害的错误引用是否纯属意外，或者，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ɒv; əv] " [vɑːst]
in view of Dr . Royce's purpose of proving me guilty of " vast
在 看法 的 博士 . 罗伊斯 目的 的 证明 我 有罪的 的 " 广阔的
[prɪ'tenʃən] ,
pretensions ,
虚荣心 ,

鉴于罗伊斯博士的目的是证明我犯有“极大的自负”，

" [kwaɪt] [tuː] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['pjʊəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] .
" quite too useful to be purely accidental .
" 相当 也 有用 到 是 纯粹 偶然 .

“这太有用了，不可能是偶然的。”

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [dʌz] [nɒt]['kɒntent][hɪm'self] [wɪð] [kwəʊtɪŋ] [ɔː(r)] [ˌmɪs'kwəʊtɪŋ] [wɒt] [ai]
But Dr . Royce does not content himself with quoting or misquoting what I
但 博士 . 罗伊斯 做 不是 内容 他自己 和 引用 或者 错误引用 什么 我
[hæv; həv] ['pʌblɪʃt] ,
have published ,
有 已发布 ,

但是罗伊斯博士并不满足于仅仅引用或曲解我已发表的内容，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][self] - ['evɪdənt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ɪz][nɒt] [sə'fɪʃntli] "
for the self - evident reason that what I have published is not sufficiently "
为了 这 自己 - 明显 原因 那 什么 我 有 已发布 是 不是 足够 "

[prɪ'tenʃəs] " [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
pretentious " for his purpose .
装腔作势 " 为了 他的 目的 .

原因显而易见，我发表的作品还不够"矫揉造作"，达不到他的目的。

[dɪs'ɪntrəstɪd] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk]['welfeə(r)] ,
Disinterested anxiety for the public welfare ,
无私的 焦虑 为了 这 民众 福利 ,

对公众福祉的无私关怀，

[ænd; ənd]['tendə(r)] ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] " [hɑːm] [tuː; tə]['keəf(ə)l][ɪn'kwaɪəri] " [wɪtʃ] [maɪ] [bʊk] [ɪz] ['duːɪŋ]
and tender sorrow over the " harm to careful inquiry " which my book is doing
和 投标 悲哀 超过 这 " 伤害 到 小心 询问 " 哪个 我的 书 是 正在做

[baɪ] " ['getɪŋ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [ɔː(r)] [ɪm'pɜːfɪktli] [treɪnd] [maɪndz] ,
by " getting influence over immature or imperfectly trained minds ,
经过 " 获得 影响 超过 不成熟 或者 不完美地 受过训练 思想 ,

我对我的书"通过影响不成熟或训练不足的头脑"而造成的"对仔细探究的损害"感到深深的悲痛。

" [kən'streɪn] [hɪm][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] " ['friːkwəntli] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] [ɪk'strævəgənt]
" constrain him to accuse me of " frequently making of late extravagant
" 约束 他 到 控 我 的 " 频繁地 制作 的 晚的 靡

[prɪ'tenʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [prə'fʌndəti] " [ɒv; əv][maɪ] " [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt]
pretensions as to the originality and profundity " of my " still unpublished
虚荣心 作为 到 这 独创性 和 深刻 " 的 我的 " 仍然 未发表的

['sɪstəm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
system of philosophy .
系统 的 哲学 .

迫使他指责我"经常对我尚未发表的哲学体系的原创性和深刻性做出夸张的、近来夸大的自负"。

" [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðiːz] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃən] " ?
" Precisely what have been these " extravagant pretensions " ?
" 恰恰 什么 有 到过 这些 " 靡 虚荣心 " ?

"这些所谓的'铺张浪费的野心'究竟是什么？"

['sɪmpli] [ðiːz] : —
Simply these : —
简单地 这些 : —

仅此而已：—

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] " [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θiːɪzəm] , " [ai] [sed] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] :
In the preface to " Scientific Theism , " I said of that book :
在 这 前言 到 " 科学 有神论 , " 我 说 的 那 书 :

我在《科学有神论》一书的序言中这样评价这本书：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]
" It is a mere résumé of a small portion of a comprehensive
" 它 是 一个 仅仅 恢复 的 一个 小的 部分 的 一个 综合的

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['sɪstəm] ,
philosophical system ,
哲学 系统 ,

"这仅仅是对一个完整的哲学体系的一小部分的概括，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ʌndə(r)][məʊst] [dɪ'stræktɪŋ] ,
so far as I have been able to work it out under most distracting ,
所以 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 工作 它 出去 在下面 最多 分散注意力 ,

到目前为止，在各种干扰因素下，我都能弄清楚这一点。

[dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] ;
discouraging , and unpropitious circumstances of many years ;
令人沮丧 , 和 不吉利的 情况 的 许多 年 ;

多年来令人沮丧和不吉利的境况；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ai] [mʌst; məst] [beg] [sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and for this reason I must beg some indulgence for the
和 为了 这 原因 我 必须 求 一些 放纵 为了 这
[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːk] .
unavoidable incompleteness of my work .
不可避免的 不完整 的 我的 工作 .

因此，对于我的作品不可避免的不完善之处，我只能请求各位谅解。

" [ɪ'njuːməreɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ai] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['peɪpəz]
" Enumerating some reasons why I hesitated to begin the series of papers
" 枚举 一些 原因 为什么 我 犹豫了一下 到 开始 这 系列 的 文件
['ɑːftəwədz] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] " [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [æg'nɒstɪsɪzəm] ,
afterwards published as " The Way out of Agnosticism ,
然后 已发布 作为 " 这 方式 出去 的 不可知论 ,

"列举一些我犹豫是否要开始撰写后来以《走出不可知论之路》为题发表的系列论文的原因，

" [ai] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪpəz] : " [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] , [pə'hæps] ,
" I said , in the first of these papers : " First and foremost , perhaps ,
" 我 说 , 在 这 第一的 的 这些 文件 : " 第一的 和 首先 , 也许 ,

我在第一篇论文中写道："首先，或许，

[ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [graʊnd] - [plæn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪəri] [ɪz] [ɔːl'redi] ['θʌrəli]
is the fact that , although the ground - plan of this theory is already thoroughly
是 这 事实 那 , 虽然 这 地面 - 计划 的 这 理论 是 已经 彻底
[mə'tʃʊəd] , [ðə; ði] ['lɪtərəri]
matured , the literary
成熟的 , 这 文学

事实是，尽管这一理论的基本框架已经非常成熟，但文学方面……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [jet] ['skeəsli] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] ,
execution of it is as yet scarcely even begun ,
执行 的 它 是 作为 然而 几乎 甚至 开始 ,

这项计划的执行至今还几乎尚未开始。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [meɪ] ['nevə(r)] [biː; bi] [kəm'plitɪd] ;
and from want of opportunity may never be completed ;
和 从 想 的 机会 可能 绝不 是 完全的 ;

由于缺乏机会，可能永远无法完成；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [əb'sɜːd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ]
and it seems almost absurd to present the abridgment of a work which
和 它 似乎 几乎 荒诞 到 展示 这 删节 的 一个 工作 哪个
[dʌz] [nɒt] [jet] [ɪg'zɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'brɪdʒd] .
does not yet exist to be abridged .
做 不是 然而 存在 到 是 简略 .

一部作品尚不存在，所以要对其进行节选，这似乎很荒谬。

" ['faɪnəli] , [ɪn][æn; ən] [ə'dres] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] " [ˌjuːnɪ'teəriən] [rɪ'vjuː] " [fɔː(r); fə(r)][dɪ'sembə(r)] , -
" Finally , in an address printed in the " Unitarian Review " for December , 1889
" 最后 , 在 一个 地址 打印 在 这 " 一神论派 审查 " 为了 十二月 , -
, [ai] [sed] :
, I said :
, 我 说 :

"最后，我在1889年12月刊登于《一神论评论》上的一篇演讲中说道：

" [wɪ'ðaʊt] [əd'vɑːnsɪŋ] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] [kleɪm] [wɒt'evə(r)] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]
" Without advancing any personal claim whatever , permit me to take advantage of
" 没有 前进 任何 个人的 宣称 任何 , 允许 我 到 拿 优势 的
[jɔː(r); jə(r)][ɪn'dʌldʒənt] ['kaɪndnəs] ,
your indulgent kindness ,
你的 放纵的 仁慈 ,

"我无意提出任何个人要求，请允许我利用您的宽容和善意，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['peɪnfəli] [mə'tʃʊəd] [rɪ'zʌlts]
and to make here the first public confession of certain painfully matured results
和 到 制作 这里 这 第一的 民众 忏悔 的 肯定 痛苦地 成熟的 结果
[ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] - ['θɪŋkɪŋ] ,
of thirty years ' thinking ,
的 三十 年 - 思维 ,

在此，我将首次公开坦白三十年来苦思冥想得出的某些痛苦而成熟的结论。

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个，

[ɪn][ðə; ði] [mə'mentəs] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [θi'ɒlədʒi] [aʊt]
in the momentous and arduous enterprise of developing a scientific theology out
在 这 意义重大 和 艰巨 企业 的 发展 一个 科学 神学 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ɪt'self] ,
of the scientific method itself ,
的 这 科学 方法 本身 ,

在从科学方法本身发展出科学神学这一意义重大而艰巨的事业中，

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['kɒzmɪkəl] ['ɪmpɔːt] . . . .
appear to be principles of cosmical import . . . .
出现 到 是 原则 的 宇宙 进口 . . . .

似乎是具有宇宙意义的原则……

[pə'hæps] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
Perhaps I can make them intelligible ,
也许 我 能 制作 他们 可理解的 ,

或许我可以把它们解释清楚，

[æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] - ['juːnətri] ['saɪəns] - [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['ægəsi(ː)z] [fɔːr'sɔː]
as a contribution to that ' Unitary Science ' which the great Agassiz foresaw
作为 一个 贡献 到 那 - 酉 科学 - 哪个 这 伟大的 阿加西兹 预见
[ænd; ənd] [fɔː'təʊld] .
and foretold .
和 预言 .

这是对伟大的阿加西所预见和预言的"统一科学"的一种贡献。

" [ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] [ai] ['ædɪd] : " [fɔː(r); fə(r)]['fʊlə(r)] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" In a postscript to this address I added : " For fuller support of the
" 在 一个 后记 到 这 地址 我 额外 : " 为了 更丰满 支持 的 这
[pə'zɪʃ(ə)n]['teɪkən] [ə'bʌv] ,
position taken above ,
位置 已采取 多于 ,

我在这篇演讲的附言中补充道："为了更充分地支持上述立场，

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] . . . [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['triːtɪs] , [naʊ] [ɪn]['prəʊses][ɒv; əv]
I am constrained to refer . . . to a large treatise , now in process of
我 是 受限 到 参考 . . . 到 一个 大的 论文 , 现在 在 过程 的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
preparation ,
准备 ,

我不得不提及……一部正在撰写中的大型论文。

[wɪtʃ] [eɪmz] [tuː; tə] ['riːθɪŋk] [fə'lɒsəfi] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns]
which aims to rethink philosophy as a whole in the light of modern science
哪个 目标 到 重新思考 哲学 作为 一个 所有的 在 这 光 的 现代的 科学
[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd]
and under the form of a natural development of the scientific method
和 在下面 这 形式 的 一个 自然的 发展 的 这 科学 方法
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

它旨在根据现代科学，以科学方法本身的自然发展形式，重新思考整个哲学。

" [wɒt] [ɹɪm'əʊtəst] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] " [əˌrɪdʒə'næləti] " [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] ,
" What remotest allusion to my own " originality " is contained in these passages ,
" 什么 最远 典故 到 我的 自己的 " 独创性 " 是 包含 在 这些 段落 ,

“这些段落中丝毫没有提及我的‘原创性’，

[ɔː(r)] [wɒt] [ɹɪm'əʊtəst] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] " [prə'fʌndəti] " ?
or what remotest allusion to my own " profundity " ?
或者 什么 最远 典故 到 我的 自己的 " 深刻 " ?

或者说，这丝毫没有暗示我自身的“深刻”?

[wɒt] " [prɪ'tenʃ(ə)n] " [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɪz] [hɪə(r)] [meɪd] , ['weðə(r)] " [ɪk'strævəgənt] " [ɔː(r)] ['mɒdərət] ?
What " pretension " of any sort is here made , whether " extravagant " or moderate ?
什么 " 预张 " 的 任何 种类 是 这里 制成 , 无论 " 靡 " 或者 缓和 ?

这里究竟是有什么“装腔作势”，无论是“铺张浪费”还是适度之举?

[jet] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['æktʃuəl] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yet this is the only actual evidence , and the whole of it ,
然而 这 是 这 仅有的 实际的 证据 , 和 这 所有的 的 它 ,

然而，这是唯一确凿的证据，而且是全部的证据。

[ɒn] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [dɛəz] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] " ['friːkwəntli] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt]
on which Dr . Royce dares to accuse me of " frequently making of late
在 哪个 博士 . 罗伊斯 敢于 到 控 我 的 " 频繁地 制作 的 晚的
[ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˌrɪdʒə'næləti] [ænd; ənd] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] [maɪ] [stɪl]
extravagant pretensions as to the originality and profundity of my still
靡 虚荣心 作为 到 这 独创性 和 深刻 的 我的 仍然
[ʌn'pʌblɪʃt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] " !
unpublished system of philosophy " !
未发表的 系统 的 哲学 " !

罗伊斯博士竟敢指责我“经常夸大其词，声称我尚未发表的哲学体系具有原创性和深刻性”!

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['steɪtmənt]
The pure absurdity of such an accusation reveals itself in the very statement
这 纯的 荒谬 的 这样的 一个 指控 揭示 本身 在 这 非常 陈述
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

这种指控本身就充满了荒谬，这一点在其陈述方式上就显露无疑。

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [hɪə(r)] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] , [nɒt][tuː; tə][maɪ] ['pʌblɪʃt] [bʊks] ,
Dr . Royce is referring here , be it understood , not to my published books ,
博士 . 罗伊斯 是 指 这里 , 是 它 理解 , 不是 到 我的 已发布 图书 ,

请注意，罗伊斯博士这里指的是，并非指我已出版的书籍。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] " [ʌn'pʌblɪʃt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
but to my " unpublished system of philosophy .
但 到 我的 " 未发表的 系统 的 哲学 .

但对于我"未发表的哲学体系"而言。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" How does he know anything about it ?
" 如何 做 他 知道 任何事物 关于 它 ?

"他怎么会知道这些事？"

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]['nevə(r)] [ʃəʊn] [hɪm][maɪ] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt] ,
I certainly have never shown him my unpublished manuscript ,
我 当然 有 绝不 所示 他 我的 未发表的 手稿 ,

我当然从未给他看过我未发表的手稿。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] ['pʌblɪʃt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pə'zesɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [miːnz] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['kɒntents] .
and beyond those published allusions to it he possesses absolutely no means whatever of knowing anything about its contents .
和 超过 那些 已发布 暗示 到 它 他 拥有 绝对地 不 方法 任何 的 会心 任何事物 关于 它是 内容 .

除了已发表的提及之外，他完全没有办法了解这部作品的内容。

['nʌθɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪk'sept] [fʊl] [ænd; ənd][ɪg'zækt] ['nɒlɪdʒ] , [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['keəf(ə)l] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['pɜːsən(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['mænjuskrɪpt] ,
Nothing , surely , except full and exact knowledge , derived from careful and patient personal examination of that manuscript ,
没有什么 , 一定 , 除了 满的 和 精确的 知识 , 衍生的 从 小心 和 病人 个人的 考试 的 那 手稿 ,

当然，除了通过仔细、耐心地亲自查阅该手稿而获得的全面、准确的知识之外，没有任何其他方法可以做到这一点。

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [graʊnd]
could possibly be a ground
可以 可能 是 一个 地面

可能是地面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɒv; əv][dʒʌst]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ɪts]['kærəktə(r)] .
of just judgment of its character .
的 只是 判断 的 它是 特点 .

对其品格做出公正的判断。

[haʊ] , [ðen] , [ɪn] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ɪts]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['kɒntents] ,
How , then , in absolute ignorance of its character and contents ,
如何 , 然后 , 在 绝对 无知 的 它是 特点 和 内容 ,

那么，在完全不了解其性质和内容的情况下，

[kʊd; kəd] ['eni] [feə(r)][mæn] ['hæzəd] ['eni] ['pʌblɪk] ['vɜːdɪkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
could any fair man hazard any public verdict upon it ?
可以 任何 公平的 男人 冒险 任何 民众 判决 之上 它 ?

任何一个公正的人会冒着被公开评判的风险吗？

[jet] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [nɒt]['əʊnli] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] " [prɪ'tenʃən] " [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Yet Dr . Royce not only accuses me of making " pretensions " about it
然而 博士 . 罗伊斯 不是 仅有的 指控 我 的 制作 " 虚荣心 " 关于 它
[wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [meɪd] ,
which I never made ,
哪个 我 绝不 制成 ,

然而，罗伊斯博士不仅指责我对此"装腔作势"，而我从未这样做过，

[bʌt; bət] [dɛəz] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðem; ðəm][æz; əz] " [ɪk'strævəgənt] , " [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi]
but dares to characterize them as " extravagant , " when , for all he
但 敢于 到 描述 他们 作为 " 靡 , " 什么时候 , 为了 全部 他
[nəʊz] ,
knows ,
知道 ,

但他竟敢将它们描述为"铺张浪费"，而就他所知，

[ðeɪ] [mait] ([ɪf] [meɪd]) [fɔːl][fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
they might (if made) fall far short of the truth .
他们 可能 (如果 制成) 落下 远的 短的 的 这 真相 .

它们（如果制作出来）可能与真相相去甚远。

['weðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['evɪdəns] [sə'pɔːrts] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
Whether in this case the evidence supports the accusation ,
无论 在 这 案件 这 证据 支持 这 指控 ,

本案中证据是否支持指控，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [pə'mɪts] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]
and whether the conscience which permits the making of such an accusation
和 无论 这 良心 哪个 许可证 这 制作 的 这样的 一个 指控
[ɒn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ɪz][ɪt'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [æz; əz][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
on such evidence is itself such a conscience as you expect to find in your
在 这样的 证据 是 本身 这样的 一个 良心 作为 你 预计 到 寻找 在 你的
[ə,pɔɪn'tiː] ,
appointees ,
任命人员 ,

并且，允许基于此类证据提出此类指控的良知，是否正是你期望在你的任命者身上看到的那种良知？

— [ðiːz] , ['dʒentlmən] , [ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
— these , gentlemen , are questions for you yourselves to decide .
— 这些 , 先生们 , 是 问题 为了 你 你们自己 到 决定 .

——先生们，这些问题需要你们自己决定。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðiːz] [θriː] [kə'nektɪd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪkli] [ə'fɪlieɪtɪd] [ˌmɪs'steɪtmənts] [ɒv; əv][fækt] — ['neɪmli] , ([wʌn]
These three connected and logically affiliated misstatements of fact — namely , (1
这些 三 连接 和 逻辑上 附属 错误陈述 的 事实 — 即 , (1
) [ðæt] [maɪ] [fə'lɒsəfi] [ɪz] " [ɪ'senʃəli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] ,
) that my philosophy is " essentially idealistic ,
) 那 我的 哲学 是 " 本质上 理想主义 ,

这三个相互关联且逻辑上相关的错误陈述——即（1）我的哲学"本质上是唯心主义的，

" ([ˌtuː'tuː]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] " [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] " [ænd; ənd] " [ʌn'kɒnʃəsli] ['bɒrəʊd] "
" (2) that it has been " appropriated " and " unconsciously borrowed "
" (2) 那 它 有 到过 " 挪用 " 和 " 不知不觉 借来的 "
[frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] ['heigl] ,
from the idealist Hegel ,
从 这 理想主义者 黑格尔 ,

（2）它"挪用"和"无意识地借鉴"了唯心主义黑格尔的思想，

[ænd; ənd] ([θriː]) [ðæt] [ai][hæv; həv] ['friːkwəntli] [meɪd] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
and (3) that I have frequently made " extravagant pretensions as to the
和 (3) 那 我 有 频繁地 制成 " 靡 虚荣心 作为 到 这
[əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [prə'fʌndəti] " [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪəli] " ['bɒrəʊd] " [ænd; ənd] " [əpɹ'əʊpɹɪətɪd] "
originality and profundity " of this merely " borrowed " and " appropriated "
独创性 和 深刻 " 的 这 仅仅 " 借来的 " 和 " 挪用 "
[fə'lɒsəfi] — ['kɒnstɪtjuːt] [ɪn][ðeə(r)][təʊ'tæləti][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv][grəʊs][ænd; ənd] ['stʌdid]
philosophy — constitute in their totality a regular system of gross and studied
哲学 — 构成 在 他们的 总和 一个 常规的 系统 的 总的 和 研究
[ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
misrepresentation ,
虚假陈述 ,

（3）我经常对这种仅仅是“借用”和“挪用”的哲学做出“过分夸大的原创性和深刻性”的宣称——这些加起来构成了一个系统性的、蓄意歪曲事实的严重体系，

[æz; əz] [mə'θɒdɪkl] [ænd; ənd][kəʊ'hɪərənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'skruːpjələs] .
as methodical and coherent as it is unscrupulous .
作为 有条不紊 和 相干 作为 它 是 无良的 .

既有条不紊、逻辑严密，又肆无忌惮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] " [feə(r)]['krɪtɪsɪzəm] " ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] " ['krɪtɪsɪzəm] " [æt; ət][ɔːl] ;
It is not " fair criticism " ; it is not " criticism " at all ;
它 是 不是 " 公平的 批评 " ; 它 是 不是 " 批评 " 在 全部 ;

这并非“公正的批评”，根本就不是“批评”。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [bəuθ]
and I do not hesitate to characterize it deliberately as a disgrace both
和 我 做 不是 犹豫 到 描述 它 故意地 作为 一个 耻辱 两个都
[tuː; tə] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['skɒləʃɪp] .
to Harvard University and to American scholarship .
到 哈佛大学 大学 和 到 美国人 奖学金 .

我毫不犹豫地将其定性为哈佛大学和美国学术界的耻辱。

[jet] , [grəʊs][ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [æz; əz] [ðɪs] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ,
Yet , gross and studied and systematic as this misrepresentation is ,
然而 , 总的 和 研究 和 系统 作为 这 虚假陈述 是 ,

然而，尽管这种歪曲事实十分严重、精心策划且系统化，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn]['saɪləns] ,
I should have passed it over in silence ,
我 应该 有 通过了 它 超过 在 沉默 ,

我本该默默地忽略这件事。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ai][dɪd] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'tæk] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ɒn][maɪ] ['ɜːlɪə(r)]
precisely as I did pass over a similar attack by Dr . Royce on my earlier
恰恰 作为 我 做过 经过 超过 一个 相似的 攻击 经过 博士 . 罗伊斯 在 我的 早些时候
[bʊk] [ɪn] " ['saɪəns] " [fɔː(r); fə(r)]['eɪprəl][naɪn] ,
book in " Science " for April 9 ,
书 在 " 科学 " 为了 四月 9 ,

正如我4月9日在《科学》杂志上对罗伊斯博士之前发表的关于我的书的类似攻击视而不见一样，

- , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] , [pə'hæps] [im'bəuldən, em-][baɪ]['fɔːmə(r)][ɪm'pjuːnəti] ,
1886 , were it not that , perhaps emboldened by former impunity ,
- , 是 它 不是 那 , 也许 加粗 经过 以前的 免责 ,

1886年，如果不是因为之前逍遥法外的局面，或许会更加肆无忌惮，

[hiː; hi] [naʊ] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['mis,reprizen'teiʃən] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːpə'treɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['aʊtreɪdʒ] ,
he now makes his misrepresentations culminate in the perpetration of a literary outrage ,
他 现在 制作 他的 虚假陈述 最终 在 这 犯罪 的 一个 文学 暴行 ,

现在，他将所有歪曲事实的行为最终演变成一场文学界的暴行。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [nəʊ] ['pærəlel] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [pə'laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
to which , I am persuaded , no parallel can be found in the history of polite literature .
到 哪个 , 我 是 被说服 , 不 平行线 能 是 成立 在 这 历史 的 有礼貌的 文学 .

我认为，在文艺文学史上，找不到任何与之类似的例子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [fɔː'beərəns] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmweə(r)] [ɪts]['lɪmɪt] .
It is clear that forbearance must have somewhere its limit .
它 是 清除 那 宽容 必须 有 某处 它是 限制 .

显然，宽容必须有个限度。

[ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ɒv; əv]['sɪvɪk] ['kɒnʃəns] , [ðə; ði]['djuːti]
The commands of self - respect and of civic conscience , the duty
这 命令 的 自己 - 尊重 和 的 公民 良心 , 这 责任

自尊和公民良知的诫命，以及责任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪtʃ] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n] [əʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [nɒt] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [raɪts] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'limitidli] ['vaɪəleɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,
which every citizen owes to his fellow - citizens not to permit the fundamental rights of all to be unlimitedly violated in his own person ,
哪个 每一个 公民 欠款 到 他的 同伴 - 公民 不是 到 允许 这 基本的 权利 的 全部 到 是 无限 违反 在 他的 自己的 人 ,

每个公民都负有对其他公民的义务，即不允许任何人的基本权利在其自身范围内遭到无限侵犯。

[mʌst; məst][æt; ət][lɑːst] [set] [ə; eɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [fɔː'beərəns] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [kəm'pel] [tuː; tə] [self] - [dɪ'fens] .
must at last set a bound to forbearance itself , and compel to self - defence .
必须 在 最后的 放 一个 边界 到 宽容 本身 , 和 迫使 到 自己 - 防御 .

最终必须对克制本身设定界限，并强制进行自卫。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv] ['evri] ['maɪldə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'dres] ,
These are the reasons which , after patient exhaustion of every milder means of redress ,
这些 是 这 原因 哪个 , 后 病人 疲惫 的 每一个 较温和 方法 的 纠正 ,

这些原因，是在患者尝试了所有较为温和的补救措施均无效后，才得出的结论。

[hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ə'piːl] .
have moved me to this public appeal .
有 已搬 我 到 这 民众 上诉 .

这件事促使我发出公开呼吁。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ˌmɪsˈsteɪtmənts] [ɒv; əv][fækt] , [səʊ] [ɪˈlæbərətli] [ˈfæʃ(ə)nd] [ænd; ənd][səʊ]

Dr . Royce's misstatements of fact , so elaborately fashioned and so

博士 . 罗伊斯 错误陈述 的 事实 , 所以 精心 造型 和 所以

[ɪnˈdʒiːniəsli] [ˈmɔːtis] [təˈɡeðə(r)] ,

ingeniously mortised together ,

巧妙地 榫接 一起 ,

罗伊斯博士对事实的错误陈述，如此精心炮制，如此巧妙地结合在一起，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪəli] [hɪz; ɪz][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [ænd; ənd][ˈfɔːm(ə)l] " [prəˈfeʃən(ə)l]

were merely his foundation for a deliberate and formal " professional

是 仅仅 他的 基础 为了 一个 商榷 和 正式的 " 专业的

[ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪbərəl] - [ˈmaɪndɪd][ˈpʌblɪk] " [əˈɡenst] [maɪ] [əˈledʒd] " [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [prɪˈtenʃən]

warning to the liberal - minded public " against my alleged " philosophical pretensions

警告 到 这 自由主义 - 有思想 民众 " 反对 我的 据称 " 哲学 虚荣心

.

:

.

这仅仅是他为向思想开明的公众发出“专业警告”，反对我所谓的“哲学野心”而做出的蓄意而正式的论据。

" [ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [ɒv; əv] [əˈtrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪkˈstrævəɡənt][bʌt; bət] [ˈɡraʊndləs] " [prɪˈtenʃən] "

" The device of attributing to me extravagant but groundless " pretensions "

" 这 设备 的 归因 到 我 靡 但 无根据的 " 虚荣心 "

[tuː; tə] " [əˌrɪdʒəˈnæləti] " [ænd; ənd] " [prəˈfʌndəti] " — [sɪns] [hiː; hi][ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][saɪt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l]

to " originality " and " profundity " — since he is unable to cite a single

到 " 独创性 " 和 " 深刻 " — 自从 他 是 无法 到 引用 一个 单身的

[ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˈevə(r)] [juːst] [sʌtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪˈself] — [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [səˈdʒestid]

passage in which I ever used such expressions of myself — was probably suggested

通道 在 哪个 我 曾经 用过的 这样的 表达式 的 我 — 曾是 大概 建议

[tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] " [pres] [nˈəʊtɪsɪz][ɒv; əv] - [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈθiːɪzəm] ,

to him by the " Press Notices of ' Scientific Theism ,

到 他 经过 这 " 按 通知 的 - 科学 有神论 ,

“他之所以将夸张但毫无根据的“原创性”和“深刻性”的‘自负’强加于我——因为他无法引用我曾经使用过此类表达的任何段落——很可能是受到了‘科学神论’新闻公告的启发。”

- " [ˈprɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃəz] - [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɔːmə(r)] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

' " printed as a publishers ' advertisement of my former book at the end of

- " 打印 作为 一个 出版商 - 广告 的 我的 以前的 书 在 这 结尾 的

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)][hɪm] .

the book which lay before him .

这 书 哪个 躺 前 他 .

’”印在他面前那本书的末尾，作为我上一本书的出版商广告。

[ðiːz] " [pres] [nˈəʊtɪsɪz] , " [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [kənˈteɪn] [ˈnjuːmərəs] [ˈekstrækts; ɪkˈstrækts][frɒm; frəm]

These " Press Notices , " as usual , contain numerous extracts from

这些 " 按 通知 , " 作为 通常 , 包含 很多的 提取物 从

[ˌjuːləˈdʒɪstɪk] [rɪˈvjuːz] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

eulogistic reviews , in which ,

颂词 评论 , 在 哪个 ,

这些“新闻稿”一如既往地包含大量赞扬性评论的摘录，其中：

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [ðiːz] [ˈveri] [wɜːdz] , " [əˈrɪdʒən(ə)l] " [ænd; ənd] " [prəˈfaʊnd] , " [ɔː(r)][ðeə(r)]

curiously enough , these very words , " original " and " profound , " or their

奇怪的是 足够的 , 这些 非常 字 , " 原来的 " 和 " 深刻的 , " 或者 他们的

[ɪˈkwɪvələnts] ,

equivalents ,

等价物 ,

奇怪的是，正是这些词语，“原创的”和“深刻的”，或者它们的等价词，

[ə'kɜː(r)] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['friːkwənsi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] ['kɒlərɪk] [ʌn'hæpinəs] .
occur with sufficient frequency to explain Dr . Royce's choleric unhappiness .
发生 和 充足的 频率 到 解释 博士 . 罗伊斯 胆汁质 不快乐 .

发生的频率足以解释罗伊斯医生的暴躁不快。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] ['friːmən] [klɑːk] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði] " [juːnɪ'teəriən] [rɪ'vjuː]
For instance , Dr . James Freeman Clarke wrote in the " Unitarian Review
为了 实例 , 博士 . 詹姆斯 弗里曼 克拉克 写道 在 这 " 一神论派 审查
" :
" :
" :

例如，詹姆斯·弗里曼·克拉克博士在《一神论评论》中写道：

" [ɪf] ['evri] [pə'zɪʃ(ə)n]['teɪkən][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['æbət] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] ,
" If every position taken by Dr . Abbot cannot be maintained ,
" 如果 每一个 位置 已采取 经过 博士 . 方丈 不能 是 维持 ,

"如果艾伯特博士所持的每一项立场都无法维持，

[hɪz; ɪz] [bʊk] [rɪ'meɪnz] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)]
his book remains an original contribution to philosophy of a high order
他的 书 遗迹 一个 原来的 贡献 到 哲学 的 一个 高的 命令
[ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['væljuː] " ;
and of great value " ;
和 的 伟大的 价值 " ;

他的著作仍然是对哲学的一项原创性贡献，具有很高的水平和极大的价值。

[em] . [ˌrɛnu'vɪər] , [ɪn] " [lɑː] [krɪ'tiːk] [ˌfɪlə'zɒfiːk] ,
M . Renouvier , in " La Critique Philosophique ,
M . 雷诺维尔 , 在 " 拉 批判 哲学 ,

M. Renouvier，在《哲学批判》中，

" [kl'ɑːst] [ðə; ði] [bʊk] [ə'mʌŋ] " [diː] [rɪmɑːrkwəbəlz] ['efəts] [diː] [kən'strʌkʃn] - [et]
" classed the book among " de remarquables efforts de construction métaphysique et
" 分类 这 书 之中 " 德 卓越的 努力 德 建造 - 等
[mə'rɑːl]
morale
士气

"将该书归为"de remarquables 努力构建形而上学和士气"

[dʌs] - [dez] [pɛnsɝːz] [ˌɪndɛpɑ̃'dɑ̃] [et][proʊfɑːndz] " ; [ænd; ənd][em] . - ,
dus à des penseurs indépendants et profonds " ; and M . Carrau ,
杜斯 - 德斯 思想家 独立人士 等 深层 " ; 和 M . - ,

dus à des penseurs indépendants et profonds"；以及 M. Carrau，

[ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] " [rɪ'lɪdʒəs] [fə'lɒsəfi] [ɪn]
in explaining why he added to his critical history of " Religious Philosophy in
在 解释 为什么 他 额外 到 他的 批判的 历史 的 " 宗教 哲学 在
['ɪŋglənd] " [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['twenti] ['peɪdʒɪz][ɒn][maɪ] [əʊn] ['sɪstəm] ,
England " a chapter of twenty pages on my own system ,
英格兰 " 一个 章 的 二十 页面 在 我的 自己的 系统 ,

在解释为什么他在对"英国宗教哲学"的批判性历史研究中，增加了一个长达二十页的章节来论述我自己的体系时，

['æktʃuəli] [ˌɪntrə'djuːst] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] , [wen] [ðʌs] [ə'plaɪd] , [dʒɑː(r)][səʊ] ['peɪnfəli]
actually introduced both of the words which , when thus applied , jar so painfully
实际上 介绍 两个都 的 这 字 哪个 , 什么时候 因此 应用 , 罐 所以 痛苦地
[ɒn]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [nɜːvz] :
on Dr . Royce's nerves :
在 博士 . 罗伊斯 神经 :

实际上，正是这两个词的引入，使得这两个词在这样使用时，令罗伊斯博士感到无比刺耳难忍：

" [lɑː][pāːn'seɪ][diː][em] . ['æbət] [-] [pɑː'ruː] ['æseɪ] [prəu'fɔnd] [et] ['æseɪ] [oːriː'dʒɪnɑːli][pɔː(r)] - -
" La pensée de M . Abbot m'a paru assez profonde et assez originale pour mériter d'être
" 拉 思想 德 M . 方丈 我 帕鲁 阿塞兹 深 等 阿塞兹 原版 倒 - -
- - .
reproduite littéralement .
- - .

"方丈先生的思想是为了再现小事而作出的深刻的和原始的贡献。

" ([lɑː] [ˌfɪlə'sɒfiː] [rəli'ʒjəːz] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] .
" (La Philosophie Religieuse en Angleterre .
" (拉 哲学 修女 英文 英格兰 .

"（La Philosophie Religieuse en Angleterre。

[pɑː(r)]['luːdəˌvɪk] - , [ˌdɪrɛk'tɜːr] [dez] - [diː] [ˌfɪlə'sɒfiː] - [lɑː] - [dez] ['lɛtrəz] [diː]
Par Ludovic Carrau , Directeur des Conférences de philosophie à la Faculté des lettres de
帕尔 路多维克 - , 导演 德斯 - 德 哲学 - 拉 - 德斯 字母 德
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

卢多维奇·卡罗 (Par Ludovic Carrau)，巴黎文学学院哲学会议主任。

['pærɪs] , - .)
Paris , 1888 .)
巴黎 , - .)

巴黎，1888年。）

[ðiːz] ['ekstrækts; ɪk'strækts] ,
These extracts ,
这些 提取物 ,

这些提取物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ]
be it remembered , were all printed at the end of the book which
是 它 记得 , 是 全部 打印 在 这 结尾 的 这 书 哪个
['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'vjuːɪŋ] .
Dr . Royce was reviewing .
博士 . 罗伊斯 曾是 复习 .

需要记住的是，所有这些内容都印在罗伊斯博士正在审阅的那本书的末尾。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [sʌtʃ]
Now he had an undoubted right to think and to say that such
现在 他 有 一个 毫无疑问 正确的 到 思考 和 到 说 那 这样的
[en'kəumiəm][æz; əz] [ðiːz] [ɒn][maɪ] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪli] ,
encomiums as these on my work were silly ,
赞誉 作为 这些 在 我的 工作 是 愚蠢的 ,

现在他完全有权利认为，像这样对我作品的赞扬是愚蠢的。

[ɪk'strævəgənt] , [prɪ'pɒstərəs] , [ænd; ənd] ['təʊtəli] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ;
extravagant , preposterous , and totally undeserved ;
靡 , 荒谬 , 和 完全 不应得的 ;

铺张浪费、荒谬绝伦、完全不配；

[bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntu:]
but to take them out of the mouth of others and put them into
但 到 拿 他们 出去 的 这 嘴 的 其他的 和 放 他们 进入
[maɪn][wɒz; wəz] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['kæləmni] .
mine was wilful and deliberate calumny .
矿 曾是 故意 和 商榷 诽谤 .

但将这些话从别人的口中夺过来，放到我的口中，这是蓄意而为的诽谤。

[ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] [kə'lʌmnɪəs] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] "
Systematic and calumnious misrepresentation is the sole foundation of the "
系统 和 诽谤 虚假陈述 是 这 唯一 基础 的 这 "
[prə'feʃən(ə)l] ['wɔ:nɪŋ] " [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ɒ'stensəb(ə)l] [rɪ'vju:] ['kʌlmineit] ,
professional warning " in which Dr . Royce's ostensible review culminates ,
专业的 警告 " 在 哪个 博士 . 罗伊斯 表面上的 审查 达到顶峰 ,

罗伊斯博士所谓的评论最终以系统性的诽谤性歪曲事实作为"专业警告"的唯一基础。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [tu:] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwəʊtid] [hɪə(r)] [ɪn] [fʊl] : —
and which is too extraordinary not to be quoted here in full : —
和 哪个 是 也 非凡的 不是 到 是 引 这里 在 满的 : —

这段话实在太精彩了，不全文引用一下实在可惜：——

" [ænd; ənd][səʊ] , ['faɪnəli] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['sʌmwɒt] ['di:teɪld] ['stʌdi] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['æbəts]
" And so , finally , after this somewhat detailed study of Dr . Abbot's
" 和 所以 , 最后 , 后 这 有些 详细的 学习 的 博士 . 方丈的
['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
little book ,
小的 书 ,

"因此，在对艾伯特博士的小册子进行了一番较为详细的研究之后，最后……"

[ai] [fi:l] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] [ə'bʌv] .
I feel constrained to repeat my judgment as above .
我 感觉 受限 到 重复 我的 判断 作为 多于 .

我不得不重申我上述的判断。

[rɪ'zʌlts] [ɪn] [fə'lɒsəfi] [ɑ:(r); ə(r)][wʌn] [θɪŋ] ; [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][ə'nʌðə(r)] .
Results in philosophy are one thing ; a careful way of thinking is another .
结果 在 哲学 是 一 事物 ; 一个 小心 方式 的 思维 是 其他 .

哲学研究的成果是一回事，严谨的思考方式又是另一回事。

['beib] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] ['ɒf(ə)n][get] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .
Babes and sucklings often get very magnificent results .
宝贝们 和 哺乳期 经常 得到 非常 壮丽 结果 .

婴儿和哺乳期婴儿往往能取得非常好的效果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [tu:; tə][ˌaʊt'du:][ðə; ði]['beib][ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] [æt; ət]
It is not the office of philosophy to outdo the babes and sucklings at
它 是 不是 这 办公室 的 哲学 到 胜过 这 宝贝们 和 哺乳期 在
[ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [revl'eʃən] .
their own business of receiving revelations .
他们的 自己的 商业 的 接收 启示 .

哲学的职责不是在接受启示这件事上胜过婴孩和奶牛。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['skru:təni][ɒv; əv][ðə; ði]
It is the office of philosophy to undertake a serious scrutiny of the
它 是 这 办公室 的 哲学 到 承担 一个 严肃的 审查 的 这
[ˌpri:sʌpə'ziʃnz] [ɒv; əv]['hju:mən] [bɪ'li:f] .
presuppositions of human belief .
预设 的 人类 信仰 .

哲学的职责是对人类信仰的前提进行严肃的审视。

[hens] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['keəf(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [fə'lɒsəfi] .
Hence the importance of the careful way of thinking in philosophy .
因此 这 重要性 的 这 小心 方式 的 思维 在 哲学 .

因此，在哲学中，严谨的思考方式至关重要。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['æbəts] [wei] [ɪz] [nɒt] ['keəf(ə)l] , [ɪz] [nɒt] ['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd] ,
But Dr . Abbot's way is not careful , is not novel , and ,
但 博士 . 方丈的 方式 是 不是 小心 , 是 不是 小说 , 和 ,

但艾伯特博士的方法既不严谨，也不新颖，而且

[wen] [ðʌs] [set] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [æz; əz] [njuː] [ænd; ənd][bəʊld][ænd; ənd] [ə'merɪkən] ,
when thus set forth to the people as new and bold and American ,
什么时候 因此 放 前进 到 这 人们 作为 新的 和 大胆的 和 美国人 ,

当它以这种方式被呈现给人民，被视为新颖、大胆且具有美国特色时

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːm] [tuː; tə]['keəf(ə)l][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gets]
it is likely to do precisely as much harm to careful inquiry as it gets
它 是 可能 到 做 恰恰 作为 很多 伤害 到 小心 询问 作为 它 获得
['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [ɔː(r)] [ɪm'pɜːfɪktli] [treɪnd] [maɪndz] .
influence over immature or imperfectly trained minds .
影响 超过 不成熟 或者 不完美地 受过训练 思想 .

它对认真探究造成的危害，可能与它对不成熟或训练不足的头脑造成的危害一样大。

[ai]['ventʃə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ,
I venture , therefore , to speak plainly ,
我 风险投资 , 所以 , 到 说话 显然 ,

因此，我斗胆直言不讳：

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd]['pʌblɪk] [kən'sɜːnɪŋ]
by way of a professional warning to the liberal - minded public concerning
经过 方式 的 一个 专业的 警告 到 这 自由主义 - 有思想 民众 有关
['dɑːktər; draɪv] . ['æbəts] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [prɪ'tenʃən] .
Dr . Abbot's philosophical pretensions .
博士 . 方丈的 哲学 虚荣心 .

谨以此专业警告那些思想开明的公众，注意艾伯特博士的哲学野心。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɔːnɪŋ] [teɪks] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,
And my warning takes the form of saying that ,
和 我的 警告 需要 这 形式 的 说 那 ,

我的警告形式如下：

[ɪf] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [kən'fjuːzd] [wei] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['bɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
if people are to think in this confused way , unconsciously borrowing from a
如果 人们 是 到 思考 在 这 使困惑 方式 , 不知不觉 借贷 从 一个
[greɪt] ['spekjuleɪtə(r)][laɪk] ['heigl] ,
great speculator like Hegel ,
伟大的 投机者 喜欢 黑格尔 ,

如果人们继续以这种混乱的方式思考，无意识地借鉴像黑格尔这样的伟大思辨家的思想，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðə; ði] ['bɒrəʊd] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv]
and then depriving the borrowed conception of the peculiar subtlety of
和 然后 剥夺 这 借来的 概念 的 这 奇特 微妙之处 的
['steɪtmənt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
statement that made it useful in its place ,
陈述 那 制成 它 有用 在 它是 地方 ,

然后剥夺了借用概念原本具有的、使其在原有语境中发挥作用的独特表达方式。

— [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [skə'læstɪsɪzəm]
— and if we readers are for our part to accept such scholasticism
— 和 如果 我们 读者 是 为了 我们的 部分 到 接受 这样的 经院哲学
[æz; əz] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['dɑːktər; draɪv] . ['æbəts] [kən'kluːdɪŋ] ['sekʃənz] [æz; əz] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'zemblɪŋ]
as is found in Dr . Abbot's concluding sections as at all resembling
作为 是 成立 在 博士 . 方丈的 总结 部分 作为 在 全部 类似
[fə'lɒsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

——如果我们读者也接受艾伯特博士在结尾部分所体现的那种经院哲学，并认为它与哲学有任何相似之处，

— [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [nəʊ] [rɪ'flektɪv] ['θɪŋkɪŋ]
— then it were far better for the world that no reflective thinking
— 然后 它 是 远的 更好的 为了 这 世界 那 不 反光的 思维
[wɒt'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .
whatever should be done .
任何 应该 是 完毕 .

——那么，对世界来说，最好是完全禁止任何反思性思考。

[ɪf] [wiː; wi] [kænt] [ɪm'pruːv] [ɒn] [wɒt] [gɒd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beib]
If we can't improve on what God has already put into the mouth of the babes
如果 我们 不能 提升 在 什么 上帝 有 已经 放 进入 这 嘴 的 这 宝贝们
[ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] ,
and sucklings ,
和 哺乳期 ,

如果我们不能改进上帝已经赐予婴孩和吃奶婴儿口中的真理，

[let] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [meɪk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [juːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns]
let us at all events make some other use of our wisdom and prudence
让 我们 在 全部 活动 制作 一些 其他 使用 的 我们的 智慧 和 谨慎
[ðæn; ðən] [ɪn] ['setɪŋ]
than in setting
比 在 环境

无论如何，让我们把我们的智慧和谨慎用在比设定目标更有意义的事情上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[fɔːθ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θɪəri] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [lɑːdʒ] [pɑːt] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .
forth the American theory of what has been in large part hidden from us .
前进 这 美国人 理论 的 什么 有 到过 在 大的 部分 隐 从 我们 .

提出了美国关于很大程度上被我们蒙蔽的真相的理论。

" ['dʒentlmən] ,
" Gentlemen ,
" 先生们 ,

先生们，

[ai] [dɪ'naɪ] ['swipɪŋli] [ðə; ði] [həʊl] ['graʊndwɜːk] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ]
I deny sweepingly the whole groundwork of cunning and amazing
我 否定 彻底地 这 所有的 基础工作 的 狡猾 和 惊人的
[ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'pærəleld] [taɪ'reɪd] [ɪz] ['faʊndɪd] .
misrepresentation on which this unparalleled tirade is founded .
虚假陈述 在 哪个 这 无与伦比 长篇大论 是 创立 .

我断然否认构成这场史无前例的猛烈抨击的全部狡猾和惊人的歪曲事实的依据。

[ai] . [ai] [dɪ'naɪ] [ðæt] [maɪ] [fə'lɒsəfi] [ɪz] " [ɪ'senʃəli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] ,
I . I deny that my philosophy is " essentially idealistic ,
我 . 我 否定 那 我的 哲学 是 " 本质上 理想主义 ,

一、我否认我的哲学"本质上是唯心主义的"，

" [ɔː(r)] [ðæt] ['eni] " ['keəf(ə)l] " [ɔː(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skɒlə(r)] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]
" or that any " careful " or conscientious scholar could possibly affirm it to be
" 或者 那 任何 " 小心 " 或者 尽责的 学者 可以 可能 确认 它 到 是
[sʌtʃ] .
such .
这样的 .

或者说，任何"谨慎"或"认真"的学者都可能断言它是这样的。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ai] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ai] " ['bɒrəʊd] " [maɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'diːəlɪst] ,
I deny that I " borrowed " my realistic theory of universals from the idealist ,
我 否定 那 我 " 借来的 " 我的 实际的 理论 的 普遍性 从 这 理想主义者 ,

我否认我的现实主义普遍性理论是从唯心主义者那里"借鉴"来的。

['heigl] , ['weðə(r)] ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] .
Hegel , whether consciously or unconsciously .
黑格尔 , 无论 有意识地 或者 不知不觉 .

无论是有意识的还是无意识的，黑格尔。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [ʌn'spiːkəbli] ['sɪli] .
The charge is unspeakably silly .
这 收费 是 难以言喻的 愚蠢的 .

这项指控简直荒谬至极。

['riːəlɪzəm] [ænd; ənd] [aɪ'diːəlɪzəm] [ˌkɒntrə'dɪkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)] ['æbsəluːtli] [ðæn; ðən] [prə'tekʃənɪzəm]
Realism and idealism contradict each other more absolutely than protectionism
现实主义 和 唯心主义 顶撞 每个 其他 更多的 绝对地 比 保护主义
[ænd; ənd] [friː] - [treɪd] .
and free - trade .
和 自由的 - 贸易 .

现实主义和理想主义之间的矛盾比保护主义和自由贸易之间的矛盾更为彻底。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ai] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ai] ['evə(r)] [meɪd] [ðə; ði] " [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [prɪ'tenʃən] " [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs]
I deny that I ever made the " philosophical pretensions " which Dr . Royce
我 否定 那 我 曾经 制成 这 " 哲学 虚荣心 " 哪个 博士 . 罗伊斯
[kə'lʌmniəsli] [im'pjuːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
calumniously imputes to me .
诽谤地 归因 到 我 .

我否认我曾有过罗伊斯博士诽谤我所宣称的"哲学上的野心"。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [prɪ'tenʃən] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] ,
But , if I had made pretensions as high as the Himalayas ,
但 , 如果 我 有 制成 虚荣心 作为 高的 作为 这 喜马拉雅山 ,

但是，如果我妄自尊大到像喜马拉雅山那样高远，

[ai] [dɪ'naɪ] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [pəʊst] [ˌem 'iː] ['pʌblɪkli] — [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [pə'liːsmən] [ɪn] [ðə; ði]
I deny his authority to post me publicly — to act as policeman in the
我 否定 他的 权威 到 邮政 我 公开 — 到 行为 作为 警察 在 这
[rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɒlə(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
republic of letters and to collar me on that account .
共和国 的 信件 和 到 衣领 我 在 那 帐户 .

我否认他有权公开我的言论——无权充当文坛的警察，并以此为由对我进行惩罚。

[ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] [huː] [ðʌs] [mɪ'steɪks] [hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːsmənz]
A college professor who thus mistakes his academic gown for the policeman's
一个 大学 教授 WHO 因此 错误 他的 学术的 袍 为了 这 警察的
['juːnɪfɔːm] ,
uniform ,
制服 ,

一位大学教授因此误将自己的学术长袍当成了警察制服。

[ænd; ənd] [dɛəz] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['blʌdʒən] ,
and dares to use his private walking - stick for the policeman's bludgeon ,
和 敢于 到 使用 他的 私人的 步行 - 戳 为了 这 警察的 棍棒 ,

他竟敢用自己的私人拐杖当警察的警棍!

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [bləʊ] , [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)]
is likely to find himself suddenly prostrated by a return blow , arrested for
是 可能 到 寻找 他自己 突然 俯卧 经过 一个 返回 吹 , 被捕 为了
[ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætri] ,
assault and battery ,
突击 和 电池 ,

他很可能突然遭到反击，被打倒在地，并因殴打罪被捕。

[ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['hʌsl] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sel] ,
and unceremoniously hustled off into a cell ,
和 不体面地 匆忙 离开 进入 一个 细胞 ,

然后被粗暴地押进牢房。

[baɪ][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huːz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz][ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] [eɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
by the officer whose function he has injudiciously aped without waiting for
经过 这 官 谁 功能 他 有 不明智地 猿猴 没有 等待 为了
[ðə; ði] ['taɪəsəm] [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɒv; əv] [fɜːst] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['regjələ(r)]
the tiresome but quite indispensable little preliminary of first securing a regular
这 令人厌烦 但 相当 必不可少 小的 初步的 的 第一的 确保 一个 常规的
[kə'mɪʃ(ə)n] .
commission .
委员会 .

他未经等待，就贸然模仿那位军官的职能，而没有先经过繁琐但又必不可少的初步程序——获得正式委任状。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,
Most of all ,
最多 的 全部 ,

最重要的是,

[ai][dɪ'naɪ]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [self] - [ə'sjuːmd] [raɪt] [tuː; tə] [klʌb] ['evri] [fə'lɒsəfə(r)] [huːz]
I deny Dr . Royce's self - assumed right to club every philosopher whose
我 否定 博士 . 罗伊斯 自己 - 假定 正确的 到 俱乐部 每一个 哲学家 谁
['riːzənɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən]['naɪðə(r)] [rɪ'fjuːt] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] .
reasoning he can neither refute nor understand .
推理 他 能 两者都不 反驳 也不 理解 .

我否认罗伊斯博士自以为有权殴打每一个他既无法反驳也无法理解其推理的哲学家。

[ai][dɪ'naɪ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
I deny , in general ,
我 否定 , 在 一般的 ,

我一般否认这一点。

[ðæt] ['eni] ['hɑːvəd] [prə'fesə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['fʊlmɪneɪt] [ə; eɪ] " [prə'feʃən(ə)l] ['wɔːnɪŋ] "
that any Harvard professor has the right to fulminate a " professional warning "
那 任何 哈佛大学 教授 有 这 正确的 到 雷酸盐 一个 " 专业的 警告 "
[ə'genst] ['enibɒdi] ;
against anybody ;
反对 任何人 ;

任何一位哈佛教授都有权对任何人发出“职业警告”；

[ænd; ənd] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , ['evə(r)]['vəʊtɪd][ɔː(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'vest]
and , in particular , that you , gentlemen , ever voted or intended to invest
和 , 在 特别的 , 那 你 , 先生们 , 曾经 投票 或者 故意的 到 投资
['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [wɪð] [ðæt] [raɪt] .
Dr . Royce with that right .
博士 . 罗伊斯 和 那 正确的 .

尤其是，各位先生，你们是否曾经投票或打算授予罗伊斯博士这项权利?

[hiː; hi][hɪm'self] [naʊ] ['pʌblɪkli] [pʊts] [fɔːθ] [ə; eɪ] [wɜːs] [ðæn; ðən] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃ(ə)n] " [wen]
He himself now publicly puts forth a worse than " extravagant pretension " when
他 他自己 现在 公开 放置 前进 一个 更糟 比 " 靡 预张 " 什么时候
[hiː; hi]['ærəugeit][tuː; tə][hɪm'self] [ðɪs] [raɪt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['aʊtreɪdʒ] .
he arrogates to himself this right of literary outrage .
他 僭主 到 他自己 这 正确的 的 文学 暴行 .

他现在公开表现出的这种“过分的傲慢”，实际上是僭越了文学上的义愤填膺的权利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'pɔɪntɪd] [prə'fesə(r)] [baɪ][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'siːmli] ['pɜːpəs] .
He was not appointed professor by you for any such unseemly purpose .
他 曾是 不是 任命 教授 经过 你 为了 任何 这样的 不体面的 目的 .

你任命他为教授绝非出于任何不正当的目的。

[tuː; tə] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sensləs] " [prə'feʃən(ə)l] " [suːˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)][ɔːl] [nɒn] - "
To arrogate to himself a senseless " professional " superiority over all non - "
到 僭越 到 他自己 一个 无意义的 " 专业的 " 优势 超过 全部 非 - "
[prə'feʃən(ə)l] " ['ɔːθəz] ,
professional " authors ,
专业的 " 作者 ,

他妄自尊大，认为自己比所有非“专业”作家都具有毫无意义的“专业”优越感。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [ɪk'stent][ɒv; əv] ['pʌblɪkli]
to the insufferable extent of publicly
到 这 令人难以忍受的 程度 的 公开

公开场合的程度令人难以忍受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['pəʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['plækɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [ɪz] ,
posting and placarding them for a mere difference of opinion , is ,
发帖 和 标语牌 他们 为了 一个 仅仅 不同之处 的 观点 , 是 ,
[frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
from a moral point of view ,
从 一个 道德 观点 的 看法 ,

仅仅因为意见不同就张贴和举牌抗议，从道德角度来看是……

['skændələsli] [tuː; tə][ə'bjuːs][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv]
scandalously to abuse his academical position , to compromise the dignity of
令人震惊地 到 虐待 他的 学术的 位置 , 到 妥协 这 尊严 的
['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
Harvard University ,
哈佛大学 大学 ,

他滥用学术地位，令人愤慨，损害了哈佛大学的尊严。

[tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kən'tempt] [ə'pɒn][ðə; ði] " [prə'feʃn] " [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒstɪˌtuːts] [tuː; tə]
to draw down universal contempt upon the " profession " which he prostitutes to
到 画 向下 普遍的 鄙视 之上 这 " 职业 " 哪个 他 妓女 到
[ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][mɪə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] [ɔː(r)] ['lɪtərəri] ['raɪv(ə)lri] ,
the uses of mere professional jealousy or literary rivalry ,
这 用途 的 仅仅 专业的 妒忌 或者 文学 对抗 ,

他为了满足单纯的职业嫉妒或文学竞争而滥用"职业"，从而招致世人普遍的鄙视。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [huː]
and to degrade the honorable office of professor in the eyes of all who
和 到 降级 这 光荣的 办公室 的 教授 在 这 眼睛 的 全部 WHO
[ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːgjumənt] [ɪz] [nɒt] ['streŋθ(ə)nd] ,
understand that a weak argument is not strengthened ,
理解 那 一个 虚弱的 争论 是 不是 加强 ,

并且，在所有明白薄弱的论点无法得到加强的人眼中，贬低教授这一光荣职业的地位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt]['dʒʌstɪfaɪd] ,
and a false accusation is not justified ,
和 一个 错误的 指控 是 不是 合理的 ,

虚假指控是不合理的。

[baɪ] ['θrəʊɪŋ] " [prə'feʃən(ə)l] ['wɔːnɪŋz] " [æz; əz][ə; eɪ] [meɪk] - [weɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv]
by throwing " professional warnings " as a make - weight into the scales of
经过 投掷 " 专业的 警告 " 作为 一个 制作 - 重量 进入 这 秤 的
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

将"专业警告"作为理性天平上的砝码。

[ai] [ə'fɜːm] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [nəʊ] [prə'fesə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɒrəl] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] ['enibɒdi] [wɪð]
I affirm emphatically that no professor has a moral right to treat anybody with
我 确认 强调地 那 不 教授 有 一个 道德 正确的 到 对待 任何人 和
[ðɪs] [ˌʌndɪs'gaɪzd] " ['ɪnsələns] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,
this undisguised " insolence of office ,
这 不加掩饰的 " 傲慢 的 办公室 ,

我郑重声明，任何教授都没有道德权利以这种毫不掩饰的"职权傲慢"对待他人。

" [ɔː(r)][tuː; tə][juːz] ['eni] ['wepən] [bʌt; bət]['riːz(ə)n][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [wɒt] [hiː; hi] [kən'siːv]
" or to use any weapon but reason in order to put down what he conceives
" 或者 到 使用 任何 武器 但 原因 在 命令 到 放 向下 什么 他 构思
[tuː; tə][biː; bi]['erə(r)z][ɪn] [fə'lɒsəfi] .
to be errors in philosophy .
到 是 错误 在 哲学 .

"或者使用理性以外的任何武器来驳斥他认为的哲学谬误。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,
In the present case ,
在 这 展示 案件 ,

在本案中，

[ai][dɪ'naɪ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæz; həz] ['eni] ['betə(r)][ɔː(r)][strɒŋgə(r)] [kleɪm] [ðæn; ðən][maɪ'self]
I deny that Dr . Royce has any better or stronger claim than myself
我 否定 那 博士 . 罗伊斯 有 任何 更好的 或者 更强 宣称 比 我
[tuː; tə] [spiːk] " [prə'feʃənəli] " [ɒn] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['kwestʃənz] .
to speak " professionally " on philosophical questions .
到 说话 " 专业地 " 在 哲学 问题 .

我否认罗伊斯博士比我更有资格或更有力地就哲学问题发表"专业"意见。

[ðə; ði] ['veri] [bʊk] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][priː'zjuːm, -'zuːm][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði]['pʌblɪk] " [prə'feʃənəli] "
The very book against which he presumes to warn the public " professionally "
这 非常 书 反对 哪个 他 假定 到 警告 这 民众 " 专业地 "
[ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] ['lektʃəz] [wɪtʃ] [ai][maɪ'self] " [prə'feʃənəli] " [dɪ'lɪvəd] ,
is founded upon lectures which I myself " professionally " delivered ,
是 创立 之上 讲座 哪个 我 我 " 专业地 " 发表 ,

他自以为是地"专业地"警告公众不要阅读的那本书，恰恰是建立在我本人"专业地"发表的演讲之上的。

[nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [əʊn] [desk] [ænd; ənd][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [əʊn]
not only from Dr . Royce's own desk and to Dr . Royce's own
不是 仅有的 从 博士 . 罗伊斯 自己的 桌子 和 到 博士 . 罗伊斯 自己的
['kɒlɪdʒ] [klɑːs] ,
college class ,
大学 班级 ,

不仅从罗伊斯博士自己的办公桌上，也从罗伊斯博士自己的大学课堂上，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hɪm'self] ,
but as a substitute for Dr . Royce himself ,
但 作为 一个 代替 为了 博士 . 罗伊斯 他自己 ,

但作为罗伊斯博士本人的替代品，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sju'piəriəz] ,
at the request and by the appointment of his own superiors ,
在 这 要求 和 经过 这 预约 的 他的 自己的 上级 ,

应其上级要求并由其任命，

[ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ;
the Corporation and Overseers of his own University ;
这 公司 和 监督者 的 他的 自己的 大学 ;

他所在大学的法人和监事会；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ˌɪmprə'praɪəti] ([tuː; tə][juːz][nəʊ][strɒŋgə(r)] [wɜːd]) [ɒv; əv][hɪz; ɪz] "
and the singular impropriety (to use no stronger word) of his "
和 这 单数 不当行为 (到 使用 不 更强 单词) 的 他的 "
[prə'feʃ(ə)n(ə)l] ['wɔːnɪŋ] " [wɪl] [biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] .
professional warning " will be apparent to every one in the light of that fact .
专业的 警告 " 将要 是 明显 到 每一个 一 在 这 光 的 那 事实 .

鉴于此，每个人都会明白他那所谓的"职业警告"是多么不妥（恕我直言）。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[səʊ][fɑː(r)][ai][hæv; həv] ['triːtɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ə'tæk] ['səʊlli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərəri]
So far I have treated Dr . Royce's attack solely from the literary
所以 远的 我 有 治疗 博士 . 罗伊斯 攻击 仅 从 这 文学
[ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] .
and ethical points of view .
和 伦理道德 积分 的 看法 .

到目前为止，我对罗伊斯博士的攻击仅仅是从文学和伦理的角度来探讨的。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .
The legal point of view must now be considered .
这 合法的 观点 的 看法 必须 现在 是 经过考虑的 .

现在必须从法律角度考虑这个问题。

['pleɪdʒərɪzəm] , ['kɒnʃəs] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəs] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə]
Plagiarism , conscious or unconscious , is a very grave and serious charge to
抄袭 , 有意识的 或者 无意识 , 是 一个 非常 严重 和 严肃的 收费 到
[brɪŋ] [ə'ɡenst] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,
bring against an author ,
带来 反对 一个 作者 ,

抄袭，无论是有意还是无意，都是对作者非常严重的指控。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'teɪl] [ə'pɒn][hɪm] , [nɒt]['əʊnli] [ɡreɪt] ['dæmɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri]
and one which may entail upon him , not only great damage to his literary
和 一 哪个 可能 包含 之上 他 , 不是 仅有的 伟大的 损害 到 他的 文学
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

而且，这可能会给他带来的巨大损害不仅包括对他文学声誉的损害，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]['səʊʃ(ə)l] [dɪs'ɡreɪs] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːniəri] [lɒs] .
but also social disgrace and pecuniary loss .
但 还 社会的 耻辱 和 金钱 损失 .

但同时也会带来社会耻辱和经济损失。

[ɪf] [pruːvd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] ['waɪdli] [bɪ'liːvd] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] ,
If proved , or even if widely believed without proof ,
如果 已证实 , 或者 甚至 如果 广泛 相信 没有 证明 ,

如果得到证实，或者即使未经证实也被广泛接受，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [bʌt; bət]['ruːɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['mɑːkɪtəbl] ['væljuː][ɒv; əv]
it cannot but ruin his literary career and destroy the marketable value of
它 不能 但 废墟 他的 文学 职业 和 破坏 这 适销对路 价值 的
[hɪz; ɪz]
his
他的

这必然会毁掉他的文学事业，并摧毁他的市场价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bʊks] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðiːz] ['præktɪkl] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)]
books ; and it matters little , so far as these practical results are
图书 ; 和 它 事情 小的 , 所以 远的 作为 这些 实际的 结果 是
[kən'sɜːnd] ,
concerned ,
担心的 ,

书籍；而且就这些实际结果而言，这并不重要。

['weðə(r)] [ðə; ði]['pleɪdʒərɪzəm] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəs] .
whether the plagiarism attributed to him is conscious or unconscious .
无论 这 抄袭 归因于 到 他 是 有意识的 或者 无意识 .

无论是他有意还是无意的抄袭。

[ɪn][æn; ən]['eɪb(ə)l][ˌedɪ'tɔːriəl]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] " [lɔː] [ænd; ənd] [θeft] ,
In an able editorial article on " Law and Theft ,
在 一个 有能力的 社论 文章 在 " 法律 和 盗窃 ,

在一篇题为"法律与盗窃"的精彩社论文章中，

" ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] " ['neɪʃ(ə)n] " [ɒv; əv]['feb] . - , - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːsəbli] [sed] :
" published in the New York " Nation " of Feb . 12 , 1891 , it is forcibly said :
" 已发布 在 这 新的 约克 " 国家 " 的 二月 . - , - , 它 是 强制 说 :

1891年2月12日发表于纽约《国家报》的文章中明确指出：

" [ˈɔ:θəz] [ɔ:(r)] [ˈraɪtər] [hu:] [du:; də] [ðɪs] [[ˈbɒrəʊɪŋ] [ˈʌðə(r)] [menz] [aɪˈdiəz]] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
" Authors or writers who do this [borrowing other men's ideas] a good deal ,
" 作者 或者 作家 WHO 做 这 [借贷 其他 男士 想法] 一个 好的 交易 ,

"经常这样做（借鉴他人的想法）的作者或作家，

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪnˈkɜ:(r)] [dɪsˈkredɪt] [baɪ] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfeloʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] .
undoubtedly incur discredit by it with their fellows and the general public .
无疑 招致 诋毁 经过 它 和 他们的 伙伴们 和 这 一般的 民众 .

毫无疑问，这会损害他们在同行和公众中的声誉。

[ˌaɪ ˈti:] [ˈgreɪtli] [ˈdæmɪdʒɪz] [ə; eɪ] [ˈraɪtərz] [feɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈraɪtfəli] [əˈkju:zd] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] [əˌrɪdʒəˈnæləti] ,
It greatly damages a writer's fame to be rightfully accused of want of originality ,
它 非常 损害 一个 作家的 名声 到 是 理所当然地 被告 的 想 的 独创性 ,

被指责缺乏原创性，对作家的声誉会造成极大的损害。

[ɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃn] , [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [məˈtɪəriəlz] [æt; ət] [ˈsekənd] [hænd] .
or of imitation , or of getting materials at second hand .
或者 的 模仿 , 或者 的 获得 材料 在 第二 手 .

或者仿制，或者购买二手材料。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ɔ:(r)] [rɪˈstreɪn] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌmɪsəˌprəʊpriˈeɪʃn] [baɪ] [lɔ:] .
But no one has ever proposed to punish or restrain this sort of misappropriation by law .
但 不 一 有 曾经 建议的 到 惩治 或者 抑制 这 种类 的 挪用 经过 法律 .

但从来没有人提议通过法律来惩罚或制止这种挪用行为。

[nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [kənˈtend] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ɒn] [ðə; ði] [pɜ:rˈlɔɪnərz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [menz] [aɪˈdiəz] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈpenəlti] [bʌt; bət] [ˈrɪdɪkju:l] [ɔ:(r)] [dɪsˈgreɪs] .
No one has ever contended for the infliction on the purloiners of other men's ideas of any penalty but ridicule or disgrace .
不 一 有 曾经 有争议 为了 这 施加 在 这 窃贼 的 其他 男士 想法 的 任何 惩罚 但 嘲笑 或者 耻辱 .

从来没有人主张对窃取他人思想的人施加除嘲笑或耻辱之外的任何惩罚。

" [hu:ˈevə(r)] [ˈrɒŋfəli] [əˈkju:z] [æn; ən] [ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ˈpleɪdʒərɪzəm] , [ðen] , [həʊldz] [hɪm] [ʌp] [ˌʌndɪˈzɜ:vɪdli] [tu:; tə] " [dɪsˈkredɪt] ,
" Whoever wrongfully accuses an author of plagiarism , then , holds him up undeservedly to " discredit ,
" 谁 错误地 指控 一个 作者 的 抄袭 , 然后 , 持有 他 向上 不应得的 到 " 诋毁 ,

因此，凡是错误地指控作者抄袭的人，都是无端地诋毁作者，使其名誉扫地。

[ˈrɪdɪkju:l] , [ɔ:(r)] [dɪsˈgreɪs] , " [ænd; ənd] " [ˈslændərs] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪt(ə)l] " [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] .
ridicule , or disgrace , " and " slanders his title " to the product of his own brain .
嘲笑 , 或者 耻辱 , " 和 " 诽谤 他的 标题 " 到 这 产品 的 他的 自己的 脑 .

嘲笑或羞辱，"诽谤他的头衔"，这是他自己大脑的产物。

[ðɪs] [ɪz] [ˈkɒntrəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] .
This is contrary to the law .
这 是 相反 到 这 法律 .

这违反了法律。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [əˈkjuːzɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːlsli] ,
Yet this is precisely what Dr . Royce has done in accusing me falsely ,
然而 这 是 恰恰 什么 博士 . 罗伊斯 有 完毕 在 指控 我 错误地 ,

然而，罗伊斯博士恰恰就是这么做的，他诬告了我。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] " [ˈsɜːt(ə)n] " [ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ɒv; əv] [ˈbɒrəʊɪŋ] [maɪ] [ˈθɪəri] [ɒv; əv]
and as a " certain " matter of fact , of borrowing my theory of
和 作为 一个 " 肯定 " 事情 的 事实 , 的 借贷 我的 理论 的
[juːnɪˈvɜːslz] [frɒm; frəm] [ˈheigl] .
universals from Hegel .
普遍性 从 黑格尔 .

而且，从某种意义上说，我的普遍性理论借鉴自黑格尔。

[hɪz; ɪz][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [wɪð] [æz; əz] [ˈmeni] [sniə] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][æz; əz]
His accusation is made with as many sneers and as much insult as
他的 指控 是 制成 和 作为 许多 冷笑 和 作为 很多 侮辱 作为
[kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [kəmˈprest] [ˈɪntuː][ðə; ði] [speɪs] : —
could well be compressed into the space : —
可以 出色地 是 压缩 进入 这 空间 : —

他的指控充满了嘲讽和侮辱，几乎把所有能塞进这短短空间里的词语都用上了：

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈæbət] [ɪz] [ˈhəʊpləsli] [ˌʌnhɪsˈtoʊrɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəsnəs] .
" Dr . Abbot is hopelessly unhistorical in his consciousness .
" 博士 . 方丈 是 绝望地 非历史性的 在 他的 意识 .

“艾伯特博士在历史意识方面完全缺乏历史意识。”

[hɪz; ɪz] - [əˈmerɪkən] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪˈvɜːslz] - [ɪz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈaɪðə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː(r)]
His ' American theory of universals ' is so far from being either his own or
他的 - 美国人 理论 的 普遍性 - 是 所以 远的 从 存在 任何一个 他的 自己的 或者
[ə; eɪ] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuəli] [hæz; həz][tuː; tə][juːz] ,
a product of America that in this book he continually has to use ,
一个 产品 的 美国 那 在 这 书 他 持续 有 到 使用 ,

他的“美国普遍性理论”与他自己的理论或美国的产物都相去甚远，以至于在本书中他不得不不断地使用……

[ɪn] [ɪkˈspaʊndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ænd; ənd][fəˈmɪliə(r)][ɒv; əv] [ˈheɪgəlz]
in expounding it , one of the most characteristic and familiar of Hegel's
在 阐述 它 , 一 的 这 最多 特征 和 熟悉的 的 黑格尔的
[ˈteknɪk(ə)l] [tɜːmz] ,
technical terms ,
技术的 条款 ,

在阐述这一观点时，黑格尔最典型、最广为人知的技术术语之一，

[ˈneɪmli] , - [ˈkɒŋkriːt] , - [ɪn] [ðæt] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əbˈdʒektɪv][ænd; ənd]
namely , ' concrete , ' in that sense in which it is applied to the objective and
即 , - 具体的 , - 在 那 感觉 在 哪个 它 是 应用 到 这 客观的 和
[ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] - [ˈdʒiːnəs] . -
universal ' genus . '
普遍的 - 属 . -

即“具体的”，在这个意义上，它适用于客观的、普遍的“属”。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈæbəts] [əˌprəʊpriˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈheɪgəlz] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˌtɜːmɪˈnɒlədʒi] [ˈkɒmz] [ɪl] [ɪnˈdiːd]
Dr . Abbot's appropriation of Hegel's peculiar terminology comes ill indeed
博士 . 方丈的 拨款 的 黑格尔的 奇特 术语 来 患病的 的确
[frɒm; frəm][wʌn] [huː] [tɔːks] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
from one who talks , " etc .
从 一 WHO 会谈 , " ETC .

阿博特博士挪用黑格尔的奇特术语，对于一个说话“等等”的人来说，确实很不好。

" [ðɪs] [ai] [seɪ] [nɒt][tuː; tə] [dɪˈfend] [ˈheigl] ,
" This I say not to defend Hegel ,
" 这 我 说 不是 到 保卫 黑格尔 ,

我这么说并不是为了替黑格尔辩护，

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ɪ'læbərət] ['θɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [ai][həʊld][ɪn][nəʊ][waɪz][ə; eɪ] [briːf] ,
for whose elaborate theory of universals I hold in no wise a brief ,
为了 谁 精心制作的 理论 的 普遍性 我 抓住 在 不 明智的 一个 简短的 ,

我丝毫不赞同他那套复杂的普遍性理论。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['prɒpəti] - [raɪts] .
but simply in the cause of literary property - rights .
但 简单地 在 这 原因 的 文学 财产 - 权利 .

但仅仅是为了维护文学产权。

[wen] [wiː; wi] [plaʊ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['hefə(r)] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əˌprəʊpri'eɪʃn] ,
When we plough with another man's heifer , however unconscious we are of our appropriation ,
什么时候 我们 犁 和 其他 男人的 小母牛 , 然而 无意识 我们 是 的 我们的 拨款 ,

当我们用别人的母牛耕地时，无论我们是否意识到自己是在占有它，

[haʊ'evə(r)] [sɪn'sɪəli] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ə'ləʊn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] ['kɑːfhʊd] ,
however sincerely we seem to remember that we alone raised her from her earliest calfhood ,
然而 真挚地 我们 似乎 到 记住 那 我们 独自的 提高 她 从 她 最早 小牛犊期 ,

然而，我们似乎真心记得，是我们独自一人从她幼年起就把她养大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [ɪn] [veɪn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] ['aʊə(r)][brænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
it is yet in vain , after all , that we put our brand on her ,
它 是 然而 在 徒劳 , 后 全部 , 那 我们 放 我们的 品牌 在 她 ,

然而，我们最终还是徒劳地在她身上烙下了自己的印记。

[ɔː(r)] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] - [ə'merɪkən] . - . . .
or call her ' American . ' . . .
或者 称呼 她 - 美国人 . - . . .

或者称她为“美国人”。

[naʊ] ['heɪgəlz] [həʊl] ['θɪəri] [meɪ] [biː; bi] [fɔːls] ;
Now Hegel's whole theory may be false ;
现在 黑格尔的 所有的 理论 可能 是 错误的 ;

现在看来，黑格尔的整个理论可能是错误的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz]['sɜːt(ə)n][ɪz] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['æbət] ,
but what is certain is that Dr . Abbot ,
但 什么 是 肯定 是 那 博士 . 方丈 ,

但可以肯定的是，艾伯特博士

[huː] [hæz; həz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [weə(r)] [heɪ'giːlɪən][aɪ'diəz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'fekʃəs] ,
who has all his life been working in an atmosphere where Hegelian ideas were more or less infectious ,
WHO 有 全部 他的 生活 到过 在职的 在 一个 气氛 在哪里 黑格尔式 想法 是 更多的 或者 较少的 传染性 ,

他一生都在黑格尔思想或多或少具有感染力的氛围中工作，

[hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['θɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] ,
has derived his whole theory of universals ,
有 衍生的 他的 所有的 理论 的 普遍性 ,

他从中推导出了他的整个普遍性理论，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [jet] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['eni] [kəʊ'hɪərənsi] , [frɒm; frəm][heɪ'giːlɪən]
so far as he has yet revealed it with any coherency , from Hegelian
所以 远的 作为 他 有 然而 揭晓 它 和 任何 连贯性 , 从 黑格尔式
['sɔːsɪz] ,
sources ,
来源 ,

就他目前为止从黑格尔的理论来源中得出的连贯结论而言，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ['kænɒt] [sə'dʒest] ['eni] ['betə(r)] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] [ðæn; ðən] ['heɪgəlz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
and even now cannot suggest any better terminology than Hegel's for an
和 甚至 现在 不能 建议 任何 更好的 术语 比 黑格尔的 为了 一个
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] .
important portion of the doctrine .
重要的 部分 的 这 教义 .

即使到了现在，对于这一学说的重要部分，我也无法提出比黑格尔更好的术语。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][wiː; wi][faɪnd][ɔːl] [ðɪs] [prɪ'tenʃəs] [spiːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] -
Yet in the volume before us we find all this pretentious speech of an '
然而 在 这 体积 前 我们 我们 寻找 全部 这 装腔作势 演讲 的 一个 -
[ə'merɪkən] - ['θɪəri] ,
American ' theory ,
美国人 - 理论 ,

然而，在我们面前的这本书中，却充斥着这种故作高深的"美国"理论言论。

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] ['həʊlli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][məʊst]
and discover our author wholly unaware that he is sinning against the most
和 发现 我们的 作者 完全 不知情 那 他 是 犯罪 反对 这 最多
['ɒbviəs] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['prɒpəti] - [raɪts] .
obvious demands of literary property - rights .
明显的 需求 的 文学 财产 - 权利 .

并发现我们的作者完全没有意识到他正在违反文学财产权最显而易见的要求。

" ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][self] - ['evɪdənt] [pɔɪnt] [ðæt] [huː'evə(r)][ɪz] " [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɪnɪŋ] "
" Passing over the self - evident point that whoever is " unaware that he is sinning "
" 通过 超过 这 自己 - 明显 观点 那 谁 是 " 不知情 那 他 是 犯罪 "
['kænɒt] [biː; bi] " ['sɪnɪŋ] " [æt; ət][ɔːl] ,
cannot be " sinning " at all ,
不能 是 " 犯罪 " 在 全部 ,

先不说显而易见的一点，即"不知道自己在犯罪"的人根本就不可能"犯罪"，

[sɪns] " ['sɪnɪŋ] " [kən'sɪsts] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [wiː; wi][duː; də] , — [ænd; ənd] ,
since " sinning " consists in being aware of the wrong we do , — and ,
自从 " 犯罪 " 由 在 存在 意识到的 的 这 错误的 我们 做 , — 和 ,
['kɒnsɪkwəntli] ,
consequently ,
最后 ,

因为"犯罪"在于意识到我们所做错事，——因此，

[ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] ['kʌmz] [hɪə(r)][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə][ə; eɪ][də'rekt]
that Dr . Royce comes here as near as he dares to a direct
那 博士 . 罗伊斯 来 这里 作为 靠近 作为 他 敢于 到 一个 直接的
[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [maɪ]['pleɪdʒərɪzəm][ɪz] ['kɒnʃəs] ,
insinuation that my plagiarism is conscious ,
暗示 那 我的 抄袭 是 有意识的 ,

罗伊斯博士在这里几乎是在直接暗示我的抄袭是故意的。

[ænd; ənd][nɒt] " [ʌn'kɒnʃəs] , " — [let][ˌem 'iː][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] ,
and not " unconscious , " — let me call your attention to the more important point ,
和 不是 " 无意识 , " — 让 我 称呼 你的 注意力 到 这 更多的 重要的 观点 ,

而不是"无意识的"——让我把注意力转移到更重要的一点上，

[ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ə'fəːmz] [maɪ] ['kɒnʃəs] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [θeft] [frɒm; frəm] ['heigl] [æz; əz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] " ['sɜːt(ə)n] " [fækt] ,
that Dr . Royce affirms my conscious or unconscious theft from Hegel as a matter of " certain " fact ,
那 博士 . 罗伊斯 肯定 我的 有意识的 或者 无意识 盗窃 从 黑格尔 作为 一个 事情 的 " 肯定 " 事实 ,

罗伊斯博士断言，我有意或无意地从黑格尔那里窃取思想，这已是"确凿无疑"的事实。

[nɒt] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɒbəb(ə)l] ['ɪnfərəns] .
not merely as a matter of probable inference .
不是 仅仅 作为 一个 事情 的 可能 推理 .

不仅仅是基于可能性推断。

[jet] [ðə; ði]['əʊnli] ['evɪdəns] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] " ['sɜːt(ə)nti] " [ɪz] ([wʌn]) [ðæt] [ai][juːz][ðə; ði] [wɜːd] " ['kɒŋkriːt] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz] ['heigl] ,
Yet the only evidence he has to offer in support of this " certainty " is (1) that I use the word " concrete " in the same sense as Hegel ,
然而 这 仅有的 证据 他 有 到 提供 在 支持 的 这 " 肯定 " 是 (1) 那 我 使用 这 单词 " 具体的 " 在 这 相同的 感觉 作为 黑格尔 ,

然而，他所能提供的唯一证据来支持这种"确定性"是（1）我使用"具体"一词的含义与黑格尔相同，

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [ðæt] [ai][hæv; həv] [wɜːkt] [ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][heɪ'giːlɪən] " ['ætməsfɪə(r)] .
and (2) that I have worked all my life in a Hegelian " atmosphere .
和 (2) 那 我 有 工作 全部 我的 生活 在 一个 黑格尔式 " 气氛 .

（2）我一生都在黑格尔式的"氛围"中工作。

" [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] ['kʌvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
" These two points cover all the grounds of his accusation .
" 这些 二 积分 覆盖 全部 这 理由 的 他的 指控 .

"这两点涵盖了他指控的所有理由。"

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] ['veri] ['briːfli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .
Permit me very briefly to examine them .
允许 我 非常 简要地 到 检查 他们 .

请允许我简要地检查一下它们。

([wʌn]) [ðə; ði] [wɜːd] " ['kɒŋkriːt] " [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [tɜːm] ['kɔpi,raitid] [baɪ] ['heigl] ,
(1) The word " concrete " is not in the least a technical term copyrighted by Hegel ,
(1) 这 单词 " 具体的 " 是 不是 在 这 至少 一个 技术的 学期 版权所有 经过 黑格尔 ,

（1）"具体"一词绝非黑格尔拥有版权的技术术语，

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['treɪdmɑːk] .
nor is it his trademark .
也不 是 它 他的 商标 .

这也不是他的标志性特征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənəst] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][ɔːl] .
It is one of the commonest of words , and free to all .
它 是 一 的 这 最常见的 的 字 , 和 自由的 到 全部 .

它是最常用的词语之一，人人都可以免费使用。

[bʌt; bət] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːzənər] [ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪn'fəː] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv] [tuː] [həʊl]
But what sort of a reasoner is he who infers the identity of two whole
但 什么 种类 的 一个 推理器 是 他 WHO 推断 这 身份 的 二 所有的
['kɒmpleks] ['θɪərɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [wɜːd] ?
complex theories from their coincidence in the use of only a single word ?
复杂的 理论 从 他们的 巧合 在 这 使用 的 仅有的 一个 单身的 单词 ?

但是，如果一个人仅仅因为两个复杂的理论中某个词的使用相同就推断出它们本质上是相同的，那么他这样的推理能力又如何呢？

['iːv(ə)n] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['sɒlətri] ['lɪt(ə)l] ['premɪs] [slɪps] [aʊt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz]
Even this poor and solitary little premise slips out of Dr . Royce's
甚至 这 贫穷的 和 孤 小的 前提 滑倒 出去 的 博士 . 罗伊斯
[klʌtʃ] ,
clutch ,
离合器 ,

就连这处简陋孤零零的小地方也从罗伊斯博士手中溜走了。

[fɔː(r); fə(r)] ['heɪgəlz] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tuː; tə] [maɪn] !
for Hegel's use of the word is contradictory to mine !
为了 黑格尔的 使用 的 这 单词 是 矛盾的 到 矿 !

因为黑格尔对这个词的使用与我的用法截然相反！

['heigl] [hæz; həz][tuː; tə][pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːd] " ['kɒŋkriːt] " [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] , [streɪnd] , [ænd; ənd]
Hegel has to put upon the word " concrete " a very unusual , strained , and
黑格尔 有 到 放 之上 这 单词 " 具体的 " 一个 非常 异常 , 紧张 , 和
[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [sens] ,
artificial sense ,
人造的 感觉 ,

黑格尔赋予“具体”一词一种非常不寻常、牵强附会且人为的含义。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)][ʌp] [ðə; ði] ['wiːkɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['sɪstəm] .
in order to cover up the weakest point of his idealistic system .
在 命令 到 覆盖 向上 这 最弱 观点 的 他的 理想主义 系统 .

为了掩盖他理想主义体系中最薄弱的环节。

[hiː; hi][ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , ['fræŋkli] , ['klɪəli] , [ænd; ənd] [ˌʌnæm'bɪgjuəsli] :
He explains it , however , frankly , clearly , and unambiguously :
他 解释 它 , 然而 , 坦率地说 , 清楚地 , 和 明确无误 :

然而，他对此的解释坦率、清晰、明确：

" [ðə; ði] ['kɒnsept] [ɔː(r)]['nəʊʃ(ə)n] ([bɪ'grɪf]) [meɪ] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] - ['æbstrækt] ,
" The Concept or Notion (Begriff) may be always called ' abstract ,
" 这 概念 或者 概念 (贝格里夫) 可能 是 总是 称为 - 抽象的 ,

“概念或观念（Begriff）总是可以被称为‘抽象的’，

- [ɪf] [ðə; ði] [tɜːm] - ['kɒŋkriːt] - [mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] ['kɒŋkriːt] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n]
' if the term ' concrete ' must be limited to the mere concrete of sensation
- 如果 这 学期 - 具体的 - 必须 是 有限的 到 这 仅仅 具体的 的 感觉
[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [pə'sepʃ(ə)n] ;
and immediate perception ;
和 即时 洞察力 ;

如果“具体”一词必须仅限于感觉和直接感知的具体事物；

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n]
the Notion
这 概念

概念

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[æz; əz] [sʌtʃ] ['kænɒt] [biː; bi][grɑːsp, ɡræsp][baɪ][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
as such cannot be grasped by the hands , and , when we deal with it
作为 这样的 不能 是 抓住 经过 这 双手 , 和 , 什么时候 我们 交易 和 它
,
,
,

因此，它无法用手抓住，而且，当我们处理它时，

[aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
eyes and ears are out of the question .
眼睛 和 耳朵 是 出去 的 这 问题 .

眼睛和耳朵就别想了。

[jet] , [æz; əz][wɒz; wəz] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [truː] ['kɒŋkriːt] .
Yet , as was said before , the Notion is the only true concrete .
然而 , 作为 曾是 说 前 , 这 概念 是 这 仅有的 真的 具体的 .

然而，正如之前所说，概念才是唯一真正的实体。

" (- , ['vɛrkə] , ['sɪksθ] . - .)
" (Encyklopädie , Werke , VI . 316 .)
" (- , 工厂 , 六年级 . - .)

"（Encyklopädie，Werke，VI.316。）

[ə'gen] : " [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['senʃuəs] - ['kɒŋkriːt] [ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] -
Again : " Just as little is the sensuous - concrete of Intuition a rational -
再次 : " 只是 作为 小的 是 这 感性的 - 具体的 的 直觉 一个 合理的 -
['kɒŋkriːt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
concrete of the Idea .
具体的 的 这 主意 .

再说一遍："直觉的感性具体事物与理念的理性具体事物之间的差距，就如同前者一样微不足道。

" (['ɪbɪd] . , ['vɛrkə] , ['sɪksθ] . - .)
" (Ibid . , Werke , VI . 404 .)
" (同上 . , 工厂 , 六年级 . - .)

（同上，作品集，第六卷，第404页。）

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [p'æsɪdʒɪz] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi]['saɪtɪd] .
A score of similar passages can easily be cited .
一个 分数 的 相似的 段落 能 容易地 是 引用 .

类似的段落不胜枚举。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['heigl] [ə'vaʊɪdli] [ɪk'skluːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːslz]
That is to say , Hegel avowedly excludes from his idealistic theory of universals
那 是 到 说 , 黑格尔 公开地 不包括 从 他的 理想主义 理论 的 普遍性
[ðə; ði] " ['kɒŋkriːt] " [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ,
the " concrete " of sensation ,
这 " 具体的 " 的 感觉 ,

也就是说，黑格尔明确地将感觉的"具体"排除在他的唯心主义普遍性理论之外。

[pə'sepʃ(ə)n] , [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['riːəl] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [əd'mit] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði] "
perception , intuition , or real experience , and admits into it only the "
洞察力 , 直觉 , 或者 真实的 经验 , 和 承认 进入 它 仅有的 这 "
['kɒŋkriːt] " [ɒv; əv][pjʊə(r)][ɔː(r)][nɒn] - [ɪm'pɪrɪk(ə)l] [θɔːt] ;
concrete " of pure or non - empirical thought ;
具体的 " 的 纯的 或者 非 - 经验 想法 ;

感知、直觉或真实经验，而只允许纯粹的或非经验思想的"具体"内容进入其中；

[waɪl] [ai] [ə'vaʊɪdli] [ɪk'sklu:d] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˌri:ə'lɪstɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ju:nɪ'vɜ:slz] [ðə; ði] " ['kɒŋkri:t] "
while I avowedly exclude from my realistic theory of universals the " concrete "
尽管 我 公开地 排除 从 我的 实际的 理论 的 普遍性 这 " 具体的 "
[ɒv; əv] [pjʊə(r)] [θɔ:t] ,
of pure thought ,
的 纯的 想法 ，

虽然我明确地将纯粹思想的“具体”内容排除在我的普遍性现实理论之外，

[ænd; ənd] [əd'mɪt] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊnli] [ðə; ði] " ['kɒŋkri:t] " [ɒv; əv] ['ri:əl] [ɪk'spɪəriəns] .
and admit into it only the " concrete " of real experience .
和 承认 进入 它 仅有的 这 " 具体的 " 的 真实的 经验 .

并且只将真实经验的“具体”内容纳入其中。

['heɪgəlz] " ['kɒŋkri:t] " ['kænɒt] [bi:; bi] [si:n] , [hɜ:d] , [ɔ:(r)] [tʌtʃt] ; [waɪl] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ]
Hegel's " concrete " cannot be seen , heard , or touched ; while to me nothing
黑格尔的 " 具体的 " 不能 是 已见 ， 听到 ， 或者 感动 ； 尽管 到 我 没有什么
[wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] [si:n] ,
which cannot be seen ,
哪个 不能 是 已见 ，

黑格尔的“具体事物”既看不见，也听不到，摸不着；而对我来说，任何看不见的东西都不是具体的。

[hɜ:d] , [ɔ:(r)] [tʌtʃt] [ɪz] " ['kɒŋkri:t] " [æt; ət] [ɔ:l] .
heard , or touched is " concrete " at all .
听到 ， 或者 感动 是 " 具体的 " 在 全部 .

听到的或触摸到的根本就不是“具体的”。

[ə; eɪ] [mɪə(r)] ['kɒmən] [sku:l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
A mere common school education is quite sufficient for comprehension of the
一个 仅仅 常见的 学校 教育 是 相当 充足的 为了 理解 的 这
[ˌkɑntrə'dɪktərinis] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:d] .
contradictoriness of these two uses of the word .
矛盾性 的 这些 二 用途 的 这 单词 .

只要接受过普通学校教育，就足以理解这个词的这两种用法之间的矛盾之处。

[jet] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['pleɪdʒərɪzəm] ,
Yet , in order to found a malicious charge of plagiarism ,
然而 ， 在 命令 到 成立 一个 恶意 收费 的 抄袭 ，

然而，为了捏造恶意抄袭指控，

['dɑ:ktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæz; həz] [ðə; ði] ['hɑ:dɪˌhʊd] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'fɔ:md] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk]
Dr . Royce has the hardihood to assure the uninformed general public
博士 . 罗伊斯 有 这 坚韧 到 保证 这 不知情 一般的 民众
[ðæt] ['heigl] [ænd; ənd] [ai] [ju:z] [ðə; ði] [wɜ:d] " ['kɒŋkri:t] " [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [sens] !
that Hegel and I use the word " concrete " in one and the same sense !
那 黑格尔 和 我 使用 这 单词 " 具体的 " 在 一 和 这 相同的 感觉 !

罗伊斯博士竟然有胆量向不明真相的公众保证，黑格尔和我使用“具体”一词的含义是一致的！

([ˌtu:'tu:]) [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [heɪ'gi:lɪən] " ['ætməsfɪə(r)] "
(2) The assertion that I have lived all my life in a Hegelian " atmosphere "
(2) 这 断言 那 我 有 居住地 全部 我的 生活 在 一个 黑格尔式 " 气氛 "
[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [mi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ,
I can only meet with a short ,
我 能 仅有的 见面 和 一个 短的 ，

（2）关于我一生都生活在黑格尔式“氛围”中的说法，我只能简短地回应。

[ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl] .
sharp , and indignant denial .
锋利的 ， 和 愤怒 拒绝 .

尖锐而愤慨的否认。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] " ['ætməsfɪə(r)] " [ɪn][ɔːl] [ə'merɪkə] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] [ɪɡ'zɪsts] ,
I know of no such " atmosphere " in all America ; if it anywhere exists ,
我 知道 的 不 这样的 " 气氛 " 在 全部 美国 ; 如果 它 任何地方 存在 ,

我从未在美国见过这样的"氛围"；如果真有这样的氛围，那也是极少数。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [muːvd] , [ɔː(r)] [wɜːkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I certainly never lived , moved , or worked in it .
我 当然 绝不 居住地 , 已搬 , 或者 工作 在 它 .

我当然从未在那里居住、搬迁或工作过。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡrə'tjuːɪtəs] , [ɪm'pɜːtɪnənt] , [ænd; ənd] ['təʊtəli] [fɔːls] [ˌælə'ɡeɪʃn] [ɒv; əv][fækt] ,
The statement is a gratuitous , impertinent , and totally false allegation of fact ,
这 陈述 是 一个 无偿的 , 无礼 , 和 完全 错误的 指控 的 事实 ,

这种说法毫无根据、无礼且完全是捏造的事实。

['həʊlli] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][maɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] ,
wholly outside of my book and its contents ,
完全 外部 的 我的 书 和 它是 内容 ,

完全不属于我的书及其内容，

[ænd; ənd][ɪz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] ['səʊlli] [tuː; tə] ['feðə(r)] [æn; ən] ['ærəʊ] [ʃɒt] [æt; ət][maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
and is used in this connection solely to feather an arrow shot at my reputation ;
和 是 用过的 在 这 联系 仅 到 羽毛 一个 箭 射击 在 我的 名声 ;

而在此，我使用这个词的目的仅仅是为了诋毁我的名誉；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃəd] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
it is a pure invention , a manufactured assertion which is absolutely without foundation , and ,
它 是 一个 纯的 发明 , 一个 制造 断言 哪个 是 绝对地 没有 基础 , 和 ,

这完全是捏造的，是毫无根据的断言，而且

[wen] [ðʌs] ['ɑːtfəli] [θrəʊn] [aʊt] [wɪð] [ə'pærənt] ['aːtlisnis] ([ɑːz] [sɛlər] ['ɑːrtəm]) [æz; əz][ɪt'self] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] ,
when thus artfully thrown out with apparent artlessness (ars celare artem) as itself foundation for a false and malicious charge of plagiarism ,
什么时候 因此 巧妙地 抛掷 出去 和 明显 纯真 (阿尔斯 celare 阿尔特姆) 作为 本身 基础 为了 一个 错误的 和 恶意 收费 的 抄袭 ,

当这种看似天真无邪（ars celare artem）的巧妙抛出，本身却成为虚假恶意抄袭指控的依据时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ˌdefə'meɪʃ(ə)n] .
it becomes fabrication of evidence for the purpose of defamation .
它 变成 制造 的 证据 为了 这 目的 的 诽谤 .

这构成了为诽谤目的而捏造证据。

[ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] [æz; əz] [ðæt] , [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] ,
The less said about such an offence as that , the better for Dr . Royce ,
这 较少的 说 关于 这样的 一个 罪行 作为 那 , 这 更好的 为了 博士 . 罗伊斯 ,

对于这种罪行，少说为妙，对罗伊斯博士来说更是如此。

[ænd; ənd][ai][speə(r)][hɪm][ðə; ði] ['kɒment] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] .
and I spare him the comment it deserves .
和 我 空闲的 他 这 评论 它 值得 .

我就不对他进行应有的批评了。

[naʊ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] " [feə(r)]['krɪtɪsɪzəm] " [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)][maɪ]['pleɪdʒərɪzəm][frɒm; frəm]
Now , while it might be " fair criticism " to infer my plagiarism from
现在 , 尽管 它 可能 是 " 公平的 批评 " 到 推断 我的 抄袭 从
['heigl] ,
Hegel ,
黑格尔 ,

虽然由此推断我抄袭了黑格尔的观点可能是"合理的批评",

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][sʌm; səm] ['riːznəbl] [ɔː(r)]
if there were only some reasonable or
如果 那里 是 仅有的 一些 合理的 或者

如果只有一些合理的或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['iːv(ə)n] ['mɪəli] ['plɔːzəb(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] ([wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst]
even merely plausible evidence to support the inference (which I have just
甚至 仅仅 合情合理 证据 到 支持 这 推理 (哪个 我 有 只是
[pruːvd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs])
proved not to be the case)
已证实 不是 到 是 这 案件)

即使仅仅是看似合理的证据来支持这一推论(而我刚刚已经证明事实并非如此),

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'testəbl] [ðæt] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðɪs] ['pleɪdʒərɪzəm] , [æz; əz][ə; eɪ] " ['sɜːt(ə)n] " ['mætə(r)]
, it is incontestable that to affirm this plagiarism , as a " certain " matter
, 它 是 无可争议的 那 到 确认 这 抄袭 , 作为 一个 " 肯定 " 事情
[ɒv; əv][fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,

无可争议的是,要确认这种抄袭行为,就必须将其视为一个"确定无疑"的事实。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːznəbl] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔːl] , [ɪz][nɒt] [ðæt] " [feə(r)]['krɪtɪsɪzəm] " [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː]
without any reasonable evidence at all , is not that " fair criticism " which the law
没有 任何 合理的 证据 在 全部 , 是 不是 那 " 公平的 批评 " 哪个 这 法律
['dʒʌstli] [ə'laʊz] ,
justly allows ,
公正地 允许 ,

在没有任何合理证据的情况下,这并非法律所允许的"合理批评"。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ə; eɪ] ['təʊtəli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['laɪb(ə)l] .
but , on the contrary , a totally unjustifiable libel .
但 , 在 这 相反 , 一个 完全 无理 诽谤 .

但恰恰相反,这是一种完全没有道理的诽谤。

[ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] [ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm][ɒn][nəʊ] ['riːznəbl] [graʊndz] [wɒt'evə(r)] ,
In accusing me personally of plagiarism on no reasonable grounds whatever ,
在 指控 我 亲自 的 抄袭 在 不 合理的 理由 任何 ,

他们毫无根据地指控我个人抄袭,

[æz; əz][ai][hæv; həv][dʒʌst] [ʌn'ænsərəbli] [pruːvd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
as I have just unanswerably proved him to have done ,
作为 我 有 只是 无可辩驳地 已证实 他 到 有 完毕 ,

正如我刚才无可辩驳地证明他确实这么做了一样,

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] " ['sɜːt(ə)nti] " [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪdʒərɪzəm] [dɪ'pend] [ə'pɒn][æn; ən] [ˌælə'geɪʃn]
and in making the " certainty " of the plagiarism depend upon an allegation
和 在 制作 这 " 肯定 " 的 这 抄袭 依赖 之上 一个 指控
[ɒv; əv][fækt] ['həʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['kriti,saiz] (
of fact wholly independent of the book which he professed to be criticising (
的 事实 完全 独立的 的 这 书 哪个 他 声称 到 是 批评 (
['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

并且，他将抄袭的“确定性”建立在与他声称要批评的那本书完全无关的事实指控之上（即，

[ðə; ði] [fɔːls] [ˌælə'geɪʃn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [wɜːkt] [ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][heɪ'giːlɪən] " ['ætməsfɪə(r)] ") ,
the false allegation that I have worked all my life in a Hegelian " atmosphere ") ,
这 错误的 指控 那 我 有 工作 全部 我的 生活 在 一个 黑格尔式 " 气氛 ") ,

有人错误地指控我一生都在黑格尔式的“氛围”下工作。

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæz; həz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kɒntrəvɜːsi] [træns'gres, trænz-, trɑːn-][ðə; ði] ['liːgəli]
Dr . Royce has beyond all controversy transgressed the legally
博士 . 罗伊斯 有 超过 全部 争议 违反了 这 合法地
[dɪ'faɪnd] ['lɪmɪts][ɒv; əv] " [feə(r)]['krɪtɪsɪzəm] ,
defined limits of " fair criticism ,
定义 限制 的 " 公平的 批评 ,

罗伊斯博士毫无争议地超越了法律定义的“公平批评”的界限。

" [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['laɪbələ(r)] .
" and become a libeller .
" 和 变得 一个 诽谤者 .

并成为一名诽谤者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɔːl] .
But this is by no means all .
但 这 是 经过 不 方法 全部 .

但这绝非全部。

[ɪf] [ðə; ði][bæt] - [laɪk] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] " [ʌn'kɒnʃəs] " ,
If the bat - like accusation of an " unconscious " ,
如果 这 蝙蝠 - 喜欢 指控 的 一个 " 无意识 " ,

如果像蝙蝠一样指责“无意识”，

[jet] " ['sɪnɪŋ] " ([ɔː(r)] ['sɪnfl]) ['pleɪdʒərɪzəm] ['hɒvəz] [æm'bɪgjuəsli] [bɪ'twiːn] [ə'tækɪŋ] [maɪ] ['lɪtərəri]
yet " sinning " (or sinful) plagiarism hovers ambiguously between attacking my literary
然而 " 犯罪 " (或者 罪恶的) 抄袭 悬停 含糊不清 之间 攻击 我的 文学
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [maɪ]['mɒrəl]['kærəktə(r)] ,
reputation and attacking my moral character ,
名声 和 攻击 我的 道德 特点 ,

然而，“有罪的”（或罪恶的）抄袭行为模糊不清，它既可能攻击我的文学声誉，也可能攻击我的道德品格。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [ɪk'strævəgənt]
there is no such ambiguity hanging about the accusation of " extravagant
那里 是 不 这样的 歧义 绞刑 关于 这 指控 的 " 靡
[prɪ'tenʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv][maɪ] [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt]
pretensions as to the originality and profundity of my still unpublished
虚荣心 作为 到 这 独创性 和 深刻 的 我的 仍然 未发表的
['sɪstəm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
system of philosophy .
系统 的 哲学 .

对于“我尚未发表的哲学体系的原创性和深刻性，我夸大其词”的指控，则不存在任何模棱两可之处。

" [ə; eɪ] ['diːsnt] ['mɒdəsti] , [ə; eɪ][self] - [rɪ'spektfl] [rɪ'zɜːv] ,
" A decent modesty , a self - respectful reserve ,
" 一个 体面的 谦逊 , 一个 自己 - 尊重 预订 ,

“一种得体的谦逊，一种自尊的矜持，

[ə; eɪ] ['mænli] [hjuː'mɪləti] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ['mɒrəl] [ɔː(r)]
a manly humility in presence of the unattainable ideal of either moral or
一个 男子气概 谦逊 在 在场 的 这 高不可攀 理想的 的 任何一个 道德 或者
[ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'fekʃ(ə)n] ,
intellectual perfection ,
知识分子 完美 ,

面对道德或智力上无法企及的完美理想，展现出一种男子汉般的谦逊。

[ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['revərəns] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [ɔː(r)] ['ɪnfɪnət] [truːθ] ,
a speechless reverence in the presence of either infinite goodness or infinite truth ,
一个 无言 尊敬 在 这 在场 的 任何一个 无限 善良 或者 无限 真相 ,

面对无限的善或无限的真理，心中涌起一种无法言喻的敬畏之情。

— [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] [ɒv; əv] [ɔːl] ['nəʊb(ə)l] ,
— these are virtues which belong to the very warp and woof of all noble ,
— 这些 是 美德 哪个 属于 到 这 非常 经 和 纬 的 全部 高贵 ,

——这些都是所有高尚品德的本质所在。

['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] ['dʒʌstli] ['estɪməb(ə)l] ['kærəktə(r)] ; [ænd; ənd] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] ['æbsəns] [ɪz]
elevated , and justly estimable character ; and wherever their absence is
升高 , 和 公正地 可估量的 特点 ; 和 无论 他们的 缺席 是
[kən'spɪkjuəsli] [ʃəʊn] ,
conspicuously shown ,
显眼地 所示 ,

高尚且值得尊敬的品格；凡是明显缺乏这种品格的地方，

[ðeə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəl] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .
there is just ground for moral condemnation and the contempt of mankind .
那里 是 只是 地面 为了 道德 谴责 和 这 鄙视 的 人类 .

这完全有理由受到道德谴责和全人类的鄙视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伊斯教授诽谤案：向哈(Professor Royce's Libel A Public Appeal for) 第2/3页

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæz; həz] [nɒt] ['skruːpl] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] , [nɒt] ['əʊnli] " [prɪ'tenʃən] ,
Dr . Royce has not scrupled to accuse me of making , not only " pretensions ,
博士 . 罗伊斯 有 不是 谨慎的 到 控 我 的 制作 , 不是 仅有的 " 虚荣心 ,

罗伊斯博士毫不犹豫地指责我不仅“装腔作势”，

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃən] ,
" but even " extravagant pretensions ,
" 但 甚至 " 靡 虚荣心 ,

但即使是“过分的野心”，

" [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['vɜːtjuːz] ,
" which are absolutely incompatible with the possession of these beautiful and essential virtues ,
" 哪个 是 绝对地 不相容 和 这 拥有 的 这些 美丽的 和 基本的 美德 ,

“这与拥有这些美好而至关重要的美德是完全不相容的。”

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [həʊld] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .
and thereby to hold me up to universal contempt and derision .
和 从而 到 抓住 我 向上 到 普遍的 鄙视 和 嘲笑 .

从而使我受到世人的蔑视和嘲笑。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [tɜːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] [kən'fesɪdli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ;
He has done this , by the very terms of his accusation , absolutely and confessedly without cause ;
他 有 完毕 这 , 经过 这 非常 条款 的 他的 指控 , 绝对地 和 坦白地说 没有 原因 ;

根据他的指控，他确实毫无理由地犯下了这种罪行；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] [ɪz] " [ʌn'pʌblɪʃt] " [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɪz] [nəʊ] [les] " [ʌn'pʌblɪʃt] " [tuː; tə] [hɪm] ,
for the system of philosophy which is " unpublished " to others is no less " unpublished " to him ,
为了 这 系统 的 哲学 哪个 是 " 未发表的 " 到 其他的 是 不 较少的 " 未发表的 " 到 他 ,

对其他人而言“未公开”的哲学体系，对他而言也同样是“未公开”的。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðʌs] [meɪd] [kən'fesɪdli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [truːθ]
and an accusation thus made confessedly without any knowledge of its truth
和 一个 指控 因此 制成 坦白地说 没有 任何 知识 的 它是 真相

而这一指控，是在完全不知情的情况下，由当事人坦白作出的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mə'lɪʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['graʊndləs] .

is , on the very face of it , an accusation which is as malicious as it is groundless .

是 , 在 这 非常 脸 的 它 , 一个 指控 哪个 是 作为 恶意 作为 它 是 无根据的 .

从表面上看，这显然是一项既恶意又毫无根据的指控。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][self] - [pruːvd] [ænd; ənd][self] - [kən'demd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] , [ai] [səb'mɪt] ,

To make such a self - proved and self - condemned accusation as this is , I submit ,

到 制作 这样的 一个 自己 - 已证实 和 自己 - 谴责 指控 作为 这 是 , 我 提交 ,

我认为，做出这样一项既是自我证明又是自我谴责的指控，

[tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv]['laɪb(ə)l] [wɪð] [nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌkʌlpə'bɪləti] .

to be guilty of libel with no ordinary degree of culpability .

到 是 有罪的 的 诽谤 和 不 普通的 程度 的 有罪 .

犯有诽谤罪，且罪责程度非同寻常。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪb(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['greɪtɪst] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɪz] [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɔː(r)]['aɪsəleɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

But the libel of which I have greatest cause to complain is not confined to exceptional or isolated expressions .

但 这 诽谤 的 哪个 我 有 最 原因 到 抱怨 是 不是 受限 到 非凡的 或者 孤立 表达式 .

但我最有理由抗议的诽谤并不局限于特殊或孤立的言论。

[ðiːz] [mait] ['tʃærətəbli] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][mɪə(r)]['məʊmənt(ə)ri] [,ebə'liʃən] [ɒv; əv] ['pɛtɪʃnəs] [ɔː(r)] [spliːn] ,

These might charitably be explained as mere momentary ebullitions of pettishness or spleen ,

这些 可能 慈善地 是 解释 作为 仅仅 瞬间 沸腾 的 小气 或者 脾 ,

或许可以委婉地解释为一时冲动或恼怒之举。

[ænd; ənd] ['pɑːdnəbl] [æz; əz] ['mɪəli] [fɔːlts] [ɒv; əv]['tempə(r)][ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [ðə; ði][meɪn] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ænd; ənd][feə(r)] .

and pardonable as merely faults of temper in a criticism which was in the main conscientious and fair .

和 情有可原 作为 仅仅 故障 的 脾气 在 一个 批评 哪个 曾是 在 这 主要的 尽责的 和 公平的 .

而且，这些批评仅仅是出于脾气上的过失，总体而言，批评是认真负责且公正的，因此是可以原谅的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪb(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [kəm'pleɪn] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɪz][wʌn] [ðæt] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [graʊnd] [ænd; ənd] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

But the libel of which I complain most of all is one that constitutes the entire ground and framework of the article as a whole .

但 这 诽谤 的 哪个 我 抱怨 最多 的 全部 是 一 那 构成 这 全部的 地面 和 框架 的 这 文章 作为 一个 所有的 .

但我最不满的诽谤，恰恰是构成整篇文章基础和框架的诽谤。

['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'θɒdɪkli] [spʌn] [ænd; ənd] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɑːt] ,

Every part of it is methodically spun and interwoven with every other part ,

每一个 部分 的 它 是 有条不紊 旋转 和 交织 和 每一个 其他 部分 ,

它的每个部分都经过精心设计，并与其他部分相互交织。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['siːmləs] ['tɪʃuː] [ɒv; əv]['laɪb(ə)l][frɒm; frəm]
in such a way as to make it one seamless tissue of libel from
在 这样的 一个 方式 作为 到 制作 它 一 无缝的 组织 的 诽谤 从
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
beginning to end .
开始 到 结尾 .

以某种方式，使之成为从头到尾浑然一体的诽谤。

[ðɪs] [ai] [seɪ] [ɪn] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'spɜːst] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
This I say in full consciousness of the interspersed occasional compliments ,
这 我 说 在 满的 意识 的 这 穿插 偶然 赞美 ,

我这么说，完全意识到其中穿插着一些恭维话。

[sɪns] [ðiːz] [hæv; həv]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [dis'gaiz] [ðə; ði] ['laɪbələs] [ɪn'tent] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
since these have only the effect of disguising the libellous intent of the whole
自从 这些 有 仅有的 这 影响 的 伪装 这 诽谤 意图 的 这 所有的
[frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ɔː(r)] ['keələs] ['riːdə(r)] ,
from a simple - minded or careless reader ,
从 一个 简单的 - 有思想 或者 粗心 读者 ,

因为这些措施仅仅是为了掩盖整篇文章的诽谤意图，使其不被头脑简单或粗心的读者识破。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [səb'sɜːv] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]
and since they subserve the purpose of furnishing to the writer a plausible
和 自从 他们 子服务 这 目的 的 家具 到 这 作家 一个 合情合理
[ænd; ənd] ['redi] - [meɪd] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪb(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [fɔː'siːn] ['prəʊtest] .
and ready - made defence of his libel against a foreseen protest .
和 准备好 - 制成 防御 的 他的 诽谤 反对 一个 预见 反对 .

因为它们有助于为作者提供一个看似合理且现成的辩护理由，以应对预见的抗议，从而保护其免受诽谤之害。

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ɪn'sʌlts] [ɪn]
Compliments to eke out a libel are merely insults in
赞美 到 埃克 出去 一个 诽谤 是 仅仅 侮辱 在
[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .
masquerade .
化装舞会 .

用恭维话来掩盖诽谤，不过是披着羊皮的侮辱罢了。

[ðə; ði] ['laɪbələs] [plæn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] ['sɪstəm]
The libellous plan of the article as a whole is shown in the regular system
这 诽谤 计划 的 这 文章 作为 一个 所有的 是 所示 在 这 常规的 系统
[ɒv; əv][grəʊs][ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
of gross and studied misrepresentation ,
的 总的 和 研究 虚假陈述 ,

这篇文章整体上的诽谤意图体现在一系列精心策划的严重歪曲事实中。

[ɒv; əv] ['lɒdʒɪkli] [kə'nektɪd] [ænd; ənd] ['naɪsli] ['dʌvteɪld] [ˌmɪs'steɪtmənts] [ɒv; əv][fækts] , [wɪtʃ] [ai]
of logically connected and nicely dovetailed misstatements of facts , which I
的 逻辑上 连接 和 很好 榫卯结构 错误陈述 的 事实 , 哪个 我
[ɪk'spəʊzd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
exposed at the outset .
裸露 在 这 开端 .

逻辑上相互关联、衔接巧妙的错误陈述，我在一开始就揭露了这些错误陈述。

['evri] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [tuː] [bʊks] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bəʊθ]
Every intelligent reader of my two books is perfectly aware that they are both
每一个 聪明的 读者 的 我的 二 图书 是 完美 意识到的 那 他们 是 两个都
[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl]
devoted to an exposition of the fundamental and irreconcilable
奉献 到 一个 展览 的 这 基本的 和 不可调和的
['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [aɪ'diːəlɪzəm] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːəlɪzəm] ,
conflict between philosophical idealism and scientific realism ,
冲突 之间 哲学 唯心主义 和 科学 现实主义 ,

任何一个聪明的读者，只要读过我的两本书，都会非常清楚地意识到，这两本书都致力于阐述哲学唯心主义和科学现实主义之间根本的、不可调和的冲突。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,
and to a defence of the latter against the former ,
和 到 一个 防御 的 这 后者 反对 这 以前的 ,

以及对后者进行辩护以对抗前者，

[æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['θiːɪzəm] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌɪntə'lektʃuəli]
as the only possible method by which a spiritual theism can be intellectually
作为 这 仅有的 可能的 方法 经过 哪个 一个 精神 有神论 能 是 智力方面
,
,
,

作为唯一能够从理智上理解精神有神论的方法，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [sək'sesfəli] , [dɪ'fendɪd] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
and therefore successfully , defended in this age of science .
和 所以 成功地 , 辩护 在 这 年龄 的 科学 .

因此，在当今科学时代，它得到了成功的捍卫。

['əʊnli] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [riːd] [ænd; ənd] [daɪ'dʒestɪd] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] [kæn; kən] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]
Only one who has read and digested the two books can fully appreciate the
仅有的 一 WHO 有 读 和 消化 这 二 图书 能 完全 欣赏 这
[ɪ'nɔːməti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'skruːpjələsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
enormity and the unscrupulousness of the initial misrepresentation ,
巨大 和 这 肆无忌惮 的 这 最初的 虚假陈述 ,

只有认真阅读并理解了这两本书的人，才能充分体会到最初歪曲事实的严重性和肆无忌惮的程度。

[slɪpt] [ɪn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɑːgjumənt] ,
slipped in , as it were , quite casually , and without any argument ,
滑倒了 在 , 作为 它 是 , 相当 随意地 , 和 没有 任何 争论 ,

他仿佛是悄无声息地溜了进来，没有任何争辩。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ænd; ənd] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] ['steɪtmənt] [ðæt] [maɪ] "
in the apparently incidental and matter - of - course statement that my "
在 这 显然 偶然的 和 事情 - 的 - 课程 陈述 那 我的 "
[kən'kluːʒn] " [ɪz] " [ɪ'senʃəli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] .
conclusion " is " essentially idealistic .
结论 " 是 " 本质上 理想主义 .

在看似偶然且理所当然的陈述中，我的"结论"本质上是"理想主义的"。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] " [ˌaɪdiə'lɪstɪk] " [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['rædɪkli] [ˌriːə'lɪstɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['premɪsɪz]
" It is not " idealistic " at all , but as radically realistic as the premises
" 它 是 不是 " 理想主义 " 在 全部 , 但 作为 根本 实际的 作为 这 前提
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

"它一点也不'理想化'，而是像其前提本身一样，具有彻底的现实主义色彩；

[ænd; ənd][nəʊ] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] [kʊd; kəd][ˈevə(r)][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] " [ˌaɪdiəˈlɪstɪk] " [baɪ]
and no professor of philosophy could ever have called it " idealistic " by
和 不 教授 的 哲学 可以 曾经 有 称为 它 " 理想主义 " 经过
[ə; eɪ][mɪə(r)][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ɔː(r)][pen] .
a mere slip of the tongue or pen .
一个 仅仅 滑 的 这 舌头 或者 笔 .

任何一位哲学教授都不可能因为一时口误或笔误就称其为“唯心主义”。

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈklɪəli] [ɪˈnʌf] [səˈdʒestid] [ɪn][ðə; ði][juːz]
The intelligent origin of this misrepresentation is clearly enough suggested in the use
这 聪明的 起源 的 这 虚假陈述 是 清楚地 足够的 建议 在 这 使用
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][wʌns][pʊt] :
to which it is at once put :
到 哪个 它 是 在 一次 放 :

这种歪曲事实的由来，从它被立即用于何种用途就足以看出：

[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

具体而言，

[tuː; tə][ˈrendə(r)][ˈplɔːzəb(ə)l][ðə; ði] [ˈʌðəwaɪz] [rɪˈdɪkjələs] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [maɪ] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪˈvɜːslz]
to render plausible the otherwise ridiculous charge that my theory of universals
到 使成为 合情合理 这 否则 荒谬的 收费 那 我的 理论 的 普遍性
[wɒz; wəz] " [ˈbɒrəʊd] " [frɒm; frəm][æn; ən][aɪˈdiːəlɪst] .
was " borrowed " from an idealist .
曾是 " 借来的 " 从 一个 理想主义者 .

为了使“我的普遍性理论是从唯心主义者那里‘借鉴’来的”这种荒谬的指控变得合理化。

[nekst] ,
Next ,
下一个 ,

下一个，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɒrɪdʒɪn][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [səˈdʒestid] [baɪ][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː]
the same origin is more than suggested by the use to which these two
这 相同的 起源 是 更多的 比 建议 经过 这 使用 到 哪个 这些 二
[ˈmis,reprizenˈteiʃən] [təˈgeðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] :
misrepresentations together are put :
虚假陈述 一起 是 放 :

从这两种歪曲事实的共同使用方式来看，它们很可能源于同一来源：

[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

具体而言，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˈeni] [kleɪm] [ɒv; əv] " [ˈnɒv(ə)lti] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪəli] " [ˈbɒrəʊd] " [fəˈlɒsəfi] [ɪz]
to show that any claim of " novelty " for a merely " borrowed " philosophy is
到 展示 那 任何 宣称 的 " 新奇 " 为了 一个 仅仅 " 借来的 " 哲学 是
[ə; eɪ] " [vɑːst] " [ænd; ənd] " [ɪkˈstrævəgənt] [prɪˈtenʃ(ə)n] .
a " vast " and " extravagant pretension .
一个 " 广阔的 " 和 " 靡 预张 .

表明任何声称某种仅仅是“借用”的哲学具有“新颖性”的说法都是“巨大”和“过分的自负”。

" ['lɑːstli] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɒrɪdʒɪn][ɪz] [ɪn'dʌktɪvli] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] , [wen] [ðiːz] [θriː]
" Lastly , the same origin is inductively and conclusively proved , when these three
" 最后 , 这 相同的 起源 是 归纳法 和 最终 已证实 , 什么时候 这些 三
[ɪn'tɜː(r)] - [lɪŋkt] ['mis,reprizen'teiʃən] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,
inter - linked misrepresentations , as a whole ,
间 - 链接 虚假陈述 , 作为 一个 所有的 ,

"最后，当这三个相互关联的错误陈述作为一个整体时，它们的起源就通过归纳和确凿的方式得到了证明，

[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] " [prə'feʃən(ə)l] ['wɔːnɪŋ] " [tuː; tə]
are made the general foundation for a brutal " professional warning " to
是 制成 这 一般的 基础 为了 一个 野蛮 " 专业的 警告 " 到
[ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət] [lɑːdʒ] [ə'genst] [maɪ] " [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [prɪ'tenʃən] " [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
the public at large against my " philosophical pretensions " in general .
这 民众 在 大的 反对 我的 " 哲学 虚荣心 " 在 一般的 .

以此为总体基础，向广大公众发出严厉的"职业警告"，告诫他们不要妄自揣测我的"哲学野心"。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,
Not one of these fundamental positions of Dr . Royce's article is a fact ,
不是 一 的 这些 基本的 职位 的 博士 . 罗伊斯 文章 是 一个 事实 ,

罗伊斯博士文章中提出的这些基本观点没有一个是事实。

— [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [æn; ən] " [əd'mɪtɪd] [fækt] " ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz]
— least of all , an " admitted fact " ; on the contrary , each of them is
— 至少 的 全部 , 一个 " 承认 事实 " ; 在 这 相反 , 每个 的 他们 是
[ˌenə'dʒetɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] .
energetically and indignantly denied .
精力充沛地 和 愤慨地 否认 .

——最不是什么"公认的事实"；相反，每一项都遭到了强烈的、愤慨的否认。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪb(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [kəm'pleɪn] [ə'bʌv] [ɔːl][ɪz][ðə; ði]['regjələ(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv][grəʊs]
But the libel of which I complain above all is the regular system of gross
但 这 诽谤 的 哪个 我 抱怨 多于 全部 是 这 常规的 系统 的 总的
[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts][ɑː(r); ə(r)][fɜːst]
and studied misrepresentation by which the most essential facts are first
和 研究 虚假陈述 经过 哪个 这 最多 基本的 事实 是 第一的
[,mis'steit] [ænd; ənd]['fɔːlsɪfaɪd] ,
misstated and falsified ,
误述 和 伪造 ,

但我最痛恨的诽谤是那种惯用的、蓄意歪曲事实的伎俩，它首先歪曲和捏造最基本的事实。

[ænd; ənd] [ðen] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv][maɪ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
and then used to the injury of my literary and personal reputation .
和 然后 用过的 到 这 受伤 的 我的 文学 和 个人的 名声 .

然后被用来损害我的文学和个人声誉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ai] [trʌst] , [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['klɪəli] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ,
It may , I trust , be permitted to me here to show clearly what the law is ,
它 可能 , 我 相信 , 是 允许 到 我 这里 到 展示 清楚地 什么 这 法律 是 ,

我相信，我可以在此清楚地说明法律的规定。

[æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːtɪnənt] [saɪ'teɪʃnz] .
as applicable to the case in hand , by a few pertinent citations .
作为 适用的 到 这 案件 在 手 , 经过 一个 很少 相关 引用 .

根据本案情况，引用一些相关的案例。

" [ðə; ði]['krɪtɪk][mʌst; məst][kən'faɪn][hɪm'self][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][veɪl]
" The critic must confine himself to criticism , and not make it the veil
" 这 评论家 必须 局限 他自己 到 批评 , 和 不是 制作 它 这 面纱
[fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['senʃə(r)] ,
for personal censure ,
为了 个人的 谴责 ,

"批评家必须将批评局限于批评本身，而不能以此为幌子进行人身攻击。"

[nɔː(r)] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['rekləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'feə(r)] [ə'tæks] ,
nor allow himself to run into reckless and unfair attacks ,
也不 允许 他自己 到 跑步 进入 鲁莽 和 不公平 攻击 ,

也不让自己遭受鲁莽和不公平的攻击，

['mɪəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
merely from the love of exercising his power of denunciation .
仅仅 从 这 爱 的 锻炼 他的 力量 的 谴责 .

仅仅是出于行使谴责权的爱好。

['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['kɒment] [ɒn] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [fækts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt]
Criticism and comment on well - known and admitted facts are very different
批评 和 评论 在 出色地 - 已知 和 承认 事实 是 非常 不同的
[θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnsəb'stænʃieɪtɪd] [fækts] .
things from the assertion of unsubstantiated facts .
事物 从 这 断言 的 未经证实 事实 .

对众所周知且公认的事实进行批评和评论，与断言未经证实的事实是截然不同的两回事。

[ə; eɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['bəunə] ['faɪdi] ['kɒment] [ɒn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs]
A fair and bona fide comment on a matter of public interest is an excuse
一个 公平的 和 博纳 真 评论 在 一个 事情 的 民众 兴趣 是 一个 原谅
[ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'fæmətri] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
of what would otherwise be a defamatory publication .
的 什么 会 否则 是 一个 诽谤 发布 .

对公共利益相关事项发表公正真诚的评论，可以免除原本可能构成诽谤的言论。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːl] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] ['mætəz] [ɒv; əv] [fækt] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn] [tuː; tə] [biː; bi]
The statement of this rule assumes the matters of fact commented on to be
这 陈述 的 这 规则 假设 这 事情 的 事实 评论 在 到 是
['sʌmhaʊ] [æsə'teind] .
somehow ascertained .
不知何故 已确定 .

这条规则的表述假定所评论的事实事项已经以某种方式得到确定。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [ɪn'vent] [fækts] ,
It does not mean that a man may invent facts ,
它 做 不是 意思是 那 一个 男人 可能 发明 事实 ,

但这并不意味着一个人可以捏造事实。

[ænd; ənd] ['kɒment] [ɒn] [ðə; ði] [fækts] [səʊ] [ɪn'ventɪd] [ɪn] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['bəunə]
and comment on the facts so invented in what would be a fair and bona
和 评论 在 这 事实 所以 发明 在 什么 会 是 一个 公平的 和 博纳
['faɪdi] ['mænə(r)] ,
fide manner ,
真 方式 ,

并以公平、真诚的方式对所编造的事实进行评论。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [fækts] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .
on the supposition that the facts were true .
在 这 假设 那 这 事实 是 真的 .

假设事实属实。

[ɪf] [ðə; ði] [fækts] [æz; əz] [ə; eɪ]
If the facts as a
如果 这 事实 作为 一个

如果事实是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['kɒment] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd][du:; də][nɒt][ɪg'zɪst] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [feɪlz] . . . .

comment upon which the publication is sought to be excused do not exist , the foundation fails . . . .

评论 之上 哪个 这 发布 是 寻求 到 是 已原谅 做 不是 存在 ， 这 基础 失败 . . . .

该出版物试图以此作为辩解的理由，但这些理由并不存在，基金会因此而失败……

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ['kænɒt] [bi:; bi] [tu:] ['klɪəli] [bɔ:n] [ɪn][maɪnd] [bɪ'twi:n] ['kɒment] [ɔ:(r)]['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ælɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv][fækt] . . . .

The distinction cannot be too clearly borne in mind between comment or criticism and allegations of fact . . . .

这 区别 不能 是 也 清楚地 出生 在 头脑 之间 评论 或者 批评 和 指控 的 事实 . . . .

必须牢记，评论或批评与事实指控之间有着明显的区别……

[tu:; tə] [steɪt] ['mætəz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪbələs] [ɪz][nɒt] ['kɒment] [ɔ:(r)]['krɪtɪsɪzəm] .

To state matters which are libellous is not comment or criticism .

到 状态 事情 哪个 是 诽谤 是 不是 评论 或者 批评 .

陈述诽谤性内容并非评论或批评。

" (['nju:əl] [ɒn][ˌdefə'meɪʃ(ə)n] , ['slɑ:ndə(r)] , [ænd; ənd]['laɪb(ə)l] , [pi:] . - .)

" (Newell on Defamation , Slander , and Libel , p . 568 .)

" (纽厄尔 在 诽谤 ， 诽谤 ， 和 诽谤 ， p . - .)

（纽厄尔，《诽谤、诋毁和中伤》，第 568 页。）

[ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] : [ðə; ði] " [əd'mɪtɪd] [fækts] " [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] :

Applying this to the case in hand : the " admitted facts " are these :

申请 这 到 这 案件 在 手 : 这 " 承认 事实 " 是 这些 :

将此应用于本案："已确认的事实"如下：

([wʌn]) [maɪ] [fə'lɒsəfi] [ɪz][ˌri:ə'lɪstɪk][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] ; ([ˌtu:'tu:]) [ai][hæv; həv][nɒt] [wɜ:kt] [ɔ:l][maɪ][laɪf] ,

(1) my philosophy is realistic from beginning to end ; (2) I have not worked all my life ,

(1) 我的 哲学 是 实际的 从 开始 到 结尾 ； (2) 我 有 不是 工作 全部 我的 生活 ，

（1）我的哲学思想从始至终都是现实主义的；（2）我并非一生都在工作，

[nɔ:(r)] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ɪn][ə; eɪ][heɪ'gi:lɪən] " ['ætməsfɪə(r)] " ;

nor any part of my life , in a Hegelian " atmosphere " ;

也不 任何 部分 的 我的 生活 ， 在 一个 黑格尔式 " 气氛 " ；

我的生活的任何部分，都没有黑格尔式的"氛围"；

([θri:]) [ai][dɪd][nɒt] ['bɒrəʊ] [maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ju:nɪ'vɜ:slz] [frɒm; frəm] ['heigl] ;

(3) I did not borrow my theory of universals from Hegel ;

(3) 我 做过 不是 借 我的 理论 的 普遍性 从 黑格尔 ；

（3）我的普遍性理论并非借鉴自黑格尔；

([fɔ:r]) [ai][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ][vɑ:st][ɔ:(r)][ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃən] [wɒt'evə(r)] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [əʊn] [fə'lɒsəfi] .

(4) I have made no vast or extravagant pretensions whatever as to my own philosophy .

(4) 我 有 制成 不 广阔的 或者 靡 虚荣心 任何 作为 到 我的 自己的 哲学 .

（4）对于我自己的哲学，我没有任何夸张或过分的自负。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [in'vent] [ænd; ənd] [steɪts] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [fækts]
But Dr . Royce invents and states the exact opposite of all these facts
但 博士 . 罗伊斯 发明 和 各州 这 精确的 对面的 的 全部 这些 事实
,
,
,

但罗伊斯博士却捏造并陈述了与所有这些事实完全相反的观点。

[ænd; ənd] [ðen] ['beɪsiːz][ɒn] [ðiːz] ['pjʊəli] [ɪn'ventɪd] [fækts][məʊst] [ˌʌndɪ'zɜːvd] " ['pɜːsən(ə)l] ['senʃə(r)] "
and then bases on these purely invented facts most undeserved " personal censure "
和 然后 基地 在 这些 纯粹 发明 事实 最多 不应得的 " 个人的 谴责 "
[ænd; ənd][məʊst] " ['rekləs] [ænd; ənd][ˌʌn'feə(r)] [ə'tæks] .
and most " reckless and unfair attacks .
和 最多 " 鲁莽 和 不公平 攻击 .

然后基于这些纯粹捏造的事实，进行了最不应有的"个人谴责"和最"鲁莽和不公平的攻击"。

" ['ðeəfɔː(r)] , [hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɪn][ɪts] [həʊl] ['graʊndwɜːk] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['spɪrɪt] .
" Therefore , his article is a libel in its whole groundwork and essential spirit .
" 所以 , 他的 文章 是 一个 诽谤 在 它是 所有的 基础工作 和 基本的 精神 .

因此，他的文章从整体上和本质上都是诽谤。

" [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['kriti,saiz] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [wɜːk] , [di'feim] [ðə; ði] ['praɪvət]
" If a person , under pretence of criticising a literary work , defames the private
" 如果 一个 人 , 在下面 虚伪 的 批评 一个 文学 工作 , 诽谤 这 私人的
['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
character of the author ,
特点 的 这 作者 ,

"如果有人假借批评文学作品之名，诽谤作者的个人品格，

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][feə(r)]
and , instead of writing in the spirit and for the purpose of fair
和 , 反而 的 写作 在 这 精神 和 为了 这 目的 的 公平的
[ænd; ənd]['kændɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
and candid discussion ,
和 坦率 讨论 ,

而且，本文并非本着公平坦诚的讨论精神和目的而撰写，

['trævlz] ['ɪntuː] [kə'lætərəl] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ˌintrə'djuːsis][fækts] [nɒt] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] ,
travels into collateral matter , and introduces facts not stated in the work ,
旅行 进入 抵押品 事情 , 和 介绍 事实 不是 声明 在 这 工作 ,

涉及无关事项，并引入作品中未提及的事实，

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ɪn'dʒʊəriəs] ['kɒment] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['laɪbələ(r)] ,
accompanied with injurious comment upon them , such person is a libeller ,
伴随 和 有害的 评论 之上 他们 , 这样的 人 是 一个 诽谤者 ,
[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən]['ækʃ(ə)n] .
and liable to an action .
和 容易 到 一个 行动 .

如果发表诽谤性言论，并对他人进行伤害，则该人构成诽谤，应承担法律责任。

" ([bruːmz] ['liːg(ə)l]['mæksɪmz] , [piː] . - .)
" (Broom's Legal Maxims , p . 320 .)
" (扫帚的 合法的 格言 , p . - .)

（布鲁姆法律格言，第320页。）

[ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] : ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] " [di'feim] " [maɪ] " ['praɪvət]
Applying this to the case in hand : Dr . Royce " defames " my " private
申请 这 到 这 案件 在 手 : 博士 . 罗伊斯 " 诽谤 " 我的 " 私人的
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

将此应用于本案：罗伊斯博士"诽谤"了我的"个人品格"，

" [wen] [hi:; hi] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ɒv; əv] " ['fri:kwəntli] " [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃən] " ;
" when he accuses me of " frequently " indulging in " extravagant pretensions " ;
" 什么时候 他 指控 我 的 " 频繁地 " 沉溺于 在 " 靡 虚荣心 " ;
[hi:; hi] " ['trævlz] ['ɪntu:] [kə'lætərəl] ['mætə(r)] ,
he " travels into collateral matter ,
他 " 旅行 进入 抵押品 事情 ,

当他指责我"经常"沉迷于"过分的虚荣"时；他"涉足无关紧要的事情，

" [wen] [hi:; hi] [ə'lju:d] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][maɪ] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt] ;
" when he alludes at all to my unpublished manuscript ;
" 什么时候 他 暗示 在 全部 到 我的 未发表的 手稿 ;

"当他提到我未发表的手稿时；

[hi:; hi] " [ˌintrə'dju:sis][fækts][nɒt] ['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] , [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ɪn'dʒʊəriəs] ['kɒment]
he " introduces facts not stated in the work , accompanied with injurious comment
他 " 介绍 事实 不是 声明 在 这 工作 , 伴随 和 有害的 评论
[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

他"引入了作品中未提及的事实，并对这些事实进行了有害的评论，

" [wen] [hi:; hi] [ə'lju:d] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]
" when he alludes to this unpublished manuscript for the sole purpose of
" 什么时候 他 暗示 到 这 未发表的 手稿 为了 这 唯一 目的 的
['seɪɪŋ] ([ʌn'tru:θfəli]) [ðæt] [ai] " ['fri:kwəntli] [meɪk] ,
saying (untruthfully) that I " frequently make ,
说 (不真实地) 那 我 " 频繁地 制作 ,

当他提及这份未发表的手稿，其唯一目的就是（不实地）说我"经常这样做"时，

[ɒv; əv] [leɪt] , [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃən] [æz; əz][tu:; tə][ɪts][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [prə'fʌndəti] ,
of late , extravagant pretensions as to its originality and profundity ,
的 晚的 , 靡 虚荣心 作为 到 它是 独创性 和 深刻 ,

近来，它对其原创性和深刻性表现出过分夸张的自负，

" [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ai][hæv; həv] [wɜ:kt] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][heɪ'gi:lɪən] "
" and again when he says that I have worked all my life in a Hegelian "
" 和 再次 什么时候 他 说道 那 我 有 工作 全部 我的 生活 在 一个 黑格尔式 "
['ætməsfɪə(r)] ,
atmosphere ,
气氛 ,

"还有一次，他说我一生都在黑格尔式的'氛围'中工作，

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['faʊndɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [fɔ:ls] ['steɪtmənt] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [tʃɑ:dʒ]
" for the sole purpose of founding upon this false statement a false charge
" 为了 这 唯一 目的 的 创立 之上 这 错误的 陈述 一个 错误的 收费
[ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] .
of plagiarism .
的 抄袭 .

"其唯一目的就是基于这一虚假陈述，捏造抄袭指控。

[ɪn][ðə; ði] " ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] " [keɪs] , [dʒʌdʒ] [klɜ:rk] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] :
In the " Griffith Gaunt " case , Judge Clerke said in his charge to the jury :
在 这 " 格里菲斯 高特 " 案件 , 法官 克拉克 说 在 他的 收费 到 这 陪审团 :

在"格里菲斯·高特"案中，法官克拉克在向陪审团作指示时说道：

" [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['saɪəns]
" The interests of literature and science
" 这 兴趣 的 文学 和 科学

文学和科学的兴趣

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[rɪˈkwaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈɔːθəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][feə(r)][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
require that the productions of authors shall be subject to fair criticism ,
要求 那 这 作品 的 作者 将 是 主题 到 公平的 批评 ,

要求作者的作品必须接受公正的批评。

— [ðæt] [ˈiːv(ə)n][sʌm; səm] [ˌænɪmædˈvɜːʃən] [meɪ] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] , [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk] ,
— that even some animadversion may be permitted , unless it appears that the critic ,
— 那 甚至 一些 animadversion 可能 是 允许 , 除非 它 出现 那 这 评论家 ,

——即使有些批评意见也是可以允许的，除非批评者显得……

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈpriːtekst][ɒv; əv] [rɪˈvjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [teɪks] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] ,
under the pretext of reviewing his book , takes an opportunity of attacking the character of the author ,
在下面 这 借口 的 复习 他的 书 , 需要 一个 机会 的 攻击 这 特点 的 这 作者 ,

他以评论其著作为借口，借机攻击作者的人格。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æz; əz][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ˈrɪdɪkjuːl] , [ˈheɪtrɪd] , [ɔː(r)] [kənˈtempt] .
and of holding him up as an object of ridicule , hatred , or contempt .
和 的 保持 他 向上 作为 一个 目的 的 嘲笑 , 仇恨 , 或者 鄙视 .

并将他当作嘲笑、憎恨或蔑视的对象。

[ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[ðə; ði][ˈkrɪtɪk] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈmerɪts] [ɔː(r)] [dɪˈmerɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃt] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɔːθə(r)] ;
the critic may say what he pleases of the literary merits or demerits of the published production of an author ;
这 评论家 可能 说 什么 他 请 的 这 文学 优点 或者 缺点 的 这 已发布 生产 的 一个 作者 ;

评论家可以随意评价一位作家已出版作品的文学优点或缺点；

[bʌt; bət] , [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [raɪts] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
but , with respect to his personal rights relating to his reputation ,
但 , 和 尊重 到 他的 个人的 权利 相关 到 他的 名声 ,

但是，就他名誉方面的个人权利而言，

[ðə; ði][ˈkrɪtɪk][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈpɜːs(ə)n] [nɒt] [əˈsjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
the critic has no more privilege than any other person not assuming the business of criticism .
这 评论家 有 不 更多的 特权 比 任何 其他 人 不是 假设 这 商业 的 批评 .

评论家并不比其他任何不从事评论工作的人享有更多特权。

" (['æbəts] ['præktɪs] [rɪ'pɔ:ts] , [nju:] ['sɪəri:z] , ['sɪksθ] . - .)
" (Abbott's Practice Reports , New Series , VI . 18 .)
" (雅培 实践 报告 , 新的 系列 , 六年级 . - .)

(雅培实践报告，新系列，第六卷，第18页。)

[ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] : ['dɑ:ktər; draɪv] . [rɔɪs] , " ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pri:tekst][ɒv; əv]
Applying this to the case in hand : Dr . Royce , " under the pretext of
申请 这 到 这 案件 在 手 : 博士 . 罗伊斯 , " 在下面 这 借口 的
[rɪ'vju:ɪŋ] " [maɪ] " [bʊk] ,
reviewing " my " book ,
复习 " 我的 " 书 ,

将此应用于手头的案例：罗伊斯博士"以审阅"我的"书为借口，

[teɪks] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,
takes an opportunity of attacking the author ,
需要 一个 机会 的 攻击 这 作者 ,

借机攻击作者，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['rɪdɪkju:l][ænd; ənd] [kən'tempt] ,
and of holding him up as an object of ridicule and contempt ,
和 的 保持 他 向上 作为 一个 目的 的 嘲笑 和 鄙视 ,

并将他当作嘲笑和蔑视的对象，

" [ɪf] ['rɪdɪkju:l][ænd; ənd] [kən'tempt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɜ:vɪdli] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" if ridicule and contempt are the deservedly universal punishment of the
" 如果 嘲笑 和 鄙视 是 这 理所当然 普遍的 惩罚 的 这
['pleɪdʒərɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['brægət] .
plagiarist and the braggart .
抄袭者 和 这 自吹自擂者 .

如果说嘲笑和蔑视是对抄袭者和吹牛者应有的普遍惩罚。

[tu:; tə][səʊ] [ʌn'presɪdentɪd] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz][hi:; hi] ['kærid] [ðɪs] [ə'tæk] , [æz; əz] [dɪ'lɪbərətli]
To so unprecedented a length has he carried this attack , as deliberately
到 所以 空前的 一个 长度 有 他 携带 这 攻击 , 作为 故意地
[ænd; ənd] ['fɔ:məli] ,
and formally ,
和 正式地 ,

他将这场攻击推进到了前所未有的程度，而且是经过深思熟虑和精心策划的。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [prə'feʃn] , " [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [baɪ] ['nesəsəri] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] ,
in the name of his " profession , " and therefore , by necessary implication ,
在 这 姓名 的 他的 " 职业 , " 和 所以 , 经过 必要的 含义 ,

以他的"职业"名义，因此，必然意味着，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɑ:vəd] [ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɪt'self] , [tu:; tə] " [wɔ:n] [ðə; ði]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd]['pʌblɪk] "
in the name of Harvard University itself , to " warn the liberal - minded public "
在 这 姓名 的 哈佛大学 大学 本身 , 到 " 警告 这 自由主义 - 有思想 民众 "
[ə'genst] [ˌem 'i:] ,
against me ,
反对 我 ,

以哈佛大学的名义，"警告思想开明的公众"提防我，

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][wʌn] [wɔ:n] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [ə'genst] [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ɑ:mz]
precisely as one warns the general public against an impostor soliciting alms
恰恰 作为 一 警告 这 一般的 民众 反对 一个 骗子 征求 施舍
['ʌndə(r)] [fɔ:ls] [pri'tens, 'pri:t-] !
under false pretences !
在下面 错误的 伪装 !

正如人们告诫公众提防以虚假借口乞讨的骗子一样！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fleɪgrənt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] " ['pɜːsən(ə)l] [raɪts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] " ;
This is a flagrant violation of my " personal rights relating to my reputation " ;
这 是 一个 明目张胆 违反 的 我的 " 个人的 权利 相关 到 我的 名声 " ;

这是对我"与我的名誉相关的个人权利"的公然侵犯;

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [dʒuː'dɪʃəl] ['ruːlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [kɔːt] ,
and , therefore , according to the above judicial ruling of an American court ,
和 , 所以 , 根据 到 这 多于 司法 裁决 的 一个 美国人 法庭 ,

因此,根据上述美国法院的司法裁决,

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['wɒntən] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'vəʊkt] ['laɪb(ə)l] [ə'genst] [wʌn] [huː]
Dr . Royce is guilty of wanton and unprovoked libel against one who
博士 . 罗伊斯 是 有罪的 的 放肆 和 无端挑衅 诽谤 反对 一 WHO

['nevə(r)] ['ɪndʒəd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] .
never injured him in the slightest degree .
绝不 受伤 他 在 这 丝毫 程度 .

罗伊斯博士犯有肆意诽谤罪,诽谤对象从未对他造成过丝毫伤害。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [straʊs] ['vɜːsəs] ['frɑːnsɪs] , [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['koʊbɜːrn] [sed] :
In the case of Strauss versus Francis , Chief Justice Cockburn said :
在 这 案件 的 施特劳斯 相对 弗朗西斯 , 首席 正义 科克伯恩 说 :

在施特劳斯诉弗朗西斯一案中,首席大法官科克伯恩表示:

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] . . . .
" The question is as to the article as a whole . . . .
" 这 问题 是 作为 到 这 文章 作为 一个 所有的 . . . .

"问题在于整篇文章......

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [mʌst; məst][biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] , [æz; əz]
The verdict must be upon the article as a whole , and whether , as
这 判决 必须 是 之上 这 文章 作为 一个 所有的 , 和 无论 , 作为

[ə; eɪ] [həʊl] ,
a whole ,
一个 所有的 ,

判决必须针对整篇文章,以及整篇文章是否......

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [diːmd] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['laɪbələs] .
it is to be deemed malicious and libellous .
它 是 到 是 被认为 恶意 和 诽谤 .

这将被视为恶意诽谤。

" (['fɒstə(r)][ænd; ənd] - [rɪ'pɔːts] , [ˌaɪ 'viː] . - .)
" (Foster and Finlason's Reports , IV . 1107 .)
" (促进 和 - 报告 , 第四 . - .)

(福斯特和芬拉森报告,第四卷,第1107页。)

[ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] : ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ɒ'stensəb(ə)l] [rɪ'vjuː] ['prez(ə)nts][ɪts]
Applying this to the case in hand : Dr . Royce's ostensible review presents its
申请 这 到 这 案件 在 手 : 博士 . 罗伊斯 表面上的 审查 礼物 它是

['dɑːrkɪst] ,
darkest ,
最黑暗的 ,

将此应用于当前案例:罗伊斯博士表面上的审查呈现出其最黑暗的一面,

[məʊst] ['əʊdiəs] , [ænd; ənd] [məʊst] ['laɪbələs] ['æspekt] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [məʊst] ['θʌrəli] ,
most odious , and most libellous aspect to him who most thoroughly ,
最多 令人厌恶的 , 和 最多 诽谤 方面 到 他 WHO 最多 彻底 ,
['penitreitiŋli] ,
penetratingly ,
深入地 ,

最令人憎恶、最具诽谤性的方面，对于那些最彻底、最深刻地……的人来说，

[ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] ['stʌdiz] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɑːgjumənt] [æz; əz] [ə; eɪ]
and comprehensively studies out the inner structure of its argument as a
和 全面地 研究 出去 这 内 结构 的 它是 争论 作为 一个
[həʊl] ,
whole ,
所有的 ,

并全面研究其论证的内在结构，

[ænd; ənd] [huː] [məʊst] [ɪn'telɪdʒəntli] [kəm'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlsli] [prəu'fes]
and who most intelligently compares it with the book which it falsely professes
和 WHO 最多 聪明地 比较 它 和 这 书 哪个 它 错误地 声称
[tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['feəli] .
to criticise fairly .
到 批评 相当 .

以及最明智地将它与它声称要公正批评的那本书进行比较的人。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kwəʊt] [hɪə(r)] [ə; eɪ]
Allow me to quote here a
允许 我 到 引用 这里 一个

请允许我在此引用一段话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [peɪdʒ] - [ɒv; əv] " [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [æg'nɒstɪsɪzəm] " [ɪn] ['ɔːdə(r)] ['sɪmpli] [tuː; tə]
passage from page 39 of " the Way out of Agnosticism " in order simply to
通道 从 页 - 的 " 这 方式 出去 的 不可知论 " 在 命令 简单地 到
[ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,
show you how uncompromisingly this passage ,
展示 你 如何 毫不妥协 这 通道 ,

摘自《走出不可知论之路》第39页，仅仅是为了向你展示这段文字是如何毫不妥协的：

[wɪtʃ] [sʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]
which sums up the entire results of the first half of the book and
哪个 总和 向上 这 全部的 结果 的 这 第一的 一半 的 这 书 和
['luːmɪnəsli] ['fɔː-kɑːsts] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ,
luminously forecasts the entire conclusion of the whole ,
发光地 预测 这 全部的 结论 的 这 所有的 ,

它总结了本书前半部分的全部内容，并清晰地预示了整本书的结论。

[plɑːnts] [maɪ] ['sɪstəm] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['riːəlɪzəm] : —
plants my system on the side of Realism : —
植物 我的 系统 在 这 边 的 现实主义 : —

我将我的体系置于现实主义一边：——

" [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['mɒd(ə)n] , [ɔː(r)] [ə'merɪkən] ['θɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [ˌnesə'serəli]
" The scientific , modern , or American theory of universals , which results necessarily
" 这 科学 , 现代的 , 或者 美国人 理论 的 普遍性 , 哪个 结果 一定
[frɒm; frəm] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] ,
from analysis of the scientific method ,
从 分析 的 这 科学 方法 ,

“科学的、现代的或美国的普遍性理论，必然源于对科学方法的分析，

[ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk]['riːəlɪzəm] , [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [aɪ'diːəlɪzəm] ;
is Scientific Realism , as opposed to Philosophical Idealism ;
是 科学 现实主义 , 作为 反对 到 哲学 唯心主义 ;

是科学实在论，与哲学唯心主义相对立；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ði][ˌsʌbdɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [fə'lɒsəfi] ['ɪntuː][ɪts] [θriː] [greɪt] [dɪ'pɑːrtmənts] ,
and it determines the subdivision of scientific philosophy into its three great departments ,
和 它 决定 这 细分 的 科学 哲学 进入 它是 三 伟大的 部门 ,

它决定了科学哲学的三大分支，

[ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['duːɪŋ] .
the theories of Being , of Knowing , and of Doing .
这 理论 的 存在 , 的 会心 , 和 的 正在做 .

存在论、认知论和行动论。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] - [ɪn] - [ɪt'self] , [ænd; ənd] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ɒn'tɒlədʒi] [ɔː(r)] [kən'strʌktɪv] ['riːəlɪzəm] ,
The scientific theory of Being results from analysis of the Genus - in - itself , and constitutes ontology or Constructive Realism ,
这 科学 理论 的 存在 结果 从 分析 的 这 属 - 在 - 本身 , 和 构成 本体论 或者 建设性的 现实主义 ,

存在的科学理论源于对自在属的分析，并构成本体论或建构实在论。

[æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [kən'strʌktɪv] [aɪ'diːəlɪzəm] .
as opposed to all forms of Constructive Idealism .
作为 反对 到 全部 表格 的 建设性的 唯心主义 .

与所有形式的建构主义理想主义相反。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsept] , [ænd; ənd] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [saɪ'kɒlədʒi] [ɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l]['riːəlɪzəm] ,
The scientific theory of Knowledge results from analysis of the Concept , and constitutes psychology or Critical Realism ,
这 科学 理论 的 知识 结果 从 分析 的 这 概念 , 和 构成 心理学 或者 批判的 现实主义 ,

科学的知识理论源于对概念的分析，它构成了心理学或批判实在论。

[æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˌtrænsen'dentl] [ɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l][aɪ'diːəlɪzəm] .
as opposed to all forms of transcendental or Critical Idealism .
作为 反对 到 全部 表格 的 超验的 或者 批判的 唯心主义 .

与所有形式的先验唯心主义或批判唯心主义相反。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ænθrə'pɒnəmi] ([ɪn'kluːdɪŋ] ['eθɪks] ,
The scientific theory of Conduct results from analysis of the Word , and constitutes anthroponomy (including ethics ,
这 科学 理论 的 执行 结果 从 分析 的 这 单词 , 和 构成 人类学 (包括 伦理 ,

行为的科学理论源于对圣言的分析，并构成了人本主义（包括伦理学，

['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] [ɑːt] [ɪn][ɪts]['waɪdɪst] [sens]) , [ˌsəʊsi'ɒlədʒi] , [ɔː(r)]['eθɪk(ə)l]['riːəlɪzəm] ,
politics , and art in its widest sense) , sociology , or Ethical Realism ,
政治 , 和 艺术 在 它是 最宽 感觉) , 社会学 , 或者 伦理道德 现实主义 ,

政治学（以及广义上的艺术）、社会学或伦理现实主义，

[æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv]['eθɪk(ə)l][aɪ'diːəlɪzəm] .
as opposed to all forms of Ethical Idealism .
作为 反对 到 全部 表格 的 伦理道德 唯心主义 .

与所有形式的伦理理想主义相反。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [æz; əz][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['juːniən][ɒv; əv] ['biːɪŋ] , ['nəʊɪŋ] ,
The scientific theory of the universe , as the absolute union of Being , Knowing ,
这 科学 理论 的 这 宇宙 , 作为 这 绝对 联盟 的 存在 , 会心 ,

宇宙的科学理论，即存在、认知、

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
and Doing in the One and All ,
和 正在做 在 这 一 和 全部 ,

在一和一切之中行事，

[rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['θɪərɪz] [ɪn] [kəm'pliːt] [ɔː'gænɪk]['juːnəti] , [ænd; ənd] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ɔː'gænɪk] [fə'lɒsəfi] ,
results from comprehension of these three theories in complete organic unity , and constitutes organic philosophy ,
结果 从 理解 的 这些 三 理论 在 完全的 有机的 统一 , 和 构成 有机的 哲学 ,

这是对这三种理论进行完全有机统一理解的结果，构成了有机哲学。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [θi'ɒlədʒi] , [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['riːəlɪzəm] , [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːəlɪzəm] .
scientific theology , or Religious Realism , as opposed to all forms of Religious Idealism .
科学 神学 , 或者 宗教 现实主义 , 作为 反对 到 全部 表格 的 宗教 唯心主义 .

科学神学，或者说宗教现实主义，与所有形式的宗教唯心主义相对立。

" [ai] [səb'mɪt] [ðɪs] [lɒŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [nɒt][tuː; tə][bɔː(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
" I submit this long extract to you , gentlemen , not to bore you with metaphysical speculations ,
" 我 提交 这 长的 提炼 到 你 , 先生们 , 不是 到 钻孔 你 和 形而上学的 猜测 ,

“我向各位呈上这篇长文，并非为了用形而上学的推测来使你们感到厌烦，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ] ,
but simply to enable you ,
但 简单地 到 使能够 你 ,

但仅仅是为了方便你，

[æz; əz]['edʒukeɪtɪd][men] [huː] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][pleɪn][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['ɪŋglɪʃ] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] ,
as educated men who understand the meaning of plain and straightforward English on any subject ,
作为 受过教育 男人 WHO 理解 这 意义 的 清楚的 和 直截了当 英语 在 任何 主题 ,

作为受过良好教育、能够理解任何主题的简明英语含义的人，

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['twistiŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] ['sɪnjuəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] ['ɪntəlekt] ,
to follow the twistings and turnings of an extraordinarily sinuous and disingenuous intellect ,
到 跟随 这 扭曲 和 转弯 的 一个 非常 蜿蜒 和 虚伪的 智力 ,

去追寻一个极其曲折狡诈、虚伪狡诈的头脑的曲折变化，

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [niːdz] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] ['klɪəli]
and intelligently to decide a question which needs here to be settled clearly
和 聪明地 到 决定 一个 问题 哪个 需求 这里 到 是 定居 清楚地
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪndz] :
in your own minds :
在 你的 自己的 思想 :

并且要明智地决定一个需要在你们自己心中明确解决的问题：

[kʊd; kəd] ['eni] ['kɒmpɪtənt] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , [æz; əz][ə; eɪ][feə(r)]
could any competent professor of philosophy , undertaking to give , as a fair
可以 任何 胜任的 教授 的 哲学 , 承诺 到 给 , 作为 一个 公平的
['krɪtɪk] ,
critic ,
评论家 ,

任何一位称职的哲学教授，如果能够以公正的评论家的身份做出评价，

[ə; eɪ] ['truːθfl] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntents] [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] , [riːd] [ðæt]
a truthful account to the public of the contents of my book , read that
一个 真实 帐户 到 这 民众 的 这 内容 的 我的 书 , 读 那
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

请阅读这段文字，向公众如实说明我书中的内容。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'mɪtɪŋ] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒntrɑːst][ðeə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] [meɪd]
and then , omitting all reference to the contrast there and everywhere made
和 然后 , 省略 全部 参考 到 这 对比 那里 和 到处 制成
[bɪ'twiːn] ['riːəlɪzəm][ænd; ənd][aɪ'diːəlɪzəm] ,
between realism and idealism ,
之间 现实主义 和 唯心主义 ,

然后，完全忽略了文中以及其他地方对现实主义和理想主义的对比，

['ɒnɪstli] [tel] [ðæt] ['pʌblɪk] , [wɪ'ðaʊt]
honestly tell that public , without
诚实地 告诉 那 民众 , 没有

坦诚地告诉公众，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðæt] [ðə; ði] " [kən'kluːʒn] " [ɒv; əv][maɪ]
any further information at all on the subject , that the " conclusion " of my
任何 更远 信息 在 全部 在 这 主题 , 那 这 " 结论 " 的 我的
[fə'lɒsəfi] [ɪz] " [ɪ'senʃəli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] " ?
philosophy is " essentially idealistic " ?
哲学 是 " 本质上 理想主义 " ?

关于我的哲学"结论"本质上是"唯心主义"这一点，还有其他任何信息吗？

[jet] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kɒnʃənslɪs] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [pri'pɛəz]
Yet that is the conscienceless misrepresentation with which Dr . Royce prepares
然而 那 是 这 毫无良知 虚假陈述 和 哪个 博士 . 罗伊斯 准备
[ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
the way for all that is to follow ,
这 方式 为了 全部 那 是 到 跟随 ,

然而，罗伊斯博士正是用这种毫无良知的歪曲事实，为接下来的一切铺平了道路。

[di'si:v] [ðə; ði]['riːdə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,
deceives the reader at the very outset ,
欺骗 这 读者 在 这 非常 开端 ,

从一开始就欺骗读者，

[ˌpriːdisˈpəuz] [hɪm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [prɪˈpɒstərəs] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [ai] " [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] " [maɪ] [meɪn]
predisposes him to believe the preposterous charge that I " appropriated " my main
易感因素 他 到 相信 这 荒谬 收费 那 我 " 挪用 " 我的 主要的
['θɪəri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [aɪˈdiːəlɪst] ['heigl] ,
theory from the great idealist Hegel ,
理论 从 这 伟大的 理想主义者 黑格尔 ,

这使他倾向于相信那种荒谬的指控，即我"剽窃"了伟大唯心主义者黑格尔的主要理论。

[əˈraʊzɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [mɜːθ] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
arouses his indignation or mirth , as the case may be ,
唤起 他的 愤慨 或者 欢笑 , 作为 这 案件 可能 是 ,

激起他的愤慨或欢笑，视情况而定。

[æt; ət] [maɪ] [əˈledʒd] [ˈstrʌtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈbɒrəʊd] [pluːmz] ,
at my alleged strutting about in borrowed plumes ,
在 我的 据称 昂首阔步 关于 在 借来的 羽流 ,

在我被指控披着借来的羽毛招摇过市时，

[ænd; ənd] [səʊ] [liːdz] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [əˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [ˌkæstɪˈgeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] "
and so leads him at last to applaud the righteous castigation of the "
和 所以 线索 他 在 最后的 到 鼓掌 这 正义 惩罚 的 这 "
[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈwɔːnɪŋ] ,
professional warning ,
专业的 警告 ,

因此，最终他赞赏了对"专业警告"的公正谴责。

" [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpiːkɒk] - [ˈfeðər] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [flai] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ai]
" by which the peacock - feathers are made to fly in all directions and I
" 经过 哪个 这 孔雀 - 羽毛 是 制成 到 飞 在 全部 方向 和 我
[maɪˈself] [ˌeɪ ˈem] [skəːdʒ] [bæk] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] - [ˈdʒækdɔː] ,
myself am scourged back among my brother - jackdaws ,
我 是 受鞭笞 后退 之中 我的 兄弟 - 寒鸦 ,

"孔雀的羽毛因此四处飞舞，而我则被鞭打回我的寒鸦兄弟之中。"

[ðə; ði] [ɪmˈpɒstə(r)] , [ˈʃɑːlətənz] , [ænd; ənd] [kwæk] [ɒv; əv] [ˈmɪriəd] [kaɪndz] .
the impostors , charlatans , and quacks of myriad kinds .
这 冒名顶替者 , 江湖骗子 , 和 庸医 的 无数 种类 .

形形色色的骗子、江湖术士和庸医。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pəˈpɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ɒˈstensəb(ə)l] [rɪˈvjuː] , "
This is the purport and the spirit of Dr . Royce's ostensible review , "
这 是 这 旨趣 和 这 精神 的 博士 . 罗伊斯 表面上的 审查 , "
[æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] .
as a whole .
作为 一个 所有的 .

这就是罗伊斯博士表面上的评论的要旨和精神，"总体而言"。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] " [feə(r)] [ˈkrɪtɪsɪzəm] " [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [əˈlaʊz] ?
" Is it the " fair criticism " which the law allows ?
" 是 它 这 " 公平的 批评 " 哪个 这 法律 允许 ?

这是法律允许的"合理批评"吗？

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] " [ˈlaɪb(ə)l] " [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [kənˈdemz] ?
Or is it the " libel " which the law condemns ?
或者 是 它 这 " 诽谤 " 哪个 这 法律 谴责 ?

或者，法律谴责的是"诽谤"吗？

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsaɪləns] [ʃæl; ʃəl] [ˈsæŋkʃn] ,
Is it the fair and critical judgment which your silence shall sanction ,
是 它 这 公平的 和 批判的 判断 哪个 你的 沉默 将 制裁 ,

你的沉默，难道就等同于认可公正而严谨的评判吗？

[æz; əz] ['hɑːrvərdz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɜːdɪkt] [ɒn][maɪ] [wɜːk] ?
as Harvard's official verdict on my work ?
作为 哈佛大学的 官方的 判决 在 我的 工作 ?

这是哈佛大学对我作品的官方评价吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['laɪbələs] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)][ə'bjuːs] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'bjuːk] ,
Or is it the libellous and vulgar abuse which your speech shall rebuke ,
或者 是 它 这 诽谤 和 庸俗 虐待 哪个 你的 演讲 将 训斥 ,

或者，你演讲所要谴责的是诽谤和粗俗的辱骂吗?

[æz; əz] ['ʃeɪmɪŋ] ['hɑːvəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['eθɪks] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv]
as shaming Harvard more than me by bringing the ethics and manners of
作为 羞辱 哈佛大学 更多的 比 我 经过 带来 这 伦理 和 礼仪 的
[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['beduɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [tʃeə(r)] ?
the literary Bedouin into the professor's chair ?
这 文学 贝都因人 进入 这 教授们 椅子 ?

将文学界贝都因人的伦理道德带入教授席位，难道不是让哈佛蒙羞，而不是让我蒙羞吗?

[viː] .
V .
V .

五、

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [ðə; ði][gɹ'eɪvəst]['æspekt][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ɒ'stensəb(ə)l] [rɪ'vjuː]
But , gentlemen , the gravest aspect of Dr . Royce's ostensible review
但 , 先生们 , 这 最严重的 方面 的 博士 . 罗伊斯 表面上的 审查
[rɪ'meɪnz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .
remains still to be considered .
遗迹 仍然 到 是 经过考虑的 .

但是，先生们，罗伊斯博士表面上的评论中最严重的方面仍有待考虑。

[ɪz]['laɪb(ə)l] — ['vʌlgə(r)] , ['vaɪələnt] , [ænd; ənd]['bruːt(ə)l]['laɪb(ə)l] — [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['hɑːvəd]
Is libel — vulgar , violent , and brutal libel — the means by which Harvard
是 诽谤 — 庸俗 , 暴力 , 和 野蛮 诽谤 — 这 方法 经过 哪个 哈佛大学
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
University ,
大学 ,

诽谤——粗俗、暴力和残酷的诽谤——是哈佛大学用来……的手段吗?

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'fesər] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [huː] ['əʊpənli] [kleɪmz] [tuː; tə]
represented by one of her professors of philosophy who openly claims to
代表 经过 一 的 她 教授们 的 哲学 WHO 公然 索赔 到
[ə'dres] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
address the general public in the name of his office and of her ,
地址 这 一般的 民众 在 这 姓名 的 他的 办公室 和 的 她 ,

她的一位哲学教授代表她公开声称以教授的名义和她的名义向公众发表演讲。

[prə'pəuziz][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['lɒfti] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prezɪdənt] ,
proposes to realize the lofty ideal of her President ,
提议 到 意识到 这 高远 理想的 的 她 总统 ,

她致力于实现其总统的崇高理想，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː'self] [ðə; ði] " [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌpaɪə'nɪə(r)] " [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
and make herself the " philosophical pioneer " for each new generation in
和 制作 她自己 这 " 哲学 先锋 " 为了 每个 新的 一代 在
[ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [truːθ] ?
the pursuit of truth ?
这 追逐 的 真相 ?

并让自己成为每一代人追求真理的“哲学先驱”?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['welkəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:dz] [tu:; tə] ['sɪəriəs] , ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'skɔləli]
Is this the welcome which she accords to serious , dignified , and not unscholarly
是 这 这 欢迎 哪个 她 协议 到 严肃的 , 凝重 , 和 不是 不学术的
[wɜ:ks] ,
works ,
作品 ,

这就是她对待严肃、庄重、不落俗套的作品的态度吗?

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [haʊ'evə(r)] ['pɑ:ʃəli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:fɪktli] [rɔ:t] [aʊt] ,
giving the results , however partially and imperfectly wrought out ,
给予 这 结果 , 然而 部分 和 不完美地 锻 出去 ,

给出结果，无论结果多么不完整或不完美。

[ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] [j'ɪəz] [ɒn][ðə; ði]
of patient and independent reflection for more than thirty years on the
的 病人 和 独立的 反射 为了 更多的 比 三十 年 在 这
[haɪɪst] ['prɔ:bləmz][ɒv; əv]['hju:mən][laɪf][ænd; ənd] [θɔ:t] ?
highest problems of human life and thought ?
最高 问题 的 人类 生活 和 想法 ?

三十多年来，对人类生活和思想的最高问题进行耐心和独立的思考?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [best] ['sɪmpəθi]
Is this the best sympathy
是 这 这 最好的 同情

这是最好的同情吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə]['ɒfə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sʌnz] [wen] [ðeɪ] [teɪk]
and encouragement she has to offer to her own sons when they take
和 鼓励 她 有 到 提供 到 她 自己的 儿子们 什么时候 他们 拿
[ʌp] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['helpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['ri:əlaɪz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'di:əl] ?
up in earnest the task of helping her to realize her own ideal ?
向上 在 认真 这 任务 的 帮助 她 到 意识到 她 自己的 理想的 ?

当她的儿子们认真地帮助她实现自己的理想时，她又能给予他们怎样的鼓励呢?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
Is this the attitude in which she confronts the great questions of the age ,
是 这 这 态度 在 哪个 她 面对 这 伟大的 问题 的 这 年龄 ,

这就是她面对时代重大问题的态度吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][eɪmz][tu:; tə]['fɒstə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [men] ?
and the spirit which she aims to foster in her young men ?
和 这 精神 哪个 她 目标 到 促进 在 她 年轻的 男人 ?

她希望在年轻男子身上培养怎样的精神?

[ai][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ə'ləʊn] , ['dʒentlmən] , [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətətɪv]
I do not believe it ; but you alone , gentlemen , can give the authoritative
我 做 不是 相信 它 ; 但 你 独自的 , 先生们 , 能 给 这 权威性
['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [sʌtʃ] [kw'ɪəɹɪz] .
answer to such queries .
回答 到 这样的 查询 .

我不相信；但是，先生们，只有你们才能对这类问题给出权威的答案。

[wen] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:vɪs] [rɪ'fɔ:məz] [pli:d] [ðə; ði]['ɜ:dʒənt] [nə'sesəti] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'fɔ:m] ,
When civil service reformers plead the urgent necessity of political reform ,
什么时候 民用 服务 改革者 恳求 这 紧迫的 必要性 的 政治的 改革 ,

当公务员制度改革者强调政治改革的迫切必要性时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'reləvəntli] [tʃɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði][əd'hiərənt][ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] ['sɪstəm] [wɪð] ['biːɪŋ] "
they are irrelevantly charged by the adherents of the spoils system with being "
他们 是 无关紧要 带电 经过 这 信徒 的 这 战利品 系统 和 存在 "
['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] [f'æɹɪs,iːz] .
hypocrites and pharisees .
伪君子 和 法利赛人 .

他们被分赃制的拥护者毫无根据地指责为“伪君子和法利赛人”。

" [prɪ'saɪsli] [səʊ] , [wen] [ai] [pliːd] [ðə; ði]['ɜːdʒənt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'fɔːm] ,
" Precisely so , when I plead the urgent necessity of philosophical reform ,
" 恰恰 所以 , 什么时候 我 恳求 这 紧迫的 必要性 的 哲学 改革 ,

“正是如此，当我强调哲学改革的迫切必要性时，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'reləvəntli] [tʃɑːdʒd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls]
I am irrelevantly charged by Dr . Royce , in effect , with being a false
我 是 无关紧要 带电 经过 博士 . 罗伊斯 , 在 影响 , 和 存在 一个 错误的
[prɪ'tendə(r)] ,
pretender ,
冒名顶替者 ,

罗伊斯博士毫无根据地指控我是个冒名顶替者，

[ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .
a plagiarist , and an impostor .
一个 抄袭者 , 和 一个 骗子 .

一个抄袭者，一个冒名顶替者。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [truː] [ɪn][wʌn] [keɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
The charge is just as true in one case as in the other .
这 收费 是 只是 作为 真的 在 一 案件 作为 在 这 其他 .

这项指控在两种情况下都同样成立。

[bʌt; bət] , [biː; bi][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [truː] [ɔː(r)] [ʌn'truː] ,
But , be the charge true or untrue ,
但 , 是 这 收费 真的 或者 不属实 ,

但是，无论指控是否属实，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kiːn] [ænd; ənd]['kændɪd][maɪndz][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːtɪd][baɪ] [ðɪs]
the attention of keen and candid minds is not to be diverted by this
这 注意力 的 敏锐的 和 坦率 思想 是 不是 到 是 改道 经过 这
['pɜːfɪktli] [træns'pærənt] [dɪ'vaɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] .
perfectly transparent device from the main point of reform .
完美 透明的 设备 从 这 主要的 观点 的 改革 .

敏锐而坦诚的头脑不应被这种完全透明的机制分散对改革重点的注意力。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['niːdɪd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'fɔːm] ?
What is this needed philosophical reform ?
什么 是 这 需要 哲学 改革 ?

所需的哲学改革是什么？

['briːfli] , [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['meθəd] [ɪn]
Briefly , to substitute the scientific method for the idealistic method in
简要地 , 到 代替 这 科学 方法 为了 这 理想主义 方法 在
[fə'lɒsəfi] , [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [miːnz] ,
philosophy , as the only possible means ,
哲学 , 作为 这 仅有的 可能的 方法 ,

简而言之，以科学方法取代哲学中的唯心主义方法，作为唯一可能的手段，

[ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l][eɪdʒ] ,
in this critical and sceptical age ,
在 这 批判的 和 怀疑论者 年龄 ,

在这个充满批判和怀疑的时代，

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eθɪks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [səʊ] ['riːznəbl] [æz; əz] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd]
of making ethics and religion so reasonable as to command the continued
的 制作 伦理 和 宗教 所以 合理的 作为 到 命令 这 持续
[ə'liːdʒəns] [ɒv; əv] ['riːznəbl] [maɪndz] .
allegiance of reasonable minds .
忠诚 的 合理的 思想 .

使伦理和宗教变得如此合理，以至于能够赢得理性之人的持续拥护。

[ˌʌnfɪ'lɑːsəˌfaɪzd] ['saɪəns] [kən'siːv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [wɜːld] ;
Unphilosophized science conceives the universe as nothing but a Machine - World ;
未加哲学思考的 科学 构思 这 宇宙 作为 没有什么 但 一个 机器 - 世界 ;

未经哲学思考的科学将宇宙视为一个机器世界；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['eθɪk(ə)l] [aɪ'diːəl] .
and in this conception there is no room for any Ethical Ideal .
和 在 这 概念 那里 是 不 房间 为了 任何 伦理道德 理想的 .

在这种观念中，没有任何伦理理想的容身之地。

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [fə'lɒsəfi] [kən'siːv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɔːt] - [wɜːld] ;
Unscientific philosophy conceives the universe as nothing but a Thought - World ;
不科学的 哲学 构思 这 宇宙 作为 没有什么 但 一个 想法 - 世界 ;

非科学哲学认为宇宙只不过是一个思想世界；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mə'kænɪkl] ['riːəl] .
and in this conception there is no room for any Mechanical Real .
和 在 这 概念 那里 是 不 房间 为了 任何 机械的 真实的 .

在这种观念中，没有任何机械实在的空间。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fə'lɒsəfi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
On the possibility of developing a scientific philosophy out of the scientific
在 这 可能性 的 发展 一个 科学 哲学 出去 的 这 科学
['meθəd] [ɪt'self] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌpɒsə'bɪləti] ,
method itself must depend at last the only possibility ,
方法 本身 必须 依赖 在 最后的 这 仅有的 可能性 ,

能否从科学方法本身发展出科学哲学，最终取决于唯一的可能性。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːznəbl] [men] ,
for reasonable men ,
为了 合理的 男人 ,

对于理性的人来说，

[ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] ['iːkwəli] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
of believing equally in the real principles of mechanical science and in the
的 相信 同样地 在 这 真实的 原则 的 机械的 科学 和 在 这
[aɪ'diːəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['eθɪk(ə)l] ['saɪəns] .
ideal principles of ethical science .
理想的 原则 的 伦理道德 科学 .

既相信机械科学的现实原理，又相信伦理科学的理想原理。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðə; ði] " [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]
To - day the greatest obstacle to such a reasonable belief is the " philosophical
到 - 天 这 最 障碍 到 这样的 一个 合理的 信仰 是 这 " 哲学
[aɪ'diːəlɪzəm] " [wɪtʃ] [də'rektli] [ˌkɒntrə'dikt] [ˌaɪ 'tiː] ;
idealism " which directly contradicts it ;
唯心主义 " 哪个 直接地 矛盾 它 ;

如今，这种合理信念的最大障碍是与其直接矛盾的“哲学唯心主义”；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'fɔːm] ['niːdɪd] [ɪn]['mɒd(ə)n] [θɔːt] , [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]
and the greatest reform needed in modern thought , above all in the theory of
和 这 最 改革 需要 在 现代的 想法 , 多于 全部 在 这 理论 的
['eθɪks] ,
ethics ,
伦理 ,

现代思想，尤其是伦理学理论，最需要的改革是

[ɪz][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['meθəd] [ɪn]
is the substitution of the scientific method for the idealistic method in
是 这 替代 的 这 科学 方法 为了 这 理想主义 方法 在
[fə'lɒsəfi] [ɪt'self] .
philosophy itself .
哲学 本身 .

这是用科学方法取代哲学本身中的唯心主义方法。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'fɔːm] , [ɪn'diːd] , ['kænɒt] [biː; bi] [lɒŋ]
The cause of philosophical reform , indeed , cannot be long
这 原因 的 哲学 改革 , 的确 , 不能 是 长的

哲学改革的事业，的确不能长久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[dɪ'leɪd] [baɪ]['eni] ['fɪlɪstɪnɪzəm] [ɪn] [ðəʊz] [huː] , [baɪ][ðeə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
delayed by any Philistinism in those who , by their professional position ,
延迟 经过 任何 庸俗主义 在 那些 WHO , 经过 他们的 专业的 位置 ,

那些因其职业地位而抱持庸俗态度的人，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪts][məʊst]['ɑːd(ə)nt] [frendz] .
ought to be its most ardent friends .
应该 到 是 它是 最多 热心 朋友们 .

应该是它最热情的朋友。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [fə'lɒsəfi] — [tuː; tə] ['mɒdənaɪz]
The method of science is destined to revolutionize philosophy — to modernize
这 方法 的 科学 是 注定 到 革命 哲学 — 到 现代化
[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['faʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'njuː] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['θʌrəli] [ˌriːə'lɪstɪk][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv]
it by founding it anew upon a thoroughly realistic and scientific theory of
它 经过 创立 它 重新 之上 一个 彻底 实际的 和 科学 理论 的
[juːnɪ'vɜːslz] .
universals .
普遍性 .

科学方法注定要革新哲学——通过建立在彻底现实主义和科学的普遍性理论之上，使哲学现代化。

[ðə; ði][net] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ðʌs] [fɑː(r)] ,
The net result of all the physical sciences thus far ,
这 网 结果 的 全部 这 身体的 科学 因此 远的 ,

迄今为止所有物理科学的最终结果，

[ðə; ði][wʌn] [fɪkst] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðeə(r)]['ʌðə(r)] [rɪ'zʌlts] ['stedəli] [pɔɪnt] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋli]
the one fixed result to which all their other results steadily point with increasingly
这 一 固定的 结果 到 哪个 全部 他们的 其他 结果 稳步 观点 和 日益
['evɪdənt] [kən'vɜːdʒəns] ,
evident convergence ,
明显 收敛 ,

所有其他结果都稳步指向同一个固定结果，并且这种趋同性越来越明显。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [nəʊn] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈjuːnɪvɜːs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
is that the already known constitution of the real universe is that of the
是 那 这 已经 已知 宪法 的 这 真实的 宇宙 是 那 的 这
[məˈʃiːn] .
Machine .
机器 .

那就是，已知真实宇宙的构成就是机器的构成。

[ðɪs] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [fɪkst] [rɪˈzʌlt] , [ænd; ənd] [nɒt] [mɪə(r)] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [self] - [ˈkɒnʃəsnəs] ,
This universal fixed result , and not mere individual self - consciousness ,
这 普遍的 固定的 结果 , 和 不是 仅仅 个人 自己 - 意识 ,

这种普遍存在的固定结果，而不仅仅是个体的自我意识，

[ɪz][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [bɪˈɡɪnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈstrʌktɪv] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv]
is the necessary and only beginning - point of a constructive philosophy of
是 这 必要的 和 仅有的 开始 - 观点 的 一个 建设性的 哲学 的
[ˈneɪtʃə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
Nature ; for ,
自然 ; 为了 ,

是构建自然哲学的必要且唯一的起点；因为，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsaɪəns] [end] , [ðeə(r)] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [fəˈlɒsəfi] [mʌst; məst] [bɪˈɡɪn] .
where the special sciences end , there universal philosophy must begin .
在哪里 这 特别的 科学 结尾 , 那里 普遍的 哲学 必须 开始 .

特殊科学止步之处，必然是普世哲学的起点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈkwestʃənəbli]
It is the task of philosophy to - day to show that the unquestionably
它 是 这 任务 的 哲学 到 - 天 到 展示 那 这 毫无疑问
[məˈkænɪkl] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] ,
mechanical constitution of the universe ,
机械的 宪法 的 这 宇宙 ,

当今哲学的任务是证明宇宙无可置疑的机械构成，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈbaʊndri] [ɒv; əv][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n] ,
instead of being the ultimate boundary of scientific investigation ,
反而 的 存在 这 最终的 边界 的 科学 调查 ,

它本应是科学探索的最终边界，然而，

[ɪz] [ˈmɪəli] [ðə; ði] [ˈstɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ɪnˌvestəˈɡeʃən] ,
is merely the starting - point in a new series of investigations ,
是 仅仅 这 开始 - 观点 在 一个 新的 系列 的 调查 ,

这仅仅是一系列新调查的起点，

[nəʊ] [les] [ˌsaɪənˈtɪfɪk][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] , [bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)] [prəˈfaʊnd] ;
no less scientific than those of physical science , but far more profound ;
不 较少的 科学 比 那些 的 身体的 科学 , 但 远的 更多的 深刻的 ;

其科学性不亚于物理科学，但意义却远比物理科学深刻；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [məˈkænɪkl] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɪtˈself] , [wen] [ˈdiːpli] [ˈstʌdid] [ænd; ənd]
and to show that the mechanical constitution itself , when deeply studied and
和 到 展示 那 这 机械的 宪法 本身 , 什么时候 深 研究 和
[ˌkɒmpriˈhend] ,
comprehended ,
理解 ,

并表明，当对机械构造本身进行深入研究和理解时，

[ˌnesəˈserəli] [ɪnˈvɒlvz] [ðə; ði][ɔːˈɡænɪk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] .
necessarily involves the organic and the personal constitutions .
一定 涉及 这 有机的 和 这 个人的 宪法 .

必然涉及有机体和个人体质。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] ,
In this way , and I believe in no other way ,
在 这 方式 , 和 我 相信 在 不 其他 方式 ,

我相信只有这样，而且除此之外别无他法。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]
can it be proved to the satisfaction of the modern intelligence that the
能 它 是 已证实 到 这 满意 的 这 现代的 智力 那 这
[mə'kænɪkl] ['riːəl] [ɪt'self] ,
Mechanical Real itself ,
机械的 真实的 本身 ,

能否以现代智慧证明机械现实本身，

[æt; ət] ['bɒtəm] , [ɪnk'luːdz] [ðə; ði]['eθɪk(ə)l][aɪ'diːəl] — [ðæt] [ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn][aɪ'diːəl][ɪt'self]
at bottom , includes the Ethical Ideal — that the Moral Law , the Divine Ideal itself
在 底部 , 包括 这 伦理道德 理想的 — 那 这 道德 法律 , 这 神圣的 理想的 本身
,
,
,

归根结底，包含了伦理理想——即道德法则，神圣理想本身。

[ɪz][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [fækt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
is the innermost Fact of Nature .
是 这 最内层 事实 的 自然 .

这是自然界最内在的事实。

[ai][hæv; həv] [meɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [naʊ] , [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɜːsən(ə)l] " [prɪ'tenʃ(ə)n] " ; [bʌt; bət] ,
I have made , and make now , not the slightest personal " pretension " ; but ,
我 有 制成 , 和 制作 现在 , 不是 这 丝毫 个人的 " 预张 " ; 但 ,

我过去没有，现在也没有丝毫个人"虚荣"之举；但是，

['faɪndɪŋ][ɪn][ɔːl][maɪ] ['riːdɪŋ] [nəʊ]['aʊtlaɪn][ɒv; əv]['eni] [sʌtʃ] ['ɑːgjumənt][æz; əz] [ðɪs] ,
finding in all my reading no outline of any such argument as this ,
寻找 在 全部 我的 阅读 不 大纲 的 任何 这样的 争论 作为 这 ,

我查阅了所有资料，都没有找到任何类似这样的论点。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['fruːtf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['nəʊblɪst] [rɪ'zʌlts] ,
and believing it to be fruitful of the very noblest results ,
和 相信 它 到 是 卓有成效 的 这 非常 最高贵 结果 ,

并相信它能带来最高尚的成果，

[ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə][pɔɪnt] [aʊt][ɪts] [ˌpɒsə'bilitiz] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['ɜːnɪst] ['sɜːtʃə(r)]
I have done my best to point out its possibilities to other earnest searchers
我 有 完毕 我的 最好的 到 观点 出去 它是 可能性 到 其他 认真 搜索者
['ɑːftə(r)] [truːθ] .
after truth .
后 真相 .

我已经尽我所能，向其他真诚追求真理的人指出它的各种可能性。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [njuː] [fiːld] [hæz; həz] [biːn] ['feɪθfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [ænd; ənd] [pruːvd]
Not until this new field has been faithfully examined and explored and proved
不是 直到 这 新的 场地 有 到过 忠实 检查 和 探索 和 已证实
[tuː; tə][biː; bi]['steraɪl] ,
to be sterile ,
到 是 无菌 ,

只有当这片新领域经过认真考察和探索，并被证明是贫瘠的之后，

[ʃæl; ʃəl][ai] [siːs] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wʊd] [feɪn] [siː]
shall I cease to recommend it to the attention of all who would fain see
将 我 停止 到 推荐 它 到 这 注意力 的 全部 WHO 会 欣然 看
['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['eθɪk(ə)l][aɪ'diːəl][ɪz][nəʊ] [ˌʌnri'æləti] ,
reason to believe that the Ethical Ideal is no Unreality ,
原因 到 相信 那 这 伦理道德 理想的 是 不 不真实 ,

我是否应该停止向所有渴望了解伦理理想并非虚幻之物的人们推荐它?

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] .
but rather the innermost Reality of the real universe itself .
但 相当 这 最内层 现实 的 这 真实的 宇宙 本身 .

而是真实宇宙本身最内在的实在。

[ai] [spiːk] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [səʊlz] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] ;
I speak only to those who have souls to hear and to respond ;
我 说话 仅有的 到 那些 WHO 有 灵魂 到 听到 和 到 回应 ;

我只对那些有灵魂能够倾听和回应的人说话;

[let][ðə; ði][rest]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] , [ænd; ənd][biː; bi][dj'uːps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] "
let the rest listen to Dr . Royce , and be dupes of his "
让 这 休息 听 到 博士 . 罗伊斯 , 和 是 重复 的 他的 "
[prə'feʃən(ə)l] ['wɔːnɪŋ] .
professional warning .
专业的 警告 .

让其他人听从罗伊斯博士的话,成为他"专业警告"的受害者吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'fɔːm] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [steɪd] [baɪ]
" But the cause of philosophical reform will not be stayed by
" 但 这 原因 的 哲学 改革 将要 不是 是 入住 经过

但是,哲学改革的进程不会因此而停滞不前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[hɪm][ɔː(r)][baɪ][ðem; ðəm]
him or by them
他 或者 经过 他们

他或他们

: [ðə; ði] [wɜːrldz] [hɑːt] [ɪz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] [truːθ] [ðæn; ðən][aɪ'diːəlɪzəm][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] ,
: the world's heart is hungry for higher truth than idealism can discover ,
: 这 世界的 心 是 饥饿的 为了 更高 真相 比 唯心主义 能 发现 ,

世人渴望获得比理想主义所能发现的更高的真理。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə]['eni] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [wɒt] ['maɪti]
and will be grateful in the end to any philosophy which shall show what mighty
和 将要 是 感激的 在 这 结尾 到 任何 哲学 哪个 将 展示 什么 强大的
['mɒrəl] [kən'vɪkʃn] ,
moral conviction ,
道德 定罪 ,

最终,任何能够展现出强大道德信念的哲学都会受到感激。

[wɒt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪnˌvɪgə'reɪʃən] , [mʌst; məst] [niːdz] [grəʊ] [aʊt][ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n]
what unspeakable spiritual invigoration , must needs grow out of comprehension
什么 无法形容 精神 活力 , 必须 需求 生长 出去 的 理解
[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['riːəl] .
of the despised Real .
的 这 被鄙视的 真实的 .

对被鄙视的真理的理解必然会带来难以言喻的精神振奋。

[ðiːz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'məʊt] [æb'strækʃənz] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] ,
These thoughts are not remote abstractions , up in the air , out of reach ,
这些 想法 是 不是 偏僻的 抽象 , 向上 在 这 空气 , 出去 的 抵达 ,

这些想法并非遥不可及、抽象空想。

[ɒv; əv] [nəʊ] ['præktɪkl] ['væljuː] [ɔː(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv]
of no practical value or application ; they touch the very life and soul of
的 不 实际的 价值 或者 应用 ; 他们 触碰 这 非常 生活 和 灵魂 的
['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
Harvard University .
哈佛大学 大学 .

它们没有任何实际价值或用途；它们触及了哈佛大学的生命和灵魂。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] , ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌɪntə'lektʃuəl]
For want of such thoughts , many of the brightest and most intellectual
为了 想 的 这样的 想法 , 许多 的 这 最亮的 和 最多 知识分子
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stjʊdnts] ,
of her students ,
的 她 学生 ,

由于缺乏这种思考，她的许多最聪明、最有学识的学生，

['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['kɔːsɪz] ,
graduates from the philosophical courses ,
毕业生 从 这 哲学 课程 ,

哲学课程的毕业生，

[gəʊ] [aʊt] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] ['təʊtəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni]
go out year after year disbelieving totally in the possibility of arriving at any
去 出去 年 后 年 不信 完全 在 这 可能性 的 抵达 在 任何
[ˌfʌndə'ment(ə)l] " [truːθ] " [wɒt'evə(r)] ,
fundamental " truth " whatever ,
基本的 " 真相 " 任何 ,

年复一年地出去，完全不相信有可能获得任何根本性的"真理"，

['iːv(ə)n] [ɪn] ['eθɪks] .
even in ethics .
甚至 在 伦理 .

甚至在伦理方面也是如此。

['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Several years ago ,
一些 年 前 ,

几年前，

[ðə; ði] [ðen] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːvəd] " [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [klʌb] " [sed] [ɪn] [maɪ] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
the then President of the Harvard " Philosophical Club " said in my hearing that he
这 然后 总统 的 这 哈佛大学 " 哲学 俱乐部 " 说 在 我的 听力 那 他
" [sɔː] [nəʊ] [graʊnd] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] " ;
" saw no ground of moral obligation anywhere in the universe " ;
" 锯 不 地面 的 道德 义务 任何地方 在 这 宇宙 " ;

当时哈佛"哲学俱乐部"的主席在我听证会上说，他"在宇宙中任何地方都看不到道德义务的依据"；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'sent] [tuː; tə] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn]
and this declaration was apparently assented to by every one of the fifteen
和 这 宣言 曾是 显然 同意 到 经过 每一个 一 的 这 十五
[ɔː(r)] ['twenti] ['membəz] ['prez(ə)nt] .
or twenty members present .
或者 二十 成员 展示 .

显然，在场的十五到二十名成员都同意了这一声明。

[ðɪs] ['veri] [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [left] ['kɒlɪdʒ] [bɪ'wɪldəd] ,
This very last summer , a recent graduate told me that he left college bewildered ,
这 非常 最后的 夏天 ， 一个 最近的 毕业 讲述 我 那 他 左边 大学 困惑 ，

就在今年夏天，一位应届毕业生告诉我，他离开大学时感到迷茫。

[dɪ'prest] , [ænd; ənd] " [dɪs'hɑːt(ə)nd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [sɔː] ['nəʊweə(r)] ['eni] [graʊnd] [ɒv; əv] ['ræʃ(ə)nəl] " [kən'vɪkʃn] " [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ;
depressed , and " disheartened , " because he saw nowhere any ground of rational " conviction " about anything ;
郁闷 ， 和 " 沮丧 ， " 因为 他 锯 无处 任何 地面 的 合理的 " 定罪 " 关于 任何事物 ；

他感到沮丧和"灰心丧气"，因为他看不到任何关于任何事情的理性"信念"；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊz] " — [ðæt] [ɪz] ,
and that it was " just the same with all the other fellows " — that is ,
和 那 它 曾是 " 只是 这 相同的 和 全部 这 其他 伙伴们 " — 那 是 ，

而且"和其他所有人的情况都一样"——也就是说，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
all his companions in the study of philosophy .
全部 他的 同伴 在 这 学习 的 哲学 .

他的所有哲学同伴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] , [haɪ] [taɪm] ,
It is time , high time ,
它 是 时间 ， 高的 时间 ，

是时候了，早就该这样了。

[ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɜːtʃɪŋli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɪt'self] ,
that this state of things should be searchingly investigated in the interest of Harvard University itself ,
那 这 状态 的 事物 应该 是 仔细地 调查 在 这 兴趣 的 哈佛大学 大学 本身 ，

为了哈佛大学自身的利益，应该对这种状况进行深入调查。

[ðə; ði] [fækts] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ðeə(r)] ['kɔːzɪz] [æsə'teind] .
the facts determined , their causes ascertained .
这 事实 决定 ， 他们的 原因 已确定 .

事实已查明，原因已查明。

[waɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [prɪ'veɪlz] ,
While such a state of things prevails ,
尽管 这样的 一个 状态 的 事物 占上风 ，

在这种状况持续期间，

['hɑːvəd] [kən'spɪkjuəsli] [feɪlz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] " [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌpaɪə'nɪə(r)] " [ɪk'sept] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['retrəgreɪd] [də'rekʃ(ə)n] — [kən'spɪkjuəsli] [feɪlz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] :
Harvard conspicuously fails to be a " philosophical pioneer " except in a distinctly retrograde direction — conspicuously fails to discharge the highest service which she owes to the world :
哈佛大学 显眼地 失败 到 是 一个 " 哲学 先锋 " 除了 在 一个 明显地 逆行 方向 — 显眼地 失败 到 释放 这 最高 服务 哪个 她 欠款 到 这 世界 ：

哈佛大学显然未能成为"哲学先驱"，反而朝着明显的倒退方向发展——显然未能履行其对世界应尽的最高职责：

['neɪmli] , [tu:; tə] [send] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] [wel] [ɑ:md] [bɪ'fɔ:hænd]
namely , to send out her young graduates well armed beforehand
即 , 到 发送 出去 她 年轻的 毕业生 出色地 武装 预先
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [klɪə(r)] ,
for the battle of life with clear ,
为了 这 战斗 的 生活 和 清除 ,

也就是说，要让她的年轻毕业生们在踏上人生战场前做好充分准备，并拥有清晰的思路。

[strɒŋ] , [ænd; ənd] ['lɒfti] ['mɒrəl] [kən'vikʃənz] .
strong , and lofty moral convictions .
强的 , 和 高远 道德 定罪 .

坚定而崇高的道德信念。

[wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)] ['kɔ:zɪz] [meɪ] [ɪg'zɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] ,
Whatever other causes may exist for the failure ,
任何 其他 原因 可能 存在 为了 这 失败 ,

无论还存在其他什么导致失败的原因，

[wʌn] [kɔ:z] [æt; ət] [li:st] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] — [ðə; ði] [self] - [pru:vd] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɪnə'bɪləti] [ɒv; əv] [wʌn]
one cause at least is certain — the self - proved and amazing inability of one
一 原因 在 至少 是 肯定 — 这 自己 - 已证实 和 惊人的 无力 的 一
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'fesər] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'sepʃ(ə)n]
of her professors of philosophy to give an honest or intelligent reception
的 她 教授们 的 哲学 到 给 一个 诚实的 或者 聪明的 接待
[tu:; tə] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ,
to a thoughtful ,
到 一个 周到 ,

至少有一个原因是可以确定的——她的一位哲学教授竟然无法对一位深思熟虑的学者给予真诚或明智的回应，这已是不争的事实，而且令人匪夷所思。

['kləʊsli] ['ri:zənd] , [ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'fɔ:m] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [də'rekʃ(ə)n] ,
closely reasoned , and earnest plea for philosophical reform in this very direction ,
密切 有理智的 , 和 认真 恳求 为了 哲学 改革 在 这 非常 方向 ,

论证严密，并恳切呼吁朝这个方向进行哲学改革。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌpɑ:lə'mentri]
or to criticise it with anything better than irrelevant and unparliamentary
或者 到 批评 它 和 任何事物 更好的 比 无关紧要 和 非议会
[ˌpɜ:rsn'æləti] , ['stʌdid] [ænd; ənd]
personalities , studied and
个性 , 研究 和

或者用比那些无关紧要且不符合议会规范的人物更好的方式来批评它，这些人物都是经过研究的，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˌsɪstə'mætɪk] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pli:] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plidər] , [ænd; ənd]
systematic misrepresentation both of the plea and of the pleader , and
系统 虚假陈述 两个都 的 这 恳求 和 的 这 辩护人 , 和
[ə; eɪ] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɒv; əv] ['laɪb(ə)l] ,
a demoralizing example of libel ,
一个 令人沮丧的 例子 的 诽谤 ,

对诉状和诉状当事人进行系统性的歪曲，这是一个令人沮丧的诽谤案例。

[səʊ] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [ɪk'stri:m] [æz; əz] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ə'bʌndənt] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .
so bitter and so extreme as to furnish abundant ground for prosecution .
所以 苦的 和 所以 极端 作为 到 提供 丰富 地面 为了 起诉 .

如此惨烈，如此极端，足以构成起诉的充分理由。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[hɪə(r)] , ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [meɪ] ['veri] ['prɒpəli] [ɪn'kwaɪə(r)] : " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] , [ðen] ,
Here , gentlemen , you may very properly inquire : " Why do you not , then ,
这里 , 先生们 , 你 可能 非常 适当地 查询 : " 为什么 做 你 不是 , 然后 ,

先生们，你们完全可以问："那么，你们为什么不……"

['prɒsɪkjuːt] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)]
prosecute Dr . Royce in the courts , instead of bringing the case before
起诉 博士 . 罗伊斯 在 这 法院 , 反而 的 带来 这 案件 前
[ˌjuː 'es] ?
us ?
我们 ?

与其将案件提交给我们，不如直接在法庭上起诉罗伊斯博士？

" ['briːfli] ,
" Briefly ,
" 简要地 ,

"简要地，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ðəʊz] ['maɪldə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [rɪ'dres] [wɪtʃ]
because I have not yet exhausted those milder means of obtaining redress which
因为 我 有 不是 然而 筋疲力尽的 那些 较温和 方法 的 获得 纠正 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [bi'fit] [ə; eɪ] ['piːsəbl] [ænd; ənd][nɒn] - [lɪ'tɪdʒəs] ['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ri'zɔːtɪŋ]
it befits a peaceable and non - litigious citizen to employ before resorting
它 适合 一个 和平的 和 非 - 好诉讼的 公民 到 采用 前 复原
[tuː; tə]['liːɡ(ə)l] ['meʒəz] .
to legal measures .
到 合法的 措施 .

因为我还没有穷尽那些较为温和的补救手段，而这些手段对于一个爱好和平、不喜诉讼的公民来说，在诉诸法律措施之前是合适的。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
You would have had just cause to complain of me ,
你 会 有 有 只是 原因 到 抱怨 的 我 ,

你完全有理由抱怨我，

[ɪf] [ai][hæd; həd] [prɪ'sɪpɪtətli] ['prɔsikjuːtid] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'fesər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] "
if I had precipitately prosecuted one of your professors for a "
如果 我 有 突然地 被起诉 一 的 你的 教授们 为了 一个 "
[prə'feʃən(ə)l] " [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt] ['ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['priːviəsli] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [hɪm]
professional " attack without giving you previously an opportunity to discipline him
专业的 " 攻击 没有 给予 你 之前 一个 机会 到 纪律 他
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] ,
in your own way ,
在 你的 自己的 方式 ,

如果我未经事先给予你们机会以你们自己的方式惩戒，就贸然以"职业"攻击的罪名起诉你们的一位教授，

[ænd; ənd][ɪn] ['dɪɡnɪfaɪd] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ʌltɪmət] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
and in dignified recognition of your own ultimate responsibility .
和 在 凝重 认出 的 你的 自己的 最终的 责任 .

并以尊严的态度认识到你自身最终的责任。

[ə; eɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [meɪ] [nɒt] , [ai] [trʌst] [wɪl] [nɒt] , [pruːv] ['nesəsəri] ;
A prosecution may not , I trust will not , prove necessary ;
一个 起诉 可能 不是 , 我 相信 将要 不是 , 证明 必要的 ;

我相信，起诉可能并非必要；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['naɪðə(r)] ['mælɪs] [nɔː(r)] [vɪn'dɪktɪvnəs] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] ,
for I have neither malice nor vindictiveness to gratify ,
为了 我 有 两者都不 恶意 也不 报复心 到 满足 ,

因为我既没有恶意，也没有报复心需要满足。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['rezəluːt] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪ'fektʃuəli] [ə'genst] [ə; eɪ]
but only a resolute purpose to defend my reputation effectually against a
但 仅有的 一个 坚决 目的 到 保卫 我的 名声 有效地 反对 一个
[mə'lɪʃəs] ['laɪb(ə)l] ,
malicious libel ,
恶意 诽谤 ,

但我只有坚定的决心，要有效地捍卫我的名誉，抵御恶意诽谤。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði]['laɪbələ(r)][tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][kleɪm] [ðæt] ,
and not to permit the libeller to set up a plausible claim that ,
和 不是 到 允许 这 诽谤者 到 放 向上 一个 合情合理 宣称 那 ,

并且不允许诽谤者提出看似合理的主张，即：

[baɪ]['saɪləns][ænd; ənd] ['pæsɪv] [səb'mɪʃn] ,
by silence and passive submission ,
经过 沉默 和 被动的 提交 ,

通过沉默和被动服从，

[ai] " ['tæsɪtli] [kən'fes] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
I " tacitly confess the justice of an official condemnation by Harvard University
我 " 默许地 承认 这 正义 的 一个 官方的 谴责 经过 哈佛大学 大学
[ɒv; əv][maɪ] - [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [prɪ'tenʃən] . -
of my ' philosophical pretensions . '
的 我的 - 哲学 虚荣心 . -

我"默认哈佛大学对我'哲学野心'的正式谴责是公正的。

" [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [freɪz] , " [prə'feʃən(ə)l] ['wɔːnɪŋ] , " [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz]
" Except for that one phrase , " professional warning , " in Dr . Royce's
" 除了 为了 那 一 短语 , " 专业的 警告 , " 在 博士 . 罗伊斯
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

"除了罗伊斯博士攻击中的'职业警告'一词之外，

[ðɪs] [ə'piːl] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs]['teɪkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
this appeal would never have been written , or the least notice taken of his
这 上诉 会 绝不 有 到过 书面 , 或者 这 至少 注意 已采取 的 他的
[ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli]['pjʊəraɪl] " [k'rɪtɪsɪzəmz] .
intrinsically puerile " criticisms .
本质上 幼稚的 " 批评 .

如果没有他的这些幼稚的"批评"，这份申诉书根本不会写出来，也不会有人注意到。

" [wen] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['spensə(r)] , [huːm] [ai][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['pʌblɪkli] ['krɪtɪsaɪz] ,
" When Mr . Herbert Spencer , whom I have more than once publicly criticised ,
" 什么时候 先生 . 赫伯特 斯宾塞 , 谁 我 有 更多的 比 一次 公开 受到批评 ,

"我曾多次公开批评赫伯特·斯宾塞先生，

[kæn; kən] [jet] [mæg'nænɪməsli] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [bʊk] ,
can yet magnanimously write to me of this very book ,
能 然而 宽宏大量 写 到 我 的 这 非常 书 ,

然而，他却能慷慨地给我写信谈论这本书。

" [ai][duː; də][nɒt] [siː] ['eni] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [bɪ'liːfs] ,
" I do not see any probability that it will change my beliefs ,
" 我 做 不是 看 任何 可能性 那 它 将要 改变 我的 信仰 ,

"我不认为这会改变我的信念。"

[jet] [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] [wel]
yet I rejoice that the subject should be so well
然而 我 麾 那 这 主题 应该 是 所以 出色地

但我很高兴这个主题能得到如此充分的探讨。

[dɪ'skʌst] , " — [ænd; ənd]
discussed , " — and
讨论 , " — 和

讨论过，“——以及

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ju:ərt] ['glædstəun] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:s] [wɪð] [wɪtʃ]
Mr . William Ewart Gladstone , " I am very conscious of the force with which
先生 . 威廉 尤尔特 格拉德斯通 , " 我 是 非常 有意识的 的 这 力量 和 哪个
[ju:; jʊ]['hænd(ə)l][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
you handle the subject ,
你 处理 这 主题 ,

威廉·尤尔特·格莱斯顿先生：“我非常清楚您处理这个问题的力度，

" — [ænd; ənd][eks] - ['prezɪdənt] ['nəʊə] ['pɔ:tə(r)] ,
" — and ex - President Noah Porter ,
" — 和 前任 - 总统 诺亚 搬运工 ,

——以及前总统诺亚·波特

" [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [sɪn'sɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [bʊk] ;
" I thank you very sincerely for sending me a copy of your last book ;
" 我 感谢 你 非常 真挚地 为了 发送 我 一个 复制 的 你的 最后的 书 ;

“我衷心感谢您寄给我您的上一本书；

[ai][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪəli] [twaɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['ædmərəb(ə)l]
I had already read it nearly twice , and found much in it very admirable
我 有 已经 读 它 几乎 两次 , 和 成立 很多 在 它 非常 令人钦佩的
[ænd; ənd] ['taɪmli] ,
and timely ,
和 及时 ,

我之前已经读过近两遍了，觉得书中很多内容都非常令人钦佩且切合时宜。

" — [ai][kʊd; kəd] ['veri]
" — I could very
" — 我 可以 非常

“——我非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wel] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [pɑ:s] ['əʊvə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] " [k'rɪtɪsɪzəmz] " [wɪð]
well afford to pass over Dr . Royce's ineffectual " criticisms " with
出色地 买得起 到 经过 超过 博士 . 罗伊斯 无效 " 批评 " 和
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

完全可以对罗伊斯博士那些无力的“批评”漠不关心。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [in'sinjueit] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'fɔ:md] ['pʌblɪk] [ðæt] [ði:z] [seɪm] " [k'rɪtɪsɪzəmz] "
But when he insinuates to the uninformed public that these same " criticisms "
但 什么时候 他 暗示 到 这 不知情 民众 那 这些 相同的 " 批评 "
[hæv; həv][ðə; ði] ['weɪti] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] ['hɑ:vəd] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,
have the weighty sanction of Harvard University ,
有 这 重 制裁 的 哈佛大学 大学 ,

但当他向不明真相的公众暗示，这些同样的“批评”得到了哈佛大学的权威认可时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
it is quite another matter .
它 是 相当 其他 事情 .

这是另一回事。

[ðæt] [kɔːlz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [səʊ] [ə'traʊʃəs] [ə; eɪ] ['kæləmni] .
That calls upon me to defend myself against so atrocious a calumny .
那 呼叫 之上 我 到 保卫 我 反对 所以 极其恶劣 一个 诽谤 .

这让我不得不为自己辩护，反驳如此恶劣的诽谤。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [self] - [dɪ'fens] [hæz; həz] [ɪts] [prə'praɪətiz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [ai] ['skruːpjələsli]
But even self - defence has its proprieties , and to these I scrupulously
但 甚至 自己 - 防御 有 它是 礼仪 , 和 到 这些 我 一丝不苟地
[səb'mɪt] .
submit .
提交 .

但即使是自卫也有其应有的礼仪，对此我绝对服从。

[ðə; ði] [fɜːst] [step] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [wɪtʃ] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]
The first step was to send a reply to the periodical which published the
这 第一的 步 曾是 到 发送 一个 回复 到 这 期刊 哪个 已发布 这
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

第一步是向刊登此次袭击事件的期刊发送回复。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sent] .
This was sent .
这 曾是 发送 .

已发送。

[æt; ət] [fɜːst] , ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ɪ'fjuːsɪvli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
At first , Dr . Royce effusively agreed to its publication ,
在 第一的 , 博士 . 罗伊斯 热情洋溢 同意 到 它是 发布 ,

起初，罗伊斯博士欣然同意发表这篇文章。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and wrote a rejoinder to be published simultaneously with it .
和 写道 一个 回复 到 是 已发布 同时地 和 它 .

并撰写了一篇反驳文章，与该文章同时发表。

['leɪtə(r)] , [ɪn] [ə'lɑːm] , [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ɪts] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [θruː] ['liːg(ə)l] ['kaʊnsl] ,
Later , in alarm , he procured its rejection , and , through legal counsel ,
之后 , 在 警报 , 他 采购 它是 拒绝 , 和 , 通过 合法的 法律顾问 ,

后来，他惊慌失措地设法驳回了该申请，并通过法律顾问，

[sɜːvd] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] ['nəʊtɪs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
served a formal notice upon me not to publish or to circulate it at all .
服务 一个 正式的 注意 之上 我 不是 到 发布 或者 到 流通 它 在 全部 .

他们向我发出正式通知，禁止我以任何方式发布或传播该内容。

[ðə; ði] ['sekənd] [step] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [frɒm; frəm] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk]
The second step was to demand from Dr . Royce a specific
这 第二 步 曾是 到 要求 从 博士 . 罗伊斯 一个 具体的
[rɪ'trækʃn] [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒi] ;
retraction and apology ;
撤回 和 道歉 ;

第二步是要求罗伊斯博士做出具体的撤回声明和道歉；

[ðɪs] [hiː; hi] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'fjuːzd] .
this he contemptuously refused .
这 他 轻蔑地 拒绝 .

他轻蔑地拒绝了。

[ðə; ði] [θɜːd] [step] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'piːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] [ɪm'plɔɪiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

The third step was to appeal from the recalcitrant employee to the responsible employer ,

这 第三 步 曾是 到 上诉 从 这 顽固的 员工 到 这 负责任的 雇主 ，

第三步是让不听话的员工向负责的雇主提出申诉。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [rɪ'spektfəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɪt'self] .

and to lay the case respectfully before the supreme representatives of Harvard University itself .

和 到 躺 这 案件 尊敬 前 这 最高 代表 的 哈佛大学 大学 本身 .

并以恭敬的态度向哈佛大学的最高代表陈述案情。

[ðɪs] [ai] [naʊ] [duː; də] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] [lʊk] ['eni] ['fɑːðə(r)] .

This I now do , and it is entirely unnecessary to look any farther .

这 我 现在 做 ， 和 它 是 完全 不必要 到 看 任何 更远 .

我现在就是这么做的，完全没有必要再做其他考虑了。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['fʊli] ,

But , in order to lay the case before you fully ,

但 ， 在 命令 到 躺 这 案件 前 你 完全 ，

但是，为了向你们完整地陈述案情，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [sʌm; səm] [maɪ'njuːtnɪs] ,

it is incumbent upon me to state the details of these proceedings with some minuteness ,

它 是 现任 之上 我 到 状态 这 细节 的 这些 诉讼程序 和 一些 微小 ，

我有义务详细陈述这些诉讼程序的细节。

[ænd; ənd] [ai] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [teɪl] .

and I now proceed to unfold the extraordinary tale .

和 我 现在 继续 到 展开 这 非凡的 故事 .

现在，我将为大家讲述这个非凡的故事。

[sevn] .

VII .

七 .

七、

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [wuːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɒ'stensəb(ə)l] [rɪ'vjuː] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [brə'vɑːdəʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒ] :

Dr . Royce wound up his ostensible review with these words of bravado and of challenge :

博士 . 罗伊斯 伤口 向上 他的 表面上的 审查 和 这些 字 的 虚张声势 和 的 挑战 :

罗伊斯博士以这番豪言壮语和挑战之词结束了他表面上的评论：

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [nəʊ] ['mɜːsi] , — [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːsk] [nʌn] .

" We must show no mercy , — as we ask none .

" 我们 必须 展示 不 怜悯 ， — 作为 我们 问 没有任何 .

“我们绝不能表现出怜悯之心，因为我们也不要求怜悯。”

" [ðɪs] [fɪəs] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [biː; bi] , [æt; ət] [liːst] ,

" This fierce flourish of trumpets I understood to be , at least ,

" 这 凶猛的 繁荣 的 小号 我 理解 到 是 ， 在 至少 ，

“我理解这阵猛烈的号角声至少是……”

[ə; eɪ] ['fɪələs] ['pʌblɪk] [pledʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] " [ɒv; əv]
a fearless public pledge of a fair hearing in the " Journal of Ethics " of
一个 无畏 民众 保证 的 一个 公平的 听力 在 这 " 杂志 的 伦理 " 的
[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['editəz] .
which he was one of the editors .
哪个 他 曾是 一 的 这 编辑 .

他曾在《伦理学杂志》（他也是该杂志的编辑之一）上公开无畏地承诺将举行公平的听证会。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ai] [kən'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] [ɪk'spresli] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] ['eθɪks] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [nɒt]
I conceived that a magazine expressly devoted to ethics would be ashamed not
我 构思 那 一个 杂志 明确地 奉献 到 伦理 会 是 羞愧 不是
[tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] ['eθɪks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [priːtʃ] — [ə'ʃeɪmd] [nɒt][tuː; tə][grɑːnt][tuː; tə][ðə; ði]
to practise the ethics which it preached — ashamed not to grant to the
到 实践 这 伦理 哪个 它 布道 — 羞愧 不是 到 授予 到 这
[ə'kjuːzd] [ə; eɪ] ['friːdəm] ['skruːpjələsli] [meɪd] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi]
accused a freedom scrupulously made equal to that which it had already
被告 一个 自由 一丝不苟地 制成 平等的 到 那 哪个 它 有 已经
['grɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði][ə'kjuːzə(r)] .
granted to the accuser .
的确 到 这 原告 .

我认为，一本专门致力于伦理的杂志，如果自己不践行所宣扬的伦理，就会感到羞愧——如果不能给予被告人与原告人一样的自由，就会感到羞愧。

['lɑːstli] , [ai][wɒz; wəz] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][juːz][nəʊ] ['kɔːrsər] ['wepən] ,
Lastly , I was averse to litigation , and desired to use no coarser weapon ,
最后 , 我 曾是 反 到 诉讼 , 和 想要的 到 使用 不 较粗糙 武器 ,
['iːv(ə)n]
even
甚至

最后，我厌恶诉讼，也不想使用任何粗暴的手段，即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə'genst] [ə; eɪ]['kəlʌmnɪeɪtə(r)][ænd; ənd]['laɪbələ(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɑːp] [edʒ] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] [ɪt'self] .
against a calumniator and libeller , than the sharp edge of reason itself .
反对 一个 诽谤者 和 诽谤者 , 比 这 锋利的 边缘 的 原因 本身 .

对抗诽谤者和诋毁者，比理性本身的锋芒更胜一筹。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ai] [sɔːt] [rɪ'dres] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['dʒɜːn(ə)l]
Accordingly , I sought redress in the first instance from the " International Journal
因此 , 我 寻求 纠正 在 这 第一的 实例 从 这 " 国际的 杂志
[ɒv; əv] ['eθɪks] .
of Ethics .
的 伦理 .

因此，我首先向《国际伦理学杂志》寻求补救。

" [ɒn]['dʒænjuəri] - , [ai] [meɪld] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [es] . [bɜːnz] ['westən] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['edɪtə(r)] ,
" On January 21 , I mailed to Mr . S . Burns Weston , the office editor ,
" 在 一月 - , 我 邮寄 到 先生 . S . 烧伤 韦斯顿 , 这 办公室 编辑 ,

“1月21日，我给办公室编辑S·伯恩斯·韦斯顿先生寄了一封邮件，

[æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ɒ'stensəb(ə)l] [rɪ'vju:] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
an article in reply to Dr . Royce's ostensible review , together with a
一个 文章 在 回复 到 博士 . 罗伊斯 表面上的 审查 , 一起 和 一个
['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [rəʊt] :
letter in which I wrote :
信 在 哪个 我 写道 :

一篇回应罗伊斯博士表面上的评论的文章，以及我写的一封信：

" [ai][du:; də][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l]
" I do not at all complain of your publishing Dr . Royce's original
" 我 做 不是 在 全部 抱怨 的 你的 出版 博士 . 罗伊斯 原来的
['ɑ:tɪk(ə)l] ,
article ,
文章 ,

“我完全不反对你们发表罗伊斯博士的原文，

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['slɑ:ndərəs] [wʌn] ,
although it was a most malicious and slanderous one ,
虽然 它 曾是 一个 最多 恶意 和 诽谤 一 ,

虽然这是一篇极其恶毒和诽谤的文章，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'tʊk] ([nɒt][tu:; tə][pʊt] [tu:] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:]) [tu:; tə][pəʊst][ˌem 'i:] ['pʌblɪkli]
and undertook (not to put too fine a point upon it) to post me publicly
和 承担 (不是 到 放 也 美好的 一个 观点 之上 它) 到 邮政 我 公开
[æz; əz][ə; eɪ] [kwæk] .
as a quack .
作为 一个 嘎嘎 .

并且（毫不夸张地说）打算公开把我描绘成一个庸医。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt][dɪ'naɪ][maɪ] [ˌɪndɪ'fi:zəb(ə)l] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [ɪn][self] - [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði]
If you do not deny my indefeasible right to be heard in self - defence in the
如果 你 做 不是 否定 我的 不可剥夺的 正确的 到 是 听到 在 自己 - 防御 在 这
[seɪm] ['kɒləms] ,
same columns ,
相同的 列 ,

如果你不否认我在同一版面上享有的、不可剥夺的自卫辩护权，

[ai][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [kɔ:z] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ju:; jʊ][ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [kə'mɪti]
I shall feel that I have no cause whatever to regard you or your committee
我 将 感觉 那 我 有 不 原因 任何 到 看待 你 或者 你的 委员会
[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] ,
as a party to the outrage ,
作为 一个 派对 到 这 暴行 ,

我认为我没有任何理由将你或你的委员会视为这起暴行的参与者。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˌentə'teɪn] [nəʊ] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]
and shall entertain no feelings towards you or towards them other than
和 将 招待 不 情怀 向 你 或者 向 他们 其他 比
[sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktli] ['frendli] .
such as are perfectly friendly .
这样的 作为 是 完美 友好的 .

并且对你或他们不会有除完全友好之外的任何其他感情。

[let] ['i:v(ə)n]['slɑ:ndə(r)][ænd; ənd] ['mælɪs] [bi:; bi] [hɜ:d] , [ɪf] [tru:θ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [fri:] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
Let even slander and malice be heard , if truth shall be as free to reply .
让 甚至 诽谤 和 恶意 是 听到 , 如果 真相 将 是 作为 自由的 到 回复 .

即使是诽谤和恶意，也要被允许传播，因为真理也应该有权反驳。

" ['presɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn]['siːz(ə)n]
" Pressing engagements had prevented me from writing the article in season
" 紧迫 订婚 有 阻止 我 从 写作 这 文章 在 季节
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒænjuəri]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] ,
for the January number of the " Journal of Ethics ,
为了 这 一月 数字 的 这 " 杂志 的 伦理 ,

“由于事务繁忙，我未能及时为《伦理学杂志》一月份的刊物撰写文章，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['æmpl] ['siːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪprəl]['nʌmbə(r)] .
" but it was in ample season for the April number .
" 但 它 曾是 在 充足 季节 为了 这 四月 数字 .

但四月份的刊物发行正值旺季。

[ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv] [wɒt]
I sent it at last because I had full confidence in the soundness of what
我 发送 它 在 最后的 因为 我 有 满的 信心 在 这 健全性 的 什么
['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] [sed] [səʊ] [wel] :
Thomas Jefferson said so well :
托马斯 杰斐逊 说 所以 出色地 :

我最终还是寄出了它，因为我完全相信托马斯·杰斐逊所言不虚：

" [truːθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n] , [ɪf]
" Truth and reason can maintain themselves without the aid of coercion , if
" 真相 和 原因 能 维持 他们自己 没有 这 援助 的 强迫 , 如果
[left] [friː] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] .
left free to defend themselves .
左边 自由的 到 保卫 他们自己 .

“如果让真理和理性自由地捍卫自身，它们无需强迫就能维护自身。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] .
But then they must defend themselves .
但 然后 他们 必须 保卫 他们自己 .

但他们必须自卫。

[ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪz] [ænd; ənd] ['sɒfɪzəm] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː]
Eternal lies and sophisms on one side , and silence on the other , are too
永恒 谎言 和 诡辩 在 一 边 , 和 沉默 在 这 其他 , 是 也
[ʌn'iːkwəl] .
unequal .
不等 .

一边是永无休止的谎言和诡辩，另一边是沉默，这实在太不公平了。

" [ðə; ði] " [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] ['eθɪks] " [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [æn; ən] " [ˌedɪ'tɔːriəl]
" The " International Journal of Ethics " is under the control of an " editorial
" 这 " 国际的 杂志 的 伦理 " 是 在下面 这 控制 的 一个 " 社论
[kə'mɪti] " [ɒv; əv] [eɪt] ,
committee " of eight ,
委员会 " 的 八 ,

《国际伦理学杂志》由一个八人组成的“编辑委员会”负责管理，

['dɑːktər; draɪv] . ['fiːlɪks] ['ædlə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ;
Dr . Felix Adler at the head and Dr . Royce at the end ;
博士 . 菲利克斯 阿德勒 在 这 头 和 博士 . 罗伊斯 在 这 结尾 ;

费利克斯·阿德勒博士在前，罗伊斯博士在后；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sɪks] ['membəz] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm]
the other six members live in Europe and have no share in the home
这 其他 六 成员 居住 在 欧洲 和 有 不 分享 在 这 家
['mænɪdʒmənt] .
management .
管理 .

其他六名成员居住在欧洲，不参与房屋管理。

['mɪstə(r)] . ['westən] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] , [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [ˌedɪ'tɔːriəl]
Mr . Weston is not a member of the committee , has little editorial
先生 . 韦斯顿 是 不是 一个 成员 的 这 委员会 , 有 小的 社论
[ɔː'θɒrəti] ,
authority ,
权威 ,

韦斯顿先生并非委员会成员，也没有多少编辑权限。

[ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkən] ['membəz] , [wʊd] ,
and , in case of disagreement between the two American members , would ,
和 , 在 案件 的 分歧 之间 这 二 美国人 成员 , 会 ,

如果两名美国成员之间出现分歧，则

[æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'spresli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [də'rekt]
as he himself expressly and frankly informed me in answer to a direct
作为 他 他自己 明确地 和 坦率地说 知情的 我 在 回答 到 一个 直接的
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

正如他本人在回答我的直接提问时明确坦率地告诉我的那样，

[ə'beɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)] .
obey implicitly the directions of Dr . Adler .
服从 隐式地 这 方向 的 博士 . 阿德勒 .

绝对服从阿德勒博士的指示。

[tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [bi'lɒŋz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [ˌedɪ'tɔːriəl]
To Dr . Adler , therefore , belongs the general and ultimate editorial
到 博士 . 阿德勒 , 所以 , 属于 这 一般的 和 最终的 社论
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] , ['weðə(r)] ['liːg(ə)l] [ɔː(r)] ['mɒrəl] ,
responsibility , whether legal or moral ,
责任 , 无论 合法的 或者 道德 ,

因此，无论法律上的还是道德上的，编辑的总体和最终责任都应由阿德勒博士承担。

[sɪns] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɛstərnz] [dʒʌst] [kwəʊtid] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)]
since , according to Mr . Western's just quoted declaration , Dr . Adler
自从 , 根据 到 先生 . 西部的 只是 引 宣言 , 博士 . 阿德勒
[ə'ləʊn] [hæz; həz]
alone has
独自的 有

根据韦斯特恩先生刚才引述的声明，只有阿德勒博士一人拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['æktʃuəl] ['paʊə(r)] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ;
actual power either to procure or to prevent publication ;
实际的 力量 任何一个 到 采购 或者 到 防止 发布 ;

实际拥有促成或阻止出版的权力；

[waɪl] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ɪz] [ə'saɪnd] ['mɪəli] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] "
while to Dr . Royce is assigned merely the special department of "
尽管 到 博士 . 罗伊斯 是 分配 仅仅 这 特别的 部门 的 "
[ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['eθɪks] .
theoretical ethics .
理论 伦理 .

而罗伊斯博士则被分配到“理论伦理学”这个特殊部门。

" [hens] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [wɜː(r); wə(r)]['dʒɔɪntli][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

" Hence Dr . Adler and Dr . Royce were jointly responsible

" 因此 博士 . 阿德勒 和 博士 . 罗伊斯 是 共同 负责任的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['laɪb(ə)l] ,

for the original libel ,

为了 这 原来的 诽谤 ,

因此，阿德勒博士和罗伊斯博士对最初的诽谤负有共同责任。

[ðə; ði]['lætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

the latter for writing it , the former for publishing it ;

这 后者 为了 写作 它 , 这 以前的 为了 出版 它 ;

后者用于写作，前者用于出版；

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)][ə'ləʊn][wɒz; wəz] ['edɪ'tɔːrɪəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɔː(r)]

but Dr . Adler alone was editorially responsible for publishing or

但 博士 . 阿德勒 独自的 曾是 编辑 负责任的 为了 出版 或者

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

refusing to publish my reply to it .

拒绝 到 发布 我的 回复 到 它 .

但阿德勒博士全权负责编辑，决定是否发表或拒绝发表我对该问题的回复。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)][ə'ləʊn] , [æz; əz][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['edɪtə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv]

It was to Dr . Adler alone , as responsible editor - in - chief of

它 曾是 到 博士 . 阿德勒 独自的 , 作为 负责任的 编辑 - 在 - 首席 的

[ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] ,

the " Journal of Ethics ,

这 " 杂志 的 伦理 ,

这份文件完全交给了阿德勒博士，他是《伦理学杂志》的责任主编。

" [ðæt] [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'fens] ,

" that I looked for publication of my defence ,

" 那 我 看起来 为了 发布 的 我的 防御 ,

“我当时希望我的辩护能被发表，”

[æz; əz][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [dʌn] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbələs]

as the best possible reparation for the wrong done in publishing the libellous

作为 这 最好的 可能的 赔偿 为了 这 错误的 完毕 在 出版 这 诽谤

[ə'tæk] ;

attack ;

攻击 ;

这是对发布诽谤性攻击所造成的错误行为所能做的最佳补偿；

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɑːʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət]

and I looked to him with confidence for this partial and inadequate

和 我 看起来 到 他 和 信心 为了 这 部分的 和 不足

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

reparation ,

赔偿 ,

我满怀信心地期待他能做出这种不完整且不足的赔偿。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['eθɪk(ə)l]['kʌltʃə(r)] ['muːvmənt] ,

believing that , as head of the " ethical culture movement ,

相信 那 , 作为 头 的 这 " 伦理道德 文化 移动 ,

认为作为“伦理文化运动”的领导者，

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] " [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð]

" he would be anxious to conduct the " Journal of Ethics " in accordance with

" 他 会 是 焦虑的 到 执行 这 " 杂志 的 伦理 " 在 根据 和

[ðə; ði] [haɪɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

the highest principles of justice ,

这 最高 原则 的 正义 ,

他会竭力按照最高的公正原则来办好《伦理学杂志》。

['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][feə(r)] [pleɪ] .

honor , and fair play .

荣誉 , 和 公平的 玩 .

荣誉和公平竞争。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ]['mænjuskrɪpt] ,

To my astonishment and indignation , however , my manuscript ,

到 我的 惊讶 和 愤慨 , 然而 , 我的 手稿 ,

然而，令我震惊和愤慨的是，我的手稿，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [ænd; ənd]['faɪnəli] [pɑːst] [ə'pɒn][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)] ,

instead of being considered and finally passed upon by Dr . Adler ,

反而 的 存在 经过考虑的 和 最后 通过了 之上 经过 博士 . 阿德勒 ,

然而，阿德勒博士并没有考虑并最终否决了该方案，

[wɒz; wəz] [f'ɔːwədɪd] [baɪ][hɪm][ɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] !

was forwarded by him or by his direction to Dr . Royce !

曾是 转发 经过 他 或者 经过 他的 方向 到 博士 . 罗伊斯 !

是他本人转发的，或是在他的指示下转发给罗伊斯博士的！

[ðə; ði]['lætə(r)] , ['getɪŋ] [wɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] " [ɪn'sɪstɪd] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The latter , getting wind of it , had " insisted " that it belonged to his

这 后者 , 获得 风 的 它 , 有 " 坚持 " 那 它 属于 到 他的

[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] " [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['eθɪks] ,

department of " theoretical ethics ,

部门 的 " 理论 伦理 ,

后者得知此事后，“坚持”称其属于他的“理论伦理学”部门。

" [ænd; ənd] " [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] " [tuː; tə]['edɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪʃuː] .

" and " claimed the right " to edit it with a rejoinder in the same issue .

" 和 " 声称 这 正确的 " 到 编辑 它 和 一个 回复 在 这 相同的 问题 .

并“声称有权”在同一期杂志中以反驳的形式对其进行编辑。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːvd] [mɔː(r)][ˌʌn'feə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [əb'sɜːd] .

Nothing could be conceived more unfair or more absurd .

没有什么 可以 是 构思 更多的 不公平 或者 更多的 荒诞 .

再也没有比这更不公平、更荒谬的事了。

[ə; eɪ]['laɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)] ,

A libel had been published by Dr . Adler ,

一个 诽谤 有 到过 已发布 经过 博士 . 阿德勒 ,

阿德勒博士发表了一篇诽谤文章。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)] [sent] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðɪs] ['laɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['edɪtɪd] [baɪ]

and Dr . Adler sent the defence against this libel to be edited by

和 博士 . 阿德勒 发送 这 防御 反对 这 诽谤 到 是 编辑 经过

[ðə; ði]['laɪbələ(r)] [hɪm'self] !

the libeller himself !

这 诽谤者 他自己 !

阿德勒博士竟然把针对诽谤的辩护材料寄给了诽谤者本人进行修改！

['prəʊtest][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] .

Protest was in vain .

反对 曾是 在 徒劳 .

抗议毫无作用。

['dɑːktər; draɪv]['ædlə(r)] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɒrəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

Dr Adler denied his own moral responsibility , washed his hands of the

博士 阿德勒 否认 他的 自己的 道德 责任 , 洗过 他的 双手 的 这

[həʊl] [ə'feə(r)] ,

whole affair ,

所有的 事务 ,

阿德勒医生否认了自己的道德责任，对整件事撇清了关系。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['djuːti] ([ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]
and even refused to enlighten himself as to his own duty (notwithstanding
和 甚至 拒绝 到 开导 他自己 作为 到 他的 自己的 责任 (虽然
[maɪ]['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ]) [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [waɪz]
my urgent request that he should do so) by taking counsel of some wise
我的 紧迫的 要求 那 他 应该 做 所以) 经过 采取 法律顾问 的 一些 明智的
[ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kweɪntəns] .
and able lawyer of his own acquaintance .
和 有能力的 律师 的 他的 自己的 熟人 .

他甚至拒绝向他认识的某个有智慧、有能力的律师咨询，以了解自己的职责（尽管我强烈要求他这样做）。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
Instead of doing this ,
反而 的 正在做 这 ,

而不是这样做，

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ][self] - [dɪ'fens] [ə'genst] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l][æz; əz] ['mɪəli] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ]
he affected to consider my self - defence against a libel as merely a reply
他 做作的 到 考虑 我的 自己 - 防御 反对 一个 诽谤 作为 仅仅 一个 回复
[tuː; tə][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] " [bʊk] - ['krɪtɪsɪzəm] ,
to an ordinary " book - criticism ,
到 一个 普通的 " 书 - 批评 ,

他假装认为我对诽谤的自卫仅仅是对普通"书评"的回应。

" [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " ['juːʒuəl] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['dʒɜːrnl] " [wɪð] ['refrəns]
" made a few inquiries as to the " usual practice of journals " with reference
" 制成 一个 很少 查询 作为 到 这 " 通常 实践 的 期刊 " 和 参考
[tuː; tə] [bʊk] - [k'rɪtɪsɪzəmz][ə'ləʊn] ,
to book - criticisms alone ,
到 书 - 批评 独自的 ,

仅就书评而言，我向一些读者询问了"期刊的通常做法"，

[tɜːnd] [maɪ]['ɑːtɪk(ə)l]['əʊvə(r)][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [æz; əz][wʌn][ɒn] " [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['eθɪks] ,
turned my article over to Dr . Royce as one on " theoretical ethics ,
转向 我的 文章 超过 到 博士 . 罗伊斯 作为 一 在 " 理论 伦理 ,

我把文章转交给了罗伊斯博士，文章主题是"理论伦理学"。

" [ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndə(r)] [wɪtʃ] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]
" and permitted him to attach to it a rejoinder which reiterated the
" 和 允许 他 到 附 到 它 一个 回复 哪个 重申 这
[ə'rɪdʒən(ə)l]['laɪb(ə)l] [wɪð] [ə'dɪʃən] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] ,
original libel with additions and improvements ,
原来的 诽谤 和 新增内容 和 改进 ,

并允许他附上一份反驳声明，该声明重申了最初的诽谤内容，并加以补充和改进。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ] :
but in which he took pains to say of my reply :
但 在 哪个 他 采取 疼痛 到 说 的 我的 回复 :

但他却特意在回复中提到：

" [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl]
" I may add that even now it does not occur to me to feel
" 我 可能 添加 那 甚至 现在 它 做 不是 发生 到 我 到 感觉

我还要补充一点，即使现在，我也没有想到会有这种感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['pɜːsənəli] ['wuːndɪd] , [nɔː(r)] [jet] [ʌn'iːzi] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['æbəts] ['prez(ə)nt] [wɔːmθ] .
personally wounded , nor yet uneasy at Dr . Abbot's present warmth .
亲自 受伤 , 也不 然而 不安 在 博士 . 方丈的 展示 温暖 .

虽然本人并未受到伤害，但对艾伯特博士目前的热情态度并不感到不安。

" [ðiːz] [wɜːdz] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)]['liːg(ə)l] ['nəʊtɪs]
" These words have a peculiar interest with reference to his later legal notice
" 这些 字 有 一个 奇特 兴趣 和 参考 到 他的 之后 合法的 注意
[ə'genst] [ɔːl] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɔː(r)][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [rɪ'plaɪ] :
against all publication or circulation of this very reply :
反对 全部 发布 或者 循环 的 这 非常 回复 :

“这些话与他后来针对本答复的一切出版或传播发出的法律通知有着特殊的关联：

[hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] [ɔː(r)]['dʒenjuɪn] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['fɪəf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn]
his assumed or genuine pachydermatousness soon gave way to fearful apprehension
他的 假定 或者 真的 皮肤肥厚 很快 给予 方式 到 可怕 忧虑
[ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] .
of its effect upon the public mind .
的 它是 影响 之上 这 民众 头脑 .

他自以为是或真有的皮肤肥厚很快就被对这种行为可能对公众舆论造成的影响的恐惧所取代。

[ɪn][nəʊ] [sens] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] " [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['eθɪks] .
In no sense whatever was my reply an article on " theoretical ethics .
在 不 感觉 任何 曾是 我的 回复 一个 文章 在 " 理论 伦理 .

我的回复绝不是一篇关于“理论伦理学”的文章。

" [tuː; tə] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['θɪəri] [ɒv; əv] ['eθɪks] " [bi'lɒŋz] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [fɔːls]
" To what part of the " theory of ethics " belongs Dr . Royce's false
" 到 什么 部分 的 这 " 理论 的 伦理 " 属于 博士 . 罗伊斯 错误的
['pɜːsən(ə)l][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃən] " ?
personal accusation of " extravagant pretensions " ?
个人的 指控 的 " 靡 虚荣心 " ?

“罗伊斯博士对某人‘过分自负’的错误个人指控，属于‘伦理学理论’的哪一部分呢？”

[tuː; tə] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['θɪəri] [ɒv; əv] ['eθɪks] " [bi'lɒŋz] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [fɔːls]
To what part of the " theory of ethics " belongs Dr . Royce's false
到 什么 部分 的 这 " 理论 的 伦理 " 属于 博士 . 罗伊斯 错误的
['pɜːsən(ə)l][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " ['sɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [dɪ'mɑːndz][ɒv; əv] ['lɪtərəri]
personal accusation of " sinning against the most obvious demands of literary
个人的 指控 的 " 犯罪 反对 这 最多 明显的 需求 的 文学
['prɒpəti] - [raɪts] " ?
property - rights " ?
财产 - 权利 " ?

罗伊斯博士错误地指控他人“违反了文学财产权最显而易见的要求”，这种个人指控属于“伦理理论”的哪一部分？

[tuː; tə] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['θɪəri] [ɒv; əv] ['eθɪks] " [bi'lɒŋz] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] "
To what part of the " theory of ethics " belongs Dr . Royce's "
到 什么 部分 的 这 " 理论 的 伦理 " 属于 博士 . 罗伊斯 "
[prə'feʃən(ə)l] ['wɔːnɪŋ] " [ə'genst] [prɪ'tenʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [meɪd] ?
professional warning " against pretensions which were never made ?
专业的 警告 " 反对 虚荣心 哪个 是 绝不 制成 ?

罗伊斯博士对从未做出过的傲慢姿态所发出的“职业警告”，应该归入“伦理学理论”的哪个部分？

[hɪz; ɪz] [fɔːls] [ˌækjuː'zeiʃən][ænd; ənd][ðeə(r)] [fɔːls] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][meɪn] [θiːm] [ɒv; əv][maɪ]
His false accusations and their false grounds were the main theme of my
他的 错误的 指控 和 他们的 错误的 理由 是 这 主要的 主题 的 我的
['ɑːtɪk(ə)l] ,
article ,
文章 ,

我的文章主要论述了他的虚假指控及其毫无根据的依据。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] " [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['eθɪks] ,
and they had nothing to do with " theoretical ethics ,
和 他们 有 没有什么 到 做 和 " 理论 伦理 ,

它们与"理论伦理学"毫无关系。

" ['dɑːktər; draɪv]['ædlə(r)][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
" Dr Adler and Dr . Royce to the contrary notwithstanding .
" 博士 阿德勒 和 博士 . 罗伊斯 到 这 相反 虽然 .

尽管阿德勒博士和罗伊斯博士持相反意见。

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæd; həd][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə][set] [ʌp] [səʊ] [prɪ'pɒstərəs] [ə; eɪ]
Dr . Royce had no shadow of right to set up so preposterous a
博士 . 罗伊斯 有 不 阴影 的 正确的 到 放 向上 所以 荒谬 一个
[kleɪm] ,
claim ,
宣称 ,

罗伊斯博士根本没有权利提出如此荒谬的主张。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]
and Dr . Adler had no shadow of right to yield to it , as
和 博士 . 阿德勒 有 不 阴影 的 正确的 到 屈服 到 它 , 作为
[hiː; hi] ['wiːkli] [dɪd] ,
he weakly did ,
他 弱 做过 ,

阿德勒博士根本没有任何权利屈服，但他却软弱地屈服了。

[ˌðeə'baɪ] ['vaɪəleɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['edɪtə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
thereby violating his own undeniable obligation , as editor - in - chief ,
从而 违反 他的 自己的 无可否认 义务 , 作为 编辑 - 在 - 首席 ,

因此，他违反了自己作为主编不可推卸的义务。

[tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [dʌn] [ɪn]
to do his utmost to repair the wrong which he himself had done in
到 做 他的 极致 到 维修 这 错误的 哪个 他 他自己 有 完毕 在
['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] .
publishing a libel .
出版 一个 诽谤 .

他竭尽全力弥补自己因发表诽谤文章而犯下的错误。

[maɪ]['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz] [ə'vaʊɪdli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðɪs] ['laɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ,
My article was avowedly nothing but a defence against this libel , and ,
我的 文章 曾是 公开地 没有什么 但 一个 防御 反对 这 诽谤 , 和 ,
[æz; əz] [sʌtʃ] ,
as such ,
作为 这样的 ,

我的文章明确表示，其目的只是为了反驳这种诽谤，因此，

[wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv]
was necessarily addressed to the responsible editor of the " Journal of
曾是 一定 已解决 到 这 负责任的 编辑 的 这 " 杂志 的
['eθɪks] ,
Ethics ,
伦理 ,

必须向《伦理学杂志》的责任编辑提出，

" [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [sʌb] - ['edɪtə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənts] — [məʊst]
" not to the sub - editor of one of its special departments — most
" 不是 到 这 子 - 编辑 的 一 的 它是 特别的 部门 — 最多
[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbələ(r)][hɪm'self] .
assuredly not to the libeller himself .
当然 不是 到 这 诽谤者 他自己 .

"不会交给其某个专门部门的副编辑——当然更不会交给诽谤者本人。

[ðə; ði]['əʊnli][feə(r)][ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] [dɪ'fens] [ə'ləʊn][baɪ][ɪt'self] ,
The only fair and just course was to publish this defence alone by itself ,
这 仅有的 公平的 和 只是 课程 曾是 到 发布 这 防御 独自的 经过 本身 ,

唯一公平公正的做法就是单独发表这份辩护词。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði]['laɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ə'ləʊn][baɪ][ɪt'self] ,
precisely as the libel had been published alone by itself ,
恰恰 作为 这 诽谤 有 到过 已发布 独自的 经过 本身 ,

就像诽谤文章单独发表时那样，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,
and afterwards to allow Dr . Royce to follow it , if he pleased ,
和 然后 到 允许 博士 . 罗伊斯 到 跟随 它 , 如果 他 高兴 ,

之后，如果罗伊斯博士愿意，可以让他继续观察。

[wɪð] [ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndə(r)][ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['nʌmbə(r)] .
with a rejoinder in the succeeding number .
和 一个 回复 在 这 成功 数字 .

并在下一期中作出回应。

[ai] [meɪd] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][rɪ'dʒɔɪndə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ri'dʒɔində]
I made not the slightest objection to one rejoinder or a dozen rejoinders
我 制成 不是 这 丝毫 异议 到 一 回复 或者 一个 打 回复
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

他对我说的一句反驳，或者十几句反驳，我都没有丝毫异议。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['edɪtə(r)][held][ðə; ði] ['bæləns] [truː] ,
provided the responsible editor held the balance true ,
假如 这 负责任的 编辑 握住 这 平衡 真的 ,

只要负责的编辑保持了平衡，

[ə'kɔːd] [æz; əz][feə(r)][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːd] [tuː; tə]
accorded as fair a hearing to the accused as he had accorded to
同意 作为 公平的 一个 听力 到 这 被告 作为 他 有 同意 到
[ðə; ði][ə'kjuːzə(r)] ,
the accuser ,
这 原告 ,

给予被告与原告同等的公正审判。

[ænd; ənd]['grɑːntɪd][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪ'ðaʊt]
and granted to each in turn an opportunity to plead his cause without
和 的确 到 每个 在 转动 一个 机会 到 恳求 他的 原因 没有
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
interruption by the other .
中断 经过 这 其他 .

并依次给予每个人陈述理由的机会，不受对方打断。

[ai] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] — [æn; ən]
I asked no more than what Dr . Royce had already received — an
我 问 不 更多的 比 什么 博士 . 罗伊斯 有 已经 已收到 — 一个
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd]
opportunity to enjoy the undivided and
机会 到 享受 这 未分割的 和

我只要求罗伊斯博士已经得到的——一个享受完整和独立空间的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[ʌndɪ'stræktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] .
undistracted attention of the audience for a limited time .
不受干扰 注意力 的 这 观众 为了 一个 有限的 时间 .

在有限的时间内，观众的注意力得到充分集中。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .
He had had the ear of the public for six months .
他 有 有 这 耳朵 的 这 民众 为了 六 几个月 .

六个月来，他一直备受公众关注。

[kʊd; kəd][ai][nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ?
Could I not have it for three ?
可以 我 不是 有 它 为了 三 ?

我能不能三人份?

[bʌt; bət][ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['iːkwəl]['dʒʌstɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]
But I regret to say that considerations of equal justice seemed to have no
但 我 后悔 到 说 那 考虑因素 的 平等的 正义 似乎 到 有 不
[weɪt] [wɒt'evə(r)] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)] .
weight whatever with Dr . Adler .
重量 任何 和 博士 . 阿德勒 .

但遗憾的是，阿德勒博士似乎完全没有考虑公平正义的问题。

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [pledʒ] , [wɒz; wəz] " ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , "
Dr . Royce , despite his public pledge , was " asking for mercy , "
博士 . 罗伊斯 , 尽管 他的 民众 保证 , 曾是 " 问 为了 怜悯 , "
['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

尽管罗伊斯博士公开承诺会宽恕，但他最终还是"请求宽恕"。

[ænd; ənd][gɒt][frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)][ɔːl][hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ; [ai] [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] .
and got from Dr . Adler all he asked for ; I asked Dr .
和 得到 从 博士 . 阿德勒 全部 他 问 为了 ; 我 问 博士 .
['ædlə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ekwəti][ə'ləʊn] ,
Adler for equity alone ,
阿德勒 为了 公平 独自的 ,

我从阿德勒医生那里得到了他想要的一切；而我只向阿德勒医生要求了公平待遇。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][get]['iːv(ə)n][ðæt] .
and could not get even that .
和 可以 不是 得到 甚至 那 .

连这点都做不到。

[ðə; ði][səʊl] [kən'seʃ(ə)n] [meɪd] [wɒz; wəz][ðæt][ai] [mait] ['fɒləʊ] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)]
The sole concession made was that I might follow Dr . Royce's rejoinder
这 唯一 让步 制成 曾是 那 我 可能 跟随 博士 . 罗伊斯 回复
[wɪð] [ə; eɪ]['sekənd][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)] ,
with a second reply in the same number ,
和 一个 第二 回复 在 这 相同的 数字 ,

唯一做出的让步是，我可以在同一期杂志上对罗伊斯博士的回复进行第二次回复。

[ðʌs] ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][keɪs] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .
thus closing the case with a last word for the defence .
因此 结束 这 案件 和 一个 最后的 单词 为了 这 防御 .

因此，辩方最后陈述了案情，案件就此结束。

[tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst][prə'pəʊz(ə)l] , [ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]['miːgə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
To this last proposal , in order not to refuse a meagre measure of justice ,
到 这 最后的 提议 , 在 命令 不是 到 拒绝 一个 微薄 措施 的 正义 ,

对于最后一个提议，为了不拒绝给予微不足道的公正，

[ai] [kən'sent] ['ʌndə(r)]['prəʊtest] .
I consented under protest .
我 同意 在下面 反对 .

我是在抗议中同意的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pru:f] - [ʃi:ts] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]
But the proof - sheets of Dr . Royce's rejoinder , to which I was
但 这 证明 - 纸张 的 博士 . 罗伊斯 回复 , 到 哪个 我 曾是
[tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,
to reply ,
到 回复 ,

但是，我本应回复的罗伊斯博士的反驳稿的校样却显示：

[dɪd][nɒt] [ri:tʃ] [ˌem 'i:] [tɪl] [mɑ:tʃ] - ,
did not reach me till March 18 ,
做过 不是 抵达 我 直到 行进 - ,

直到3月18日我才收到。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊtɪs][frɒm; frəm][ðə; ði] " ['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] "
and were accompanied with a notice from the " Journal of Ethics "
和 是 伴随 和 一个 注意 从 这 " 杂志 的 伦理 "
[ðæt] [maɪ][rɪ'plaɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪld] " [wɪ'ðɪn] [ten] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [rɔɪsɪz] [pru:f] .
that my reply must be mailed " within ten hours after receiving Royce's proof .
那 我的 回复 必须 是 邮寄 " 之内 十 小时 后 接收 罗伊斯 证明 .

同时，《伦理学杂志》也发来通知，要求我在"收到罗伊斯的证明后十小时内"寄出回复。

" [ðɪs] ['nəʊtɪs][ai] ['ɑ:nsə(r)d] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
" This notice I answered as follows : —
" 这 注意 我 回答 作为 跟随 : —

我对这份通知的回复如下：——

" [ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv] [rɔɪsɪz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] 16th [ænd; ənd] 17th ,
" The proof of Royce's rejoinder , with your notes of the 16th and 17th ,
" 这 证明 的 罗伊斯 回复 , 和 你的 笔记 的 这 16th 和 17th ,

"罗伊斯的反驳的证据，附上你16日和17日的笔记，

[ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][naɪn][ə; eɪ] . [em] . [æz; əz][ai][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][maɪ]
arrived this morning at 9 a . m . As I have had to be at my
到达的 这 早晨 在 9 一个 . 米 . 作为 我 有 有 到 是 在 我的
['ti:tʃɪŋ] [tɪl] [θri:][pi:] . [em] . ,
teaching till 3 p . m . ,
教学 直到 3 p . 米 . ,

我今天早上9点到的，因为我得一直教课到下午3点。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][meɪl][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][baɪ]['sɛvən][pi:] . [em] . [hens] [ai]
it was obviously impossible to mail a reply by 7 p . m . Hence I
它 曾是 明显地 不可能的 到 邮件 一个 回复 经过 7 p . 米 . 因此 我
['teligrɑ:f, -græf][tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] :
telegraphed to you at once :
电报 到 你 在 一次 :

显然不可能在晚上7点前寄出回复邮件，因此我立即给你发了电报：

- [ai]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][grəʊs] [ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv]['pəust'pəuniŋ][maɪ]['ɑ:tɪk(ə)l] ,
' I protest against the gross injustice of postponing my article ,
- 我 反对 反对 这 总的 不公正 的 推迟 我的 文章 ,

"我抗议推迟发表我的文章这种极其不公正的做法，"

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðɪs] [nju:] [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:] .
or of publishing this new attack without the last word you promised me .
或者 的 出版 这 新的 攻击 没有 这 最后的 单词 你 承诺 我 .

或者，在你答应我最后一句话之前，就发布这篇新的攻击文章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [naʊ] [[ai] . [iː] . , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ten] ['aʊəz] ['stɪpjuːleɪtɪd]] .
It is impossible to write this now [i . e . , within the ten hours stipulated] .
它 是 不可能的 到 写 这 现在 [我 . e . , 之内 这 十 小时 规定的] .

现在不可能写完这篇文章（即在规定的十小时内）。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , ['pʌblɪʃ] [maɪ]['ɑːtɪk(ə)l] [naʊ] ,
If you have any love of justice , publish my article now ,
如果 你 有 任何 爱 的 正义 , 发布 我的 文章 现在 ,

如果你还有一丝正义感，请立即发表我的文章。

[ænd; ənd] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [ri'dʒɔində] [tuː; tə][nekst] ['ɪʃuː] . -
and postpone the rejoinders to next issue . '
和 推迟 这 回复 到 下一个 问题 . -

将答复推迟到下一期。

['nʌθɪŋ] [stændz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['əʊnli][feə(r)] [kɔːs] ,
Nothing stands in the way of this , the only fair course ,
没有什么 站立 在 这 方式 的 这 , 这 仅有的 公平的 课程 ,

没有任何阻碍，这是唯一公平的做法。

[ɪk'sept] [rɔɪsɪz] [ɪn'sɪstəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [i'kwɒləti] [ɒv; əv]
except Royce's insistence on his right to deprive me of the equality of
除了 罗伊斯 坚持 在 他的 正确的 到 剥夺 我 的 这 平等 的
['triːtmənt] [wɪtʃ] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hɪm'self] [ˌgærən'tiːd] [ɪn][hɪz; ɪz] — - [æz; əz][wiː; wi][ɑːsk]
treatment which I supposed he himself guaranteed in his — ' as we ask
治疗 哪个 我 据称 他 他自己 保证 在 他的 — - 作为 我们 问
[nʌn] . -
none . '
没有任何 . -

除了罗伊斯坚持他有权剥夺我应得的平等待遇之外，我认为他自己在他的“因为我们不要求平等待遇”中保证了这一点。

[tuː; tə][həʊld] [bæk] [maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [lɒŋgə(r)] ,
To hold back my reply to his libel for three months longer ,
到 抓住 后退 我的 回复 到 他的 诽谤 为了 三 几个月 更长 ,

为了将我对他的诽谤的回应再推迟三个月，

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [fɔːθ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk]
merely because he is afraid to let it go forth without an attempt to break
仅仅 因为 他 是 害怕的 到 让 它 去 前进 没有 一个 试图 到 休息
[ɪts] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)] ,
its force in the same number ,
它是 力量 在 这 相同的 数字 ,

仅仅因为他害怕放任其发展而不尝试以同样的力度削弱它的力量，

[wʊd] [biː; bi] [dɪs'greɪsfəli] [ˌʌn'dʒʌst][ɪn][hɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['dʒɜːn(ə)l] . -
would be disgracefully unjust in him and in the ' Journal . '
会 是 可耻地 不公正 在 他 和 在 这 - 杂志 . -

对他和《华尔街日报》来说，这将是极其不公正的。

[hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndə(r)][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [freʃ] ['laɪb(ə)l] ;
His rejoinder is simply a fresh libel ;
他的 回复 是 简单地 一个 新鲜的 诽谤 ;

他的反驳不过是又一次诽谤；

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'plaɪ] .
there is nothing in it to which I cannot easily and effectually reply .
那里 是 没有什么 在 它 到 哪个 我 不能 容易地 和 有效地 回复 .

里面没有任何我无法轻松有效地回应的问题。

[bʌt; bət] [wɒt] [raɪt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [wʌn]
But what right is there in refusing to me the opportunity of answering one
但 什么 正确的 是 那里 在 拒绝 到 我 这 机会 的 回答 一
['laɪb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ?
libel at a time ?
诽谤 在 一个 时间 ?

但是，你们有什么权利拒绝给我机会逐一回应诽谤呢?

[ɔː(r)][ɪn]
Or in
或者 在

或者在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][naɪn] [mʌnθs] [[frɒm; frəm][ɒk'təʊbə(r)][tuː; tə][dʒʊ'laɪ]] ,
compelling me to be silent nine months [from October to July] ,
引人注目的 我 到 是 沉默的 九 几个月 [从 十月 到 七月] ,

强迫我沉默九个月（从十月到七月），

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] [θriː] [mʌnθs] [[frɒm; frəm]['eɪprəl][tuː; tə][dʒʊ'laɪ]]
in order to save him from being silent three months [from April to July]
在 命令 到 节省 他 从 存在 沉默的 三 几个月 [从 四月 到 七月]
?
?
?

为了让他免于沉默三个月（从四月到七月）?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['eθɪk(ə)l]['kʌltʃə(r)] ['muːvmənt]
It will be a bitter comment on the sincerity of the ' ethical culture movement
它 将要 是 一个 苦的 评论 在 这 诚意 的 这 - 伦理道德 文化 移动
- [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [ʌn'eθɪkl] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn][səʊ] [ɡreɪv] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] .
' to make so unethical a judgment in so grave a case as this .
- 到 制作 所以 不道德的 一个 判断 在 所以 严重 一个 案件 作为 这 .

在如此严重的案件中做出如此不道德的判断，是对"伦理文化运动"诚意的莫大讽刺。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪprəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] , " [ˌnevəðə'les] , [wɒz; wəz]
" But the April number of the " Journal of Ethics , " nevertheless , was
" 但 这 四月 数字 的 这 " 杂志 的 伦理 , " 尽管如此 , 曾是
['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['ɑːtɪk(ə)l] .
published without my article .
已发布 没有 我的 文章 .

"但是，《伦理学杂志》四月份的期刊却没有刊登我的文章。"

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [taɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːts] [hæd; həd] [biːn] [kə'rektɪd] ;
The latter was all in type , and the proof - sheets had been corrected ;
这 后者 曾是 全部 在 类型 , 和 这 证明 - 纸张 有 到过 已更正 ;

后者全部采用活字印刷，校样已经过校正；

['nʌθɪŋ] [prɪ'ventɪd] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn]['eɪprəl] [ɪk'sept] ([wʌn]) ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ɪn'sɪstəns]
nothing prevented its publication in April except (1) Dr . Royce's insistence
没有什么 阻止 它是 发布 在 四月 除了 (1) 博士 . 罗伊斯 坚持

[ðæt] [maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst]['laɪb(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
that my reply to his first libel should not be published at all without his
那 我的 回复 到 他的 第一的 诽谤 应该 不是 是 已发布 在 全部 没有 他的

['sekənd]['laɪb(ə)l] ,
second libel ,
第二 诽谤 ,

除了（1）罗伊斯博士坚持认为，在没有他的第二篇诽谤文章的情况下，我针对他的第一篇诽谤文章的回应根本不应该发表之外，没有任何其他因素阻止了该文章在四月份的发表。

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) ['dɑːktər; draɪv] . ['ædlərz] [wiːk] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]
and (2) Dr . Adler's weak submission to this unjust and
和 (2) 博士 . 阿德勒的 虚弱的 提交 到 这 不公正 和

[ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .
pusillanimous demand of his associate .
胆小的 要求 的 他的 联系 .

（2）阿德勒博士对他的同事提出的这种不公正且懦弱的要求的软弱屈服。

[ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] [məʊst] [ɪ'nɛkwɪtəbli] [pə'spəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʊ'laɪ]['nʌmbə(r)] ,
The whole matter was thus most inequitably postponed to the July number ,
这 所有的 事情 曾是 因此 最多 不公平 推迟 到 这 七月 数字 ,

[praɪ'merəli][æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] .
primarily at Dr . Royce's instigation .
主要 在 博士 . 罗伊斯 煽动 .

因此，整件事被极其不公平地推迟到七月份，这主要是罗伊斯博士的提议。

[bʌt; bət][ai] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['friːdəm] ['nesəsəri] [tuː; tə][self] -
But I now found that I was to be refused the freedom necessary to self -
但 我 现在 成立 那 我 曾是 到 是 拒绝 这 自由 必要的 到 自己 -

[dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['sekənd]['laɪb(ə)l] — [ðə; ði] [seɪm] ['friːdəm] [ɔːl'redi] ['jiːldɪd] [ɪn] [ri'plai] [tuː; tə]
defence against the second libel — the same freedom already yielded in replying to
防御 反对 这 第二 诽谤 — 这 相同的 自由 已经 产生 在 回复 到

[ðə; ði][fɜːst] .
the first .
这 第一的 .

但我现在发现，我被剥夺了为自卫对抗第二次诽谤所必需的自由——而这种自由在回应第一次诽谤时已经给予了我。

[naʊ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] [ɪ'fektɪvli] [rɪ'kwaɪəz][ðə; ði] ['friːdəm] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt]
Now to answer a libel effectively requires the freedom , not of the parliament
现在 到 回答 一个 诽谤 有效地 需要 这 自由 , 不是 的 这 议会

, [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] .
, but of the courts .
, 但 的 这 法院 .

如今，要有效回应诽谤，需要的不是议会的自由，而是法院的自由。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [əd'mit][ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] ['friːdəm] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['prɒpəli]
A mere literary discussion admits of parliamentary freedom alone , and properly
一个 仅仅 文学 讨论 承认 的 议会 自由 独自的 , 和 适当地

[ɪk'skluːdz] [ɔːl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn]['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)] .
excludes all reflections upon personal character .
不包括 全部 反思 之上 个人的 特点 .

纯粹的文学讨论只允许议会自由，理应排除对个人品格的一切思考。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæd; həd][məʊst] [ˌʌnˌpɑːlə'mentəri] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][ɒ'stensəb(ə)l] [rɪ'vjuː]
But Dr . Royce had most unparliamentarily turned his ostensible review
但 博士 . 罗伊斯 有 最多 非议会式 转向 他的 表面上的 审查
['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] ,
into a libel ,
进入 一个 诽谤 ,

但罗伊斯博士却以极其不合乎议会礼仪的方式，将他表面上的评论变成了诽谤。

[ænd; ənd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl]['kænənz][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
and , contrary to all canons of literary discussion ,
和 , 相反 到 全部 教规 的 文学 讨论 ,

而且，这与所有文学讨论的准则都背道而驰，

[hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn][maɪ]['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)][æz; əz] [mə'lɪʃəs] [æz; əz]
had indulged himself in reflections upon my personal character as malicious as
有 沉溺其中 他自己 在 反思 之上 我的 个人的 特点 作为 恶意 作为
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] .
they were false .
他们 是 错误的 .

他肆意妄为地对我的人格进行恶意诽谤，这些诽谤既虚假又恶劣。

[naʊ] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [dɪs'pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] , —
Now the only possible disproof of a libel is the proof that it is a libel , —
现在 这 仅有的 可能的 反证 的 一个 诽谤 是 这 证明 那 它 是 一个 诽谤 , —
[ðæt]
that
那

现在，唯一能反驳诽谤的办法就是证明它本身就是诽谤——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪðə(r)] [ʌn'truːθfl] , [ɔː(r)] [mə'lɪʃəs] , [ɔː(r)][bəuθ] ; [ænd; ənd] ,
it is either untruthful , or malicious , or both ; and ,
它 是 任何一个 不真实的 , 或者 恶意 , 或者 两个都 ; 和 ,

它要么是不真实的，要么是恶意的，或者两者兼而有之；而且，

[sɪns] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɪz][bəuθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['ɪndʒəri][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] ,
since a libel is both a civil injury and a criminal offence ,
自从 一个 诽谤 是 两个都 一个 民用 受伤 和 一个 刑事 罪行 ,

由于诽谤既是民事侵权行为又是刑事犯罪，

[ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts] ['laɪbələs] ['kærəktə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
the proof of its libellous character cannot be established without reflecting upon the
这 证明 的 它是 诽谤 特点 不能 是 已确立的 没有 反思 之上 这
['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbələ(r)] .
personal character of the libeller .
个人的 特点 的 这 诽谤者 .

如果不考察诽谤者的个人品格，就无法确定其是否构成诽谤。

[hens] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hɪm'self] , [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] ,
Hence Dr . Royce himself , by writing a libel ,
因此 博士 . 罗伊斯 他自己 , 经过 写作 一个 诽谤 ,

因此，罗伊斯博士本人通过撰写诽谤文章，

[hæd; həd][self] - ['evɪdəntli] [reɪzd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]
had self - evidently raised the question of his own personal character , and
有 自己 - 显然 提高 这 问题 的 他的 自己的 个人的 特点 , 和
[baʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːhænd] ,
bound himself beforehand ,
边界 他自己 预先 ,

他显然已经提出了关于他个人品格的问题，并且事先做出了承诺。

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt] ,
by his own act ,
经过 他的 自己的 行为 ,

他自己的行为,

[tuː; tə] [səb'mɪt] [wɪð] [wɒt] [greɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ækt] ;
to submit with what grace he could to the necessary consequences of that act ;
到 提交 和 什么 优雅 他 可以 到 这 必要的 结果 的 那 行为 ;

他尽可能优雅地接受了这一行为必然带来的后果;

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
and to seek to shield himself from these consequences ,
和 到 寻找 到 盾 他自己 从 这些 结果 ,

为了保护自己免受这些后果的影响,

[wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] ['klɪəli] [ænd; ənd] [nɜːvd] [hɪm'self][tuː; tə][beə(r)] ['breɪvli] ,
which he should have foreseen clearly and nerved himself to bear bravely ,
哪个 他 应该 有 预见 清楚地 和 神经质 他自己 到 熊 勇敢地 ,

他本应清楚地预见到这一点,并鼓起勇气勇敢承受。

[wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [mæn] [huː] [fɜːst] [straɪks]
was only to incur the ridicule invited by a timorous man who first strikes
曾是 仅有的 到 招致 这 嘲笑 受邀 经过 一个 胆怯的 男人 WHO 第一的 罢工

结果只会招致一个胆怯之人先发制人的嘲笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [ðen] [rʌnz] [ə'weɪ] .
another and then runs away .
其他 和 然后 跑步 离开 .

又跑了一次,然后逃走了。

['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] , " [hæd; həd][leɪd] [hɪm'self] ,
Dr . Adler , moreover , as the responsible editor of the " Journal of Ethics , " had laid himself ,
博士 . 阿德勒 , 而且 , 作为 这 负责任的 编辑 的 这 " 杂志 的 伦理 , " 有 铺设 他自己 ,

此外,作为《伦理学杂志》的责任编辑,阿德勒博士已经承担了以下责任:

[baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] ['laɪb(ə)l] ,
by publishing Dr . Royce's libel ,
经过 出版 博士 . 罗伊斯 诽谤 ,

通过公布罗伊斯博士的诽谤文章,

['ʌndə(r)][ðə; ði][klɪə(r)]['mɒrəl][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] [seɪm] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'kjuːzə(r)] ;
under the clear moral obligation of according to the accused the same freedom of the courts which he had already accorded to the accuser ;
在下面 这 清除 道德 义务 的 根据 到 这 被告 这 相同的 自由 的 这 法院 哪个 他 有 已经 同意 到 这 原告 ;

出于明确的道德义务,被告人应当享有与原告人相同的法庭自由;

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['mɒrəl][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][ðə; ði] ['senʃə(r)]
and to seek to escape this moral obligation was to incur the censure
和 到 寻找 到 逃脱 这 道德 义务 曾是 到 招致 这 谴责
[ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [ə'sjuːmz] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['prɒpəli] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm'self]
invited by any one who assumes the editorial function without properly informing himself
受邀 经过 任何 一 WHO 假设 这 社论 功能 没有 适当地 通知 他自己
[ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pəʊzɪz] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [θɜːd] ['pɑːtiz] .
of the duties which it imposes with reference to third parties .
的 这 职责 哪个 它 强加 和 参考 到 第三 各方 .

试图逃避这种道德义务，就会招致谴责，就像任何在未充分了解其对第三方所施加的义务的情况下就承担编辑职能的人一样。

[bəʊθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [ɪ'stɒpt] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [di'naiŋ] [tuː; tə]
Both the one and the other had estopped themselves from denying to
两个都 这 一 和 这 其他 有 禁止反言 他们自己 从 否认 到
[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɪn][self] - [dɪ'fens] [ðə; ði] [seɪm] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
the accused in self - defence the same freedom of the courts which they had
这 被告 在 自己 - 防御 这 相同的 自由 的 这 法院 哪个 他们 有
['grɑːntɪd][tuː; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ə'kjuːzə] [ɪn] [ə'tæk] .
granted to themselves as accusers in attack .
的确 到 他们自己 作为 指控者 在 攻击 .

双方都已明确表示，不得剥夺自卫被告享有的与作为控方被告在攻击中享有的同等的法庭自由。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [pleɪn][fækts] ,
Notwithstanding these plain facts ,
虽然 这些 清楚的 事实 ,

尽管存在这些显而易见的事实，

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)][ju'naɪtɪd][ɪn] [di'naiŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]
Dr . Royce and Dr . Adler united in denying to me the
博士 . 罗伊斯 和 博士 . 阿德勒 团结的 在 否认 到 我 这
['nesəsəri] ['friːdəm] [ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][ɪn]
necessary freedom of self - defence against the attack which they had united in
必要的 自由 的 自己 - 防御 反对 这 攻击 哪个 他们 有 团结的 在
['meɪkɪŋ] .
making .
制作 .

罗伊斯博士和阿德勒博士联手剥夺了我自卫的必要自由，以对抗他们联手发动的袭击。

[æt; ət][fɜːst] ,
At first ,
在 第一的 ,

起初，

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːhænd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]
Dr . Royce undertook to dictate to me beforehand the nature of my
博士 . 罗伊斯 承担 到 听写 到 我 预先 这 自然 的 我的
[rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,
reply to his rejoinder ,
回复 到 他的 回复 ,

罗伊斯博士承诺事先口述我如何回复他的反驳，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['friːdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli]
and sought to restrict it to the parliamentary freedom of a purely
和 寻求 到 限制 它 到 这 议会 自由 的 一个 纯粹
['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
literary discussion .
文学 讨论 .

并试图将其限制在议会自由的纯粹文学讨论范围内。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] ['rendəd] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
Ignoring the fact that he had himself rendered a purely literary discussion
忽略 这 事实 那 他 有 他自己 渲染 一个 纯粹 文学 讨论
[ɪm'pɒsəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn]['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)] ,
impossible by his own reflections upon personal character ,
不可能的 经过 他的 自己的 反思 之上 个人的 特点 ,

暂且不谈他本人通过对个人性格的反思，已经使纯粹的文学讨论变得不可能这一事实，

[hiː; hi] [in'devə] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [maɪ] [dɪ'fens] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]
he endeavored now to restrict my defence to a purely literary discussion of
他 努力 现在 到 限制 我的 防御 到 一个 纯粹 文学 讨论 的
[wɒt] ,
what ,
什么 ,

他现在试图将我的辩护限制在纯粹的文学讨论范围内，讨论的内容是：

[wɪð] [ə'mjuːzɪŋ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] "
with amusing deficiency in the sense of humor , he considered to be his "
和 有趣 不足 在 这 感觉 的 幽默 , 他 经过考虑的 到 是 他的 "
[k'rɪtɪsɪzəmz] " ;
criticisms " ;
批评 " ;

他幽默感上的缺陷让他觉得这是对他的"批评"。

[ˌweər'æz] [ðiːz] ['pɔɪntləs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [k'rɪtɪsɪzəmz][hæd; həd][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒt'evə(r)]
whereas these pointless and ignorant criticisms had no importance whatever
然而 这些 无意义 和 无知 批评 有 不 重要性 任何
[ɪk'sept] [æz; əz] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [prə'feʃən(ə)l] ['wɔːnɪŋ] .
except as leading up to his " professional warning .
除了 作为 领导 向上 到 他的 " 专业的 警告 .

而这些毫无意义且无知的批评，除了引出他的"职业警告"之外，没有任何重要性。

" [ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪk'spəʊz][ɪts]
" The only object of a reply to his rejoinder was to expose its
" 这 仅有的 目的 的 一个 回复 到 他的 回复 曾是 到 暴露 它是
[truː] ['kærəktə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd]['laɪb(ə)l] ,
true character as a second libel ,
真的 特点 作为 一个 第二 诽谤 ,

"回复他的反驳的唯一目的就是揭露其真实性质，即第二次诽谤。"

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [meɪk] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] [maɪnd][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] "
and thereby make plain to the dullest mind the outrage of his "
和 从而 制作 清楚的 到 这 最无聊的 头脑 这 暴行 的 他的 "
[prə'feʃən(ə)l] ['wɔːnɪŋ] .
professional warning .
专业的 警告 .

从而让最迟钝的人也能明白他"专业警告"的荒谬之处。

" ['evɪdəntli] ['fɪrɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)] , [hiː; hi] [sent]
" Evidently fearing this , and being anxious to prevent the exposure , he sent
" 显然 害怕 这 , 和 存在 焦虑的 到 防止 这 接触 , 他 发送
[tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] ['mɪstə(r)] . ['westən] ,
to me through Mr . Weston ,
到 我 通过 先生 . 韦斯顿 ,

"显然他担心此事，并且急于阻止其曝光，于是通过韦斯顿先生派人给我发了信息。"

[huː] [kɔːld] [ə'pɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒn]['eɪprəl] - , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['dɒkjumənt] ,
who called upon me for the purpose on April 15 , the following unspeakable document ,
WHO 称为 之上 我 为了 这 目的 在 四月 - , 这 下列的 无法形容 文档 ,

4月15日，有人为此目的召见我，并递交了以下这份令人难以启齿的文件：

[ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪkt] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [pledʒ] [tuː; tə] " [ɑːsk][nəʊ] ['mɜːsi] " : —
apparently without a suspicion that it pricked the bubble of his previous iridescent pledge to " ask no mercy " : —
显然 没有 一个 怀疑 那 它 刺痛 这 气泡 的 他的 以前的 彩虹色 保证 到 " 问 不 怜悯 " : —

他似乎丝毫没有意识到，这戳破了他之前那句“绝不求饶”的闪亮誓言的泡沫：

[ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv][ˌeɪ piː 'ɑː(r)] . - , - . [wʌn] .
Memorandum of Apr . 13 , 1891 . 1 .
备忘录 的 四月 . - , - . 1 .

1891年4月13日备忘录.1.

['dɑːktər; draɪv] . ['æbəts] ['ɑːtɪk(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['mɪstə(r)] . ['wɛstənz] [hændz][ɪn] [ˌem 'es] .
Dr . Abbot's article must be in Mr . Weston's hands in MS .
博士 . 方丈的 文章 必须 是 在 先生 . 韦斯顿的 双手 在 多发性硬化症 .

阿博特博士的文章一定在密西西比州韦斯顿先生手中。

[baɪ][dʒuːn][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪʃuː] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ][nəʊ] . , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
by June 1 , for issue in the July No . , if possible .
经过 六月 1 , 为了 问题 在 这 七月 不 . , 如果 可能的 .

最迟于 6 月 1 日，以便能在 7 月份的期刊上刊登（如果可能的话）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː] .
[Pg 38] 2 .
[页 -] 2 .

[第38页]2.

[ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][mʌst; məst][nɒt] [ɪk'siːd] , [ɪn]['æktʃuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] , [prɒf] . [rɔɪsɪz] [lɑːst] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] . [θriː] .
This article must not exceed , in actual number of words , Prof . Royce's last rejoinder . 3 .
这 文章 必须 不是 超过 , 在 实际的 数字 的 字 , 教授 . 罗伊斯 最后的 回复 . 3 .

本文字数不得超过罗伊斯教授最后一篇回应文章的字数。3.

[prɒf] . [rɔɪs] [ɪz][nɒt][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['æbət] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] " ;
Prof . Royce is not to reply to the above article of Dr . Abbot before or simultaneously with its publication in the " Journal of Ethics " ;
教授 . 罗伊斯 是 不是 到 回复 到 这 多于 文章 的 博士 . 方丈 前 或者 同时地 和 它是 发布 在 这 " 杂志 的 伦理 " ;

罗伊斯教授不得在阿博特博士的上述文章发表于《伦理学杂志》之前或同时对其进行回复；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪz] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l] " [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['æbət] . [fɔːr] .
and the controversy is thus to be closed in the " Journal " by Dr . Abbot . 4 .
和 这 争议 是 因此 到 是 关闭 在 这 " 杂志 " 经过 博士 . 方丈 . 4 .

因此，这场争议将在阿博特博士的《期刊》中得到解决。4.

['dɑːktər; draɪv] . ['æbəts] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [ɪz][nɒt][tuː; tə] [reɪz]
Dr . Abbot's article is to be strictly a rejoinder , is not to raise
博士 . 方丈的 文章 是 到 是 严格 一个 回复 , 是 不是 到 增加
[ɪ'senʃəli] [njuː] ['ɪʃuːz] ,
essentially new issues ,
本质上 新的 问题 ,

阿博特博士的文章只是一篇回应文章，并非旨在提出全新的问题。

[ɪz][nɒt][tuː; tə] [ə'sɔːlt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
is not to assault any further his opponent's personal character , is to be
是 不是 到 突击 任何 更远 他的 对手的 个人的 特点 , 是 到 是
[ˌpɑːlə'mentri] [ɪn] [fɔːm] ,
parliamentary in form ,
议会 在 形式 ,

不得进一步攻击对手的人格，形式上应符合议会程序。

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] ['pɜːsənəli] [ə'bjuːsɪv] ['læŋɡwɪdʒ] .
and free from personally abusive language .
和 自由的 从 亲自 虐待 语言 .

且不含人身攻击性语言。

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [friː] [æz; əz][tuː; tə] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] . [faɪv] .
Otherwise it is perfectly free as to plainness of speech . 5 .
否则 它 是 完美 自由的 作为 到 朴素 的 演讲 . 5 .

除此之外，它在言辞的清晰度方面完全不受限制。5.

[prɒf] . [rɔɪs] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɡəʊz][tuː; tə][ðə; ði]
Prof . Royce is to see this article at once , and before it goes to the
教授 . 罗伊斯 是 到 看 这 文章 在 一次 , 和 前 它 去 到 这
['prɪntə(r)] . [sɪks] .
printer . 6 .
打印机 . 6 .

罗伊斯教授必须立即审阅这篇文章，然后再送去印刷。6.

[ʃʊd; ʃəd] [prɒf] . [rɔɪs] , ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
Should Prof . Royce , after seeing the paper ,
应该 教授 . 罗伊斯 , 后 看到 这 纸 ,

罗伊斯教授在看过论文后，是否应该

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz] " [nɒt][ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][nəʊ] .
object to the article as " not in conformity with the conditions of No .
目的 到 这 文章 作为 " 不是 在 一致性 和 这 状况 的 不 .
[fɔːr] ([ə'bʌv]) ,
4 (above) ,
4 (多于) ,

反对该条款，理由是“不符合上述第4条的规定”，

" [ðen] , [bʌt; bət]['əʊnli] [ðen] , [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
" then , but only then , the article is to be submitted , before publication ,
" 然后 , 但 仅有的 然后 , 这 文章 是 到 是 提交 , 前 发布 ,

“然后，也只有到那时，文章才能提交发表。”

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɑːʃ(ə)l] [frend] [ɔː(r)] [frendz] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði][dis'pjuːtənt] ,
to the judgment of some impartial friend or friends of both the disputants ,
到 这 判断 的 一些 公正 朋友 或者 朋友们 的 两个都 这 争议双方 ,

由双方当事人的公正朋友或朋友进行评判。

[sʌtʃ] [frend] [ɔː(r)] [frendz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [æz; əz] ['prɒmptli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ]
such friend or friends to be chosen as promptly as possible , and by
这样的 朋友 或者 朋友们 到 是 选定 作为 及时 作为 可能的 , 和 经过
[ə'griːmənt] ,
agreement ,
协议 ,

应尽快选定这样的朋友，并经双方同意。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːbɪtreɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
and to arbitrate the question ,
和 到 仲裁 这 问题 ,

并对该问题进行仲裁，

" ['weðə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['æbəts] ['faɪn(ə)l][rɪ'dʒɔɪndə(r)][ɪz][ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]
" Whether Dr . Abbot's final rejoinder is in conformity with the conditions
" 无论 博士 . 方丈的 最终的 回复 是 在 一致性 和 这 状况
[ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ˌmemə'rændəm] ?
of this present memorandum ?
的 这 展示 备忘录 ?

“阿博特博士的最终答复是否符合本备忘录的条件？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伊斯教授诽谤案：向哈(Professor Royce's Libel A Public Appeal for) 第3/3页

" [ðə; ði]['ɑːbɪtreɪtə(r)][ɔː(r)] ['ɑːbitreitə] [meɪ] [biː; bi] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [əgrɛəbəl] [[sɪk]] [tuː; tə]
" The arbitrator or arbitrators may be any person or persons agreable [sic] to
" 这 仲裁人 或者 仲裁员 可能 是 任何 人 或者 人 令人愉快的 [原文如此] 到
[ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði][dis'pjuːtənt] ,
the wishes of both the disputants ,
这 愿望 的 两个都 这 争议双方 ,

“仲裁员可以是任何符合争议双方意愿的人选，

[æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['menʃ(ə)nd] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][prɒf] . [rɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ,
as determined in case the mentioned objection of Prof . Royce should be made ,
作为 决定 在 案件 这 提及 异议 的 教授 . 罗伊斯 应该 是 制成 ,
[bʌt; bət][nɒt] ['ʌðəwaɪz] . ['sɛvən] .
but not otherwise . 7 .
但 不是 否则 . 7 .

以罗伊斯教授提出的上述反对意见为准，否则不予考虑。7.

[ʃʊd; ʃəd][prɒf] . [rɔɪs] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] ,
Should Prof . Royce not object to the article ,
应该 教授 . 罗伊斯 不是 目的 到 这 文章 ,

如果罗伊斯教授不反对这篇文章，

[ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt] ['fɔːməli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði] [graʊndz] ['menʃ(ə)nd] ,
or should he not formally object on the grounds mentioned ,
或者 应该 他 不是 正式地 目的 在 这 理由 提及 ,

或者他是否应该基于上述理由正式提出反对意见？

[ðen] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['æbət] [ɪz][tuː; tə][kləʊz][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪn][ðə; ði] "
then the article of Dr . Abbot is to close the controversy in the "
然后 这 文章 的 博士 . 方丈 是 到 关闭 这 争议 在 这 "
['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] . " [eit] .
Journal of Ethics . " 8 .
杂志 的 伦理 . " 8 .

然后，阿博特博士的文章将在《伦理学杂志》上结束这场争议。8.

[ʃʊd; ʃəd]['dɑːktər; draɪv] . ['æbət] [nɒt] [ək'sept][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌmemə'rændəm] ,
Should Dr . Abbot not accept the conditions of the present memorandum ,
应该 博士 . 方丈 不是 接受 这 状况 的 这 展示 备忘录 ,

如果艾伯特博士不接受本备忘录的条件，

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,
he is at liberty to withdraw his paper ,
他 是 在 自由 到 提取 他的 纸 ,

他有权撤回他的论文。

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə][let][bəuθ][ðə; ði]['peɪpəz] [naʊ] [ɪn] [taɪp] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
or else to let both the papers now in type appear as they are , at his
或者 别的 到 让 两个都 这 文件 现在 在 类型 出现 作为 他们 是 , 在 他的
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

或者，他可以随意决定让这两份已经排版好的文件按原样发表。

[[saɪnd]] [dʒeɪ] . [ɑː(r)] .
[Signed] J . R .
[签名] J . 拉 .

[签名] JR

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [səʊ][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ə; eɪ]
It is difficult to conceive the state of mind in which so extraordinary a
它 是 难的 到 构想 这 状态 的 头脑 在 哪个 所以 非凡的 一个
[ˈdɒkjumənt][æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][əˈrɪdʒɪneɪtɪd] .
document as this could have originated .
文档 作为 这 可以 有 起源于 .

很难想象这样一份非同寻常的文件会诞生于怎样的心境。

[maɪ][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [əˈfɪʃəs] [ˌɪntəˈfɪərəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd]
My answer to Dr . Royce's officious interference was a short and
我的 回答 到 博士 . 罗伊斯 爱管闲事的 干涉 曾是 一个 短的 和

我对罗伊斯博士多管闲事的干涉的回应简短而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[draɪ][rɪˈdʒekʃ(ə)n][ɪn][ˈtəʊtəʊ] .
dry rejection in toto .
干燥 拒绝 在 托托 .

完全拒绝干货。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][rɪˈspɒnsəb(ə)l][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈdʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [ˈeθɪks] ,
Dr . Royce was not the responsible editor of the " Journal of Ethics ,
博士 . 罗伊斯 曾是 不是 这 负责任的 编辑 的 这 " 杂志 的 伦理 ,

罗伊斯博士并非《伦理学杂志》的责任编辑，

" [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [dɪkˈteɪt] [ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒtˈevə(r)] .
" and had no power to dictate any conditions of publication whatever .
" 和 有 不 力量 到 听写 任何 状况 的 发布 任何 .

并且无权规定任何出版条件。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈlaɪbələ(r)][ʃʊd; ʃəd] [ˈæktʃuəli] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [dɪkˈteɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪbld] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv]
That a libeller should actually presume to dictate to the libelled the terms of
那 一个 诽谤者 应该 实际上 怙 到 听写 到 这 诽谤 这 条款 的
[hɪz; ɪz] [dɪˈfens] ,
his defence ,
他的 防御 ,

诽谤者竟然妄图左右被诽谤者的辩护策略，

[tuː; tə][dɪˈmɑːnd] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈfens] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪmˈself][ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv]
to demand that this defence should be submitted to himself in advance of
到 要求 那 这 防御 应该 是 提交 到 他自己 在 进步 的
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][əˈpruːv(ə)l][ɔː(r)][ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] ,
publication for approval or disapproval ,
发布 为了 赞同 或者 不赞成 ,

要求在发表前将此辩护稿提交给他本人批准或否决。

[ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] ,
and , in case of disapproval ,
和 , 在 案件 的 不赞成 ,

如果遭到反对，

[tuː; tə][ɪnˈvəʊk][ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [ˌrefəˈriːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪnˈfɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
to invoke a board of referees for the sole purpose of enforcing his own
到 调用 一个 木板 的 裁判 为了 这 唯一 目的 的 强制执行 他的 自己的
[ˈɑːbɪtrəri] [ænd; ənd] [prɪˈpɒstərəs] " [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
arbitrary and preposterous " conditions ,
随意的 和 荒谬 " 状况 ,

他成立了一个裁判委员会，其唯一目的就是强制执行他自己任意且荒谬的“条件”。

" — [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [əb'sɜːd] .
" — this was too exquisitely absurd .
" — 这 曾是 也 精美绝伦 荒诞 .

——这简直荒谬至极。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] .
But there was method in the madness .
但 那里 曾是 方法 在 这 疯狂 .

但这种疯狂之中自有其道理。

[ðə; ði] ['sentrəl] [eɪm][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌmemə'rændəm] " [ɪz][klɪə(r)][ɒn][ɪts] [feɪs] : ['neɪmli] ,
The central aim of the " Memorandum " is clear on its face : namely ,
这 中央 目的 的 这 " 备忘录 " 是 清除 在 它是 脸 : 即 ,

该"备忘录"的核心目的显而易见：即

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [fə'renzɪk] ['friːdəm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [self] - [dɪ'fens] [ə'genst] [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] ,
to refuse the forensic freedom necessary to self - defence against a libel ,
到 拒绝 这 法医 自由 必要的 到 自己 - 防御 反对 一个 诽谤 ,

拒绝为自卫免受诽谤而必须享有的法庭辩护自由，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːd] ['əʊnli][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['friːdəm] ['prɒpə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and to concede only the parliamentary freedom proper to a purely literary discussion .
和 到 承认 仅有的 这 议会 自由 恰当的 到 一个 纯粹 文学 讨论 .

并且只允许议会享有纯粹文学讨论应有的自由。

[sɪns] , [haʊ'evə(r)] ,
Since , however ,
自从 , 然而 ,

然而，因为

[ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd]['laɪb(ə)l] ,
the only object of my writing at all was to expose his rejoinder as a second libel ,
这 仅有的 目的 的 我的 写作 在 全部 曾是 到 暴露 他的 回复 作为 一个 第二 诽谤 ,

我写作的唯一目的就是揭露他的反驳是第二次诽谤。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['sentrəl] [eɪm][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌmemə'rændəm] " [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðɪs] ['veri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
and since the central aim of the " Memorandum " was to defeat this very object ,
和 自从 这 中央 目的 的 这 " 备忘录 " 曾是 到 击败 这 非常 目的 ,

而由于该"备忘录"的核心目的正是为了挫败这一目标，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['pleɪnə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] : [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] ,
nothing could be plainer than this : that Dr . Royce ,
没有什么 可以 是 更朴素 比 这 : 那 博士 . 罗伊斯 ,

再清楚不过了：罗伊斯博士，

['hævɪŋ] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [tuː] [ˌʌnprə'vəʊkt] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['laibəl] ,
having been guilty of two unprovoked and malicious libels ,
拥有 到过 有罪的 的 二 无端挑衅 和 恶意 诽谤 ,

因犯有两项无端恶意诽谤罪，

[naʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [baɪ] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri]
now sought to prevent the exposure of his guilt by suppressing the necessary
现在 寻求 到 防止 这 接触 的 他的 有罪 经过 抑制 这 必要的
['friːdəm] [ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] .
freedom of self - defence .
自由 的 自己 - 防御 .

现在他试图通过压制必要的自卫自由来阻止其罪行的暴露。

[fɔː(r); fə(r)] , [ai] [rɪ'piːt] ,
For , I repeat ,
为了 , 我 重复 ,

我再说一遍，

[ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'fens] [ə'genst] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɪz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] ,
the only possible defence against a libel is to prove that it is a libel ,
这 仅有的 可能的 防御 反对 一个 诽谤 是 到 证明 那 它 是 一个 诽谤 ,

对抗诽谤的唯一有效辩护理由是证明该诽谤确实构成诽谤。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] " ['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)] " [ɒv; əv]
and this cannot be done without reflecting upon the " personal character " of
和 这 不能 是 完毕 没有 反思 之上 这 " 个人的 特点 " 的
[ðə; ði]['laɪbələ(r)] .
the libeller .
这 诽谤者 .

而要做到这一点，就必须反思诽谤者的“个人品格”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] ['rendəd] [ə; eɪ] " [ˌpɑːlə'mentri]
It was no fault of mine that he had himself rendered a " parliamentary
它 曾是 不 过错 的 矿 那 他 有 他自己 渲染 一个 " 议会
" [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
" discussion impossible ;
" 讨论 不可能的 ;

他自己使“议会式”讨论成为不可能，这并非我的过错；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] " ['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)]
it was no fault of mine that he had made his own " personal character
它 曾是 不 过错 的 矿 那 他 有 制成 他的 自己的 " 个人的 特点
" [ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] ;
" the real point at issue ;
" 这 真实的 观点 在 问题 ;

他将自己的“个人品格”作为真正争议的焦点，这并非我的过错；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [ə'lɑːm] ,
it was no fault of mine that he now betrayed his secret alarm ,
它 曾是 不 过错 的 矿 那 他 现在 背叛 他的 秘密 警报 ,

他泄露秘密警报并非我的过错。

['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] " ['mɜːsi] , " [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ]
uttered a cry for " mercy , " and convicted himself out of his own mouth
说出 一个 哭 为了 " 怜悯 , " 和 已定罪 他自己 出去 的 他的 自己的 嘴
,
,
,

他发出“求饶”的呼喊，却亲口承认了自己的罪行。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] " [ˌmemə'rændəm] .
in his extraordinary and indescribable " Memorandum .
在 他的 非凡的 和 无法形容 " 备忘录 .

在他那份非凡且难以描述的“备忘录”中。

" [ðæt] " [ˌmeməˈrændəm] " [telz] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] .
" That " Memorandum " tells the whole story .
" 那 " 备忘录 " 讲述 这 所有的 故事 .

那份"备忘录"讲述了全部真相。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈfeɪljə(r)] [ɒv; əv] [ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ˈveri] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [əˈtempt] [æt; ət] [dɪkˈteɪʃ(ə)n] ,
On the failure of Dr . Royce's very injudicious attempt at dictation ,
在 这 失败 的 博士 . 罗伊斯 非常 不明智的 试图 在 听写 ,

罗伊斯博士那次非常不明智的口述尝试以失败告终,

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈædlə(r)] [faʊnd] [hɪmˈself] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðə; ði] [ˌedɪˈtɔːriəl] [ˈpaʊə(r)] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] ,
Dr . Adler found himself compelled to assume the editorial power and responsibility ,
博士 . 阿德勒 成立 他自己 被迫 到 认为 这 社论 力量 和 责任 ,

阿德勒博士发现自己不得不承担起编辑的权力和责任。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈsjuːmd] [ænd; ənd] [ˈeksəd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈɪnstəns] [baɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [tuː; tə] [ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈlaɪb(ə)l] .
which he ought to have assumed and exercised in the first instance by refusing publication to Dr . Royce's original libel .
哪个 他 应该 到 有 假定 和 锻炼 在 这 第一的 实例 经过 拒绝 发布 到 博士 . 罗伊斯 原来的 诽谤 .

他本应首先承担并行使这一权利,拒绝发表罗伊斯博士最初的诽谤文章。

[bʌt; bət] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ˈɪnfluəns] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
But , yielding to Dr . Royce's influence , he took the same position ,
但 , 屈服 到 博士 . 罗伊斯 影响 , 他 采取 这 相同的 位置 ,

但是,在罗伊斯博士的影响下,他采取了同样的立场。

[ænd; ənd] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [ˈlaɪbələ(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒʌst] [ænd; ənd] [ˈlɔːfl] [ˈkɒnsɪkwənsɪz]
and still tried to shield the libeller from the just and lawful consequences
和 仍然 尝试 到 盾 这 诽谤者 从 这 只是 和 合法的 结果

并且仍然试图保护诽谤者免受公正合法的后果。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪb(ə)l] .
of his libel .
的 他的 诽谤 .

他的诽谤。

[nəʊ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪz] [mɔː(r)] [ˈfɜːmli] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈkɒnʃəns] , [æz; əz] [ɪnˈtɜːprətɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [lɔː] ,
No principle is more firmly established in the public conscience , as interpreted by the common law ,
不 原则 是 更多的 牢牢 已确立的 在 这 民众 良心 , 作为 翻译 经过 这 常见的 法律 ,

根据普通法的解释,没有哪一项原则比这更牢固地确立在公众意识中。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [baɪ][ə; eɪ] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][self] - [dɪ'fens]
than that the fact of an attack by A involves the right of self - defence
比 那 这 事实 的 一个 攻击 经过 一个 涉及 这 正确的 的 自己 - 防御
[baɪ][biː] . [huː'evə(r)] ,
by B . Whoever ,
经过 B . 谁 ,

比起A的攻击行为本身，B拥有自卫权。无论谁，

['ðeəfɔː(r)] , [hæz; həz] [pə'mɪtɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ɪz] [baʊnd]
therefore , has permitted an attack which he might have prevented is bound
所以 , 有 允许 一个 攻击 哪个 他 可能 有 阻止 是 边界
[tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [self] - [dɪ'fens] ,
to permit the self - defence ,
到 允许 这 自己 - 防御 ,

因此，既然他允许了一场他本可以阻止的袭击，就必然允许自卫行为。

['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)] , ['hævɪŋ] ['grɑːntɪd][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ðə; ði]
also ; and Dr . Adler , having granted to Dr . Royce the
还 ; 和 博士 . 阿德勒 , 拥有 的确 到 博士 . 罗伊斯 这
['friːdəm] [ɒv; əv]['laɪb(ə)lɪŋ][ˌem 'iː] ,
freedom of libelling me ,
自由 的 诽谤 我 ,

此外；而且，阿德勒博士既然允许罗伊斯博士诽谤我，

[wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][grɑːnt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['iːkwəl] ['friːdəm] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst]
was bound to grant to me the equal freedom of defending myself against
曾是 边界 到 授予 到 我 这 平等的 自由 的 防守 我 反对
[ðə; ði]['laɪb(ə)l] .
the libel .
这 诽谤 .

必须给予我平等的自由，让我能够为自己辩护，对抗诽谤。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːkwəl] ['friːdəm] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)] [dɪ'naɪd] .
But this equal freedom Dr . Adler denied .
但 这 平等的 自由 博士 . 阿德勒 否认 .

但阿德勒博士否认了这种平等的自由。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fruːtləs] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm][ɒn] [meɪ] [fɔːr][æz; əz] ['fɒləʊz] :
After some fruitless correspondence , I wrote to him on May 4 as follows :
后 一些 徒劳无功 一致 , 我 写道 到 他 在 可能 4 作为 跟随 :

经过几次无果的通信后，我于5月4日给他写了如下信：

" [ai][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] , [nɒt][ɒv; əv] - ['pɑːləmənt] , - [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] — ['friːdəm]
" I require the freedom , not of ' parliament , ' but of the courts — freedom
" 我 要求 这 自由 , 不是 的 - 议会 , - 但 的 这 法院 — 自由
[tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] - [fækts] ,
to present my ' facts ,
到 展示 我的 - 事实 ,

"我需要的不是'议会'的自由，而是法院的自由——陈述我的'事实'的自由，

- [ænd; ənd][nəʊ] [les] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] - ['infərənsiz] - — ['friːdəm] [tuː; tə] [ə'reɪ] [maɪ] ['evɪdəns] ,
' and no less to draw my ' inferences ' — freedom to array my evidence ,
- 和 不 较少的 到 画 我的 - 推断 - — 自由 到 大批 我的 证据 ,

而且，我也不逊色于得出我的"推论"——我有自由整理我的证据。

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['pliːdɪŋ] .
and no less to make my pleading .
和 不 较少的 到 制作 我的 恳求 .

而且我还要郑重请求。

[baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['laɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [ɪ'stɒp] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [di'naiŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['friːdəm] .
By publishing his new libel , you estop yourself from denying me this freedom .
经过 出版 他的 新的 诽谤 ， 你 禁止反言 你自己 从 否认 我 这 自由 .

你通过发布他的新诽谤文章，就等于阻止自己剥夺我的这项自由。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪð'drɔː] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ænd; ənd] [siːk] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [rɪ'dres] [ˌels'weə(r)] .
If you do deny it , I withdraw altogether and seek justice and redress elsewhere .
如果 你 做 否定 它 ， 我 提取 共 和 寻找 正义 和 纠正 别处 .

如果你否认，我将彻底退出，并在其他地方寻求公正和补偿。

[ai] [ɑːsk] ['əʊnli] [wɒt] [ɪz] [self] - ['evɪdəntli] [feə(r)] : ([wʌn]) ['iːkwəl] [speɪs] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] ,
I ask only what is self - evidently fair : (1) equal space with Dr . Royce ,
我 问 仅有的 什么 是 自己 - 显然 公平的 : (1) 平等的 空间 和 博士 . 罗伊斯 ，

我只要求一个显而易见的公平问题：（1）与罗伊斯博士享有同等的版面空间，

([ˌtuː'tuː]) ['iːkwəl] ['friːdəm] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] , ([θriː]) [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ri'dʒɔində] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] ,
(2) equal freedom with Dr . Royce , (3) no further rejoinders by Dr . Royce ,
(2) 平等的 自由 和 博士 . 罗伊斯 ， (3) 不 更远 回复 经过 博士 . 罗伊斯 ，

（2）与罗伊斯博士享有同等的自由，（3）罗伊斯博士不得再作任何反驳，

[ænd; ənd] ([fɔːr]) [nəʊ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['dʒɜːn(ə)l] - [ɪt'self] .
and (4) no editorial mention of the matter at all from the ' Journal ' itself .
和 (4) 不 社论 提到 的 这 事情 在 全部 从 这 - 杂志 - 本身 .

（4）《期刊》本身完全没有对此事进行任何编辑提及。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)] ['mɪəli] ['teligrɑːf, -græf] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [rɪ'plaɪ] [ɒn] [meɪ] [sɪks] [ɪn] [ðiːz] [briːf] [tɜːmz] :
" To this letter Dr . Adler merely telegraphed his final reply on May 6 in these brief terms :
" 到 这 信 博士 . 阿德勒 仅仅 电报 他的 最终的 回复 在 可能 6 在 这些 简短的 条款 :

“对于这封信，阿德勒博士只是在5月6日以电报的形式作了最后的简短回复：

" [rɪ'gret] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sɪstəns] [ɒn] ['friːdəm] [ɒv; əv] [kɔːts] — [ˌpɑːlə'mentri] ['friːdəm] ['əʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Regret your insistence on freedom of courts — parliamentary freedom open to you .
" 后悔 你的 坚持 在 自由 的 法院 — 议会 自由 打开 到 你 .

“很遗憾你坚持法院自由——议会自由对你来说也是开放的。”

" [ðɪs] [endid] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [eθɪks] " [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
" This ended the matter , so far as the " Journal of Ethics " was concerned ,
" 这 结束 这 事情 ， 所以 远的 作为 这 " 杂志 的 伦理 " 曾是 担心的 ，

“就《伦理学杂志》而言，此事到此结束。”

[ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['ædlərz] [ɪk'splɪsɪt][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][feə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kɒləms]
in Dr . Adler's explicit denial of a full and fair hearing in its columns
在 博士 . 阿德勒的 显式 拒绝 的 一个 满的 和 公平的 听力 在 它是 列
[tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [kə'lʌmnieit] [ænd; ənd] ['laɪbld] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'trɪbjʊtər] [ænd; ənd]
to a party calumniated and libelled by one of his own contributors and
到 一个 派对 诽谤 和 诽谤 经过 一 的 他的 自己的 贡献者 和
[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] " [ˌedɪ'tɔːriəl] [kə'mɪti] .
a member of his own " editorial committee .
一个 成员 的 他的 自己的 " 社论 委员会 .

阿德勒博士在其专栏中明确否认给予被他自己的一位撰稿人和他自己的"编辑委员会"成员诽谤和诋毁的一方充分和公正的听证机会。

" [nɪˌɡəʊʃɪ'eɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
" Negotiations , it is true ,
" 谈判 , 它 是 真的 ,

谈判，的确如此，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ]['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)]
for the publication of my reply in the July number were a little later
为了 这 发布 的 我的 回复 在 这 七月 数字 是 一个 小的 之后
[ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['ædlə(r)] ,
re - opened by Dr . Adler ,
关于 - 打开 经过 博士 . 阿德勒 ,

我回复的内容后来被阿德勒博士重新开启，刊登在七月份的期刊上。

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [əd'vaɪs][frɒm; frəm][ə; eɪ]['liːɡ(ə)l] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
on receiving advice from a legal friend of his own that to publish it
在 接收 建议 从 一个 合法的 朋友 的 他的 自己的 那 到 发布 它
[wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['waɪzɪst] [kɔːs] ;
would be his wisest course ;
会 是 他的 最明智的 课程 ;

他从一位法律界朋友那里得到建议，认为出版这本书是他最明智的做法；

[bʌt; bət][hiː; hi][hɪm'self] [brəʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]['trɪviəl] ['priːtekst] ,
but he himself broke them off on a trivial pretext ,
但 他 他自己 打破 他们 离开 在 一个 琐碎的 借口 ,

但他却以一个微不足道的借口主动结束了这段关系。

['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['kɒntrəri] [əd'vaɪs][frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] ['kaʊnsl] ,
after receiving contrary advice from Dr . Royce's counsel ,
后 接收 相反 建议 从 博士 . 罗伊斯 法律顾问 ,

在收到罗伊斯博士律师的相反建议后，

[tə'ɡeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːɡ(ə)l]['prəʊtest] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] .
together with a copy of the legal protest sent to me personally .
一起 和 一个 复制 的 这 合法的 反对 发送 到 我 亲自 .

以及一份亲自寄给我的法律抗议书副本。

[ðʌs] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hɪm'self] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sent] ,
Thus Dr . Royce himself , recalling his original consent ,
因此 博士 . 罗伊斯 他自己 , 回忆 他的 原来的 同意 ,

因此，罗伊斯博士本人，回想起他最初的同意，

[prə'kjʊəd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][rɪ'dʒekʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] " [ɒv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
procured the final rejection by the " Journal of Ethics " of my reply to his
采购 这 最终的 拒绝 经过 这 " 杂志 的 伦理 " 的 我的 回复 到 他的
[əʊn] [ə'tæk] .
own attack .
自己的 攻击 .

最终，《伦理学杂志》拒绝了我对他的攻击的回应。

[ɒn] [dʒuːn] - , [ai][wɒz; wəz]['nəutifaid] [ðæt] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ]['nʌmbə(r)][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

On June 19 , I was notified that the July number had been made up without it .

在 六月 - ， 我 曾是 已通知 那 这 七月 数字 有 到过 制成 向上 没有 它 .

6月19日，我接到通知，7月份的数据是凭空捏造的，没有包含这部分数据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] , [ɒn][dʒuːn][naɪn] , [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [biː] . ['wɔːnə] ,

But already , on June 9 , I had received from Mr . J . B . Warner ,

但 已经 ， 在 六月 9 ， 我 有 已收到 从 先生 . J . B . 华纳 ，

但早在6月9日，我就收到了JB Warner先生的来信，

['æktɪŋ] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] ['kaʊnsl] , [ðɪs] ['fɔːm(ə)l]['prəʊtest] [ə'genst] ['eni] ['ʌðə(r)][juːz] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ] :

acting as Dr . Royce's counsel , this formal protest against any other use whatever of my reply :

表演 作为 博士 . 罗伊斯 法律顾问 ， 这 正式的 反对 反对 任何 其他 使用 任何 的 我的 回复 :

作为罗伊斯博士的法律顾问，我正式抗议任何其他用途使用我的回复：

" [ɒn] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [bɪ'hɑːf] ,

" On Dr . Royce's behalf ,

" 在 博士 . 罗伊斯 代表 ，

“我谨代表罗伊斯博士，

[ai][mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi]['prəʊtests; prə'tests] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɔː(r)] ['eni] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I must warn you that he protests against the publication or any circulation of it ,

我 必须 警告 你 那 他 抗议活动 反对 这 发布 或者 任何 循环 的 它 ，

我必须提醒你，他反对出版或以任何方式传播该书。

[ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

in its present shape , and must point out to you that it may ,

在 它是 展示 形状 ， 和 必须 观点 出去 到 你 那 它 可能 ，

就其目前的形式而言，必须指出的是，它可能

[ɪf] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] , [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['liːg(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

if circulated , entail a serious legal responsibility .

如果 流通 ， 包含 一个 严肃的 合法的 责任 .

如果传播出去，将承担严重的法律责任。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒli] [ɪm'pɒlətɪk][ænd; ənd] ['ʌtəli] ['fjuːtaɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

" To this strangely impolitic and utterly futile attempt to intimidate me in the defence of my own reputation ,

" 到 这 奇怪的 不合时宜 和 完全地 徒劳 试图 到 威吓 我 在 这 防御 的 我的 自己的 名声 ，

“对于这种奇怪且极其不合时宜、完全徒劳的企图恐吓我以捍卫自身名誉的行为，

[ai] [tʃəʊz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'zɪstəns] .

I chose to offer not the slightest resistance .

我 选择 到 提供 不是 这 丝毫 反抗 .

我选择不作丝毫抵抗。

[ðə; ði]['prəʊtest]['əʊnli] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [ðæt] [dɪ'fens] .
The protest only facilitated that defence .
这 反对 仅有的 促进 那 防御 .

抗议活动反而为这种辩护提供了便利。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['laɪbələ(r)][mɔː(r)] [kən'spɪkjuəsli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ,
How could a libeller more conspicuously put himself in the wrong ,
如何 可以 一个 诽谤者 更多的 显眼地 放 他自己 在 这 错误的 ,

诽谤者还能如何更明显地让自己陷入错误境地呢?

[ɔː(r)][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] ['ruːɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːv(ə)l] [kɔːz] [ɪn][ɔːl] [aɪz] ,
or more effectually ruin his own evil cause in all eyes ,
或者 更多的 有效地 废墟 他的 自己的 邪恶的 原因 在 全部 眼睛 ,

或者更有效地在所有人眼中毁掉他自己的邪恶事业。

[ðæn; ðən][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gæg] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] ?
than by trying to gag the man he had injured ?
比 经过 尝试 到 插科打诨 这 男人 他 有 受伤 ?

难道不应该通过堵住被他伤害的人的嘴来达到目的吗?

[fɜːst] ,
First ,
第一的 ,

第一的,

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [rɪ'plaɪ][hiː; hi]
to prevent publication in the " Journal of Ethics " of the very reply he
到 防止 发布 在 这 " 杂志 的 伦理 " 的 这 非常 回复 他
[hæd; həd] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] ['tʃælɪndʒd] ,
had publicly and defiantly challenged ,
有 公开 和 公然挑衅 挑战 ,

为了阻止《伦理学杂志》刊登他曾公开且公然质疑的那篇回应文章,

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sə'pres] [ɔːl][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] ['kɒpiz] [ɒv; əv]
and then to suppress all circulation of a few privately printed copies of
和 然后 到 压制 全部 循环 的 一个 很少 私下 打印 副本 的
[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] [θrets] :
it by means of legal threats :
它 经过 方法 的 合法的 威胁 :

然后通过法律威胁来阻止少量私人印刷版本的流通:

[ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] ['blʌndəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [ʃiːld]
if Dr . Royce could afford to commit such blunders , why should I shield
如果 博士 . 罗伊斯 可以 买得起 到 犯罪 这样的 失误 , 为什么 应该 我 盾
[hɪm][frɒm; frəm][hɪm'self] ?
him from himself ?
他 从 他自己 ?

如果罗伊斯博士可以犯这样的错误,我为什么要保护他免受他自身错误的影响呢?

" [huːm] [ðə; ði][gɒdz] [dɪ'strɔɪ] , [ðeɪ] [fɜːst] [meɪk] [mæd] .
" Whom the gods destroy , they first make mad .
" 谁 这 神 破坏 , 他们 第一的 制作 疯狂的 .

神明毁灭之人,必先使其疯狂。

" [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [mɔː(r)][ˌenə'dʒetɪk] ['meʒəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt]
" Before proceeding to any more energetic measures , however , in order to vindicate
" 前 进行中 到 任何 更多的 精力充沛 措施 , 然而 , 在 命令 到 表白
[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
my reputation ,
我的 名声 ,

“然而,在采取任何更积极的措施来维护我的名誉之前,

[ai][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ]
I was anxious to offer to Dr . Royce an opportunity of doing
我 曾是 焦虑的 到 提供 到 博士 . 罗伊斯 一个 机会 的 正在做
[ˌem ˈiː][ˈdʒʌstɪs][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kənˈsɪstənt] [wɪð] [fʊl] [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
me justice in a manner which should be consistent with full vindication ,
我 正义 在 一个 方式 哪个 应该 是 持续的 和 满的 平反 ,

我急于给罗伊斯博士一个机会，让他以一种能够彻底洗清我冤屈的方式来公正地对待我。

[jet] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈvɒlv] [ðə; ði] [liːst] [ˈpɒsəb(ə)l] [pʌbˈlɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ˈpɒsəb(ə)l][ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
yet should involve the least possible publicity and the least possible mortification
然而 应该 涉及 这 至少 可能的 宣传 和 这 至少 可能的 屈辱
[tuː; tə][hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 .

但应该尽量减少公开曝光，并尽可能减少他本人的难堪。

[əˈkɔːdɪŋli] , [ɒn][dʒuːn] - , [ai] [rəʊt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːnə] [ðʌs] : " [ai][beg] [liːv] [tuː; tə]
Accordingly , on June 20 , I wrote to Mr . Warner thus : " I beg leave to
因此 , 在 六月 - , 我 写道 到 先生 . 华纳 因此 : " 我 求 离开 到
[ɪnˈkləʊz] [ə; eɪ] [kɑːd] ,
enclose a Card ,
括 一个 卡片 ,

因此，6月20日，我写信给华纳先生如下：“请允许我附上一张卡片，

[wɪtʃ] , [ɪf] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ˈdeɪtɪd] ,
which , if returned to me within a week from to - day , unchanged , dated ,
哪个 , 如果 返回 到 我 之内 一个 星期 从 到 - 天 , 未更改 , 日期 ,
[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] ,
and signed by Dr . Royce ,
和 签名 经过 博士 . 罗伊斯 ,

如果这份文件在一周内原封不动地退还给我，并注明日期，由罗伊斯博士签名，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈæktʃuəli] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ɒkˈtəʊbə(r)][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈdʒɜːn(ə)l] ,
and if actually published in the October number of the ' Journal ,
和 如果 实际上 已发布 在 这 十月 数字 的 这 - 杂志 ,

如果真的发表在10月份的《期刊》上，

- [wɪl] [ˈrendə(r)][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ˈfɜːðə(r)] [ˈmeʒəz] [ɒv; əv] [self] - [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz] [naʊ]
' will render unnecessary further measures of self - vindication as now
- 将要 使成为 不必要 更远 措施 的 自己 - 平反 作为 现在
[ˈkɒntəmpleɪtɪd] .
contemplated .
思考 .

这将使目前设想的进一步自我辩护措施变得不必要。

[ai] [send] [ðɪs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [dɪsˈkleɪmz] [ɔːl] [ˈmælɪs]
I send this because you assured me that Dr . Royce disclaims all malice
我 发送 这 因为 你 保证 我 那 博士 . 罗伊斯 免责声明 全部 恶意
[ɪn][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈɑːtɪk(ə)l][ai] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv] ,
in the publication of the original article I complain of ,
在 这 发布 的 这 原来的 文章 我 抱怨 的 ,

我之所以发送此邮件，是因为您向我保证，罗伊斯博士否认在发表我所投诉的那篇原文中存在任何恶意。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪsˈkleɪmə(r)][bɪˈfɔː(r)]
and because I am willing to test the sincerity of his disclaimer before
和 因为 我 是 愿意的 到 测试 这 诚意 的 他的 免责声明 前
[riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˈmeʒəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][self] - [prəˈtekʃ(ə)n] .
resorting to other measures for my self - protection .
复原 到 其他 措施 为了 我的 自己 - 保护 .

因为我愿意在采取其他自我保护措施之前，检验他免责声明的诚意。

[ai][ɪk'spekt][juː; jʊ] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'sɪfɪkeɪtə(r)] ,
I expect you , who came to me in the character of a pacificator ,
我 预计 你 , WHO 来了 到 我 在 这 特点 的 一个 和平主义者 ,

我期待你，以和平缔造者的身份来到我面前，

[ænd; ənd] [huː] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [dɪ'zaɪə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['fʊli] [dʒɔɪn] ,
and who expressed a creditable desire , in which I fully join ,
和 WHO 表达 一个 可信赖的 欲望 , 在 哪个 我 完全 加入 ,

他们表达了值得称道的愿望，我完全赞同。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ə'keɪʒ(ə)n][nəʊ] ['skænd(ə)l][tuː; tə]
for the settlement of this trouble in some way which shall occasion no scandal to
为了 这 沉降 的 这 麻烦 在 一些 方式 哪个 将 场合 不 丑闻 到

为了以某种不引起丑闻的方式解决这一问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['hɑːvəd] ['kɒlɪdʒ] ,
Harvard College ,
哈佛大学 大学 ,

哈佛学院

[tuː; tə][ɪg'zɜːt][jɔː(r); jə(r)]['ʌtməʊst] ['ɪnfluəns] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv]['mænɪfest]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] .
to exert your utmost influence with Dr . Royce to persuade him to perform this act of manifest justice to me .
到 发挥 你的 极致 影响 和 博士 . 罗伊斯 到 说服 他 到 履行 这 行为 的 显现 正义 到 我 .

请你尽你所能，对罗伊斯博士施加影响，说服他为我伸张正义。

[ə; eɪ][fræŋk] [rɪ'trækʃn] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒi] , [wen] [ˌʌn'dʒʌst] ['tʃɑːdʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [æz; əz] [naʊ] ,
A frank retraction and apology , when unjust charges have been made as now ,
一个 坦率 撤回 和 道歉 , 什么时候 不公正 收费 有 到过 制成 作为 现在 ,

当像现在这样提出不公正指控时，坦诚地撤回指控并道歉是理所应当的。

[ɪz][nɒt] [dɪs'ɑːnərəbl] [ænd; ənd] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ;
is not dishonorable and ought not to be humiliating ;
是 不是 不光彩的 和 应该 不是 到 是 羞辱 ;

这并不丢人，也不应该令人感到羞辱；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɔː(r)] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'kleɪmə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l] .
and I shall consider Dr . Royce's action in this matter as showing the sincerity or insincerity of his disclaimer of all malice in his original article .
和 我 将 考虑 博士 . 罗伊斯 行动 在 这 事情 作为 显示 这 诚意 或者 虚伪 的 他的 免责声明 的 全部 恶意 在 他的 原来的 文章 .

我将根据罗伊斯博士在这件事上的行为来判断他在原文中否认所有恶意是否真诚。

" [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['peɪpə(r)] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz] [ðɪs] : —
" The enclosed paper above mentioned was this : —
" 这 内 纸 多于 提及 曾是 这 : —

上述随附文件内容如下：——

[ə; eɪ] [kɑːd] .
A Card .
一个 卡片 .

一张卡片。

['keɪmbrɪdʒ] , [dʒuːn] — , - .
Cambridge , June — , 1891 .
剑桥 , 六月 — , - .

剑桥，1891 年 6 月 —。

[ai] . [ai][əd'mɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['eni] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃən] "
I . I admit that I have no knowledge whatever of any " extravagant pretensions "
我 . 我 承认 那 我 有 不 知识 任何 的 任何 " 靡 虚荣心 "
[meɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['æbət] " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
made by Dr . Abbot " as to the originality and profundity of his
制成 经过 博士 . 方丈 " 作为 到 这 独创性 和 深刻 的 他的
[stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
still unpublished system of philosophy .
仍然 未发表的 系统 的 哲学 .

我承认，对于艾伯特博士所作的任何“夸张的自负”，即“他尚未发表的哲学体系的原创性和深刻性”，我一无所知。

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

“二、

[ai][əd'mɪt] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['æbət] [dɪd][nɒt] , ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] , " ['bɒrəʊ] [hɪz; ɪz]
I admit that Dr . Abbot did not , consciously or unconsciously , " borrow his
我 承认 那 博士 . 方丈 做过 不是 , 有意识地 或者 不知不觉 , " 借 他的
['θɪəri] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [frɒm; frəm] ['heigl] ,
theory of universals from Hegel ,
理论 的 普遍性 从 黑格尔 ,

我承认，艾伯特博士并没有有意或无意地“从黑格尔那里借用他的普遍性理论”，

" [ɔː(r)] " [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [dɪ'mɑːndz][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['prɒpəti] - [raɪts] .
" or " sin against the most obvious demands of literary property - rights .
" 或者 " 罪 反对 这 最多 明显的 需求 的 文学 财产 - 权利 .

“或”违反文学财产权最显而易见的要求。

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[ai] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [rɪ'trækt] [maɪ] " [prə'feʃən(ə)l] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd]['pʌblɪk]
I unconditionally retract my " professional warning to the liberal - minded public
我 无条件地 缩回 我的 " 专业的 警告 到 这 自由主义 - 有思想 民众
[ə'genst] ['dɑːktər; draɪv] . ['æbəts] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [prɪ'tenʃən] ,
against Dr . Abbot's philosophical pretensions ,
反对 博士 . 方丈的 哲学 虚荣心 ,

我无条件收回我之前对思想开明的公众发出的“关于艾伯特博士哲学野心的专业警告”。

" [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['graʊndləs] [ænd; ənd][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,
" acknowledge that it was groundless and unjustifiable ,
" 承认 那 它 曾是 无根据的 和 无理 ,

承认这是毫无根据且不合理的，

[ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['æbət] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] "
and apologize to Dr . Abbot for having published it in the "
和 道歉 到 博士 . 方丈 为了 拥有 已发布 它 在 这 "
[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] .
International Journal of Ethics .
国际的 杂志 的 伦理 .

并就此事在《国际伦理学杂志》上发表向艾伯特博士道歉。

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

[ai] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'trækʃn] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒi][ɪn][ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)]
I authorize the publication of this retraction and apology in the next number
我 授权 这 发布 的 这 撤回 和 道歉 在 这 下一个 数字
[ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] " [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] [ɔː(r)] ['kɒment] .
of the " International Journal of Ethics " without note or comment .
的 这 " 国际的 杂志 的 伦理 " 没有 笔记 或者 评论 .

我授权在下一期《国际伦理学杂志》上发表此撤稿声明和道歉声明，无需另行说明或评论。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][dʒuːn] - , ['mɪstə(r)] . ['wɔːnə] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs]
In his answer of June 24 , Mr . Warner informed me that Dr . Royce
在 他的 回答 的 六月 - , 先生 . 华纳 知情的 我 那 博士 . 罗伊斯
[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['denvə(r)] ,
had gone to Denver ,
有 已消失 到 丹佛 ,

华纳先生在6月24日的回信中告诉我，罗伊斯博士去了丹佛。

[ænd; ənd] [rəʊt] : " [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɑːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] ,
and wrote : " As for the Card which you propose ,
和 写道 : " 作为 为了 这 卡片 哪个 你 提出 ,

并写道：“至于你提出的卡片，

[ai] [wɪl] [liːv] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːnsə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [siːn]
I will leave Dr . Royce to make his own answer after he has seen
我 将要 离开 博士 . 罗伊斯 到 制作 他的 自己的 回答 后 他 有 已见
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我会让罗伊斯博士在看过之后自己做出回答。

[ai] [wɪl] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ðæt] ,
I will say , however , for my own part , that ,
我 将要 说 , 然而 , 为了 我的 自己的 部分 , 那 ,

不过，就我个人而言，我要说的是：

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['redi] [tuː; tə][dɪs'kleɪm] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][juː; jʊ]
while he has always been ready to disclaim any desire to injure you
尽管 他 有 总是 到过 准备好 到 放弃 任何 欲望 到 损伤 你
['pɜːsənəli] ,
personally ,
亲自 ,

虽然他一直都否认有任何伤害你的意图，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [kən'sɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn]
I think that his opinions concerning your philosophical system and its origin
我 思考 那 他的 意见 有关 你的 哲学 系统 和 它是 起源
[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
are unchanged ,
是 未更改 ,

我认为他对你的哲学体系及其起源的看法没有改变。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'trækt][ðem; ðəm] .
and he is not likely to retract them .
和 他 是 不是 可能 到 缩回 他们 .

他不太可能收回这些言论。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] , [tuː] ,
I must say , too ,
我 必须 说 , 也 ,

我也必须说，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]
that you have put your Card in a form in which you could not have
那 你 有 放 你的 卡片 在 一个 形式 在 哪个 你 可以 不是 有
[ɪk'spektɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
expected Dr . Royce to sign it ,
预期的 博士 . 罗伊斯 到 符号 它 ,

你把卡片放在了一种你不可能预料到罗伊斯医生会签字的形式上。

[ænd; ənd][ai][duː; də]
and I do
和 我 做

我确实如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[nɒt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [step] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [tə'wɔːd] [ə; eɪ][pə'sɪfɪk] ['set(ə)lmənt] ,
not regard it as any step , on your part , toward a pacific settlement ,
不是 看待 它 作为 任何 步 , 在 你的 部分 , 朝向 一个 太平洋 沉降 ,

不要将其视为你为达成和平协议所采取的任何步骤。

[nɔː(r)] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ] ['riːznəbl] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn]
nor think your demand a reasonable one to make of a self - respecting man
也不 思考 你的 要求 一个 合理的 一 到 制作 的 一个 自己 - 尊重 男人
.
.
.

也不认为你对一个有自尊的男人提出的要求是合理的。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dʒuːn] - , [ai] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɔːnə] :
" The next day , June 25 , I wrote to Mr . Warner :
" 这 下一个 天 , 六月 - , 我 写道 到 先生 . 华纳 :

“第二天，也就是6月25日，我给华纳先生写信：

" [ai] [ɔːt] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [maɪ][rɪ'dʒektɪd]['ɑːtɪk(ə)l][ɪz] - [ə; eɪ] ['laɪbələs] ['peɪpə(r)] . -
" I ought distinctly to deny that my rejected article is ' a libellous paper . '
" 我 应该 明显地 到 否定 那 我的 拒绝 文章 是 - 一个 诽谤 纸 . -

“我必须明确否认我被拒稿的文章是‘诽谤性文章’。”

[ɪts] ['steɪtmənts] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ; [ɪts] ['məʊtɪv] [ɪz][nɒt] ['mælɪs] ,
Its statements are true ; its motive is not malice ,
它是 声明 是 真的 ; 它是 动机 是 不是 恶意 ,

它的陈述属实；它的动机并非恶意。

[bʌt; bət][ə; eɪ][self] - ['evɪdənt] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] ['laɪb(ə)l] ;
but a self - evident purpose to defend myself against Dr . Royce's libel ;
但 一个 自己 - 明显 目的 到 保卫 我 反对 博士 . 罗伊斯 诽谤 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但其目的显而易见，即为自己辩护，反驳罗伊斯博士的诽谤；而且，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)] ['eni] ['liːg(ə)l][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['laɪb(ə)l] ,
even if it should be concluded to come under any legal definition of ' libel ,
甚至 如果 它 应该 是 结束 到 来 在下面 任何 合法的 定义 的 - 诽谤 ,

即使最终认定它符合"诽谤"的任何法律定义，

- [ai] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['evɪdəntli] [ə; eɪ] - [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['laɪb(ə)l] . -
' I maintain that it is self - evidently a ' justifiable libel . '
- 我 维持 那 它 是 自己 - 显然 一个 - 合理的 诽谤 . -

我认为这显然是"合理的诽谤"。

[ɪf] [ai] [peɪ] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs] ,
If I pay any heed to your notice ,
如果 我 支付 任何 注意 到 你的 注意 ,

如果我听从你的通知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs] ['streŋθnz] [maɪ] [keɪs] . — [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['menʃ(ə)n]
it is merely because your notice strengthens my case . — You do not mention
它 是 仅仅 因为 你的 注意 加强 我的 案件 . — 你 做 不是 提到
[wen] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['denvə(r)] ;
when Dr . Royce will return from Denver ;
什么时候 博士 . 罗伊斯 将要 返回 从 丹佛 ;

仅仅是因为你的通知加强了我的论点。——你没有提到罗伊斯博士何时从丹佛回来；

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['pɜːpəs] [ɪn] [ɪn'kloʊzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [kɑːd] [ɪz][ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ə; eɪ]
but , because my purpose in enclosing to you that Card is in good faith a
但 , 因为 我的 目的 在 封闭 到 你 那 卡片 是 在 好的 信仰 一个
[pə'sɪfɪk][wʌn] ,
pacific one ,
太平洋 一 ,

但是，因为我寄给你这张卡片的目的是出于善意的和平目的，

[ai] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [deɪt] [ai] ['menʃ(ə)nd] .
I will wait a reasonable time for his return beyond the date I mentioned .
我 将要 等待 一个 合理的 时间 为了 他的 返回 超过 这 日期 我 提及 .

我会等待一段合理的时间，直到他从我提到的日期之后回来。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kɑːd] ['ækjərətli] ,
You will not judge the character of that Card accurately ,
你 将要 不是 法官 这 特点 的 那 卡片 准确 ,

你无法准确判断那张牌的性质。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [gɪv] [saʊnd] [ɔː(r)]['sæljət(ə)ri][əd'vaɪs][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['klaɪənt] ,
and you cannot give sound or salutary advice to your client ,
和 你 不能 给 声音 或者 有益的 建议 到 你的 客户 ,

你无法向你的客户提供合理或有益的建议，

[ɪf] [juː; jʊ][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] ['laɪbələs] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l] .
if you ignore the libellous character of his original article .
如果 你 忽略 这 诽谤 特点 的 他的 原来的 文章 .

如果你忽略他原文的诽谤性质的话。

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] - [ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn] - [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I do not see how ' a self - respecting man ' could ever have written such a
我 做 不是 看 如何 - 一个 自己 - 尊重 男人 - 可以 曾经 有 书面 这样的 一个
['peɪpə(r)] ;
paper ;
纸 ;

我实在无法理解，一个"有自尊的男人"怎么会写出这样的文章；

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [ænd; ənd][nɒt] [mə'lɪʃəsli] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli]
but , if he did it inadvertently and not maliciously , he would certainly
但 , 如果 他 做过 它 无意中 和 不是 恶意地 , 他 会 当然

[duː; də][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] :
do one of two things :
做 一 的 二 事物 :

但是，如果他是无意中而非恶意地这样做，他肯定会做以下两件事之一：

([wʌn]) ['aɪðə(r)] [səb'mɪt] [kə'reɪdʒəsli] , [ʌn'flɪntʃɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['liːg(ə)l]['prəʊtest] , [tuː; tə]
(1) either submit courageously , unflinchingly , and without legal protest , to
(1) 任何一个 提交 勇敢地 , 毫不动摇地 , 和 没有 合法的 反对 , 到

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [i'vəukt] ,
the reply it challenged and evoked ,
这 回复 它 挑战 和 唤起 ,

（1）要么勇敢地、毫不退缩地、不提出任何法律抗议地接受它所挑战和引发的回应，

[ɔː(r)] ([ˌtuː'tuː]) ['mænfəli] [rɪ'trækt] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ['demənstreɪtɪd] , [æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] , [tuː; tə][biː; bi]
or (2) manfully retract charges demonstrated , as these have been , to be
或者 (2) 勇敢地 缩回 收费 已证明 , 作为 这些 有 到过 , 到 是

[fɔːls] .
false .
错误的 .

或者（2）坦然撤回已被证明是虚假的指控。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] - [self] - [rɪ'spekt] - ?
Have you really a different idea of ' self - respect ' ?
有 你 真的 一个 不同的 主意 的 - 自己 - 尊重 - ?

你对"自尊"真的有不同的理解吗?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] .
Certainly not , for you are an honorable gentleman .
当然 不是 , 为了 你 是 一个 光荣的 绅士 .

当然不是，因为你是一位正直的绅士。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
Be this as it may ,
是 这 作为 它 可能 ,

即便如此，

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [kɑːd] [æz; əz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pə'sɪfɪk][step]
I warn you not to persist in considering that Card as other than a pacific step
我 警告 你 不是 到 坚持 在 考虑 那 卡片 作为 其他 比 一个 太平洋 步

[ɒn][maɪ] [pɑːt] ,
on my part ,
在 我的 部分 ,

我警告你，不要继续认为那张卡片不是我采取的和平措施。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['kaʊnsl] [jɔː(r); jə(r)]['klaɪənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] ,
if you desire to counsel your client to his own good ,
如果 你 欲望 到 法律顾问 你的 客户 到 他的 自己的 好的 ,

如果你想为你的客户提供有益的建议，

[ɔː(r)][tuː; tə] [pruːv] [jɔː'self] [ə; eɪ]['riːəl] [frend] [tuː; tə] ['hɑːvəd] ['kɒlɪdʒ] .
or to prove yourself a real friend to Harvard College .
或者 到 证明 你自己 一个 真实的 朋友 到 哈佛大学 大学 .

或者为了证明你是哈佛大学的真朋友。

[ai] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] .
I say this in good faith .
我 说 这 在 好的 信仰 .

我真心实意这么说。

" [tuː; tə] [ðɪs] , [ɒn][dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] , [ˈmɪstə(r)] . ['wɔːnə] [rɪ'plaɪd] : " ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæz; həz]
" To this , on July 2 , Mr . Warner replied : " Dr . Royce has
" 到 这 , 在 七月 2 , 先生 . 华纳 回复 : " 博士 . 罗伊斯 有
[rɪ'tɜːnd] ,
returned ,
返回 ,

对此，华纳先生于7月2日回复道：“罗伊斯博士已经回来了，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [kɑːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'peəd] .
and I have submitted to him the Card which you have prepared .
和 我 有 提交 到 他 这 卡片 哪个 你 有 准备 .

我已经把你们准备的卡片提交给他了。

[æz; əz][ai][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
As I anticipated , Dr . Royce says that he cannot sign it ,
作为 我 预期 , 博士 . 罗伊斯 说道 那 他 不能 符号 它 ,

正如我预料的那样，罗伊斯医生说他不能签字。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [əd'vaɪz] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
nor can I advise him to do so .
也不 能 我 建议 他 到 做 所以 .

我也不能建议他这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['eni] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] [hɒ'stɪləti] ,
It goes far beyond any disavowal of malice or personal hostility ,
它 去 远的 超过 任何 否认 的 恶意 或者 个人的 敌意 ,

这远远超出了否认恶意或个人敌意的范畴，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'trækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [həʊldz]
and it amounts to a retraction of the opinions which he actually holds
和 它 金额 到 一个 撤回 的 这 意见 哪个 他 实际上 持有
[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['sɪstəm] ,
about your philosophical system ,
关于 你的 哲学 系统 ,

这相当于收回了他原本对你哲学体系的看法。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'trækʃn] [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə] [meɪk] .
and that retraction you surely cannot expect him to make .
和 那 撤回 你 一定 不能 预计 他 到 制作 .

你当然不能指望他会做出这样的撤回声明。

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæz; həz] [ə'gen] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]
Dr . Royce has again expressed to me his regret that the form of
博士 . 罗伊斯 有 再次 表达 到 我 他的 后悔 那 这 形式 的
[hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l][ʃʊd; ʃəd]
his article should
他的 文章 应该

罗伊斯博士再次向我表达了他的遗憾，认为他的文章形式应该……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hæv; həv] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪəli] ['redi] [tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
have wounded you , and he is entirely ready to disavow any intention of
有 受伤 你 , 和 他 是 完全 准备好 到 否认 任何 意图 的
['wuːndɪŋ] [juː; jʊ] .
wounding you .
受伤 你 .

他曾伤害过你，但他完全愿意否认有任何伤害你的意图。

" [ɒn] [dʒʊ'laɪ] - , [ai] [rəʊt] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] : " [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ai] [duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] ,
" On July 11 , I wrote in answer : " Most certainly I do not expect ,
" 在 七月 - , 我 写道 在 回答 : " 最多 当然 我 做 不是 预计 ,

7月11日，我回复道："我当然不指望……"

[ɔː(r)] [wɪʃ] , [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'vaʊ] ['eni] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] - [ə'pɪnjənz] - [hiː; hi] [meɪ] [həʊld] .
or wish , that Dr . Royce should disavow any philosophical ' opinions ' he may hold .
或者 希望 , 那 博士 . 罗伊斯 应该 否认 任何 哲学 - 意见 - 他 可能 抓住 .

或者希望罗伊斯博士能够否认他可能持有的任何哲学"观点"。

[wɒt] [ai] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'steɪtmənt] [ɒv; əv] [fækt] , ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] ,
What I complain of is a misstatement of fact , demonstrated to be such ,
什么 我 抱怨 的 是 一个 错误陈述 的 事实 , 已证明 到 是 这样的 ,

我所投诉的是事实陈述错误，而且已被证明是错误的。

[wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] [dɪ'trækʃən] ,
which I believe to have had its origin in a spirit of malicious detraction ,
哪个 我 相信 到 有 有 它是 起源 在 一个 精神 的 恶意 贬低 ,

我认为这种行为源于恶意诽谤。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [naʊ] [ˌpəːsi'viə] [ɪn] [frɒm; frəm] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [kɔːz] .
and to be now persevered in from no other cause .
和 到 是 现在 坚持不懈 在 从 不 其他 原因 .

并且现在坚持下去没有其他原因了。

[ɪn] [maɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [ðen] [ˌpjʊsɪ'lænɪməsli] [sə'prest] ,
In my reply to his article , which he himself challenged and then pusillanimously suppressed ,
在 我的 回复 到 他的 文章 , 哪个 他 他自己 挑战 和 然后 胆怯地 被抑制 ,

我在回复他的文章时（他本人曾质疑这篇文章，然后又懦弱地压制了它），

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə'bʌndənt] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
he has had abundant means of information .
他 有 有 丰富 方法 的 信息 .

他拥有丰富的信息来源。

[ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'steɪtmənt] [wɪtʃ] ['grəʊsli] ['indʒə] [ˌem 'iː] ,
If he now refuses to correct a misstatement which grossly injures me ,
如果 他 现在 拒绝 到 正确的 一个 错误陈述 哪个 粗略地 受伤 我 ,

如果他现在拒绝纠正对我造成严重伤害的错误陈述，

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] [əd'mit] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ,
after he has been informed of the truth , the refusal admits of but one interpretation ,
后 他 有 到过 知情的 的 这 真相 , 这 拒绝 承认 的 但 一 解释 ,

当他得知真相后，他的拒绝只有一种解释。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [lait] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪəli] ['praɪvət] - [rɪ'gret] - [hiː; hi] [prəu'fes] .
and throws a satirical light on the merely private ' regret ' he professes .
和 投掷 一个 讽刺 光 在 这 仅仅 私人的 - 后悔 - 他 声称 .

并以讽刺的笔触揭露了他所宣称的仅仅是私人的"遗憾"。

[ɪnəz'mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ([kwaɪt] [ʌn'nesəsərəli] ,
Inasmuch , however , as you have objected (quite unnecessarily ,
因此 , 然而 , 作为 你 有 反对 (相当 不必要的 ,

然而，正如你所反对的（完全没有必要的），

[æz; əz][ai] [θɪŋk]) [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːm] - [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd] [ai] [sent] [juː; jʊ] ,
as I think) to the ' form ' of the Card I sent you ,
作为 我 思考) 到 这 - 形式 - 的 这 卡片 我 发送 你 ,

我认为）与我寄给你的卡片的"形式"相同，

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]
and inasmuch as I intend to leave no room for doubt as to
和 因此 作为 我 打算 到 离开 不 房间 为了 怀疑 作为 到
['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] ['riːəl]['ænɪməs][ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,
Dr . Royce's real animus in this affair ,
博士 . 罗伊斯 真实的 灵魂 在 这 事务 ,

鉴于我决心不留任何余地，让大家清楚地了解罗伊斯博士在这件事上的真实动机，

[ai] [prə'pəʊz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [send] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'trækʃn] [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒi] [æz; əz] [juː; jʊ]
I propose now that he send me such a retraction and apology as you
我 提出 现在 那 他 发送 我 这样的 一个 撤回 和 道歉 作为 你
[jɔː'self] [ʃæl; ʃəl] [diːm] ['ædɪkwət] ,
yourself shall deem adequate ,
你自己 将 认为 足够的 ,

我现在建议他向我发送一份您认为合适的撤回声明和道歉信。

['fɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [djuː] .
fitting , and due .
配件 , 和 到期的 .

合适，而且到期了。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][dʒuːn][naɪn] ,
In your letter of June 9 ,
在 你的 信 的 六月 9 ,

您在6月9日的来信中：

[juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæd; həd] - [træns'gres, trænz-, trɑːn-][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]
you admitted that Dr . Royce had ' transgressed the limits of
你 承认 那 博士 . 罗伊斯 有 - 违反了 这 限制 的
['kɜːtiəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] - [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] - [duː; də][nɒt] [dɪ'fend] [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]
courteous discussion ' and that you ' do not defend in all respects the tone of
有礼貌 讨论 - 和 那 你 - 做 不是 保卫 在 全部 尊重 这 语气 的
[ðə; ði] [rɪ'vjuː] . -
the review . '
这 审查 . -

你承认罗伊斯博士"越过了礼貌讨论的界限"，并且你"并不完全赞同评论的语气"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] , [pə'siːv] [æt; ət] [liːst]
It is plain enough that you , Dr . Royce's own counsel , perceive at least
它 是 清楚的 足够的 那 你 , 博士 . 罗伊斯 自己的 法律顾问 , 感知 在 至少
['sʌmθɪŋ] [ɪm'prɒpə(r)] ,
something improper ,
某物 不当 ,

很明显，作为罗伊斯博士的律师，您至少察觉到了某些不妥之处。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'træktɪd] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)] .
something that ought to be retracted and apologized for .
某物 那 应该 到 是 撤回 和 道歉 为了 .

这是应该撤回并道歉的事情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , [ai] [səb'mɪt] , [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]
You are , then , I submit , bound to do what you can to right the
你 是 , 然后 , 我 提交 , 边界 到 做 什么 你 能 到 正确的 这
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

因此，我认为，你有义务尽你所能去纠正错误。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dʌn] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [prə'fjuːs] , [bʌt; bət] ['praɪvət] , [dɪs'kleɪməz] .
which is not at all done by Dr . Royce's profuse , but private , disclaimers .
哪个 是 不是 在 全部 完毕 经过 博士 . 罗伊斯 丰富的 , 但 私人的 , 免责声明 .

这与罗伊斯博士大量但私下发布的免责声明完全不符。

[hiː; hi] [prəu'fes] [tuː; tə] [beə(r)] [nəʊ] ['mælɪs] .
He professes to bear no malice .
他 声称 到 熊 不 恶意 .

他声称自己没有恶意。

['veri] [wel] , [ðen] : [let] [hɪm] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] .
Very well , then : let him make reparation for the wrong he has committed .
非常 出色地 , 然后 : 让 他 制作 赔偿 为了 这 错误的 他 有 坚定的 .

很好，那就让他为他所犯的错误做出补偿吧。

[hiː; hi] [əʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi] [kən'sidə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
He owes it to himself , if he considers himself a gentleman ,
他 欠款 它 到 他自己 , 如果 他 考虑 他自己 一个 绅士 ,

如果他自认为是一位绅士，那么他就应该这样做。

['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['hɑːvəd] ['kɒlɪdʒ] , [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['peɪpə(r)] ,
certainly to his position in Harvard College , to send me some paper ,
当然 到 他的 位置 在 哈佛大学 大学 , 到 发送 我 一些 纸 ,

当然，以他在哈佛学院的职位来看，他应该给我寄些文件。

['spesɪfaɪɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'grets] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
specifying what he himself regrets in his own article ,
指定 什么 他 他自己 遗憾 在 他的 自己的 文章 ,

他在自己的文章中具体说明了他自己后悔的事情，

[wɪð] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] - ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] ['eθɪks] . -
with authority to publish this paper in the ' Journal of Ethics . '
和 权威 到 发布 这 纸 在 这 - 杂志 的 伦理 . -

获授权在《伦理学杂志》上发表本文。

[ðə; ði] [kɑːd] [ai] [sent] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
The Card I sent sufficiently indicates what I think is due to me ;
这 卡片 我 发送 足够 表示 什么 我 思考 是 到期的 到 我 ;

我寄出的卡片已充分表明了我认为我应得的待遇；

[ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] , [ɪn] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , ['kʌvəz] [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
if Dr . Royce , in other language , covers the same ground , it will be
如果 博士 . 罗伊斯 , 在 其他 语言 , 封面 这 相同的 地面 , 它 将要 是
[ək'septɪd] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] .
accepted as satisfactory .
公认 作为 令人满意的 .

如果罗伊斯博士用另一种语言表达了相同的内容，那么这将被认为是令人满意的。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʊd] [duː; də] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
That is the very least that a gentleman would do under the circumstances .
那 是 这 非常 至少 那 一个 绅士 会 做 在下面 这 情况 .

在这种情况下，这至少是一位绅士应该做的。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] - [fɔːm] - ; [ɪf] ['aɪðə(r)]
You cannot object to this proposal on account of its ' form ' ; if either
你 不能 目的 到 这 提议 在 帐户 的 它是 - 形式 - ; 如果 任何一个
[juː; jʊ] [ɔː(r)] [hiː; hi]
you or he
你 或者 他

你不能以“形式”为由反对这项提议；如果你或他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˈɒbdʒɪkts][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈsʌbstəns] .
objects to it at all , it must be on account of its substance .
对象 到 它 在 全部 , 它 必须 是 在 帐户 的 它是 物质 .

如果对其有任何异议，那一定是由于其实质内容。

[ˈsɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [əˈfekt] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] - [pəˈsɪfɪk] . -
Certainly you cannot affect to consider it as other than ' pacific . '
当然 你 不能 影响 到 考虑 它 作为 其他 比 - 太平洋 . -

你当然不能假装认为它不是“太平洋的”。

[ai][ʃæl; ʃəl][əˈweɪt][jɔː(r); jə(r)][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊnli] - [pəˈsɪfɪk] [step] [ɒn][maɪ] [pɑːt] -
I shall await your answer to it as to the only ' pacific step on my part '
我 将 等待 你的 回答 到 它 作为 到 这 仅有的 - 太平洋 步 在 我的 部分 -
[wɪtʃ] [rɪˈmeɪnz] [ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
which remains possible to me .
哪个 遗迹 可能的 到 我 .

我将等待您的答复，以了解我唯一可能的“和平措施”。

" [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈletə(r)] , [ɒn][dʒʊˈlaɪ] - , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːnə] [rəʊt] :
" In reply to this letter , on July 24 , Mr . Warner wrote :
" 在 回复 到 这 信 , 在 七月 - , 先生 . 华纳 写道 :

“针对这封信，华纳先生于7月24日回复道:”

" [ai] [fˈɔːwədɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)][ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] - [tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] ,
" I forwarded your letter of July 11 to Dr . Royce ,
" 我 转发 你的 信 的 七月 - 到 博士 . 罗伊斯 ,

“我已将您7月11日的来信转交给罗伊斯博士，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][best][tuː; tə] [ɪnˈkləʊz]
and he has written a reply to me which I think it best to enclose
和 他 有 书面 一个 回复 到 我 哪个 我 思考 它 最好的 到 括
[æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
as he wrote it .
作为 他 写道 它 .

他给我回了一封信，我觉得最好按原样附上。

" [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈkləʊzd] [ˈletə(r)] , [ˈdeɪtɪd][dʒʊˈlaɪ] - , [ˈdɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [fɜːst][ˌɑːr ˈiː] - [əˈfɜːrm] , [ɪn]
" In this enclosed letter , dated July 14 , Dr . Royce first re - affirmed , in
" 在 这 内 信 , 日期 七月 - , 博士 . 罗伊斯 第一的 关于 - 确认 , 在
[ˈsʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,

“在随信附上的这封日期为7月14日的信中，罗伊斯博士首先重申了实质内容:

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈpleɪdʒərɪzəm][frɒm; frəm] [ˈheigl]
the truth of his false and ridiculous accusation of plagiarism from Hegel
这 真相 的 他的 错误的 和 荒谬的 指控 的 抄袭 从 黑格尔
, [ænd; ənd] [ðen] [rəʊt] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
, and then wrote as follows :
, 和 然后 写道 作为 跟随 :

他驳斥了黑格尔关于抄袭的虚假且荒谬的指控，并写道:

" [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [kənˈsɜːnɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪˈgretəbl] [ɪn][maɪ][ˈɑːtɪk(ə)l] .
" Now as to my feeling concerning what was regrettable in my article .
" 现在 作为 到 我的 感觉 有关 什么 曾是 令人遗憾 在 我的 文章 .

“至于我对文章中令人遗憾之处的感受。

[ai] [rɪ'pi:t] [wʌns][mɔː(r)] — [rɪ'gretəbl] , [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
I repeat once more — regrettable , in my eyes ,
我 重复 一次 更多的 — 令人遗憾 , 在 我的 眼睛 ,

我再次重申——在我看来，这令人遗憾。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [geɪv]
was the manner of the article in so far as it actually gave
曾是 这 方式 的 这 文章 在 所以 远的 作为 它 实际上 给予
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][peɪn][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['æbət] .
unnecessary pain to Dr . Abbot .
不必要 疼痛 到 博士 . 方丈 .

这篇文章的措辞确实给艾伯特医生带来了不必要的痛苦。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'gɑ:d] ['eni] [peɪn][æz; əz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [dju:] ,
And I regard any pain as unnecessary that may have been due ,
和 我 看待 任何 疼痛 作为 不必要 那 可能 有 到过 到期的 ,

我认为任何本不该承受的痛苦都是不必要的。

[nɒt][tu:; tə][maɪ] [əb'dʒektɪvli] ['dʒʌstɪfaɪd][ə'pɪnjən][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['æbəts] [wɜ:k] ([æn; ən][ə'pɪnjən]
not to my objectively justified opinion of Dr . Abbot's work (an opinion
不是 到 我的 客观地 合理的 观点 的 博士 . 方丈的 工作 (一个 观点
[wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] ['ɔ:ltə(r)][ɪn][ðə; ði] [li:st]) ,
which I cannot alter in the least) ,
哪个 我 不能 改变 在 这 至少) ,

并非基于我对艾伯特博士作品的客观合理看法（我丝毫不能改变这种看法），

[bʌt; bət][tu:; tə]['eni] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['æbsəlu:tli] ['ni:dfl]
but to any severity of expression that may not have been absolutely needful
但 到 任何 严重性 的 表达 那 可能 不是 有 到过 绝对地 需要
[tu:; tə] [gɪv] [fɔ:m] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɪt'self] .
to give form to this opinion itself .
到 给 形式 到 这 观点 本身 .

但这种表达方式的严厉程度，可能并非表达这一观点本身所绝对必要的。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['æbəts] [rɪ'plaɪ][hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][nɒt] ['mɪəli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði]
Dr . Abbot's reply has shown him to be not merely alive to the
博士 . 方丈的 回复 有 所示 他 到 是 不是 仅仅 活 到 这
[strɒŋ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['seprəts] [ju: 'es] ,
strong difference of opinion that separates us ,
强的 不同之处 的 观点 那 分离 我们 ,

阿博特博士的回复表明，他不仅意识到我们之间存在着巨大的意见分歧，

[bʌt; bət] ['pɜ:sənəli] [ə'fendɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'di:d] [sɪ'vɪə(r)]
but personally offended by an attack that was intended to be indeed severe
但 亲自 被冒犯了 经过 一个 攻击 那 曾是 故意的 到 是 的确 严重
,
,
,

但他个人却因一次意图十分严重的攻击而感到愤慨。

[bʌt; bət][daɪ'rɛktɪd] ['həʊlli] [tu:; tə] ['mætəz] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [kən'sɜ:n] .
but directed wholly to matters of professional , but not of personal concern .
但 指导 完全 到 事情 的 专业的 , 但 不是 的 个人的 忧虑 .

但完全是针对专业事务，而不是个人事务。

[ðɪs] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['æbəts] [ai] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ,
This attitude of Dr . Abbot's I regret , and ,
这 态度 的 博士 . 方丈的 我 后悔 , 和 ,

我对艾伯特博士的这种态度感到遗憾，而且

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
in so far as I am to blame for it ,
在 所以 远的 作为 我 是 到 责备 为了 它 ,

如果这件事的责任在我，

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] ['pʌblɪkli] .
I am willing to express my regret publicly .
我 是 愿意的 到 表达 我的 后悔 公开 .

我愿意公开表达我的遗憾。

" [ðɪs] ['letə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ɪz] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
" This letter of Dr . Royce is , in effect ,
" 这 信 的 博士 . 罗伊斯 是 , 在 影响 ,

“罗伊斯博士的这封信实际上是……”

[ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ˌɑːr 'iː] - [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [fækt] [æz; əz] [ə'ledʒd] ,
a deliberate and unqualified re - affirmation of every fact as alleged ,
一个 商榷 和 不合格的 关于 - 肯定 的 每一个 事实 作为 据称 ,
[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnfərəns] [æz; əz] [drɔːn] ,
and every inference as drawn ,
和 每一个 推理 作为 绘制 ,

对所指控的每一项事实和所作出的每一项推论，都进行了深思熟虑且毫无保留的重申。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['laɪb(ə)l] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [ˌɑːr 'iː] - [ˌæfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
in his original libel — a deliberate and contemptuous re - affirmation of
在 他的 原来的 诽谤 — 一个 商榷 和 轻蔑的 关于 - 肯定 的
[ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ɪ'læbərət] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['tɪʃuː]
the whole system of elaborate misrepresentation which constitutes it one tissue
这 所有的 系统 的 精心制作的 虚假陈述 哪个 构成 它 一 组织
[ɒv; əv]['laɪb(ə)l][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
of libel from beginning to end .
的 诽谤 从 开始 到 结尾 .

在他的原诽谤中——这是对整个精心设计的歪曲事实体系的蓄意和蔑视的重申，从头到尾构成了一个完整的诽谤体系。

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l][ɪz] [rɪ'træktɪd] [ɔː(r)] [rɪ'gretɪd] ;
Nothing whatever in the substance of his article is retracted or regretted ;
没有什么 任何 在 这 物质 的 他的 文章 是 撤回 或者 后悔 ;

他文章的内容没有任何被撤回或后悔的地方；

['nʌθɪŋ] [ɪz] " [rɪ'gretəbl] " ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [fɔːm] , [ɪk'sept] ['veɪgli] , [ˌhaɪpə'θetɪkli] , [ænd; ənd]
nothing is " regrettable " even in its form , except vaguely , hypothetically , and
没有什么 是 " 令人遗憾 " 甚至 在 它是 形式 , 除了 依稀 , 假设 , 和
[kən'dɪʃənəli] ;
conditionally ;
有条件地 ;

即使从形式上看，也没有什么事情是“令人遗憾的”，除非是模糊的、假设的或有条件的；

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] " [rɪ'grets] , " [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
the only thing Dr . Royce " regrets , " as a fact ,
这 仅有的 事物 博士 . 罗伊斯 " 遗憾 , " 作为 一个 事实 ,

事实上，罗伊斯博士唯一“后悔”的事情是：

[ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [əb'dʒektɪvli] ['dʒʌstɪfaɪd] " [ænd; ənd] " [ɪn'tenʃənəli] [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] " [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
is that his " objectively justified " and " intentionally severe attack " should have
是 那 他的 " 客观地 合理的 " 和 " 故意 严重 攻击 " 应该 有
['gɪv(ə)n] ['niːdləs] " ['pɜːsən(ə)l] [ə'fens] " [ænd; ənd] " [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [peɪn] " [tuː; tə][ɪts]
given needless " personal offence " and " unnecessary pain " to its
给定 不必要 " 个人的 罪行 " 和 " 不必要 疼痛 " 到 它是
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] !
object !
目的 !

难道他“客观上正当”且“故意严厉的攻击”应该给其对象带来不必要的“个人冒犯”和“不必要的痛苦”吗？

[ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ] ,
This deliberate and contemptuous refusal to recall , to modify ,
这 商榷 和 轻蔑的 拒绝 到 记起 , 到 调整 ,

这种蓄意且蔑视地拒绝回忆、拒绝修改的行为,

[ɔː(r)][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)]['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [,ækjuː'zeiʃən][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]
or to apologize for any of the false accusations he has made
或者 到 道歉 为了 任何 的 这 错误的 指控 他 有 制成

或者为他所作的任何不实指控道歉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə'genst] [ˌem 'iː][ɪz] , [ai] [səb'mɪt] , [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mælɪs] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] ['prɒmptɪd]
against me is , I submit , demonstration of the malice which originally prompted
反对 我 是 , 我 提交 , 示范 的 这 恶意 哪个 起初 提示
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我认为,对我的指控恰恰证明了他们最初怀有恶意。

[ænd; ənd] [naʊ] [muːvz] [hɪm][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] ;
and now moves him to maintain them ;
和 现在 移动 他 到 维持 他们 ;

现在促使他维持这些;

['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [mə'lɪʃəs] ['kærəktə(r)] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] ,
nothing further is needed to make their malicious character perfectly plain ,
没有什么 更远 是 需要 到 制作 他们的 恶意 特点 完美 清楚的 ,

无需赘言,他们的恶意本质已昭然若揭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kleɪməz] [ɒv; əv] ['mælɪs] .
and to prove the insincerity of his disclaimers of malice .
和 到 证明 这 虚伪 的 他的 免责声明 的 恶意 .

并证明他否认恶意之言毫无诚意。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] ['sɪəriəsli] [mɪ'steɪks] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [baɪ]
But Dr . Royce seriously mistakes the nature of the effect produced by
但 博士 . 罗伊斯 严重地 错误 这 自然 的 这 影响 生产 经过
[hɪz; ɪz] " [ə'tæk] ,
his " attack ,
他的 " 攻击 ,

但罗伊斯博士严重误解了他的“攻击”所产生的效果的本质。

" [wen] [hiː; hi] [ə'fekts] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][kwaɪt] ['niːdləs] [ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
" when he affects to consider it as the quite needless excitation of
" 什么时候 他 影响 到 考虑 它 作为 这 相当 不必要 励磁 的
[ɪk'sesɪv] ['sensətɪvnəs] .
excessive sensitiveness .
过多的 敏感性 .

“当他假装认为这是过度敏感造成的完全不必要的兴奋时。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [dis'kʌvə] [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪltʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
If a gentleman in a crowd discovers his nearest neighbor engaged in filching his
如果 一个 绅士 在 一个 人群 发现 他的 最近的 邻居 已订婚的 在 偷窃 他的
['pɒkɪt] - [bʊk] ,
pocket - book ,
口袋 - 书 ,

如果一位绅士在人群中发现他最近的邻居正在偷他的钱包,

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hændz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,
and at once hands the culprit over to the police ,
和 在 一次 双手 这 罪魁祸首 超过 到 这 警察 ,

立即将罪犯移交给警方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['græfɪk] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz] ['niːdləs] "
it would hardly be graphic to describe his frame of mind as needless "
它 会 几乎 是 形象的 到 描述 他的 框架 的 头脑 作为 不必要 "
['pɜːsən(ə)l] [ə'fens] " [ɔː(r)] " [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][peɪn] " ;
personal offence " or " unnecessary pain " ;
个人的 罪行 " 或者 " 不必要 疼痛 " ;

如果用"毫无必要的个人冒犯"或"不必要的痛苦"来形容他的心态，恐怕都不够形象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['græfɪk] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [əʊn] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd]
and the expressions are no more graphic as to my own frame of mind
和 这 表达式 是 不 更多的 形象的 作为 到 我的 自己的 框架 的 头脑
,
,
,

而这些表情也丝毫没有更形象地表达出我当时的心情。

[wen] [ai][dɪ'skʌvə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [in'devə] [tu:; tə] [fɪltʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][maɪ]
when I discover Dr . Royce endeavoring to filch from me my
什么时候 我 发现 博士 . 罗伊斯 努力 到 偷窃 从 我 我的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
reputation in the name of Harvard University .
名声 在 这 姓名 的 哈佛大学 大学 .

当我发现罗伊斯博士试图以哈佛大学的名义窃取我的名誉时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [tu:; tə] ['rekən] [ɒn][ðə; ði] ['æbsəns] , [ɪn] ['pɑːtiz] [kən'fesɪdli] " [ə'tækt] ,
It is not always safe to reckon on the absence , in parties confessedly " attacked ,
它 是 不是 总是 安全的 到 估计 在 这 缺席 , 在 各方 坦白地说 " 遭到攻击 ,

在一些被公开"攻击"的政党中，指望对方缺席并不总是安全的。

" [ɒv; əv][ɔːl][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]['mɒrəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ɔːl][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]['mɒrəl][self] -
" of all capacity for moral indignation , or all capacity for moral self -
" 的 全部 容量 为了 道德 愤慨 , 或者 全部 容量 为了 道德 自己 -
[dɪ'fens] .
defence .
防御 .

"丧失一切道德义愤能力，或丧失一切道德自卫能力。"

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['wɔːnə] , ['ɔːgəst] [fɔːr] , [ai] [rəʊt] [æz; əz] ['fɒləʊz] : " [pə'mɪt] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)]
In reply to Mr . Warner , August 4 , I wrote as follows : " Permit me further
在 回复 到 先生 . 华纳 , 八月 4 , 我 写道 作为 跟随 : " 允许 我 更远
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

8月4日，我回复华纳先生的信函如下："请允许我进一步说明，

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tu:; tə]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] ['letə(r)] ,
with regard to Dr . Royce's letter ,
和 看待 到 博士 . 罗伊斯 信 ,

关于罗伊斯博士的来信，

[ðæt] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz]
that I can only interpret it as a distinct refusal to retract his
那 我 能 仅有的 解释 它 作为 一个 清楚的 拒绝 到 缩回 他的

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] - [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti]
accusation that I have made ' extravagant pretensions as to the originality
指控 那 我 有 制成 - 靡 虚荣心 作为 到 这 独创性

[ænd; ənd] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv][maɪ] [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] - — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]
and profundity of my still unpublished system of philosophy ' — a distinct
和 深刻 的 我的 仍然 未发表的 系统 的 哲学 - — 一个 清楚的

[rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv] - ['bɒrəʊd] [maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv]
refusal to retract his accusation that I have ' borrowed my theory of
拒绝 到 缩回 他的 指控 那 我 有 - 借来的 我的 理论 的

[juːnɪ'vɜːslz] [frɒm; frəm] ['heigl] - — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz] - [prə'feʃən(ə)l]
universals from Hegel ' — a distinct refusal to retract his ' professional
普遍性 从 黑格尔 - — 一个 清楚的 拒绝 到 缩回 他的 - 专业的

['wɔːnɪŋ] - [beɪst] [ə'pɒn] [ðiːz] [ˌækjuː'zeiʃən] .
warning ' based upon these accusations .
警告 - 基于 之上 这些 指控 .

我只能将其解读为：他断然拒绝收回他对我的指控，即“我尚未发表的哲学体系的原创性和深刻性夸大其词”；断然拒绝收回他对我的指控，即“我的普遍性理论借鉴自黑格尔”；断然拒绝收回他基于这些指控而发出的“职业警告”。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ɒv; əv][maɪ] [kɑːd] ,
These were the chief points of my Card ,
这些 是 这 首席 积分 的 我的 卡片 ,

这些是我卡片的主要内容，

[ænd; ənd][ai] [nəʊt] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɪm'plaɪd][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] [ɪ'veɪsɪv] ['letə(r)] .
and I note the refusal implied by Dr . Royce's evasive letter .
和 我 笔记 这 拒绝 暗示 经过 博士 . 罗伊斯 回避 信 .

我注意到罗伊斯博士那封闪烁其词的信中暗示了他拒绝的态度。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [pliː] [ɒv; əv] - [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] - [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
But I decline to accept his plea of ' conscientiousness ' in maintaining the
但 我 衰退 到 接受 他的 恳求 的 - 尽责性 - 在 保持 这

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['heigl] .
accusation as to Hegel .
指控 作为 到 黑格尔 .

但我拒绝接受他以“良心”为由，坚持对黑格尔的指控。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [pliːd] - [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] - [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt]
I might as well plead ' conscientiousness ' in maintaining an accusation that
我 可能 作为 出色地 恳求 - 尽责性 - 在 保持 一个 指控 那

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [ə'sæsineit] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,
Dr . Royce assassinated Abraham Lincoln ,
博士 . 罗伊斯 被暗杀 亚伯拉罕 林肯 ,

我完全可以以“良心”为由，坚持指控罗伊斯博士刺杀了亚伯拉罕·林肯。

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [dʒɒn] [wɪlks] [buːð] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'sæsɪn] .
in face of the evidence that John Wilkes Booth was the assassin .
在 脸 的 这 证据 那 约翰 威尔克斯 展位 曾是 这 刺客 .

面对约翰·威尔克斯·布斯是刺客的证据。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [kləʊzd] .
" Here the correspondence closed .
" 这里 这 一致 关闭 .

通信到此结束。

[maɪ][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [in'flikt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [nə'sesəti]
My apology for inflicting it upon you , gentlemen , must be the necessity
我的 道歉 为了 造成 它 之上 你 , 先生们 , 必须 是 这 必要性
[ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ,
of showing to you that ,
的 显示 到 你 那 ,

诸位，我为给你们带来不便深表歉意，但这只能说明我必须向你们表明：

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] ,
as I was plainly bound to do ,
作为 我 曾是 显然 边界 到 做 ,

因为我显然必须这样做，

[ai][fɜːst] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] [miːnz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [rɪ'dres] [bɪ'fɔː(r)] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]
I first exhausted every means of private redress before laying the matter before you
我 第一的 筋疲力尽的 每一个 方法 的 私人的 纠正 前 躺下 这 事情 前 你
['pʌblɪkli] .
publicly .
公开 .

在将此事公开提交给您之前，我已用尽一切私下申诉的途径。

[nɒt] [tɪl] [ai][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][əb'teɪn]
Not till I had failed to obtain
不是 直到 我 有 失败的 到 获得

直到我未能获得为止

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə; eɪ][feə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [wɪtʃ] ['pʌblɪʃt] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪsɪz] ['laɪb(ə)l] ,
a fair hearing in the same periodical which published Dr . Royce's libel ,
一个 公平的 听力 在 这 相同的 期刊 哪个 已发布 博士 . 罗伊斯 诽谤 ,

在刊登罗伊斯博士诽谤文章的同一期刊上进行公正的听证，

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ai][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hɪm'self] [ə; eɪ]
and not till I had failed to obtain from Dr . Royce himself a
和 不是 直到 我 有 失败的 到 获得 从 博士 . 罗伊斯 他自己 一个
[rɪ'trækʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['laɪb(ə)l] ,
retraction of this libel ,
撤回 的 这 诽谤 ,

直到我未能从罗伊斯博士本人那里获得撤回诽谤的声明，

[dɪd][ai][faɪnd][maɪ'self] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ˌækwi'es] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
did I find myself reduced to the alternatives of either acquiescing in your own
做过 我 寻找 我 减少 到 这 替代方案 的 任何一个 默许 在 你的 自己的
[ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [in'sinjueit] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,
unwarrantably insinuated condemnation ,
无理地 暗示 谴责 ,

我是否发现自己只能在两种选择中做出抉择：要么默许你毫无根据的暗示性谴责，

[ɔː(r)] [els] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [maɪ] [ə'seil] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [θruː] [də'rekt][ænd; ənd]['əʊpən] [ə'piːl] [tuː; tə]
or else of clearing my assailed reputation through direct and open appeal to
或者 别的 的 清理 我的 遭受攻击 名声 通过 直接的 和 打开 上诉 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

或者，我只能通过直接、公开地向您申诉来洗清我受到的名誉损害。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [straɪf] , [ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][duː; də][ai] [naʊ] [siːk] [rɪ'vendʒ] .
I am no lover of strife , and least of all do I now seek revenge .
我 是 不 情人 的 冲突 , 和 至少 的 全部 做 我 现在 寻找 复仇 .

我并不喜欢争斗，更不会寻求复仇。

[ai] [siːk] ['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [neɪm] [frɒm; frəm] [ʌn'merɪtɪd] ['kæləmni] [æz; əz] [juː; jʊ] ,
I seek only such a vindication of my good name from unmerited calumny as you ,
我 寻找 仅有的 这样的 一个 平反 的 我的 好的 姓名 从 不应得的 诽谤 作为 你 ,

我只希望你能为我洗清冤屈，恢复我清白的名誉，免受你这样的无端诽谤。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['tʃəʊzn] [wei] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,
in your own good judgment and in your own chosen way , are now ,
在 你的 自己的 好的 判断 和 在 你的 自己的 选定 方式 , 是 现在 ,

凭着你自己的判断和你自己选择的方式，现在，

[ai][məʊst] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt] , [baʊnd] [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [gɪv] .
I most respectfully submit , bound in justice to give .
我 最多 尊敬 提交 , 边界 在 正义 到 给 .

我谨以最恭敬的态度呈上，秉持公正，必须予以答复。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɔːd] [ɒv; əv] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][ɒv; əv] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
To you , therefore , gentlemen of the Corporation and Board of Overseers of Harvard University ,
到 你 , 所以 , 先生们 的 这 公司 和 木板 的 监督者 的 哈佛大学 大学 ,

因此，谨致哈佛大学理事会及董事会的各位先生：

[ai] [meɪk] [wɪð] [ɔːl] [djuː] ['defərəns] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒŋ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə,pɔin'tiː] — [ə; eɪ] [rɒŋ] [dʌn] ,
I make with all due deference this public appeal for redress of a wrong done to me by one of your appointees — a wrong done ,
我 制作 和 全部到期的 尊重 这 民众 上诉 为了 纠正 的 一个 错误的 完毕 到 我 经过 一 的 你的 任命人员 — 一个 错误的 完毕 ,

我怀着应有的敬意，公开请求贵方纠正其一名任命官员对我造成的错误——这一错误是：

[nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kə'pæsəti][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
not in his private capacity as an individual (for which , of course ,
不是 在 他的 私人的 容量 作为 一个 个人 (为了 哪个 , 的 课程 ,

并非以他个人的身份（当然，对于这种情况，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['dʒʌstli] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]) ,
you would not be justly held responsible) ,
你 会 不是 是 公正地 握住 负责任的) ,

你不会因此被追究责任），

[bʌt; bət] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [prə'feʃn] , " [ðæt] [ɪz] ,
but publicly and explicitly and emphatically in the name of his " profession , " that is ,
但 公开 和 明确地 和 强调地 在 这 姓名 的 他的 " 职业 , " 那 是 ,

但他是公开、明确、郑重地以他的“职业”名义这样做的，也就是说，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][prə'fesə(r)][ɪn] ['hɑːvəd] ['kɒlɪdʒ] .
of his position as a professor in Harvard College .
的 他的 位置 作为 一个 教授 在 哈佛大学 大学 .

他在哈佛大学担任教授的职位。

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌn] , [djuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔɪntmənt] ;
This position is an official one , due to your appointment ;
这 位置 是 一个 官方的 一 , 到期的 到 你的 预约 ;

这是你的正式职位，因为你已被任命；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skændələs] [ə'bjuːs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['rendəz] [hɪm][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [baɪ][juː; jʊ]
and his scandalous abuse of it renders him amenable to discipline by you
和 他的 丑闻 虐待 的 它 渲染 他 易于相处 到 纪律 经过 你
[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
to whom he owes it .
到 谁 他 欠款 它 .

他如此肆意滥用职权，理应受到你们的惩戒，因为他理应受到你们的惩戒。

['ðeəfɔː(r)] , [ai] [naʊ] ['fɔːməli] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dres] [ɒv; əv] [ðiːz] [spə'sɪfɪk][rɔŋ, rɔːŋ] ,
Therefore , I now formally appeal to you for redress of these specific wrongs ,
所以 , 我 现在 正式地 上诉 到 你 为了 纠正 的 这些 具体的 错误 ,

因此，我在此正式请求您纠正这些具体的错误。

[kə'mɪtɪd] [baɪ] [ə'sɪstənt] [prə'fesə(r)] [dʒəʊ'zaɪə] [rɔɪs] [ɪn]['fleɪgrənt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [raɪts]
committed by Assistant Professor Josiah Royce in flagrant violation of my rights
坚定的 经过 助手 教授 约西亚 罗伊斯 在 明目张胆 违反 的 我的 权利
[æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] : —
as a citizen and as a man : —
作为 一个 公民 和 作为 一个 男人 : —

助理教授乔赛亚·罗伊斯公然侵犯了我作为公民和男性的权利：

[ai] . [hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] " [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] ,
I . He has published against me , in the " International Journal of Ethics ,
我 . 他 有 已发布 反对 我 , 在 这 " 国际的 杂志 的 伦理 ,

一、他曾在《国际伦理学杂志》上发表文章反对我，

" [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['wɒntən] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'vəʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd]
" a libel which is as wanton and unprovoked as it is malicious and
" 一个 诽谤 哪个 是 作为 放肆 和 无端挑衅 作为 它 是 恶意 和
[fɔːls] ,
false ,
错误的 ,

“这种诽谤既肆意妄为又毫无缘由，而且恶意捏造，纯属捏造。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ]['məʊtɪv][ɪz]['iːv(ə)n][kən'siːvəb(ə)l] [ɪk'sept] [mɪə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi]
and for which no motive is even conceivable except mere professional jealousy
和 为了 哪个 不 动机 是 甚至 可以想象的 除了 仅仅 专业的 妒忌
[ɔː(r)]['raɪv(ə)lri][ɪn] ['ɔːθəʃɪp] .
or rivalry in authorship .
或者 对抗 在 作者身份 .

除了单纯的职业嫉妒或创作上的竞争之外，根本无法想象出其他动机。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌkredəˈbɪləti][ænd; ənd] [rɪˌspektəˈbɪləti] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːls] [ænd; ənd]
He has sought to give credibility and respectability to this false and
他 有 寻求 到 给 信誉 和 体面 到 这 错误的 和
[ˈlaɪbələs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [baɪ] [ɪnˈvəʊkɪŋ] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] ,
libellous publication by invoking the authority ,
诽谤 发布 经过 调用 这 权威 ,

他援引权威，试图为这篇虚假诽谤性出版物赋予可信度和合法性。

[nɒt] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ɔː(r)] [truːθ] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪə(r)] " [prəˈfeʃən(ə)l] " [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz]
not of reason or truth , but of his mere " professional " position as
不是 的 原因 或者 真相 , 但 的 他的 仅仅 " 专业的 " 位置 作为
[prəˈfesə(r)] [ɪn] [ˈhɑːvəd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ,
professor in Harvard University ,
教授 在 哈佛大学 大学 ,

并非出于理性和真理，而仅仅是出于他在哈佛大学担任教授的“职业”身份。

[ˌðeəˈbaɪ] [ˈɑːtfəli] [səˈdʒestɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnɪnˈfɔːmd] [ˈpʌblɪk]
thereby artfully suggesting and insinuating to the uninformed public
从而 巧妙地 建议 和 暗示 到 这 不知情 民众

从而巧妙地暗示和引诱不明真相的公众。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðæt] [ˈhɑːvəd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [səˈsteɪnz] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] ; [ˌweərˈæz] ,
that Harvard University sustains him in his attack ; whereas ,
那 哈佛大学 大学 维持 他 在 他的 攻击 ; 然而 ,

哈佛大学支持他的攻击；然而，

[ɪn] [kənˈfɜːrɪŋ] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv] [ˈdɒktə(r)] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] [ænd; ənd] [ɪn] [kəˈmɪtɪŋ]
in conferring upon me the degree of doctor of philosophy and in committing
在 授予 之上 我 这 程度 的 医生 的 哲学 和 在 提交
[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːməli] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ədˈvɑːnst] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l]
to me formerly the conduct of an advanced course of philosophical
到 我 以前 这 执行 的 一个 先进的 课程 的 哲学
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,
instruction ,
操作说明 ,

授予我哲学博士学位，并先前委托我开设高级哲学课程，

[ˈhɑːvəd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪmˈfætɪk] [ˈtestɪməni] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .
Harvard University has given emphatic testimony to the contrary .
哈佛大学 大学 有 给定 强调 见证 到 这 相反 .

哈佛大学已明确作证，证明事实恰恰相反。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[riˈpjuːdieit] [hɪz; ɪz] [bəʊld] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] " [ɑːsk] [nəʊ] [ˈmɜːsi] , " [hiː; hi] [hæz; həz] [sɔːt] , [wɪð]
Repudiating his bold promise to " ask no mercy , " he has sought , with
否认 他的 大胆的 承诺 到 " 问 不 怜悯 , " 他 有 寻求 , 和
[ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈkaʊədɪs] [ænd; ənd] [ˈmiːnnəs] ,
incredible cowardice and meanness ,
极好的 怯懦 和 卑鄙 ,

他背弃了自己“不求怜悯”的豪言壮语，以令人难以置信的懦弱和卑鄙寻求怜悯。

[tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːd] [ɪn][self] - [dɪ'fens] , [fɜːst] ,
to deprive me of all opportunity of being heard in self - defence , first ,
到 剥夺 我 的 全部 机会 的 存在 听到 在 自己 - 防御 , 第一的 ,

首先，剥夺我所有为自己辩护的机会；

[baɪ] [ɪk'skluːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['eθɪks] " [maɪ] ['pɜːfɪktli] ['riːznəbl]
by excluding from the " International Journal of Ethics " my perfectly reasonable
经过 不包括 从 这 " 国际的 杂志 的 伦理 " 我的 完美 合理的
[rɪ'plaɪ][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kən'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] " [ɪn'tenʃənəli] [sɪ'vɪə(r)]
reply to what he himself confesses to have been an " intentionally severe
回复 到 什么 他 他自己 坦白 到 有 到过 一个 " 故意 严重
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

他将我完全合理的回复从《国际伦理学杂志》中排除，而我对他的回复是他自己承认的"蓄意严重攻击"。

" [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [baɪ] ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [wɪð] ['liːg(ə)l][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
" and , secondly , by threatening me through his counsel with legal prosecution ,
" 和 , 第二 , 经过 威胁 我 通过 他的 法律顾问 和 合法的 起诉 ,

其次，他还通过他的律师威胁要对我提起法律诉讼，

[ɪf] [ai] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] [els] [ɔː(r)] ['sɜːkjəleɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
if I publish it anywhere else or circulate it at all .
如果 我 发布 它 任何地方 别的 或者 流通 它 在 全部 .

如果我在其他任何地方发表或传播它。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['lɑːstli] , [wen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] ,
Lastly , when , after all this ,
最后 , 什么时候 , 后 全部 这 ,

最后，当这一切发生之后，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][speə(r)][hɪm][ðə; ði][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk][ɪk'spəʊʒə(r)] ,
in order to spare him the mortification and disgrace of a public exposure ,
在 命令 到 空闲的 他 这 屈辱 和 耻辱 的 一个 民众 接触 ,

为了避免他遭受公开曝光的羞辱和耻辱，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][frɒm; frəm] [ɪn'kɜːrɪŋ] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [dɪs'kredɪt]
and in order to prevent Harvard University from incurring any possible discredit
和 在 命令 到 防止 哈佛大学 大学 从 产生 任何 可能的 诋毁
[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ˌmɪs'kɒndʌkt] ,
on account of his personal misconduct ,
在 帐户 的 他的 个人的 不当行为 ,

为了防止哈佛大学因其个人不当行为而遭受任何可能的声誉损害，

[ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][pə'sɪfɪk] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
I proposed to him a pacific settlement of the whole affair through a simple
我 建议的 到 他 一个 太平洋 沉降 的 这 所有的 事务 通过 一个 简单的
[rɪ'trækʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lʌmnɪəs] [ˌækjuː'zeiʃən] ,
retraction of his calumnious accusations ,
撤回 的 他的 诽谤 指控 ,

我向他提议，只要他撤回那些诽谤性的指控，就能和平解决整件事。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] ,
and that , too , in words of his own choosing ,
和 那 , 也 , 在 字 的 他的 自己的 选择 ,

而且，这一切都是用他自己选择的措辞说的。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['stʌbən] [ænd; ənd] [ˌkɒntjuː'miːlɪəs] [ˌɑːr 'iː] - [ˌæfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
he made no answer but a stubborn and contumelious re - affirmation of
他 制成 不 回答 但 一个 固执的 和 傲慢的 关于 - 肯定 的
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['laɪb(ə)l] .
the original libel .
这 原来的 诽谤 .

他没有做出任何回应，反而顽固而傲慢地重申了最初的诽谤。

[ai] [səb'mɪt] [ðæt] [ðiːz] [ækts][ɒv; əv] [rɒŋ] ['kɒnstɪtjuːt] [kən'dʌkt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ]
I submit that these acts of wrong constitute conduct unbecoming a gentleman , a
我 提交 那 这些 行为 的 错误的 构成 执行 不体面 一个 绅士 , 一个
[mæn][ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,
man of honor ,
男人 的 荣誉 ,

我认为这些不当行为有辱绅士风度，有辱正直之人的身份。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɪn] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd]['dʒʌstli][ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'dres] [æt; ət]
or a professor in Harvard University , and justly entitle me to redress at
或者 一个 教授 在 哈佛大学 大学 , 和 公正地 标题 我 到 纠正 在
[jɔː(r); jə(r)][hændz] .
your hands .
你的 双手 .

或者哈佛大学的教授，我理应得到你的补偿。

[ðɪs] [ə'piːl] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [meɪd] ['heɪstɪli] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [lɒŋ] -
This appeal has not been made hastily or without a patient and long -
这 上诉 有 不是 到过 制成 草草 或者 没有 一个 病人 和 长的 -
[prə'træktɪd] ['efət] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]['dʒʌstɪs][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] .
protracted effort to secure justice in other ways .
拖延 努力 到 安全的 正义 在 其他 方式 .

这次上诉并非仓促提出，而是经过耐心而漫长的努力，以期通过其他方式获得公正的结果。

['dɑːktər; draɪv] . [rɔɪs] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ˌhɪðə'tuː] , ['djʊərɪŋ] ['meni] [mʌnθs] , [ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðæt]
Dr . Royce has succeeded hitherto , during many months , in defeating that
博士 . 罗伊斯 有 成功了 迄今为止 , 期间 许多 几个月 , 在 击败 那
['efət] ;
effort ;
努力 ;

罗伊斯博士在过去的几个月里，成功地挫败了这一企图；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ə'piːl] [laɪz][tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] ['kænɒt] [kən'trəʊl] ,
but now the appeal lies to those whom he cannot control ,
但 现在 这 上诉 谎言 到 那些 谁 他 不能 控制 ,

但现在，他的诉求转向了那些他无法控制的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'baɪd][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
and now he must abide your judgment .
和 现在 他 必须 遵守 你的 判断 .

现在他必须接受你的判决。

['ɑːskɪŋ] ['naɪðə(r)] [les] [nɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] ,
Asking neither less nor more than justice ,
问 两者都不 较少的 也不 更多的 比 正义 ,

不多不少，只求公正。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] ['dʒʌstɪs][æz; əz] ['hɑːrvərdz] [haɪɪst] [lɔː] ,
and believing that you will recognize justice as Harvard's highest law ,
和 相信 那 你 将要 认出 正义 作为 哈佛大学的 最高 法律 ,

并且相信你会认识到正义是哈佛大学的最高准则，

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['dʒentlmən] , [ɪn] [dɪ'vəʊtɪd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['aʊə(r)]['ælmə]
I have the honor to remain , gentlemen , in devoted loyalty to our Alma
我 有 这 荣誉 到 保持 , 先生们 , 在 奉献 忠诚 到 我们的 阿尔玛
['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ,
Mater ,
母 ,

各位先生，我荣幸地继续忠于我的母校。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

['frɑːnsɪs][iː] . ['æbət] .
Francis E . Abbot .
弗朗西斯 E . 方丈 .

弗朗西斯·E·阿博特

['keɪmbrɪdʒ] , [ɑːk'toʊbər] . [wʌn] , - .
Cambridge , Oct . 1 , 1891 .
剑桥 , 十月 . 1 , - .

剑桥，1891年10月1日。

[-] [nəʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

[ɒn] [peɪdʒ][faɪv] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [bɪ'əʊʃɪə] , [ðə; ði][oʊ]['lɪgətʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪk'spændɪd][tuː; tə][ðə; ði]
On page 5 , in the word Boeotia , the oe ligature has been expanded to the
在 页 5 , 在 这 单词 波俄提亚 , 这 oe 结扎 有 到过 扩展 到 这
[tuː] ['kærəktəz] ,
two characters ,
二 人物 ,

在第5页，单词Boeotia中，oe连字已扩展为两个字符，

[oʊ] .
oe .
oe .

oe。

[ðə; ði] ['sentəns] [bɪ'gɪnz] : ['əʊnli][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [bɪ'əʊʃɪə] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][baɪ]
The sentence begins : Only a native of Boeotia could be imposed upon by
这 句子 开始 : 仅有的 一个 本国的 的 波俄提亚 可以 是 强加 之上 经过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这句话的开头是：只有波俄提亚本地人才会被他们欺骗。

[wen] [ðə; ði]['æktʃuəl]['kærəktə(r)] . . . .
when the actual character . . . .
什么时候 这 实际的 特点 . . . .

当真正的角色......

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神